



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

E Libris

Arturi S. Napier.



30007

7832

F 765 [Oct]

Oxford University
ENGLISH FACULTY LIBRARY

Manor Road,
Oxford.

Tel.: Oxford 49631

Postcode: OX1 3UQ

Opening Hours:

Monday to Friday: 9.30 a.m. to 7 p.m. in Full Term.

(9.30 a.m. to 1 p.m., and 2 p.m. to 4 p.m. in Vacations.)

Saturday: 9.30 a.m. to 12.30 p.m. in Full Term only (closed in Vacations).

The Library is closed for ten days at Christmas and at Easter, on
Encaenia Day, and for six weeks in August and September.

This book should be returned to the library on the latest date

~~FILED~~
~~16 OCT 1973~~
~~_____~~

CANCELLED
27 JUN 2005
21 MAY 2007
CANCELLED

30 MAY 2003

30 JUN 2003

14 OCT 2003

11 NOV 2003
CANCELLED

*Readers are asked to protect Library books from rain, etc.
Any volumes which are lost, defaced with notes, or otherwise
damaged, may have to be replaced by the Reader responsible.*

12
11



ALTENGLISCHE
BIBLIOTHEK

HERAUSGEGEBEN

VON

DR. EUGEN KÖLBING

AO. PROFESSOR DER ENGLISCHEN PHILOLOGIE AN DER
UNIVERSITÄT Breslau



DRITTER BAND

ZWEI MITTELENGLISCHE REARBEITUNGEN DER OCTAVIAN-SAGE
HERAUSGEGEBEN VON G. SARRAZIN

HEILBRONN
VERLAG VON GEBR. HENNINGER
1885

OCTAVIAN

ZWEI MITTELENGLISCHE BEARBEITUNGEN
DER SAGE

HERAUSGEGEBEN

VON



DR. GREGOR SARRAZIN

PRIVAT-DOCENTEN DER ENGLISCHEN PHILOLOGIE AN DER
UNIVERSITÄT KIEL

HEILBRONN
VERLAG VON GEBR. HENNINGER
1885

MEINEM BRUDER HERMANN

GEWIDMET

VORWORT.

Eine ausgabe zweier mittelenglischer dichtungen, die denselben stoff behandeln, bedarf in anbetracht der reichlichen production, die gegenwärtig auf diesem gebiete herrscht, fast einer begleitenden entschuldigung. Doch verdienen in der that beide bearbeitungen die beachtung derer, die sich für die ältere englische litteratur interessiren, die eine, obwohl an sich ein unbedeutendes poetisches product, wegen der eigenthümlichkeiten ihrer sprache und wegen des litterarhistorischen zusammenhanges, den ich glaube nachgewiesen zu haben, die andere als eine der schönsten dichtungen der vorchaucerischen zeit. Die frühere ausgabe der südenglischen version bietet einen sehr ungenauen text, die der nordenglischen beruht im wesentlichen nur auf einer der beiden erhaltenen handschriften; beide sind in Deutschland schwer zugänglich; eine neue, auf die vergleichung der handschriften gestützte ausgabe schien daher nothwendig.

Es geziemt sich, an dieser stelle den herren, welche mein unternehmen gefördert haben, meinen herzlichsten dank abzustatten: so herrn prof. Zupitza in Berlin und herrn Fred. Furnivall in London, welche mir in lebenswürdigster weise zutritt zu den englischen bibliotheken verschafften, ferner den herren beamten

des Britischen Museums und der universitätsbibliothek in Cambridge sowie herrn pfarrvicar A. Maddison in Lincoln, welche mit grosser zuvorkommenheit mir die benutzung der handschriften ermöglichten, nicht minder herrn dr. Karl Neuhaus in London und herrn dr. Karl Breul in Cambridge, welche sich der grossen mühe unterzogen, je eine correctur mit der handschrift zu lesen, vor allen aber herrn prof. Kölbing, auf dessen veranlassung die ausgabe unternommen wurde, der mich dabei beständig mit seinem rath unterstützt und die correctheit des druckes mit unermüdlicher sorgfalt überwacht hat. Möchte die vorliegende arbeit seines beistandes nicht unwerth erscheinen!

Kiel, februar 1885.

GREGOR SARRAZIN.

EINLEITUNG.

I need only the names of the MSS and the various readings.

I.

DIE SÜDENGLISCHE VERSION.

1.

DIE HANDSCHRIFT UND DER TEXT.

Die südenenglische bearbeitung der Octaviansage ist uns nur in einer papierhandschrift aus der mitte des XV. jahrhunderts, cod. Cotton. Calig. A. 2 des Britischen museums in London, überliefert und nach dieser von Henry Weber in seinen *Metrical Romances*, Edinburgh 1810, Vol. III, p. 157—239 abgedruckt. Weber's text ist, wie es bei der damaligen mangelhaften kenntniss der älteren englischen sprache nicht anders zu erwarten war, nicht frei von lesefehlern. Ausser unerheblichen ungenauigkeiten, wie auslassung oder hinzufügung eines unbetonten auslautenden *e*, doppelschreibung eines vocals, vertauschung von *i* und *y*, *u* und *v* u. dgl. ergaben sich bei einer collation der handschrift folgende versehen oder unberechtigte änderungen bei Weber:

v.		für		der handschrift
v. 1	<i>ystoyuge</i>	für	<i>ystonnge</i>	
v. 12	<i>syte</i>	"	<i>syte</i>	" "
v. 14	<i>rybady</i>	"	<i>rybady</i>	" "
v. 49	<i>preyde</i>	"	<i>prayde</i>	" "
v. 106	<i>hem</i>	"	<i>ham</i>	" "
v. 108	<i>other</i>	"	<i>othyr</i>	" "
v. 111	<i>couthde</i>	"	<i>couzde</i>	" "
v. 114	<i>falnesse</i>	"	<i>falsnesse</i>	" "
v. 119	<i>hath</i>	"	<i>hazd</i>	" "
v. 142	<i>nor</i>	"	<i>ner</i>	" "
v. 147	<i>schall</i>	"	<i>schull</i>	" "
v. 159	<i>thou</i>	"	<i>dow</i>	" "
v. 159	<i>the</i>	"	<i>wyll</i>	" "

	für	gan	der	handschrift
v. 189	gen	gan		
v. 205	therst	þorst	"	"
v. 205	a	ov	"	"
v. 235	ther	þar	"	"
v. 245	dye	ðrye	"	"
v. 249	was mylt	mylt	"	"
v. 258	schent	yschent	"	"
v. 272	on a	an a	"	"
v. 287	therst	þorst	"	"
v. 287	grete	greet	"	"
v. 293	þe old	And þe old	"	"
v. 297	her	þer	"	"
v. 310	female	femele	"	"
v. 312	He	Hy	"	"
v. 321	a gryslý	gryslý	"	"
v. 325	layde	leyde	"	"
v. 328	thre	ire	"	"
v. 349	loop	leep	"	"
v. 362	bent	ybent	"	"
v. 368	her	har	"	"
v. 370	female	femele	"	"
v. 385	man	men	"	"
v. 393	ther	res	"	"
v. 409	when	wþan	"	"
v. 447	hyr	hys	"	"
v. 449	what	wat	"	"
v. 463	ybore	hym ybore	"	"
v. 486	hym	hyt	"	"
v. 488	forder	ferder	"	"
v. 491	scho	sche	"	"
v. 514	Pylgremys	Pylegrimys	"	"
v. 567	we	he	"	"
v. 569	handys	hondys	"	"
v. 577	she	sche	"	"
v. 591	clym	clymme	"	"
v. 593	grym	grymme	"	"
v. 660	hym	hyn	"	"
v. 681	therst	þorst	"	"
v. 685	Amorwe	Amorowe	"	"
v. 689	men	man	"	"
v. 691	hem	ham	"	"
v. 698	thay, way	they, wey	"	"
v. 715	hawk	hawk	"	"
v. 730	merchauntyse	marchauntyse	"	"
v. 735	vyleny	vylonye,	"	"
v. 763	dythe	ðyye	"	"
v. 765	ylyke	ylyche	"	"
v. 771	of	all	"	"
v. 783	hem	ham	"	"
v. 791	nauzt	nazt	"	"

	für	mood	der handschrift
v. 797 <i>moad</i>		<i>colt</i>	
v. 800 <i>cole</i>	"	<i>colt</i>	" "
v. 806 <i>payest</i>	"	<i>payst</i>	" "
v. 807 <i>thye</i>	"	<i>thyne</i>	" "
v. 808 <i>stabele</i>	"	<i>stable</i>	" "
v. 830 <i>bochers</i>	"	<i>bocheres</i>	" "
v. 832 <i>Hou he had wroght</i>	"	<i>How he hadde ywrozt</i>	" "
v. 843 <i>thy</i>	"	<i>thyn</i>	" "
v. 846 <i>bey the</i>	"	<i>beyye</i>	" "
v. 851 <i>Where</i>	"	<i>Whar</i>	" "
v. 931 <i>brym</i>	"	<i>bryn</i>	" "
v. 937 <i>Sawdan</i>	"	<i>Sowdan</i>	" "
v. 967 <i>an</i>	"	<i>and</i>	" "
v. 976 <i>at</i>	"	<i>Wüh</i>	" "
v. 979 <i>Schortelych</i>	"	<i>Schortlych</i>	" "
v. 989 <i>She</i>	"	<i>Sehe</i>	" "
v. 995 <i>her</i>	"	<i>wyll her</i>	" "
v. 1023 <i>syluer</i>	"	<i>seluer</i>	" "
v. 1025 <i>con</i>	"	<i>com (oö)</i>	" "
v. 1051 <i>fauchon</i>	"	<i>fachoun</i>	" "
v. 1081 <i>Sothe</i>	"	<i>Bothe</i>	" "
v. 1123 <i>Florentyn</i>	"	<i>Florent</i>	" "
v. 1154 <i>place</i>	"	<i>plase</i>	" "
v. 1172 <i>pauyloun</i>	"	<i>pauylon</i>	" "
v. 1217 <i>Hak</i>	"	<i>How</i>	" "
v. 1246 <i>rauyssched</i>	"	<i>rauysschyde</i>	" "
v. 1249 <i>marners</i>	"	<i>mariners</i>	" "
v. 1288 <i>manteles</i>	"	<i>mantellys</i>	" "
v. 1369 <i>est</i>	"	<i>ost</i>	" "
v. 1373 <i>herkenep</i>	"	<i>harkenep</i>	" "
v. 1386 <i>Sene</i>	"	<i>Sewe</i>	" "
v. 1399 <i>sayde</i>	"	<i>seyde</i>	" "
v. 1429 <i>water</i>	"	<i>watre</i>	" "
v. 1432 <i>marschalle</i>	"	<i>marshalle</i>	" "
v. 1442 <i>the</i>	"	<i>ys</i>	" "
v. 1453 <i>gettys</i>	"	<i>gatys</i>	" "
v. 1466 <i>thousand</i>	"	<i>þousand</i>	" "
v. 1511 <i>sauns</i>	"	<i>saunz</i>	" "
v. 1569 <i>down</i>	"	<i>don</i>	" "
v. 1577 <i>lende</i>	"	<i>londe</i>	" "
v. 1595 <i>scheldes troms</i>	"	<i>stout scheldes troms</i>	" "
v. 1601 <i>clers</i>	"	<i>clere</i>	" "
v. 1609 <i>fute</i>	"	<i>sute</i>	" "
v. 1610 <i>flour</i>	"	<i>eny flour</i>	" "
v. 1625 <i>hat</i>	"	<i>þat</i>	" "
v. 1663 <i>Octouian</i>	"	<i>Ottouyan</i>	" "
v. 1666 <i>swordes</i>	"	<i>swerdes</i>	" "
v. 1671 <i>floyne</i>	"	<i>floyne</i>	" "
v. 1681 <i>fute</i>	"	<i>sute</i>	" "
v. 1729 <i>eyder</i>	"	<i>eydyr</i>	" "

v. 1736	<i>prise</i>	für	<i>Perse</i>	der	handschrift
v. 1746	<i>ehekyn a tyde</i>	"	<i>ehekmatyde</i>	"	"
v. 1771	<i>hyyeth</i>	"	<i>hyyeth</i>	"	"
v. 1787	<i>rathly</i>	"	<i>raply</i>	"	"
v. 1807	<i>a knyzt</i>	"	<i>knyzt</i>	"	"
v. 1850	<i>place</i>	"	<i>plase</i>	"	"
v. 1856	<i>schelpys</i>	"	<i>welpys</i>	"	"
v. 1891	<i>Oo</i>	"	<i>Do</i>	"	"
v. 1905	<i>Oo</i>	"	<i>Do</i>	"	"
v. 1925	<i>femala</i>	"	<i>femela</i>	"	"

In der hs. finden sich an einigen stellen unterpunktete wörter und buchstaben, die der schreiber also, nachdem er sich verschrieben, getilgt. Dieselben sind natürlich nicht in den text aufgenommen. Es sind die folgenden: v. 191 *lady* vor *boy*, v. 269 *per* vor *yse*, v. 324 *aferd ferd*, das erste mal unterpunktet, v. 394 *ska* vor *sklaucyne*, v. 444 *lady* vor *Mary*, v. 509 *s* vor *per*, v. 515 *was* vor *for*, v. 519 *s* vor *callo*, v. 693 *fro* oder *fþ* vor *fro*, v. 701 *an* vor *vpon*, v. 762 *kak* vor *lak*, v. 793 *yode* vor *toward*, v. 797 *ere* vor *egre*, v. 820 *pryse* vor *chepe*, v. 838 *colt* vor *fole*, v. 963 *lerne* vor *he*, v. 1049 *hyt* vor *forsok*, v. 1084 *tozþe* vor *toghe*, v. 1120 *stood* vor *stent*, v. 1229 *r* nach *he*, v. 1380 *Fr* vor *for*, v. 1390 *ner* vor *neyz*, v. 1394 *k* vor *lak*, v. 1456 *myscheff* vor *myschaunce*, v. 1552 *ke* vor *kom*, v. 1684 *dode* vor *hyt*, v. 1654 *cl* vor *schyp*.

Die vielfach inconsequente orthographie der hs. ist beibehalten worden, nur offenbare schreibfehler und sprachwidrige formen sind gebessert und unter dem text angemerkt. So wurde das verhältniss zwischen *d* und *th*, *þ* regulirt, worin die hs., ähnlich wie das ebenfalls in kentischem dialekt geschriebene MS. Cott. Jul. D. IX (vgl. Horstmann, Altengl. legenden, Paderb. 1875, p. 150) eine grosse verwirrung zeigt. Die verwechslung von media und spirans erklärt sich aus der bekannten thatsache, dass die letztere in südenglischen dialekten tönend geworden war, sowie aus dem umstande, dass inlaut. *d* im spätesten Me. eine neigung hat, zur spirans zu werden (z. b. *fapyr* 1202 statt *fadyr*). Der heutige dialekt von Dorsetshire (und der von Berkshire?) hat allerdings oft *d* für *th* und umgekehrt; vgl. Percy Folio MS. ed. Hales and Furnivall, II, p. 411f. Die reime des gedichtes halten media und spirans sorgfältig auseinander.

Auch ist zuweilen *th*, *þ* für *t* geschrieben, z. b. *tholde* 634, *then* 277, *smerpþe* 553, *betozth* 728, was doch gewiss nicht in der aussprache begründet ist; ferner öfters ein etymologisch unberechtigtes *z* eingeschoben z. b. *wrozþ*, ebenso oft *h* nach *w*, z. b. *whan* 556, was auf verstummen der laute, wo sie berechtigt waren, schliessen lässt. In diesen fällen wäre es zwecklos und störend gewesen, an der orthographie der hs. festzuhalten.

Dagegen konnten wirkliche dialektische eigenthümlichkeiten der Hs. um so eher beibehalten werden, als dieselben nach den reimen zu urtheilen mit der mundart des dichters übereinstimmen. Auch die formen mit *ey* für me. langes *i*: *cayteyf* v. 257, *queynteyz* v. 1326, *sklaucyne* (= frz. *esclavine*): *storeyne* v. 394 vgl. 1357, 1547,

1790, *seyzt* v. 944, *seyghe* = ae. *nigon* v. 536, waren nicht zu ändern, da die diphthongirung von *í* jedenfalls schon in me. zeit begonnen hat (vgl. Litteraturbl. für rom. u. germ. philol., 1884, p. 271, wo belege aus dem Chron. Vilodunense gegeben sind), und da wenigstens ein reim dafür spricht, dass auch dem dichter diphthongische aussprache des ursprünglich einfachen langen *í* nicht fremd war: v. 130 *conceyus: alyus*.

Die abkürzungen sind nach massgabe der sonstigen orthographie der hs. aufgelöst. In den meisten fällen war kein zweifel. Für den acc. sing. masc. des pronom. der 3. person findet sich einige mal die alterthümliche form *hym*, *hyme*: v. 660, 673, 1557; da jedoch in den meisten fällen *hym* ausgeschrieben ist, habe ich auch *h̄y* stets als *hym* aufgelöst. Die querstriche durch die consonantenverbindungen *ll*, *ch*, *wh*, so wie die haken und schleifen an auslautendem *n* und *d* sind in diesem text unbeachtet gelassen.

2.

DIE METRISCHE FORM DER ROMANZE.

Die südenglische bearbeitung der Octaviansage ist nicht in der gewöhnlichen schweifreimstrophe abgefasst, sondern in einer abart derselben, deren schema sich so darstellt:

4 a
4 a
4 a
2 b
4 a
2 b

d. h., auf 3 langzeilen zu 4 hebungen mit gleichem reim folgt eine kurzzeile zu 2 hebungen, sodann noch eine 4-hebige langzeile, die mit den ersten, und eine 2-hebige kurzzeile, die mit der vierten reimt.

Diese strophe, welche von neuenglischen dichtern namentlich Rob. Burns angewendet hat (z. b. in dem bekannten gedicht *To a mountain-daisy*), kommt in mittlenglischer zeit selten vor. Nur noch ein kurzes lyrisches gedicht in derselben strophenform ist bekannt, welches in den Altengl. dichtungen des MS. Harl. 2253 herausgeg. von K. Bödcker, p. 161 f. abgedruckt ist (vgl. J. Schipper, Englische metrik, I p. 380); ein lied in einer ähnlichen strophe findet sich bei Bödcker a. a. o. p. 218.

Die reime sowohl der langzeile als der kurzzeile können männlich oder weiblich sein. Es kommen sehr unreine reime vor, die sich durch keinen dialekt rechtfertigen lassen, z. b. *wyde: ryde: chyde: stede* (= ne. *stead*) v. 1463, *ten: Octouyan* v. 1682, *Japhet: geß* v. 616. Quantitätsunterschiede zwischen den vocalen hindern den reim nicht, z. b. v. 235 *ybeet: ysset: yfset: leet*, v. 133 *leesse: pees: was: rees*, v. 397 *Denys: Parys: prys: ywis*, v. 932 *swyn: ehyn* (= ne. *chin*).

Ueber den inneren vers lässt sich bei der mangelhaften überlieferung des gedichtes nichts sicheres ermitteln; der dichter scheint

einen regelmässigen wechsel zwischen hebung und senkung angestrebt zu haben, wenn auch in der vorliegenden form die verse häufig unregelmässig sind.

Auch germanische wörter werden in den reimen zuweilen auf der endung betont (abgesehen von der endung *-ynge*, bei der dies ja im Me. regelmässig der fall ist): 750 *lere: fleeschhewere*, 835 *where: horsmongere* (vgl. ten Brink, Chaucers spr. § 279), 1936 *twenty: rounoy*, 260 *trusty: by*, 1422 *houyst* (2. sing. prs. ind.): *mest: best*.

3.

? HEIMATH UND ENTSTEHUNGSZEIT.

H. Weber nennt in der einleitung zu seinen Metrical Romances (I, p. LVI) die romanze von Octavian ein interessantes denkmal des Hampshire-dialekts, ohne seine behauptung zu begründen. Wahrscheinlich stützt sich dieselbe auf sprachliche eigenthümlichkeiten, die allgemein südenglisch genannt werden können; wie *w* für *wh*, *d* für *th*, und bezieht sich mehr auf die handschriftlich überlieferte form, als auf den dialekt des dichters selbst, der sich nur aus den reimen ermitteln lässt. Bei der eben erwähnten, stellenweise hervortretenden, ungenauigkeit des reimes kann freilich auch eine reimuntersuchung nicht zu unbedingt sicheren und präzisen ergebnissen führen, und es sollen deshalb nur die deutlichsten reime in betracht gezogen werden.

Zunächst sprechen für südlichen dialekt im allgemeinen die reime *o* (= ae. *ā*): *o* (= ae. *o*): 463 *ybore: ylore: totors: sore* (= ae. *sāre*), 841 *sore: more: ore* (ae. = *ār*): *ybore*, 1892 *oth: both: cloth: forsoth*. Der reim *Soudan: oon* 1410 ist als gegenargument nicht stichhaltig, er beweist nicht die geltung von *oon* als *an*, sondern erledigt sich durch einsetzung der im Me. üblichen nebenform *Soudon*.

Eine vereinzelte nordengl. form zeigen die reime *same: name: fame: fra me* 1889; vielleicht ist zu lesen *fram me*, was kentischem dialekt gerecht wäre.

Die reime, welche für übergang von *k* in *ch* sprechen: v. 490 *seke* (= ae. *sēcan*): *speche*, v. 622 *werche* (= ae. *wyrcean*): *cherche*, v. 1264 *speche: wreche*, v. 772 *myche* (= ae. *mycel*): *gentelyche*, sind freilich nicht streng beweisend, können aber gelten, da sich keine gegentheiligen finden.

Die starken part. perf. haben im reime nie ein auslautendes *n*: v. 123 *begete* (part. perf.): *wyte: spyte: ymyte*, v. 183 *awreke* (part.): *outbreke* (inf.): *reke* (inf.): *ystake*, v. 282 *ywryte: wyte* (inf.), v. 370 *aps: schape* (part. perf.), v. 463 *ybore: ylore: totors: sore* (adv.), v. 546 *yfounds: stound*, v. 796 *cole: stole* (part. perf.), v. 845 *ybore: sore: more: ore*, v. 1188 *ynlate: gate*, v. 1353 *stole* (part. perf.): *fole: cole*, v. 1369 *come* (part. perf.): *ynome: yome*, v. 1591 *inome: some: ycome*, v. 1615 *isteke: awreke*, v. 1728 *ouercome* (part. perf.): *some*.

Das part. präs. erscheint mit der südlichen endung *-yng*, nie nach nordengl. weise auf *-and*: v. 634 *kyng: wonyng*, v. 1507 *goynge*:

tydyngge: bryngge: kyngge. Die 3. pers. sing. präs. ist allerdings einmal mit der nördlichen endung *-s* statt *-th* bezeugt: v. 472 *helpys: whelpys*; wir dürfen aber darin eine reimungengenauigkeit sehen, ähnlich wie in v. 616 *Japhet: geth*, oder v. 1254 *sount (= gesund): Graunt; Pount.* Aehnlich ungenaue reime finden sich häufig in dem me. roman von Alexander (Weber, Metr. Rom. vol. I), der im südlichen England entstanden sein muss¹), z. b.: Alis. v. 594 *signefeth: sourmouncie*, v. 786 *reynes: demoynyth*, v. 1128 *unwise: arieth*, v. 1201 *rideth: myde*, v. 1753 *signefeth: maistris*, v. 5991 *harpe: carpith* (prs. plur.), v. 1959 *knyghtis: dyghtis* (prs. plur.).

Aus diesen und ähnlichen reimen scheint hervorzugehen, dass das auslautende *th* unbetonter endsilben (3. sing. präs. und plur. präs.) in südlicher mundart sehr schwach vernehmlich war und leicht verstummte (vgl. me. *methynk* für *methynkth*). Damit erklärt sich auch, dass allmählich die nordengl. endung *-s* immer weiter vordrang und zuletzt auch in südengl. dialekten die allein übliche wurde. Selbst Chaucer reimt ja *els: tels* (3. sg.) im Booke of the Duch. v. 73, House of Fame I, 425 (vgl. ten Brink, Chaucers spr. § 185). Jene einzelte, scheinbar nordenglische form kann also gegenüber den sonstigen zeugnissen für südenglischen ursprung des gedichtes nicht ins gewicht fallen.

Für südlichen dialekt spricht ferner die infinitivendung *-y = ae. ian*: v. 1258 *trusty (trosti Ayenb.): by (= ae. ðeōn)*.

Durch die reime bezeugt ist *e* für ae. *y, ý*, ein bekanntes merkmal des kentischen, oder wenigstens südöstlichen dialekts, obgleich es vereinzelt auch in nordenglischen gedichten vorkommt, wie Kölbing, Sir Tristr. p. LXIII f. und LXX f. nachgewiesen hat; noch eingehender handelt derselbe über dies *e* Amis and Amiloun p. XXXI f. v. 16 *lest (= ae. hlyst): gest (= afrz. geste)*, v. 52 *emperesse: kesse (= ae. cyssan)*, v. 85 *ende: wende: kende (= ae. geocynā): hende*, v. 1402 *kende (= geocynā): wende*, v. 433 *lyonesse: emperesse: kesse (= ae. cyssan)*, v. 1277 *leste (= ae. hlystan): jete: feste*, v. 694 *yment: dent (= ae. dynt)*, v. 1756 *dent: sent*, v. 1119 *wiðstent: dent*, v. 1279 *yset: byschet* (ae. **bescyttæ*), v. 1675 *deede (= ae. ðeāde): sehrede (= ae. scryðan): lede (= ae. lēðan)*.

Dem südosten gehört auch die färbung des *a* (= ae. *æ*) zu *e* an (vgl. Danker, Laut- und flexionslehre der mittelkentischen denkmäler p. 6), welche für den Octov. durch folgende reime gesichert ist: v. 1273 *leste (= ae. lēste): feste: jete*, v. 1828 *forest: last (= ae. læst)*, v. 652 *lasse (= ae. læssa): emperesse*, v. 1210 *nessche: wessche (= ae. wascan)*, v. 1033 *kest (= and. kasta): crest: drest*, v. 745 *staf: yaf: boef*, v. 1201 *seke (= ae, sēoc): spek (= ae. spræc): ek: lek*, v. 133 (vgl. v. 1783) *leesse (ae. lēas): pees; was: rees*.

Besonders auffallend ist das prät. *kem* statt *cam*, *com* (vgl. Sir Firumbr. 260, 3130, Br. Carstens: Zur dialektbestimmung des Sir Firumbr. p. 23): v. 1375 *cam: Jerusalem: Bedlem*, v. 1552, 1636 *kem: Jerusalem*, v. 1861 *cam: Bedleom: Jerusalem: sem (= ae. seam)*.

¹) Die annahme ten Brink's, Gesch. der engl. litt. I, p. 301 wird durch die reime widerlegt.

Kentisch sind die monophthongirten formen *sed* = ae. *sedde* (: *dada*: *led* v. 229) und *led* = ae. *gelegd*: (v. 1294 *led*: *ved*).

Südöstlich ist ferner *woke* statt *wike*, *weks* (= ae. *wucu*): v. 610 *sowke*: *woke*.

Nach diesen bestimmten und zahlreichen anzeichen ist die heimath des dichters im südöstlichen England, etwa Kent oder Essex zu suchen. Doch ist sein dialekt nicht rein. Es finden sich ausser den schon angeführten, ganz vereinzelt nordenglischen wortformen auch spuren ostmittelländischer mundart.

Dazu sind namentlich die formen *thore* (= ae. *þær*) und *wore* (= ae. *wæron*) zu rechnen, welche durch die reime: v. 649 *dore*: *mors*: *lors*: *sore*, v. 1915 *thore*: *mors*: *befors*: *hore*, v. 352 *wors*: *sore*, gesichert sind; ferner die im reim bezeugte infinitivform *slo* (rein Kentisch *slea*); der infinitiv *seyn* v. 400, 654 (kent. *sigge*); *eld* (= ae. *eald*, kent. *eald*, *yald*): *scheld*: *beheld* v. 658 (doch vgl. Danker a. a. o. p. 8); ohne metathesis des *r* *jugement*: *forbrent* v. 216, *ybrent*: *schent* v. 256, vgl. Chaucer, *Knights Tale* v. 86 *ybrent*: *assent*, dagegen mit metathesis v. 965 *sterne*: *Nauerne*: *lerne*: *yerne* (= ae. *cornan*), v. 1933 *yerne* (= ae. *geornian*): *orne* (= ae. *cornan*): *sterne*: *werne*. Auch würde ja das part. präs. statt auf *-ynge*, wie oben nachgewiesen, in rein kentischer mundart vielmehr auf *-inde* ausgehen. Endlich ist auch v. 1956 *beforn* (: *þorn*) mehr nördlicher mundart angemessen, obgleich selbst Chaucer in der *Kn. Tale* v. 366, 726, 776, 807 *biform* gebraucht; auch in *Reves Tale* v. 76 *corn*: *beforn*. Wir brauchen uns durch diese abweichungen nicht in unserm resultat beirren zu lassen. Einen ganz reinen, consequent durchgeführten dialekt finden wir ja selten in spielmannsdichtungen. Wie andere seines gewerbes wird auch unser spielmann viel in England herumgekommen sein und sich durch längeren aufenthalt in nördlichen gegenden nördliche sprachformen angeeignet haben. Seine heimath aber war gewiss Kent oder eine unmittelbar angrenzende landschaft.

Eine durchmusterung des wortvorraths kann an diesem ergebniss nichts ändern. Es finden sich allerdings im Octavian wörter, die sonst vorzugsweise nördlichen dialekten eigen sind, aber doch nur vereinzelt, und nur solche, die schon früh auch in Südengland üblich wurden, so v. 1147 *ytent*, *verloren*, v. 172, 466 *sket*, v. 1077, 1697 *boun* (= and. *báinn*).

Für die datirung des gedichtes haben wir nur einen unsicheren anhalt an einer stelle des me. romans von Richard Löwenherz (H. Weber, *Metrical Romances* vol. II) v. 6665, wo unter andern bekannten romanzenhelden auch Octavian erwähnt wird. Da nun der roman von Richard Löwenherz spätestens in den anfang des XIV. jahrhunderts zu setzen ist, so wäre unsere romanze ebenfalls nicht später zu datiren. Dass der dichter des Richard sich etwa auf das französische gedicht von Octavian beziehe, ist nicht anzunehmen, weil er sich im eingang ausdrücklich an ein publicum wendet, das nicht Französisch versteht (v. 22 ff.). Aber es könnte ja auch die andere englische version oder eine verloren gegangene bearbeitung gemeint sein. Wir müssen daher nach anderen stützen der datirung suchen.

Jenes lied, welches, wie oben erwähnt, dieselbe metrische form hat, wie unser gedicht, stammt noch aus dem XIII. jahrhundert; bei der seltenheit der stropfenform könnte man annehmen, dass beide zeitlich nicht weit auseinanderliegen; auch ist nicht gerade wahrscheinlich, dass sich ein dichter, der sonst wenig originalität verräth, einer ungewöhnlichen stropfenform bedient haben würde, nachdem die gewöhnliche schweifreimstrophe schon populär geworden war. Dieselbe kam im anfang des XIV. jahrhunderts auf, wurde aber allerdings zunächst wohl mehr in Nordengland angewendet.

Aus der behandlung des auslautenden unbetonten *e* lässt sich nicht viel ermitteln. Wie die mehrzahl der reime zeigt, hat dasselbe gewöhnlich noch lautliche geltung. Besonders nach ursprünglich kurzer stammsilbe, die im Me. nach ten Brink schwebenden vocal hatte, scheint es erhalten zu sein, wie die reinen weiblichen reime v. 43, 55, 121, 157, 169, 181, 280, 301, 310, 337, 372, 388, 439, 463, 496, 532, 556, 574, 610, 772, 781, 838, 844, 892, 1060, 1090, 1186, 1351, 1501, 1528, 1591, 1618, 1621, 1718, 1726, 1735, 1798, 1889, 1906, 1909 beweisen (vgl. ten Brink, Chaucers spr. § 223 β).

Bemerkenswerth ist der reim *ysams: name: Jame: fra me* v. 1889, der indessen bekanntlich noch bei Chaucer analoga hat (vgl. Ellis OEEP. I, 318). Bei einem gedicht in südlichem dialekt würde die erhaltung des auslautenden *e* selbst in späterer zeit als der von uns angenommenen nicht auffallend sein.

Andererseits können auch die etymologisch ungleichsilbigen reime nicht unbedingt gegen eine frühere datirung sprechen, denn apokope des auslautenden *e* kommt z. b. auch in den reimen des Alis. häufig vor. Es ist ferner auch durchaus nicht unmöglich, dass wortformen, die im Ae. männlich ausgingen, im Me. weiblich mit unbetontem *e* endeten, indem das flexions-*e* auf die ursprünglich flexionslosen formen übertragen wurde. Regelmässig ist dies bekanntlich beim nom. sing. der starken feminina der fall, z. b. *deede* = ae. *deēd*, *are* = ae. *ār* (vgl. ten Brink, Chaucers spr. § 207), oft auch beim adj., wo die schwache form für die starke gebraucht wird (vgl. Zupitza, Anz. f. d. a. VI, 48, ten Brink, Chaucers spr. § 231). Aber auch wenn wir z. b. *chylde* als nom. acc. sing. im reim auf *wylde* finden (v. 346, 1926), oder *kynge* als acc. sing. im reim auf *endynge* v. 64, oder *lepe* part. sing. = ae. *hlēop* im reim auf *chep* v. 822, sind wir nicht berechtigt, das *e* nur als graphisch und folglich als stumm anzusehen; die ursprünglich einsilbigen formen können im Me. durch analogie zweisilbig geworden sein (vgl. ten Brink Chaucers spr. §§ 199, 5; 203, 5; 61 α II). Selbst bei adverbien wie *there*, *where* möchte ich auf grund der schreibung zweisilbige aussprache im Me. südlicher dialekte annehmen (vgl. Ellis OEE P. p. 336); und *ofte* ist sicher im Me. erst zweisilbig geworden (Zupitza, Anz. f. d. a. VI, 49).

Jedenfalls sind alle diese verhältnisse noch viel zu unklar, als dass man darauf sichere schlüsse bauen könnte; in früheren untersuchungen ähnlicher art ist auf das verhalten des unbetonten *e* meiner ansicht nach zu viel gewicht gelegt worden.

Zwei reime im Octov. zeigen, dass die endung *-d* des plur.

prs. ind. schon verstummt ist: v. 10 *wyt* (subst.): *sytte* (prs. plur.), v. 1126 *sytte* (prs. plur.): *emytte* (praet.). Dan Michel und William of Shoreham haben noch durchaus die vollen formen, die sprache unseres denkmals scheint also jünger zu sein als beide.

v. 1761 finden wir *hede* = ae. *hæafod* (: *dede: rede: brede*) Aynb. Shoreh. haben noch *heaved, heved*.

Der oben erwähnte reim *conceyue: alyue* v. 130 zeugt von beginnender diphthongierung des langen *i*; derselbe dürfte vor 1350 kaum analoga haben.

Andererseits weist der wortgebrauch im Octov. doch manches alterthümliche auf, was eine verlegung in nach-chaucerische zeit durchaus unwahrscheinlich macht, so *hyn, hyme* v. 660, 673, 1557 statt *hym*, der alte acc. sing. masc. des pron. der 3. person (vgl. Danker a. a. o. p. 34; ten Brink, Chaucers spr. § 250 anm. 5); *hy* häufig als nom. sing. fem. und als plur.; freilich steht beides nur ausserhalb des reimes; ferner die praeterita *lepe* v. 349, 445, 822, *slep* v. 428, *loȝ* v. 853, 1898, die zwar noch bei Chaucer im gebrauch sind, aber von anfang des XV. jahrhunderts an durch die schwach gebildeten verdrängt werden; nicht minder die alterthümlichen wörter *gome* v. 1371, 1503 (= ae. *guma*), *lome* v. 1944 (= ae. *gelōme*), *te* v. 149 (= ae. *tēon*), *amerren* v. 1307 (ae. *āmerran*), *sparlyre* v. 330 (= ae. *sparlira*), *gryd* v. 1786 (= ae. *grid*), welche sämtlich bei Chaucer nicht mehr vorkommen.

Wir werden nach allen diesen kriterien nicht sehr fehlgehen, wenn wir den südenglischen Octovian bald nach der mitte des XIV. jahrhunderts entstanden sein lassen. Eine willkommene stütze für diese datierung ergibt sich noch aus dem umstande, dass der dichter eine im jahr 1343 von Édouard III. erst eingeführte münze (vgl. W. Skeat Anm. zu Piers. the Plowman Clarend. Press Ser. Pass. II, v. 143) erwähnt: v. 396 *floreyne* (: *sklaueyne*), v. 1910 *florencys*.

4.

DAS VERHÄLTNISS DER BEARBEITUNG ZU IHRER QUELLE.

Auf ein französisches gedicht (*geste, rime, romaunce, the Frensch*) wird als quelle häufig hingewiesen: v. 82, 285, 407, 979, 1159, 1509, 1519, 1679, 1705, 1749. Wir dürfen annehmen, dass diese quelle derselbe altfranzösische roman Octavian ist, der neuerdings herausgegeben wurde. (Octavian, Altfrz. roman nach der Oxforder hs. Bodl. Hatton 100 zum ersten mal herausgegeben von Karl Vollmöller. Heilbronn 1883.) Wenigstens stimmen beide gedichte nicht blos in den allgemeinen zügen, sondern auch in vielen einzelheiten, wie in den anmerkungen nachgewiesen ist, mit einander überein. Um die abhängigkeit unseres gedichtes von dem altfranzösischen zu veranschaulichen, folge hier eine inhaltsangabe der südenglischen version, bei welcher die von der französischen quelle abweichenden züge

der erzählung durch cursiven druck angedeutet und die entsprechenden des französischen romans in klammern hinzugefügt sind.

Octovian [Otheviens], kaiser des Römischen reiches [der zur zeit des königs Dagobert von Frankreich lebte], vermählt sich *auf anrathen seiner barons* mit einer schönen und edlen prinzessin, *Florenoe, der tochter des königs Dagobert von Frankreich*. Nach einem [15] jahre[n] werden ihnen zwillinge, knaben geboren. *Papst Clemens, der die eltern vermählt hatte, tauft die kinder*; sie werden Florent und Octovian genannt. Die mutter des kaisers aber verdächtigt ihre schwiegertochter bei ihrem sohne: zwillinge könne eine frau nur zur welt bringen, wenn sie ihrem gatten untreu gewesen. Da der kaiser ihren einflüsterungen nicht gehör schenkt, verspricht sie ihn durch den augenschein von der untreu seiner gemahlin zu überzeugen. Sie beredet einen küchenbuben, sich in das schlafzimmer der kaiserin einzuschleichen und sich dort zu verbergen, und führt dann nachts den kaiser mit gefolge hinein. Die kaiserin schlief und träumte gerade, dass ein adler ihre beiden kinder raubte, *sie selbst aber von löwen und leoparden zerrissen würde*.

Der kaiser erblickt den buben, der zitternd entfliehen will, schlägt ihm *vor den augen der kaiserin* das haupt ab *und wirft es ihr mit höhennenden worten in den schoß*; dann lässt er sie in's gefängniß werfen. *Die barone halten über sie gericht und finden sie schuldig*; sie wird zum feuertode verurtheilt. Schon zum scheiterhaufen geführt, wird sie vom kaiser, den die bitten des versammelten volkes rühren, zu ewiger verbannung begnadigt. *Der kaiser giebt ihr aus barmherzigkeit noch 10 pfund goldes mit, papst Clemens hängt weinend den kindern zettel mit ihren namen um den hals*. Dann werden mutter und kinder von 3 [5] rittern über die grenze gebracht und in einem wilden walde ihrem schicksal überlassen.

Die kaiserin setzt sich ermattet an einer quelle unter einem felsen nieder und schläft ein; eine wilde äffin raubt eines ihrer kinder, Florent, und eilt damit davon. Ein ritter begegnet dem thiere, jagt ihm den raub ab und tödtet es; aber bei dem kampf selbst schwer verwundet, fällt er mit dem kinde räubern in die hände, die ihn zwar wieder frei lassen, das kind aber behalten und nach einer hafenstadt bringen, um es dort zu verkaufen. Ein pilger mit namen Clement, der aus Paris gebürtig und seines zeichens ein metzger ist, kauft das kind und nimmt es mit nach hause. Seiner frau gegenüber giebt er es als ein von ihm unehelich erzeugtes aus; worauf sie es willig aufnimmt und verspricht, es wie ihr eigenes zu erziehen. — Die erzählung kehrt zu der schlafenden Florence zurück; auch das zweite kind wird ihr geraubt, und zwar von einer löwin. Ein greif aber schießt auf diese herab, trägt sie mit dem geraubten kinde in die lüfte empor und lässt sich auf einer insel nieder. Dort bestehen beide thiere einen kampf, in dem der greif unterliegt. Die löwin frisst das getödtete thier auf, thut dem kinde aber nichts zu leide, und als sie bald darauf junge zur welt bringt, säugt sie es mit diesen.

Unterdess war die kaiserin, die beim erwachen ihre kinder nicht mehr gefunden, trostlos im walde umhergeirrt, *bis sie kühler in die*

stadt Brindisi (Braundyzt Ms.) wiesen. Dort verweilt sie 3 monate, nimmt bei dem bürgermeister der stadt wohnung und verkauft ihren zelter und ihre schmucksachen, um ihr leben zu fristen. Mit pilgern schifft sie sich dann ein, um nach dem heiligen lande zu fahren. Von einem sturm verschlagen, landet das schiff an einer wüsten insel. Schiffer, die an's land gehen, um wasser zu holen, erblicken in einer höhle die löwin mit dem kinde. Erschreckt eilen sie davon und erzählen auf dem schiffe das wunder. Florence überzeugt, dass das kind eines ihrer beiden verlorenen ist, geht selbst an's land und nimmt den säugling der löwin fort. Die aber folgt der mutter mit ihrem kinde bis an das schiff, schwimmt heran, klettert hinauf, und wird von den schiffern, nachdem die kaiserin [versichert] eine wette von 3 pence gegen 1 angeboten hat, dass sie niemandem etwas zu leide thun würde, an bord gelassen. Die löwin rechtfertigt auch das zutrauen, indem sie sich ruhig neben dem kinde niederlegt und sich im übrigen ganz zahm und gutartig zeigt. Am siebenten tage landet das schiff in Jaffa (Japhet MS.) [Accon]. Die kaiserin geht mit ihrem wiedergefundenen kinde und der löwin nach Jerusalem, und nimmt dort ihren wohnsitz. *Ihren lebensunterhalt erwirbt sie sich durch weibliche handarbeiten und errichtung einer nächschule am hofe des königs von Jerusalem.* Der junge Octavian, den seine löwin stets begleitet, wird sorgfältig erzogen, auch in lateinischer grammatik unterrichtet, und mit 15 jahren vom könig von Jerusalem zum ritter geschlagen.

Unterdessen ist auch der andere sohn Florent im hause des metzgers Clement zu einem stattlichen jüdling herangewachsen. Er soll das handwerk seines pfegevaters lernen und wird mit 2 ochen zu markte geschickt, tauscht diese aber leichtsinniger weise gegen einen sperber ein, den ein ihm beegnender ritter auf der hand trägt. Von dem alten Clemens wird er für dieses schlechte geschäft geprügelt [mit schlägen bedroht]. *Auf den gütlichen einspruch der mutter aber beruhigt sich der vater, und schärft Florent sogar ein, den sperber gut zu verpflegen. Dies thut der knabe auch und verlegt sich eifrig auf den vogelfang.* Da er sich zum ochenhandel untauglich erwiesen hat, soll er zu einem geldwechsler in die lehre gegeben werden, und wird mit 10 £. [40 £], die er einwechseln soll, abgeschickt. Statt dessen aber kauft er für dies geld einem ihm beegnenden jungen mann ein pferd ab, das dieser gestohlen hatte. Wie er es frohlockend heimbringt, wiederholt sich die prügelsecene [wird durch rechtzeitiges dazwischentreten der pflegemutter verhindert]. *Die frau des metzgers erkennt an den ritterlichen neigungen des knaben seine edle abkunft und sagt es ihrem manne auf den kopf zu, dass Florent nicht sein sohn sei, worauf dieser den wahren sachverhalt eingesteht. Aus seiner erzählung combinirt die frau, dass Florent der sohn des kaisers Octavian und der kaiserin Florence ist, und beide hoffen durch ihren pflegesohn noch zu hohen ehren zu kommen. Florent wird reichlich mit geld versehen, kauft sich dafür hahdichte und hunde, und giebt durch wilddieberei viel ärgerniss. Im ringen und steinwerfen thut es ihm keiner gleich.*

In dieser zeit überzog der sultan von Babylon Frankreich mit krieg, nachdem er vorher schon Spanien, Italien und Deutschland erobert und den kaiser Octavian zur flucht nach Frankreich genöthigt

hatte. Er lagert sich vor Paris bei *Mont-Martyn* [Monmartre]. Einen ungeheuren riesen, *Guymerraunt* mit namen, sendet er vor die thore der stadt, um die ritter zum zweikampf herauszufordern. *Die 12 pairs von Frankreich werden der reihe nach von ihm erschlagen.* Der könig Dagobert ist in grosser noth. *Da erscheint dem jungen Florent die mutter gottes im traume und fordert ihn auf, den kampf mit dem riesen zu bestehen.* Von könig Dagobert zum ritter geschlagen, von Clement mit seiner alten rostigen und verstaubten rüstung und waffen versehen, zieht er zu den thoren von Paris hinaus. Im zweikampf tödtet er erst das pferd des riesen, haut ihm dann *beide* [einen arm] arme ab, streckt den wehrlosen zu boden und schlägt ihm das haupt ab. Dann reitet er, den kopf des erschlagenen an den sattel gehängt, spornstreichs bis an das zelt der schönen tochter des sultans [Marsabille], küsst sie gegen ihren willen, nimmt den ärmel ihres gewandes mit und sprengt dann wieder von dannen, von den Sarazenen vergebens verfolgt. Mit jubel wird er in Paris empfangen und *das haupt des riesen auf das thor gepflanzt.* *Auch der metzger wird, seines vermeintlichen sohnes wegen, hoch geehrt, und das fleischerhandwerk gilt fortan als das erste in Paris.* Die tochter des sultans aber entbrennt von liebe zu Florent, und sinnt auf eine list, wie sie ihn wiedersehen könnte. Sie *stellt sich krank und bittet den sultan, ihr zelt an das ufer der Seine zu verlegen, um die nähe des wassers zu geniessen* [um Florent in hinterhalt zu locken]. An Florent sendet sie dann eine botschaft und wird von ihm auf einem boote entführt. Sie lässt sich, *nach einigem widerstreben von Clement bekehrt*, taufen, und wird mit Florent vermählt [erst am schluss der erzählung].

Beim hochzeitsfeste [bei einem anderen feste in Clement's hause], woran kaiser und könige Florent zu ehren theilnehmen, nimmt Clement die im vorzimmer abgegebenen mäntel fort, und versichert den fürsten, dass sie sie nicht eher wieder erhalten würden, bis sie ihre zeche bezahlt hätten. Unter grossem gelächter verspricht könig Dagobert, die ganze zeche auf sich zu nehmen, worauf Clement die mäntel herausgibt. — Der sultan zertrümmert vor wuth seine götzenbilder und *schiickt boten nach Babylon, um verärkung zu holen.* Clement raubt ihm *auf den rath der tochter des sultans* [schon vor der entführung seiner tochter] listiger weise, als pilger verkleidet, sein wunderbares, gehörntes ross und schenkt es dem könig von Frankreich. Nach einiger zeit kommen die hülfsstruppen des sultans an, *geführt vom könig von Arabien, sultan von Persien, könig von Griechenland und könig von Macedonien.* Sie landen in Boulogne in der Normandie (!) und belagern Paris 4 wochen hindureh. Dann kommt es zu einer grossen schlacht, worin die Christen besiegt, kaiser Octavian, Florent und noch 4 könige gefangen genommen werden. *Die gefangenen sollen unter führung der könige von Macedonien und Griechenland nach Babylon gebracht werden.* Der sultan von Babylon bleibt in Frankreich und verheert das land. *Clement mit seinem weibe und des sultans tochter fliehen nach der Gascogne, als pilger verkleidet.* — Von dieser bedrängniss der christen erfährt der könig von Jerusalem [Accon] und beschliesst, den gefangenen zu hülfe zu kommen. Er bietet sein heer auf; auch der junge Octavian, der sich schon in vielen schlachten

ausgezeichnet hatte, mit seiner löwin schliessen sich dem heereszuge an. Sie begegnen bei *Accon* [vielmehr in Frankreich] dem Sarazenenheer unter den königen von *Macedonien* und *Griechenland*, welche die gefangenen nach *Babylon* führen sollten. Es folgt wieder eine schlacht, in der die Sarazenen besiegt werden. Der junge *Octavian* zeichnet sich besonders aus; er tötet die könige von *Griechenland* und *Macedonien*. Seine löwin aber, die ihm beisteht, wird erschlagen. Die retter fahren nun mit den befreiten gefangenen weiter, landen an der französischen küste und ziehen dem sultan entgegen. Da sie sich in die rüstungen der gefallenen Sarazenen gekleidet haben, glaubt dieser zuerst, dass es freunde seien. Um so grösser ist sein schrecken, da sie ihre banner entfalten und ihm entgegenrücken. Es kommt zu einer dritten schlacht. Die Sarazenen werden wieder geschlagen, der sultan von *Babylon* fällt unter den streichen des königs von *Jerusalem*. Sein haupt wird auf dem höchsten thurme von *Paris* aufgezflanzt. [Er wird nur gefangen genommen, lässt sich taufen, und erhält seine lande zu lehen wieder.] König *Dagobert* und kaiser *Octovian* fasten, um dem himmel zu danken, 44 tage. *Clemens* mit den frauen kommt aus *Aquitanien* zurück. Fröhliches wiedersehen und erkennungsscene. *Florence*, die mit von *Jerusalem* gekommen war, erzählt ihre geschichte und versöhnt sich mit ihrem gatten. *Florent* wird an der ähnlichkeit mit seinem bruder erkannt. *Clement*, von könig *Dagobert* befragt, erzählt, wie er zu dem kinde gekommen. Auch ein alter ritter giebt sich zu erkennen als derjenige, der *Florent* als kind dem affen abgejagt und wieder an die räuber verloren hatte. Die alte kaiserin, *Florence's* schwiegermutter, wird auf einem scheiterhaufen verbrannt. [Sie ist vielmehr unterdess im wahnsinn gestorben.]

Es wird nach dieser analyse des inhalts wohl kein zweifel darüber bleiben, dass wir in dem uns erhaltenen französischen roman wirklich die quelle unseres gedichtes zu sehen haben. Die übereinstimmungen im gang der erzählung treten, besonders in der ersten hälfte, deutlich hervor; sie erstrecken sich auch auf geringfügige nebenumstände, ja, wie die anmerkungen nachweisen, an einzelnen stellen sogar auf den wortlaut. Die zusätze des englischen bearbeiters erscheinen meist als vergrößerungen, rohe effecthascherei, ungeschickte versuche realistischer darstellung, trivialitäten. Am stärksten sind die abweichungen in der zweiten hälfte der erzählung. Hier beruhen sie wohl auf mangelhafter erinnerung an das gehörte oder gelesene. Denn der bearbeiter scheint die geschichte aus dem gedächtniss wiederzugeben. Ein nach einer geschriebenen vorlage arbeitender hätte wohl kaum die namen einzelner personen, wie der tochter des sultans, *Marsabille*, vergessen, er hätte auch nicht die reihenfolge der erzählten begebenheiten so zwecklos verändert. Auch erweisen sich gerade die stellen, wo der bearbeiter sich auf das französische gedicht beruft, als unzutreffend. Bei zahlenangaben stimmt er nie mit seiner quelle überein.

Der englische bearbeiter beruft sich (v. 935, 1359) auch auf eine lateinische quelle. Da füglich nicht daran zu denken ist, dass er Französisch und Latein für gleichbedeutend gehalten habe, zumal er die lateinische grammatik von *Donat* kennt, so könnte die be-

rufung eine der gewöhnlichen spielmannsflunkereien sein. Eine lateinische erzählung von Octavianus ist auch meines wissens noch nicht nachgewiesen worden; nur die Eustachiuslegende hat einzelne ähnliche züge. Wenn wir indess genauer zusehen, finden wir wirklich einige in der französischen quelle nicht enthaltene züge, die der bearbeiter schwerlich aus eigener erfindung hinzugefügt hat, die vielmehr legendenhaften ursprung verrathen: die rolle, die der papst Clemens spielt, die muttergotteserscheinung, die bekehrung der heidnischen jungfrau durch Clement, das fasten der könige. Die sage hat ja überhaupt einen legendenhaften charakter, und es könnte sehr wohl auch dem französischen roman eine lateinische legende zu grunde liegen, wie der französische dichter v. 6 angiebt. Das deutsche volksbuch von Octavian schliesst sich an die französische dichtung so genau an, dass für dieses die annahme einer zweiten quelle von vornherein ausgeschlossen ist. So muss die frage einer lateinischen quelle für den südenglischen Octavian eine offene bleiben. Viel kann eine solche die bearbeitung jedenfalls nicht beeinflusst haben.

Aus der legende von der guten Florence, die manches ähnliche enthält, könnte der südenglische bearbeiter den namen der kaiserin entnommen haben. Sonstige entlehnungen lassen sich aber nicht nachweisen, da die mit dieser legende gemeinschaftlichen züge (falsche beschuldigung, errettung vom scheiterhaufen, pilgerfahrt nach Jerusalem) alle auch im frz. Octavian vorkommen, und der name Florence sich auch in der noch ungedruckten Chanson de geste von „Florence et Otteuien de Rome“ findet (vgl. Vollmöller, Einl. p. XVII).

5.

STIL UND COMPOSITION DES GEDICHTES.

Der verfasser unseres gedichtes kennzeichnet sich im eingange, wo er seiner zuhörerschaft den text liest, als spielmann. Er verräth sich auch sonst (v. 67 ff., 1269 ff., 1275 ff., 1298 ff.) durch die art, wie er bei der beschreibung von festen die mitwirkung der spielleute und den reichen lohn, den sie empfangen, hervorhebt.

Aber der eigentliche stil der spielmannsromanzen erscheint bei ihm wenig ausgebildet.

Vergleiche und gleichnisse sind mehr im stil der volkstümlichen dichtung des XIII. jahrhunderts und bieten nicht viel originelles:

blak as sole v. 797, 840, 1352, *whyte as flour* v. 40, 1610, *as whyte as swan* v. 102, vgl. *Amis* v. 1359 (Kölbing p. LXV), *stylee as ston* v. 186, *greet as an ok* v. 922, *with egre herte as lyoun* v. 1079, *with egre mayn as wyldc lyouns* v. 1133, *as glad as grehond ylete of lese* v. 767, *as hond doþ þe hare* v. 1530, *roredc as a bere* v. 1739, *swyftyр þan ony roo vnder lynde* v. 1347, *browys as brystelys of a swyn* v. 932.

Allitterierende formeln sind häufiger:

wayys wylde v. 1924, *fayre of face* v. 1165, *with rufull roun* v. 941, *with mylde mode* v. 525, *with myght and mayne* v. 1221, 1445,

1448, *heuene and helle* v. 140, 741, *wynd and weydr* v. 613, 1237, *ouer felde and fen* v. 1685, *hawkes and houndys* v. 890, *hert ofer hyndi* v. 1417, *body and berde* v. 1713, *lyme and lyf* v. 254, *for wel ne wo* v. 573, 875, *kynges and knyzt* v. 1945, *ken and kyþ* v. 1822, *yn bok ne breue* v. 533, *leuede and lerede* v. 1715, *rough and rent* v. 1790, *wys and wyzt* v. 1808, *þe and þryue* v. 625, *to haue and to holde* v. 1268, *cleppe and kesse* v. 585, *to wrynge and wessehe* v. 1212, *man of myzt* v. 403, 665, *man of mayne* v. 1383, *doughty knyght of dente* v. 1555, *in felde to fyzt* v. 658, 1008, 1072, 1234, 1468, 1480, *telle yn tale* v. 55, *to rede yn ryme* v. 1159, 1509, *as glad as grehond ylete of lese* v. 767.

Auf sonstige formelhafte wendungen, die sich im Octovian vereinzelt finden, ist in den anmerkungen aufmerksam gemacht. Sie zeigen den stil der älteren spielmannsdichtungen. Eine eigenthümlichkeit, die der Octovian mit dem Sir Tristrem und Sir Perceval theilt, nicht aber mit anderen schweifreimromanzen (vgl. Kölbinger, Sir Tristr. p. LXXXII, LXXXIV, Amis p. XXXVII), ist die verknüpfung zweier strophen durch wiederholung derselben worte (concatenatio): v. 24—25, 966—967, 1044—1045, 1344—1345, 1740—1741, 1794—1795, 1860—1861. Enjambement von einer strophe zur anderen ist sehr häufig.

Im ganzen ist die sprache des englischen dichters nüchtern trocken, und erhebt sich nie zu wirklich poetischem schwunge. Die gelegenheit zur schilderung pathetischer und rührender scenen, die durch den stoff reichlich geboten war, lässt er sich entgehen, und macht dieselben möglichst kurz ab; er bleibt darin hinter seiner quelle zurück. Die liebesgeschichte ist stark gekürzt. Desto mehr vergnügen macht dem englischen bearbeiter die erzählung von abentheuern und kämpfen, mord und blutvergiessen, worin er sehr ausführlich ist. Er bringt menschen um, auch wo er es gar nicht nöthig hat. Der französische dichter ist viel humaner. Am ansprechendsten sind noch die familienscenen im hause des metzgers, die mit humor und offenbarem behagen ausgemalt sind; die figur des metzgers Clement, der im frz. Octav. eine mehr possenhafte rolle spielt, ist in der englischen bearbeitung in den vordergrund gerückt und mit unverkennbarer sympathie behandelt.

Sonst lässt sich unser dichter auf charakterisirung der personen und psychologisches detail nicht ein. Seine personen unterscheiden sich von ihren französischen originalen durch grosse schweigsamkeit, ausser wo sie schon bekannte geschichten erzählen. So spricht z. b. die kaiserin Florence bei all ihren traurigen schicksalen und abentheuern kaum ein wort. Sie vertheidigt sich nicht und klagt nicht, wie die heldin des französischen gedichtes es thut; aber zum schluss bekommen wir ihre ganze lebensgeschichte, die wir ja doch schon kennen, noch einmal ausführlich von ihr selbst zu hören.

Der englische bearbeiter zieht die personen in eine niedrigere, trivialere sphäre herab. Er macht die kaiserin Florence zur vorsteherin einer nährschule, lässt ihren einen sohn, Octavian, in die lateinschule gehen, und den anderen, Clement, gar zum wilddieb herabsinken. Im französischen Octavian lesen wir nichts davon. — So

steht die bearbeitung hinter dem französischen original freilich in fast allen beziehungen an poetischem werthe zurück. Anziehend und interessant ist nur die neigung des englischen dichters zu realistischer ausmalung; auch kann man ihm ein gewisses erzählertalent nicht absprechen.

6.

DER DICHTER.

Wir haben bis jetzt über den anonymen dichter folgendes ermittelt:

Er lebte um die mitte des XIV. jahrhunderts. Seine heimath war eine der südöstlichen grafschaften von England. Von beruf war er spielmann. Er war nicht ganz ohne gelehrte bildung. Da der dichter selbst in seiner erzählung nicht mit seiner person hervortritt, ausser in den gebräuchlichen redewendungen der spielmannsposie, dürfte sich aus unserer romanze nichts weiter für seine persönlichkeith ergeben. Aber wir kennen ihn noch aus einem anderen poetischen product. Ich glaube nämlich nachweisen zu können, dass der dichter des Octovian identisch ist mit dem verfasser der romanze von Lybeaus Disconus, welche in Ritson's Ancient English metrical Romances, vol. II, p. 1—90, sowie in Furnivall und Hales' ausgabe des Percy Folio MS. bd. II, p. 415 ff. abgedruckt ist.

Dass zunächst beide gedichte uns in derselben hs. überliefert sind, der text beider denselben (kentischen) dialekt und dieselbe schrullenhafte orthographie zeigt, fällt um so weniger in's gewicht, als Lib. Disc. u. a. sich auch in einer älteren membrane, der bekannten romanzen-hs. in Lincoln's Inn Library (vgl. Kölbing, Engl. stud. VI, p. 194 f.) in anderer orthographie findet. Beachtenswerther schon ist die thatsache, dass auch die reime die nämliche mundart als die des verfassers ergeben. Ich führe aus Lyb. Disc. nur die charakteristischen an: v. 522 *mankende: wende: sende: ende*, v. 2025 *sehend: wende: kende* (= ae. *geoynd*): *cnnde*, v. 1851, 1945 *dent: yschent*, v. 1735 *reste: leste* (= ae. *lyste*), v. 1252 *bregge: legge*, v. 31 *wede* (= ae. *wæde*): *schrede* (= ae. *scrýðan*), v. 484 *sket: set* (= ae. *sæt*), v. 946 *wes* (= ae. *wæs*): *les* (= ae. *læs*), v. 991 *feste: leste* (= ae. *læste*), v. 1317 *deed* (= ae. *dēad*): *sede* (= ae. *sægde*), v. 979 *rede* (= ae. *rædan*): *seyde*, v. 1992 *eld* (= ae. *eald*): *beheld*, v. 440, 490 *sterne: yerne* (= ae. *eornan, rinnan*), v. 543 *berne* (= ae. *beornan*): *yerne* (= ae. *geornian*).

Für alle diese auf südöstlichen dialekt des dichters deutenden reime sind entsprechende aus dem Octovian nachgewiesen worden. Eine beiden sprachdenkmalen eigenthümliche verbalform, die ich sonst nur im Alis. v. 2400 gefunden habe, ist das prt. sg. *smytte* statt *smot*: Octov. v. 1080, 1120; Lyb. Disc. v. 497. Das verbum *skylle, springen*, kommt Octov. v. 326, 559, Lyb. Disc. v. 1844 vor; bei Stratmann ist es gar nicht belegt.

✓ Aber auch ausser diesen provinzialismen weist der sprachge-

brauch und *stil* in beiden gedichten viel ähnliches auf, auch wenn wir von allgemein üblichen formeln und wendungen der spielmannsdichtung absehen. Beliebte epitheta sind *sterne* (Octov. v. 961, 1503, 1708, 1935; Lyb. v. 402, 439, 491, 568, 580, 1251, 1391, 1456) und *stout* (Oct. v. 700, 1463, 1467, 1493, 1597; Lyb. v. 10, 29, 123, 393, 402, 1251, 1376, 1456, 1579, 1647), ferner *profytabelle* (Octov. v. 810, 1409; Lyb. 10, 1531), und das seltene *trie* (Octov. v. 1467; Lyb. 1803). Von selteneren wortverbindungen, die sich übereinstimmend in beiden gedichten finden, führe ich an: *by ryght asyde* (Octov. v. 81; Lyb. v. 600); *queynte of gynne* (Octov. v. 1358; Lyb. v. 1571, 1701, 1837); [*wyth egre mode* (Octov. v. 797, 1653; Lyb. 504, 1787)]; *as a werrour out of wytte* (Octov. v. 1667; Lyb. v. 996); *fendes fere* (Octov. v. 905; Lyb. v. 1357); *bond and fre* Lyb. v. 804; *fre ne bonnde* Octov. v. 389; *body and face* Octov. v. 1646, 1851; *body ne face* Lyb. v. 1775; *bon and lyre* Lyb. v. 1825, 1899; *bon ne lyre* Octov. v. 1119; *yn lengthe and brede* Octov. v. 548; Lyb. 968; *scheld and helmes clere* (Octov. v. 1087, Lyb. v. 1152, 1908); *game and greet solas* (Octov. v. 151, 1157; Lyb. v. 447); *with joye and greet solemnyte* Octov. v. 1187, *with merthe and greet solemnyte* Lyb. v. 278; *with ruffull rounne* Octov. v. 941; *wyth care and ruffull rounne* Lyb. v. 972; *that leneve yn Termagaunt (Teruagaunt): geaunt* (Octov. v. 920, Lyb. v. 1300); *as white as swan* (Octov. v. 102, Lyb. P. v. 779); *as hond doth the hare* Octov. v. 1530, *as grehound doth the hare* Lyb. v. 1547, *now reste we here* Octov. v. 1777 Lyb. v. 1219; *er hyt wer eve* Octov. v. 531, Lyb. v. 1073. Uebereinstimmende seltene reime sind *sawtrye: melodye* Octov. v. 79, Lyb. v. 1780; *armys: gysarmes* Octov. v. 1612, Lyb. v. 1093; *hynde: lynde: behynde* Octov. v. 417, Lyb. 1039; *tale: bredale: fale: sale* Octov. v. 55, Lyb. v. 2107. Freilich gebe ich gern zu, dass man leicht geneigt ist, derartige anklänge im wortlaute zu überschätzen, und dass schon eine sehr umfangreiche belesenheit dazu gehört, um auf sie sichere schlüsse bauen zu können; verbunden mit anderen gründen haben sie jedoch gewiss ihren werth.

Der stoff beider gedichte ist wesentlich verschieden: im Octavian haben wir eine volksthümliche, legendenartige erzählung, in dem nach dem altfranz. gedicht des Renals de Biauju oder wohl richtiger dessen vorlage bearbeiteten 'Schönen unbekanntem' einen ritterroman von reinstem wasser. Aber die art der behandlung ist in beiden dieselbe; hier wie dort wird auf die schilderung von abenteuern und zweikämpfen das hauptgewicht gelegt, und das erotische element durchaus hintangesetzt; in beiden gedichten ist die darstellung rein äusserlich, ohne innern psychologischen antheil an den handelnden personen; im Lyb. wie im Octov. nehmen die beschreibungen von waffen, rüstungen, schilden, sattelzeug einen grossen raum ein. Die schilderungen stimmen zuweilen fast wörtlich:

Octov. v. 967:

Lyb. v. 1567:

Hys scheld was gold an asur fyn Hys scheld was of gold fyn
 . . . Wyth border of ermyn. . . . The bordur of ermyne.

Im Octov. sowohl (v. 1069 ff.), wie im Lyb. (v. 1291 ff.) bildet der zweikampf des helden mit einem riesen den mittelpunkt der er-

zählung. Der verlauf ist in beiden romanzen genau derselbe: zuerst wird dem pferde des riesen der kopf abgeschlagen, dann zu fuss weitergekämpft, dem riesen der rechte arm [beide arme] abgehauen, dieser flieht, wird eingeholt, fällt vor den streichen zu boden, und das haupt wird ihm vom rumpfe getrennt. Kölbings hat in der anm. zu Sir Tristr. v. 1035 darauf aufmerksam gemacht, dass die kampfschilderung im Lyb. P. v. 355 ff. jener im Sir Tristr. nachgebildet ist. Auch im Octov. finden sich in jener kampfszene anklänge an Sir Tristr., vgl. Octov. v. 1087 mit Sir Tristr. v. 1031, Octov. v. 1099 mit Sir Tristr. v. 1059, Octov. v. 1101 mit Sir Tristr. v. 1084.

Lyb. und Octov. zeigen gerade in jener episode bisweilen wörtliche übereinstimmung, vgl. die anmerkungen zu v. 932, 963, ferner:—

Octov. v. 1105:

Lyb. v. 1321:

An ax he hente of metall broun, An ax he hente boun,
That heng on hys formest arsoun That heng at hys arsoun

Octov. v. 1094:

Lyb. v. 1382:

And Florent smot a strok of myght And smot a strok of myght

Octov. v. 1135:

Lyb. v. 1897:

But Florentyn kedde, that he was But Lybeaus was werroure slegh
slegh

Auch festlichkeiten werden im Lyb. Disc. mit ähnlichen worten beschrieben wie im Octovian:

Octov. v. 55:

Lyb. v. 2107:

No man may telle yn tale	The joye of that bredale
The peple, that was at that bredale:	Nys not told yn tale
Of kyngys, dukes, and prynces fale,	(<i>Neapl. hs.</i> : May no man tel yn
Erilles and baroun	tale)
In Parys was yfeld ech a sale.	Ne reked yn no gest,
	Barons and lordyngys fale
	Come to that semly sale.

Wenn wir die ergebnisse unserer untersuchung zusammenfassen, so kommen wir zu folgendem schluss: entweder es lebten in derselben zeit zwei dichter, beide aus derselben gegend, beide spielleute, von denen der eine den anderen nicht blos in stil und darstellung, sondern auch in seinem geschmack und seinen neigungen nachahmte, oder der verfasser des südenglischen Octovian und des romans von Lybeaus Disconus ist dieselbe person. Die letztere annahme halte ich für die bedeutend wahrscheinlichere und gebe diese meine vermuthung den fachgenossen zu näherer erwägung anheim.

Wenn wir aber einigen grund haben, beide werke demselben verfasser zuzuschreiben, so kann auch über das chronologische verhältniss beider zu einander nicht lange ein zweifel bestehen. Der stil in Lyb. Disc. ist ungleich gewandter, glatter, lebhafter, die darstellungskunst grösser als im Octov.; phrasen, vergleiche, formeln der spielmannsdichtung, welche im Octov. noch wenig hervortraten (nur

den Sir Tristrem, Amis und Amiloun und vielleicht die von Weber herausgegebene version der Sieben weisen scheint er damals gekannt zu haben), wuchern im Lyb. Disc. sehr üppig; der wortschatz ist reicher, nordenglische wörter und formen, im Octov. noch selten, sind im Lyb. Disc. häufig; auch reime mit nordenglischen *a* statt *o* kommen öfters vor. Alles deutet darauf hin, dass wir im Lyb. Disc. ein späteres, reiferes, durch die inzwischen im norden erblühte spielmannsdichtung beeinflusstes werk vor uns haben, im Octovian aber eine jugendarbeit des dichters. Dazu stimmt auch, dass die ungewöhnliche stropfenform des Octov. im Lyb. Disc. durch die gewöhnliche schweifreimstrophe ersetzt ist. Aber auch in den äusseren lebensverhältnissen des dichters scheint, nach dem Lybeaus Disc. zu schliessen, eine änderung, eine besserung eingetreten zu sein. Während er im eingange zum Octov. sich noch über die unaufmerksamkeit und rohheit seiner zuhörerschaft beklagt, und in der erzählung mehrmals zur aufmerksamkeit mahnt, ist davon in Lyb. Disc. nicht mehr die rede. Da tritt er vielmehr im eingange und am schluss viel routinirter und selbstbewusster auf und hält es nicht mehr für nöthig, seine zuhörer mit 'lordyngys' anzureden. Während er im Octov. seine ärmlichen und niedrigen lebensanschauungen, wie wir sahen, oft auf die handelnden personen übertrug, ist davon im Lyb. Disc. nichts mehr zu finden. Hier werden vielmehr mit vorliebe prachtvoll gewänder, kostbare rüstungen, prunkhafte einrichtungen von palästen geschildert. Am liebsten aber erzählt er, wie gesagt, von ritterlichen zweikämpfen; er legt dabei eine solche sachkenntniss an den tag, er beschreibt so genau die verschiedenen wappen, die einzelnen theile der rüstung, den hergang des kampfes, dass man auf den gedanken kommt, er müsse berufsmässig an solchen zweikämpfen als herold theilgenommen haben, ein amt, zu welchem bekanntlich spieleute häufig gelangten. Diese vermuthung wird noch durch eine stelle bestätigt, wo der dichter die thätigkeit der herolde rühmend hervorhebt: Lyb. Disc. v. 925 ff.: *Taborus and trompours, Herawodes, goode discoverours, Har strokes gon descrye*. Das. Percy fol. v. 989 f.: *herawodes & good descoures, Their stroakes for to descrye*.

Noch eine dritte romanze möchte ich unserem dichter zuschreiben, die bearbeitung des anmuthigen feenmärchens Lanval von Marie de France. Die me. romanze von Lanfal ist abgedruckt bei Bitson, a. a. o. vol. I, 170 ff., mit dem frz. original neu herausgegeben von L. Erling, Kempten 1883. Auch dieses gedicht ist uns in derselben handschrift, Ms. Cotton. Calig. A. 2, und zwar nur in dieser überliefert, mit derselben orthographie, in demselben dialekt geschrieben. Auch die reime zeigen genau denselben (kentischen) dialekt, wie zum theil schon Lüdtkke, Erl of Tolous, p. 44, nachgewiesen. Ich füge noch die folgenden reime hinzu: v. 484 *dent: verement*, v. 445 *turnement: dent*, v. 480, 493 *fale* (ae. *feola*): *Launfale: tale*, v. 785 *les: was*, v. 752 *ek: spek* (prt.), v. 165 *telde* (ae. *tealde*): *schelde: welde*, v. 576 *telde: felde: beheld* (vgl. *tell'd* Lyb. v. 916, 1953). Ferner der reim v. 609 *drawe* (= ae. *fräg*): *yslawe: todrawe* ist nur in einem northumbrischen oder kentischen denkmal (vgl. Danker a. a. o. p. 12) berechtigt. —

Wir finden ferner im Launfal jene charakteristischen eigenthümlichkeiten des stils und der darstellung, die wir schon kennen: die neigung zu realistischer darstellung und zu trivialitäten (z. b. v. 200 ff., 324 ff.), dieselbe vorliebe für schilderung von kleidern, rüstungen, kostbarkeiten (v. 232 ff., 934 ff., 377 ff., 417 ff.). Auch im Launfal v. 439 ff. bildet der zweikampf mit einem riesen den mittelpunkt der handlung, und zwar ist dies eine wahrscheinlich von dem engl. bearbeiter hinzugefügte episode (vgl. Erling, Vorwort zu Lanval, p. VII). Als spielmann kennzeichnet sich der verfasser des engl. Launfal im eingang und schluss seines gedichtes, sowie durch v. 669: *They hadde menstrales of moch honours.*

Im einzelnen begegnen wir denselben beiwörtern, phrasen, flickversen, die auch im Octov. und Lyb. üblich sind. Alles übereinstimmende anzuführen würde zu weitläufig sein; nur auf die sonst selteneren epitheta *stoute and gay* Launf. v. 959 (vgl. Lyb. v. 29, 253, 393, 1647), *profytable* Launf. 10 (s. o. p. XXVI) und *queoynte of gynne* Launf. 436 (s. o. p. XXVI), sowie auf den flickreim *withoute fable* v. 85, 455, 1033 (vgl. Octov. v. 1407, Lyb. v. 1534, 1682) möchte ich aufmerksam machen.

Aber auch ganze verse und versreihen aus Octov. und Lyb. finden sich fast buchstäblich im Launfal wieder:

Launf. v. 600 = Octov. v. 1657; vgl. Octov. v. 1743:

Gronyng wyth grysly wounde.

Launf. v. 631:

Octov. v. 73:

Fourty dayes leste the feste,
Ryche, ryall and honeste

Fourty dayes hy helden feste,
Ryche, ryall and honeste

Launf. v. 634:

Octov. v. 85:

And at the fourty dayes ende
The lordes toke har leve to wende.

And at þe fourty dayes ende
Hy token leue for to wende.

Auf andere parallelstellen ist in den anmerkungen zu Octov. v. 55, 109, 1321 hingewiesen.

Noch auffallender sind die übereinstimmungen zwischen Launfal und Lybeaus:

Launf. v. 589:

Lyb. P. v. 1006:

Syr Valentyne smot Launfal soo,
That hys scheld fel hym fro.

Sir Lybius smote Sir Geffron soe,
That his sheild fell him froe.

Launf. v. 417 = Lyb. v. 875:

Ipelured wyth whyt ermyne

Launf. v. 237 = Lyb. v. 253:

Ipelvred with grys and gro

Launf. v. 940 = Lyb. 876 f.:

Sche hadde a croune upon her molde
Of ryche stones and of golde

Launf. v. 937 = Lyb. v. 880 ff.:

As rose on rys her rode was red;
The her schon upon her hed
As gold wyre, þat schynyth bryght.

Launf. v. 513:

Lyb. v. 493:

Hym þoʒte, he brente bryʒte, Hym thoghte hys body wold berne.
But he myʒte wyth Launfal pleye. But he myʒt also yerne
Fell Lybeaus adoun.

Im Launfal sowohl (v. 150), wie im Lybeaus (v. 35) wird der hof des königs Arthur nach *Glastonbury* verlegt (vgl. E. Kölbing, Engl. stud. I, p. 123 anm.). Unter den rittern der tafelrunde wird Launf. v. 14 und Lyb. v. 221 *Agrafrayn* (= *Agravaine*) erwähnt, dessen name in englischen romanzen sonst selten genannt wird.

Alle diese übereinstimmungen zwischen den drei gedichten lassen sich doch unmöglich als nachahmungen oder entlehnungen auffassen, sie weisen vielmehr mit sicherheit darauf hin, dass wir es im Launfal wieder mit einem werke desselben dichters zu thun haben. Aus dem Launfal erfahren wir seinen namen; er nennt sich am schluss des gedichtes (v. 1039) Thomas Chestre.

Der spielmann und wappenherold Thomas Chestre war nur ein mittelmässiger dichter; aber es knüpft sich an ihn ein besonderes litterarhistorisches interesse: sein stil hatte die zweifelhafte ehre, von Chaucer im Sir Thopas parodirt zu werden. Was Chaucer carikirt (vgl. Bennewitz, Sir Thopas; Halle 1878), ist nicht sowohl der stil der schweifreimromanzen überhaupt, sondern gerade die manier dieses dichters: die mischung von trivialität und schwulst, die detaillirte schilderung von rüstungen, kleidern, körperlicher schönheit, das einmischen französischer wörter. Besonders scheint der Lybius, der ja auch im Sir Thopas erwähnt ist, auf's korn genommen zu sein:

Lyb. P. v. 1675:

His sheeld was sure & fine
(Cott. v. 1567: of gold fyn),
3 bores heads was therin.

Sir Thop. 157:

His sheld was all of gold so red
And therin was a bores hed
(Bennewitz, p. 45.)

Lyb. P. v. 139:

His haire was yellow as flower
on mold,
To his girdle heng shining as
gold.

Sir Thop. v. 19:

His here, his berde was like
saffroun
That to his girdle raught
adoun.
(Bennewitz, p. 29.)

Lyb. P. v. 948:

Her nose was faire and right

Sir Thop. v. 18:

He had a semely nose

Lyb. P. v. 950:

Milke white was her face.

Sir Thop. v. 14:

White was his face as pain-
demaine
(Bennewitz, p. 28.)

Lyb. v. 937 = P. v. 943:

Sir Thop. v. 15:

As rose on rys her rode was redd,
 His lippes red as rose,
 His rudde is like scarlet in
 grain . .

Die rüstung des Sir Thopas zum kampf wird, worauf schon Tyrwhitt und nach ihm Bannewitz p. 45 aufmerksam machte, ähnlich beschrieben, wie Lyb. P. v. 262 ff. Sir Thopas kämpft ebenso wie Sir Lybius und Florent mit einem riesen, der „by Termagaunt“ schwört (vgl. Octov. v. 919, Lyb. P. v. 1409). Ferner die verse Sir Thop. v. 103 f.:

Here is the quene of facrie
 With harpe, pipe, and simphonie,

scheinen eine anspielung auf Lyb. P. v. 1531 ff. zu sein:

For that faire lady — —
 Shee made him great melodye
 Of all manner of minstrelsy.

Doch erinnert das liebesabenteuer mit der elfenkönigin mehr an den Launfal, den Chaucer also gewiss auch gekannt hat. Andere übereinstimmungen mit Lyb. und Launfal giebt Bannewitz p. 33, 36, 40, 41, 45.

Die übereinstimmung zwischen den versen im Octov. v. 283 f.:

They ryden forth to a wyld forest,
 Ther was many a wyld best,

und Thop. v. 43:

He priketh thurgh a faire forest,
 Ther in is many a wyld best,

kann auf zufall beruhen.

Aber auch die folgenden stellen zeigen einige ähnlichkeit:

Octov. v. 489:

Thop. v. 91:

. . be lady rood yn the forest	Wherin he soughte north and
Hyr sones ho seke	south
But sche ne herd est ne west	And oft he spied with his mouth
Of hem no speche	In many a forest wilde

Das „hold your mouth“ als ermahnung an die zuhörer (Sir Thop. v. 178) scheint auf Octov. v. 5 zu zielen. Die geschicklichkeit im ringen, die von Sir Thopas gerühmt wird, erinnert an Octov. v. 895, worauf schon Bannewitz p. 31 aufmerksam machte.

Möglich, ja wahrscheinlich immerhin, dass Chaucer die südengliche, von Thomas Chestre verfasste, version der Octaviansage gekannt hat, wenn es auch durch die bekannte erwähnung des *Emperour Octavien* im Booke of the Duchesse nicht bewiesen wird. Der litterarhistorische zusammenhang wenigstens zwischen dem grossen dichter und dem verfasser des Octovian dürfte nach den vorstehenden ausföhrungen gesichert sein.

J ✓

II.

DIE NORDENGLISCHE VERSION.

1.

DIE ÜBERLIEFERUNG.

Die nordenglische bearbeitung der Octaviansage ist aus zwei handschriften bekannt: C = Ff. II, 38 (= Bishop More's MS. no. 690) der Universitätsbibliothek zu Cambridge, aus der ersten hälfte des XV. jahrhunderts stammend; beschrieben von Halliwell, Thornton Romances p. XXXVI ff.; L = A, 5 der Cathedralbibliothek zu Lincoln (Thornton-handschrift), um die mitte des XV. jahrhunderts geschrieben (vgl. die Beschreibung der hs. von F. Madden in der einleitung zu Sir Gawayne und von Horstmann, Ae. legg. N. f. p. 454).

Von diesen beiden hss. des Octavian ist nur C bisher abgedruckt, und zwar in der ausgabe des gedichtes von J. O. Halliwell: *The Romance of the Emperor Octavian*, London 1844. Eine vergleichung des abdruckes mit der Cambridger hs. und eine genaue revision der collation, die von herrn dr. Breul angestellt wurde, ergab keine erheblichen resultate, nur eine anzahl kleiner versehen sind berichtet worden. Leider hat Halliwell, obgleich er die andere hs. L kannte und einzelne abweichungen und plusstrophen derselben in den anmerkungen mittheilt, sie doch für die herstellung des textes nicht verwerthet. In der auflösung der abkürzungen bin ich im allgemeinen Halliwell gefolgt, indem ich sie nur durch cursiven druck kennzeichnete, habe also hier auch die durch schleifen bezeichneten flexions-*e* hinter *ll*, *dd* beibehalten. Nur erschien es angemessen, dem gebrauch der hs. entsprechend, *wt* in *wyth* aufzulösen. Doppeltes *f* im anlaut der wörter, das sich in C vereinzelt, in L häufig findet, ist in der transcription nicht berücksichtigt worden.

L ist durch mehrere ab- und ausgerissene blätter stark lückenhaft. Andererseits giebt auch C nicht den vollständigen text des ursprünglichen gedichtes, wenn auch hier die lücken äusserlich nicht erkennbar sind und in absichtlichen auslassungen der schreiber ihren grund zu haben scheinen. Denn dass die plusstrophen, v. 1033—1092 von L nicht etwa ein zusatz Thornton's sind, zeigt der mangelhafte schweifreim, der, wie es scheint, aus den theilen zweier strophen zusammengeleimten strophe v. 1117—1128 in C. Auch der innere zusammenhang ist in dieser strophe sehr lose. Auf eine andere lücke deutet der unvollkommene schweifreim von v. 1590—1593 in C. Auch hier ist der zusammenhang gelockert. Man vermisst bei der erzählung des heereszuges von Jerusalem nach Frankreich jegliche erwähnung der meeresfahrt. Da an dieser stelle aber auch der text von L uns ganz im stich lässt, können wir die lücke nicht mit sicherheit constataren. Bei den anderen plusstrophen von L v. 665—671, 720—743, 759—791, dürfen wir ebenfalls wohl eher an kürzung in C denken als an interpolation in L.

Beide hss. weichen im text sehr von einander ab; nicht blos

einzelne wörter, ganze sätze und versreihen sind oft geändert, so dass es nicht durchführbar schien, die eine von beiden nur in der form von varianten mitzutheilen, vielmehr mussten beide nebeneinander abgedruckt werden, zumal die frage, welche von beiden hss. dem original näher steht und somit unser vertrauen im höheren grade verdient, sich bei der mangelhaften überlieferung unseres gedichtes aus den beiden texten selbst kaum entscheiden lässt. Aber wir kennen den werth beider hss. auch sonst, aus der überlieferung anderer gedichte (vgl. besonders die charakteristik der Lincolner hs., die dort mit C bezeichnet ist, bei Lüdtke, Erl of Tolous, p. 22); und müssen danach der Cambridger hs., als der älteren und sonst zuverlässigeren den vorzug geben. C scheint allerdings auch bisweilen geändert zu haben, um veraltete oder seinem dialekte unangemessene wörter zu beseitigen, z. b. v. 66, wo L dem ursprünglichen text wohl näher steht, sogar in den reimen, z. b. v. 43, 254, 311, 359, 457. Viel willkürlicher aber ist augenscheinlich Thornton, der schreiber von L, verfahren; er setzt flickwörter, adverbialia, conjunctionen ein, ändert ganze sätze, stellt verse um etc.

Trotz der starken abweichungen zeigt sich der gemeinsame ursprung beider hss. noch in der übereinstimmenden bezeichnung der abschnitte durch grosse initialen: C v. 529 — L v. 532; C v. 1117 — L v. 1029.

Die originalhandschrift muss schon einen interpolirten text geboten haben. Die strophe C v. 169—180 wenigstens kann ich einem einsichtigen und geschmackvollen dichter, als welchen sich der nordenglische bearbeiter sonst erweist, unmöglich zutrauen. Nachdem schon in C v. 154 der küchenbube erschlagen war, hatte es doch keinen rechten sinn, ihm noch einmal das haupt abschlagen zu lassen. Während ferner in den ersten zeilen der strophe gesagt war, dass die kaiserin aufwachte und wehklagte, heisst es v. 179 in C: *The lady slept and woste hyt noght, Hur comfort was the mare*. In L ist der text besser und der widerspruch beseitigt; da aber nicht anzunehmen ist, dass C von der ursprünglichen lesart abgewichen sei, um einen unsinn herzustellen, werden wir die ganze strophe für eine ungeschickte, auf groben effect abzielende interpolation im geschmack der spielmannspoësie ansehen müssen.

Auch die geschmacklose und matte schlusstrophe des gedichtes, in welcher der einzug der kaiserlichen familie in Rom, von dem schon 2 stropfen vorher die rede war, noch einmal erzählt wird, kann ich nicht für echt halten. Es kommen ja allerdings auch sonst in schweifreimromanzen wie überhaupt in volksthümlicher poësie wiederholungen vor (vgl. Kölbing, Amis p. XXXVIII ff.), aber gerade der stil und die composition unseres gedichtes ist sonst sehr concis. Andere, vermuthlich interpolirte stropfen sind in den anmerkungen besprochen.

2.

DIE METRISCHE FORM DES GEDICHTES.

Der nordenglische Octavian ist in der gewöhnlichen schweifreimstrophe zu 12 zeilen (nur die strophe C v. 1669 ff. enthält 15 zeilen,

von denen 3 [C v. 1675—1677] wohl interpolirt sind) abgefasst; und zwar in der freieren stropfenform a a b c c b d d f e e f (vgl. Kölbing, Amis p. XIX). Die ersten beiden paar langzeilen sind in C 10 (12) mal miteinander gebunden: v. 349 ff., 685 ff., 841 ff., 1021 ff., 1141 ff., 1185 ff., 1309 ff., (1333 ff.), 1393 ff., (1525 ff.), 1609 ff., 1696 ff.; die letzten beiden paar 4mal: v. 253 ff., 853 ff., 1429 ff., 1513 ff.; die ersten beiden paar und die letzten beiden paar je miteinander einmal v. 13 ff. (ursprünglich erste strophe des gedichtes?); die ersten 3 paar miteinander einmal, in der ersten (interpolirten?) strophe. Die langzeilen sind immer vierhebig, die schweifreimzeilen immer dreihebig. Die metrische behandlung des inneren verses entzieht sich wegen der unzuverlässigkeit der überlieferung unserer beurtheilung. Enjambement von einer strophe zur anderen kommt nicht vor; sogar je 3 verse bilden immer eine satzeinheit. Am ende einer viertelstrophe verlangt der sinn gewöhnlich ein komma, am ende einer ganzen strophe immer einen punkt.

Die 4 schweifreimzeilen haben regelmässig gleichen reim. Zwei scheinbare ausnahmen (C v. 1118 ff., 1590 ff.), die wahrscheinlich durch auslassung von versen und zusammenfügung zweier verschiedener stropfen entstanden sind, wurden schon besprochen.

Reicher reim findet sich in den caudae öfters: C v. 726 : 732 *telle*: *telle*, C v. 918 : 924 *noght*: *noght*, C v. 1071 : 1077 *see*: *see*, C v. 1083 : 1092 *brought*: *brought*, C v. 1125 : 1128 *was*: *was*, C v. 1131 : 1137 *thore*: *thore*, C v. 1170 : 1176 *ryght*: *ryght*, C v. 1182 : 1188 *more*: *eyrmore*, C v. 1275 : 1278 *were* (ae. *werian*): *were* (ae. *wæron*), C v. 1437 : 1440 *maye* (ae. *mæged*): *may* (ae. *mæg*). Den reim vertritt bisweilen blosser assonanz: C v. 158 || L v. 160 *aslepe*: *mete*, C v. 1225 || L v. 1197, C v. 1450 || L v. 1421 *speke*: *mete*, C v. 1455 || L v. 1426 *speke*: *mete*: *gret*: *lete*, C v. 1065 *brems* (Ms. *prems*): *bēns*: *kene*: *tone*, C v. 1495 *Roms*: *sons*, C v. 1558 *stronge*: *wombe*, C v. 1660 || L v. 1557 *stronge*: *londe*, C v. 1723 || L v. 1614 *songe*: *londe*, C L v. 103 *blythe*: *lyue*, C v. 1285 || L v. 1257 *blythe*: *algue*, wobei zu beachten ist, dass stets nur gleichartige consonanten, tenuis mit tenuis, media mit media, nasal mit nasal, spirans mit spirans assoniren.

Der vers wird ausser dem reim durch allitteration gehoben, die sehr reichlich angewendet ist. Häufig sind 2 stäbe in einer zeile; aber auch 3 sind nicht selten: C L v. 41 *That was bryght as blossom on brere*, C v. 47 *For woo hys chekys waze alle wete*, C v. 72 *Y slepe but selden sounde*, C v. 231 *Wyth bronnyng bronnyng alle bryght*, C v. 281 *And gaf hur the golde and badde hur goo* = C v. 293, C v. 319 *Mary modur, maydyn free*, C v. 339 *Os wode, as seke wold wode*, C v. 349 *There came a fowle, pat was feyre of flyght*, C v. 364 *Thorow goddes grace the gryfym sche slowe*, C v. 651 *He sawe a semely syght*, C v. 692 *How feyre he can hys fedurs folde*, C v. 700 *For Mary loue, that maydyn mylde*, C v. 772 *And opur kynges kene with crowns*, C v. 836 *To synde hym hys fyller of flyght*, C v. 1001 *The maydyn, that was so mylde of mode*, C v. 1009 *The byrde bryght as golden bey (hye Ms.)*, C v. 1085 *On softe seges was sche sett*, C v. 1215 *As a man of moche myght*, C v. 1237 *Than spekyth þe mayde with mylde mode* = C v. 1369, C v. 1365 *That was ferly feyre and free* = C v. 1680,

C v. 1366 *Florent sche eye on fylde fare*, C. v. 1402 *And syth ye wolde me wedde to wyfe*, C v. 1420 *In hys hedde he hath an horne*, C v. 1518 *As men moche of myght*, C v. 1641 *The pryncys prowde yn press*, C v. 1707 *Wyth pryncys prowde yn press*.

Auch 4 stäbe kommen vor: C. v. 343 *What wondur was, thogh sche woo ware*, C v. 664 *And Florent to fle was fulle fayne*, C v. 1613 *And faste fellyd þe folke yn flyght*.

Häufig werden 2 aufeinander folgende zeilen durch alliteration gebunden, z. b. C. v. 325 f., C v. 328 f., C v. 343 f., C v. 517 f., C v. 653 f. u. s. w.; gelegentlich geht auch derselbe stab durch 3 verse hindurch, z. b. C v. 319 ff., C v. 397 ff., C v. 493 ff.

Der dichter zeigt übrigens in der anwendung des stabreimes einen feinen künstlerischen tact: in ruhiger erzählung macht er nur beschränkten gebrauch davon; aber in pathetischer rede und in der schilderung von kämpfen häuft er die stäbe und verleiht dadurch den versen eine besondere kraft; so in dem gebet der im walde verirrtten, ihrer kinder beraubten kaiserin:

C v. 316:

„Lorde kyng,“ sche seyde, „of hevyn blys,
Thys day thou me rede and wysse,
Fulle wylle y am of won!
Mary modur, maydyn free,
My preyer wylle y make to the,
Thou mende my sorow-fulle mone!“

C v. 397:

„Lorde, the sorowe, that y am ynne
Welle y wot, hyt ys for my synne:
Welcome be thy sonde!
To the worlde y wylle me neuer yeue,
But serve the, lorde, whylle y leue,
Into the holy londe!“

Oder in einer schlachtschilderung:

C v. 1537:

Florent was of herte so gode:
He rode þorow þem, as he was wode,
As wyght, as he wolde wede.
Ther was no Sarsyn so moche of mayne,
That myzt hym stonde with strenkyth agayne,
Tylle they had slayne hys stede.

Aehnlich C v. 1261 ff., C v. 1601 ff.

3.

HEIMATH UND ENTSTEHUNGSZEIT DES GEDICHTES.

Schon die metrische form, die durch alliteration gehobene schweifreimstrophe, weist uns nach dem norden Englands; denn dort

III *

war jene dichtungsart besonders heimisch. Diese vermuthung wird bestätigt durch den aus den reimen erkennbaren dialekt des dichters. Ich führe die reime nur nach C an, berücksichtige aber gewöhnlich nur solche, die beiden hss. gemeinschaftlich sind.

Altengl. *ā*, welches im südlichen und mittleren England um jene zeit schon längst wie offenes *o* ausgesprochen wurde, hat in den reimen fast durchweg die geltung von reinem *a*: C v. 52 *sare* (= ae. *sāre*): *care*: *fare*: *mare* (= ae. *māra*), C v. 118 *ranne* (prt. sg.): *noon*, C v. 123 *care*: *mare* (= ae. *māra*): *ware* (= ae. *wāron*): *thare*, C v. 172 *care*: *thare*: *ware*: *mare*, C v. 322 *care*: *mare*, C v. 351 *hore*: *ware*: *bare* (prt. sg.): *care*, C v. 411 *fare*: *ware*: *bare*: *sare* (= ae. *sāre*), C v. 519 *more*: *care*: *ware*, C v. 531 *hoore*: *bare*: *thare*: *fare*, C v. 699 *ore*: *more*: *lore*: *wore* (conj. prt.), C v. 903 *bare*: *were*: *sore*: *more*, C v. 979 *boone* (= ae. *bān*): *ranne* (prt. sg.), C v. 1182 *more*: *care*, C v. 1527 *gare* (= ae. *gār*): *sore* (= ae. *sāre*): *fore*: *were* (= ae. *wāron*), C v. 1673 *ore* (= ae. *ār*): *were* (= ae. *wāron*): *there*: *sore* (= ae. *sāre*).

Der reim C v. 628 *tolde*: *calde* (= and. *kalladī*) zeigt, dass der dichter auch das gedehnte ae. *a* nicht wie *o* sprach.

Die reime C v. 502, 769 *come* (prt. sg.): *Rome*, C v. 604 *dome*: *come*, C v. 172 *grome*: *nome* (prt. sg.) sind auch nordenglischer mundart angemessen, da vor nasalten schon im Ae. verdumpfung des *a* zu *o* eingetreten war.

Südliche färbung zeigen nur C v. 199, 318 *goon*: *won* (= ae. *wuna*) und C v. 1444 *ooste*: *althermoost* (= *mæst*). Der erstere reim wird durch die annahme der auch im Percev. v. 1347 und Eglam. v. 887 (*wane*: *tane*) vorkommenden nördlichen nebenform *wane* rein. Wenn wir nun aber bedenken, dass selbst der Schotte Barbour in jener zeit bisweilen *o* statt *a* reimte, müssen wir unserem dichter einen sehr reinen, prononcirt northumbrischen dialekt zusprechen. Wäre seine heimath das nördliche mittelland gewesen, so hätte er seine sprache von *o* = ae. *ā* nicht so frei gehalten. Auch sind formen des nördlichen mittellandes, wie *thore*, *wore* nirgends durch reime gesichert. Für *thore*: *sore*, C v. 85, ist zu lesen *thare*: *sare*.

Mit diesem resultat stimmt es ferner überein, dass wir als endung des part. prs. im reim nie *-yng*, sondern nur *-and* finden: C v. 163 *stronde*: *brennande*, C v. 267 *wepande*: *stande*: *hande*: *londe*.

Der reim *thenke*: *drynke* C v. 1066 zeigt erhaltung des gutturals, wo südliche dialekte palatalisirung hätten eintreten lassen.

Der dichter sprach *wes* statt *was* (prt. sg.), wie Barbour: C v. 187 *lees*: *was*, vgl. C v. 1125, 1171, 1627, 1635, C v. 289 *wylðurnes*: *was*, C v. 789 *hethynnes*: *was*, C v. 1155 *doyse*: *lees*: *wylðurnes*: *was*, O v. 1698 *was*: *chees*: *lees*: *prees*.

Der plur. prt. von *bere* lautet im dialekt des dichters *bare* (: *yare* C v. 568: *thare* C v. 232); sg. prt. ebenso C v. 357 *bare*: *care*, C v. 417 *bare*: *fare*: *sare*; vgl. C v. 534.

Der conj. praet. von *be* erscheint sowohl in der form *were* (: *here*: *chere*: *yere* C v. 216), vgl. C v. 720, 822, als auch *ware* (C v. 343: *bare* = ae. *bāron*; C v. 351: *hore* = ae. *hāre*; vgl. C v. 414, 525, 708, 730).

Der ind. plur. praet. ist ebenso doppelformig: *ware* (: *care*: *mare* C v. 129; : *care*: *thare* C v. 177), vgl. C v. 286, 906 und *were* (: *were*: *bere*: *dere* C v. 477) (: *nere* C v. 767).

Bei dem infin. fehlt regelmässig, northumbrischem dialekt entsprechend, das ursprünglich auslautende *n*, auch in einsilbigen formen (z. b. C v. 90, 149, 272, 274, 281, 413, 475, 645, 792, 797, 963, 1359, 1376, 1666, 1671).

Die infinitive *han* C v. 44, *gone* C v. 315, *sene* C v. 809, *overgone* C v. 862, obwohl durch den reim gestützt, werden auf rechnung des abschreibers zu setzen sein, da L an allen stellen eine abweichende lesart bietet. Bei dem infin. *gone* C v. 421 fehlt die controle von L. Uebereinstimmend bieten beide hss. allerdings den infin. *ondone* C v. 926, L v. 821 im reim. Die starken part. perf. enden dagegen gewöhnlich auf *-n*; nur die part. *bede* C v. 189, wo L abweicht, *come* C v. 857 (L *wonne*), *lete* C v. 1464, (L *lette*) sind scheinbar südlicher mundart entsprechend.

Auffallend sind die reime: C v. 1260 *drawyna*: *slayne*: *playne*: *frayne*, C v. 672 *teyzt*: *syght*: *myght*: *ryght*. Das part. *drawn* statt *drawen* ist bisher nur aus dem Tristr. nachgewiesen (vgl. Kölbing, Glossar zu Tristr. s. v. *draze*). Auch im Degrev. v. 742 finde ich *drawyn* im reim auf *slayn*, *fayn*, Degrev. v. 1614 *ydrayne*: *layno* (and. *leyna*): *slayne*. Das part. *teyzt* müsste wenn es von *techen* = ae. *tēcan* käme northumbr. *taucht* lauten; es ist aber gewiss *tyzt* = ae. *tyhted* zu lesen.

Als consonantische reimungenaugkeit müsste der reim *fyzt*: *smyte* C v. 1333, 1525 aufgefasst werden; denn inlautendes *z* kann in me. zeit im norden Englands noch nicht verstummt gewesen sein. Doch liegt hier wahrscheinlich textverderbniss vor, wie aus der anmerkung zu C v. 1333 zu ersehen ist. Aehnlich beruht der reim *streyyght* (= afrz. *estrei*): *ryght*: *myght* C v. 291 wohl nur auf der schlechten überlieferung; vgl. die anmerkung zu der stelle.

Dagegen ist der reim *dedd* (= ae. *dēad*): *redd* (= ae. *rēad*) nördlicher mundart durchaus angemessen.

Auffallend ist die reimungenaugkeit in C v. 687 ff.: *pray*: *why*: *lye*: *bye*, welche fast auf beginnende diphthongirung von *i* schliessen lassen könnte. Leider fehlt hier die bestätigung von L, welche an dieser stelle eine lücke hat; vielleicht rührt *pray* nur vom schreiber her, der es für *crye* oder ein anderes wort einsetzte.

Vocalische reimungenaugkeiten, die kaum zu einer näheren bestimmung des dialektes führen werden, sind: C v. 307 *hulle*: *welle*, C v. 327 *welle*: *zelle*: *hulle*, (vgl. Brandl, Litteraturblatt f. germ. u. rom. phil. Jahrg. IV, p. 135, Kölbing, Amis p. XXXI f.) C v. 363 *wylde*: *chylde*: *feled* (prt.): *mylde*, C v. 508 *dwelle*: *wylle*, C v. 622 *chylde*: *elde* (= ae. *ylde*), C v. 373 *denne*: *theryn*, vgl. C v. 439, C v. 442 *pappe*: *cleppe* (= ae. *olyppan*).

Zu beachten ist der reim *realme*: *streme*: *Jerusalem*: *leme* in C v. 492, welcher zeigt, dass der dichter *reme* sprach.

Der wortschatz bietet nur wenig provincialismen: C v. 473 *sprente*, C v. 547, 834 *pro*, C v. 892 *glente*, C v. 1557 *swelle*, *hoch-*

müthig, C v. 1577 *wole*, *auslesen*, C v. 318 *willo* = and. *villr*, C v. 1054 *layne* = and. *leyna*, L v. 1304 *syte* = and. *sÿti*.

Die heimath des dichters war also wahrscheinlich nördlich vom Humber; berührung mit südlichen dialekten zeigt seine sprache fast gar nicht, mit westlichen nur in geringem grade.

Auch für die feststellung des alters der romanze sind wir, da jeder äussere anhalt fehlt, auf beobachtung der sprache angewiesen. Die end-*e* sind nach ausweis der reime schon gewöhnlich verstummt, was aber bei einem denkmal nördlicher mundart nicht gegen den anfang des XIV. jahrhunderts als entstehungszeit sprechen würde. Doch macht die metrische form und der stil eine etwas spätere zeit wahrscheinlich; zu anfang des jahrhunderts war die schweifreimstrophe noch nicht so kunstmässig ausgebildet. Keinesfalls ist der nordengl. Octavian lange zeit nach der mitte des jahrhunderts gedichtet; dagegen spricht die alterthümlichkeit mancher wörter, wie *heere*, *exercitus* C v. 1209, 1252, 1284, *gare*, hasta C v. 1527, *breynie*, *lorica* C v. 934, 1600, *molde*, *terra* C v. 1184, *fay*, *moribundus* L v. 66; *folde*, *cadere*, *labi* C v. 981, *wogh*, *pravus* C v. 561, die zu Chaucer's und Barbour's zeit schon wenig gebräuchlich waren. Wir werden daher nicht sehr fehlgehen, wenn wir die abfassung auch dieses gedichtes ungefähr um das jahr 1350 ansetzen.

Die im jahre 1343 eingeführte geldmünze, der floreen, wird auch in dieser version (C v. 576 — L v. 579) schon erwähnt. —

4.

VERHÄLTNISS ZU DEN ANDEREN BEARBEITUNGEN
DER SAGE.

Als quelle seiner erzählung giebt der nordenglische dichter L v. 10 *þe bukys of Rome* an (C v. 10 *bokys of ryme*), v. 15 aber eine romanze, d. h. ein französisches gedicht, C v. 279, 984, 1695 eine „*Geste*“. Ueber den ausdrück *bokys of Rome* handeln Halliwell, *Torment of Portugal*, p. VI, und Lüdtke in der anm. zum Erl of Tol. v. 1219, ohne zu einem sicheren resultat zu kommen. Ich sehe darin nur eine missverständliche etymologie des wortes *romance*. Eine französische quelle verrathen auch die französischen namensformen *Mountmertrous* = *Monmartre*, *Floravons*, *Floraunce* = *Florens*, *Clement Velayn*. Dass diese quelle wiederum mit dem von Vollmöller herausgegebenen frz. Octavian identisch ist, wird durch manche übereinstimmende einzelheiten, wie durch den gleichen gang der handlung äusserst wahrscheinlich. Besonders im zweiten theil der erzählung stimmt die nordengl. version genauer zum original als die südensische. Die burlesken zwischenfälle, zu denen das ungeschickte benehmen des bürgers Clement Anlass giebt, die erkenntnisscene zwischen dem kaiser Octavian und seinem sohn Florent, die liebesgeschichte von Florent und Marsabelle, die scene wie Florent als abgesandter im lager des sultans erscheint, sind getreu nach dem Französischen erzählt. Dagegen gestattet sich der bearbeiter im ersten theil einige

abweichungen vom original. Er beutet den aus der frz. quelle entnommenen umstand, dass die kaiserliche ehe lange kinderlos gewesen und nachher erst mit zwillingen gesegnet worden sei, in kirchlichem interesse aus, indem er kaiser Octavian, um die fürbitte der heiligen jungfrau zu erlangen, ihr zu ehren eine abtei bauen lässt. Er nimmt ferner zwischen der vermeintlichen entdeckung des ehebruchs und dem gericht einen zwischenraum von 8 tagen an und lässt einen dem französischen gedicht unbekanntem könig von Calabrien, schwiegervater des kaisers, auftreten, der über seine tochter, ohne es zu wissen, das urtheil spricht. Die episode hatte wohl den zweck, die tragik der katastrophe zu steigern; sie leidet aber an unwahrscheinlichkeit. Die schicksale der verstossenen frau und kinder werden in der nordenglischen bearbeitung in etwas anderer reihenfolge erzählt als im französischen original. Unser dichter strebt eine grössere continuität in der erzählung an; er berichtet erst im zusammenhange die abenteuer der kaiserin und des Kindes mit der löwin bis zu ihrem aufenthalt in Jerusalem, dann die lebensgeschichte des andern sohnes Florent. —

Von der anderen englischen version scheint unser gedicht durchaus unabhängig. Schon die namen zeigen dies. Die kaiserin von Rom, welche in der südenglischen bearbeitung Florence heisst, wird in der nordenglischen version wie im französischen original überhaupt nicht mit namen genannt. Dagegen heisst die tochter des sultans, deren namen der südenglische bearbeiter vergessen hatte, hier Marsabelle, frz. Marsabille. Sonstige abweichungen sind aus den beigefügten namensverzeichnissen leicht ersichtlich. Die den beiden englischen versionen gemeinsamen züge der erzählung finden sich fast alle auch im französischen original. Beachtenswerth sind nur die folgenden übereinstimmungen: Beide englische versionen erzählen, dass die vertriebene kaiserin aus dem walde an die küste des Adriatischen meeres (*Grækyssche see*) gelangte: Octav. C v. 404, L v. 407; Octov. v. 1837; der französische Octavian sagt nichts davon; da indess die kaiserin nachher nach Jerusalem segelt, lag die erwähnung dieses meeres nahe genug. Wenn ferner beide englische versionen übereinstimmend erwähnen, dass die matrosen, welche das geraubte kind auf der löweninsel entdeckten, ausgesandt waren, wasservorrath zu holen: Octov. v. 549, Octav. C v. 423, was die französische quelle nicht erwähnt, so haben wir darin wohl nur das zufällige zusammenreffen in realistischer motivirung zu sehen.

Einen dritten, beiden englischen bearbeitungen dem französischen original gegenüber gemeinsamen zug finden wir zu anfang der erzählung, bei jener tragischen nächtlichen scene im schlafzimmer der kaiserin:

Octov. v. 206:

The emperour hente by de here
 The knaue, and smot atwo hys swere;
 And also warm
 He drew that hedde with lowryng chere
 Into the lady barm.

Octav. C v. 172:

The emperowre toke vp the grome, The emperour to þe knaue wente
The herre in hys honde he nome, þo hede vp by the hare he hente
The hede smote of thare, And caste it till hir thare.
He caste hyt ageyne into the bedd.

Octav. L v. 175:

Octav. Vollm. v. 278:

Après a le garcon saisi,
Qui se choucha par couoitise.
Si en a tost la teste prise,
Puis le fist la fors trainer.

Die stelle im nordenglischen Octavian gehört einer strophe an, die wir aus anderen gründen als der interpolation verdächtig kennen gelernt haben. Wenn also die grobe effecthascherei in den beiden englischen versionen nicht ein zufälliges zusammentreffen ist, so würde die stelle doch nur zeigen, dass der interpolator des Octav. die andere englische version gekannt und nachgeahmt hat.

Eine lateinische quelle, auf die der südenglische Octavian sich beruft, erwähnt die nordenglische bearbeitung nicht; auch fehlen jene züge, die wir in der anderen version als legendenhaft bezeichneten.

5.

STIL UND COMPOSITION.

Die sprache in unserem gedicht ist volksthümlich und schlicht. Französische wörter sind verhältnissmässig nicht häufig. Der satzbau ist einfach, vorwiegend parataktisch: selten erstreckt sich eine periode über 3 verse hinaus. Volksthümliche freiheiten des satzbaues, wie epanaphora, anakoluth, übergang aus directer in indirecte rede fehlen natürlich nicht. Auslassung eines vermittelnden satzes oder verbum findet sich C v. 68 f., C v. 304, C v. 787 f.

Fülle und farbe gewinnt die dichterische sprache zunächst durch eine menge formelhafter (vgl. Kölbing, Amis p. LIX f.) beiwörter, die häufig durch alliteration gebunden sind. Das heldenideal kommt zum ausdruck in beiwörtern wie *kene*, *proud*, *stronge*, *fre*, *fayre*, *hende*, *ourtes*, *hardy*, *mody*, *wyght*, *moche of myght*, *moche of mayns*, *doghty of dede*, *stytte on stede* (C v. 1578); *proud yn presse* (C v. 1641, 1707); das frauenideal deuten die epitheta *fayre*, *fre*, *bryght*, *mylde*, *swete*, *semely of syght* an. Waffen, rosse u. dgl. werden als *noble*, *ientylle*, *ryche*, *god*, *feyre*, *lyght*, *bryght*, *schone* bezeichnet; schilde werden breit und helme leuchtend, speere lang und schwerer braun genannt (L v. 936). Auch landschaftsbilder werden durch beiwörter hervorgehoben: dunkle nacht, lichter tag; die wälder heissen grau (*hollys hoore* C v. 351, 531) oder dicht (C v. 291, 304), das meer fahl (*wanne streme* C v. 483), hügel und felsen hoch, ein feld schön (*a feyre fylde* C v. 1467) oder breit (C v. 1315), eine quelle schön (*a welle feyre welle* C v. 425, 306), burgen stark und kühn (*castels stronge and bolde* C v. 763), städte erscheinen mit hohen thürmen geschmückt

(*a cete with towrys hys* C v. 407, 485); oder sie heissen breit und lang (C v. 493) oder reich, gewaltig (*the ryche cyte* C v. 360, 1645, *the ryche towne* C v. 409).

Beliebt ist es auch, zwei verbundene wörter (subst., adj., verba) für einen begriff zu setzen (vgl. Kölbinger, Amis p. XLVIII); auch hier tritt häufig alliteration ein: *kyng and (ne) knyght* C v. 240, 794, 914, 1173, 1524, L v. 788, *knyght or swayne* C v. 1241, *ryche and pore, yonge and olde, golde and fe* C v. 412, *golde and syluwr* C v. 564, 575, 583, *yn ryches and yn woels* C v. 1187, *flesche and felle* C v. 723, *blode and dane* L v. 1009, *herte and blode* C v. 1505, *wyth herte nothur wyth hande* C v. 273, *in herte ne yn wyll* C v. 1149, *woels nor wo* C v. 359, *yoye and game* C v. 31, 195, 1684, *myrthe and game* C v. 29, 521, *wyth clyppynge and wyth kyssynge* C v. 1391, 1685, *dole and gret pyte* C v. 229, *sorrowe and care* C v. 68, 322, *in peynys and yn sorrowe* C v. 131, *reste ne ro* C v. 1192, *yn thornes and yn thyknes* L v. 164, *in turnament ne yn fyght* C v. 19, 1419, *with schylde and wyth spere* C v. 825, 1314, *wyth helmes and hawberkyes bryght* C v. 437, 774, 1221, 1313, 1592, *yn yron and yn stele* C v. 824, *day and nyght* C v. 510, 523, 1108, *noythur be nyght ne day* C v. 797, *the sothe wythouten lees* C v. 1158, vgl. C v. 1122, *ebbe and not flode* C v. 490 (vgl. Kölbinger zu Tristr. v. 2313), *freyre and bryght* C v. 381, 1015, *freyre and fre* C v. 783, 1142, 1365, 1680, *stronge and wyght* C v. 378, 870, *stronge and bolde* C v. 763, *kene and pro* C v. 547, 834, *bolde and swelle* C v. 1557, *bolde and kene* C v. 879, *gladd and blythe* C v. 2, 1650, 1307, 1079, *hole and sounde* C v. 728, 1163, *softe and sounde* C v. 1341, *wyde and longe* C v. 493, 634, *ferre and nere* C v. 766, 1691, *lesse nor more* C v. 1249, *come and go* C v. 1205, L v. 31, *drynke ne ete* C v. 1085, *lystyn and lythe* C v. 9, *rede and wyse* C v. 257, 316, 386, *kyse and cleppe* C v. 443, *he ne stynt ne he ne blanne* C v. 1432, 1624, *brenne and slo* C v. 840, *breke and bryne* L v. 755.

Beliebt sind ferner pleonastische präpositionale verbindungen: *on fote* C v. 1262, *on hys fete* C v. 1211, *endur wede* C v. 21, *of flesche and selle* C v. 723, *blossom on brere* C v. 41, *sparkylle on glede* C v. 962, 1034, 1466, *lawe in lede* C v. 183, *welthe in that won* C v. 200. *wyth mylde mode, wyth herte fre* C v. 619, *wythout lees, wythouten wene* (C v. 1230); besonders häufig bei adjectiven: *mekylle of nyght, somely yn syght, selkwoth be syght* C v. 1422, *freyre be syght* (C v. 570, 635), *mylde of mode, of herte gode, yn herte fulls woo, blythe of mode, doghty of dede, styffe on stede* C v. 1578, *proude yn press* C v. 1641, 1707, *kyngs kene wyth crowne* C v. 772, *wille of wone* L v. 321. Häufig sind die flicksätze *as hyl lay, there he stode*, (vgl. Zupitza zu Guy of W. v. 1535), *when hyl was day lyght*.

Metaphorischer ausdruck ist selten: *of alle kyngys thou art floure* C v. 387, *for sorrowe ther hertys can blede* C v. 288, 345, vgl. C 1575, *hys hertys wounde* C v. 63, *wyth herte sore* C v. 1090. Häufiger sind volksthümliche vergleiche: *maydyn whyte as lylly floure* C v. 1363, *bryght as blossom on brere* C v. 41, *stede . . . whyte as any mylke* C v. 718, *byrde bryght as golden bey (hys MS.)* C v. 1009, *-sprange out as sparkylle on glede* C v. 962, 1034, 1466, *he sprange as fowle doth yn flyght* C v. 1385, *as glad they were of that syght, as fowlys be of*

day lyght, and of the sonne lene C v. 487 ff., . . . *that also fayne are of fyght, as fowle of day aftur nyght* C v. 1231 f., *als dogges þan sall þay dy* L v. 731.

Die meisten dieser vergleiche finden sich auch in anderen schweifreimdichtungen, wie Horn Ch., Amis and Amil., Bone Flor., Emare, King of Tars; nur der vergleich „strahlend, wie eine goldene spange“ ist selten, obgleich nicht unerhört.

Im volkstümlichen romanzenstil sind auch die formelhaften wendungen: *There was game ynowe* C v. 894, vgl. C v. 1684, *With myrthe and game them betwoene* C v. 29, 521, *My goye were euyr newe* C v. 1404, *Youre comferte were the mare* C v. 60, vgl. C v. 180, 519, *In herte he was fulle woo* C v. 36 (vgl. Kölbing, Amis p. LV), *A sorowe to hys herte ranne* C v. 43, vgl. C v. 118 (Kölbing, Amis p. LV). *Sore hys herte can blede* C v. 1575, vgl. C v. 286, *What wondur was, thogh sche were woo* C v. 334, vgl. C v. 255, 343; (Kölbing, Amis p. LV), *In herte ys not to hyde* C v. 1305, 1392, vgl. Emare v. 120, 996, Amis v. 501, *They wolde no lenger dwelle* C v. 1551, *No lenger wolde he byde* C v. 1482, 1587, vgl. C v. 1386 (Kölbing, Amis p. XLVI), *He ne stynt no he ne blanne* C v. 1624, 1432, *He toke the ryght way* C v. 738, 829, 1207, 1282, 1486, *On the morne when hyt was day lyght* C v. 1309, 1441, *Neythur be nyght ne day* C v. 798, vgl. C v. 681 (Kölbing, Amis p. XLIV), *Than hyt befelle on a day* C v. 1708 (vgl. Kölbing, Amis p. LVII), *Sche was bothe feyre and fre* C v. 783, vgl. C v. 807, 1365, 1680, *That somely were in syght* C v. 237, vgl. C v. 42, *That somely were to see* C v. 90 (vgl. Kölbing, Amis p. LI), *That was so swete a wyght* C v. 567, 678, 1239, *So feyre hyt was be syght* C v. 570, 636, *That whyle was moche sorowe yn fyzt* C v. 1333, 1525, *There was no chyldys play* C v. 966, 1038, *Fulle blythe was he that tyde* C v. 1488 (vgl. Kölbing, Amis p. LIV), *The sothe for to say* C v. 1035, *The sothe y wylls you say* C v. 963, vgl. C v. 1035 (vgl. Kölbing, Amis p. XLIV), *In romans as we rede* C v. 15, *In geste as hyt ys tolde* C v. 628, 984, vgl. C v. 279, 1695 (vgl. Kölbing, Amis p. XLIII), *Lyttenyth, and ye schalle here* C v. 207 (vgl. Kölbing, Amis p. XLIII), *The man that redyth aryght* C v. 633, vgl. C v. 1693, *Grete dele hyt ys to telle* C v. 1560 (vgl. Kölbing, Amis p. LV).

Der dichter scheut sich auch sonst nicht vor wiederholung ganzer verse und versreihen, wie in den anmerkungen gezeigt ist.

Wir haben also in unserem gedichte schon den vollständig ausgebildeten stil der volkstümlichen romanzendichtung vor uns, und zwar den edlen, reinen stil der blütheperiode dieser dichtungsgattung, nicht den entarteten, in trivialitäten und schwulst versunkenen, den Chaucer persiffirt; es war dieser umstand einer der gründe, die uns abhielten, den nordenglischen Octavian gegen ende des XIV. jahrhunderts zu datiren. —

Wenn unser dichter sich auch im gang der handlung getreu an seine quelle anschliesst, und zwar noch genauer als der andere bearbeiter, so behandelt er seinen stoff doch mit ungleich grösserer freiheit und kunst. Nicht dass er müssige zusätze machte oder bei nebenumständen sich aufhielte, wie es der südenglische spielmann that; im gegentheil, er kürzt mit feinem tact, lässt unwesentliches

aus, reducirt die zahl der handelnden personen. Aber er verweilt gern bei poetisch wirksamen scenen und situationen und weiss sie anschaulich und lebendig auszumalen. Frei ausgeführt sind, um nur einiges hervorzuheben, die eheliche scene im eingang des gedichtes (C v. 37—84), der traum der kaiserin (C v. 157—168), die abenteuer im walde (C v. 289—336), die seefahrt der kaiserin (C v. 409—492), der kleine Florent bei den räubern (C v. 553 ff.), die erste begegnung Florent's mit Marsabelle (C v. 997—1020), Marsabelles liebesehnsucht (C v. 1081—1104), die erkenntnisscene zwischen vater und sohn (C v. 1117—1188), das zusammentreffen Florents mit Marsabelle (C v. 1363—1428), die schlusscene (C v. 1645—1695). Wer sich die mühe nimmt, die entsprechenden stellen der französischen dichtung zu vergleichen, wird finden, dass der englische dichter sein vorbild überall an poetischer wirkung übertroffen hat. Das hauptgewicht liegt bei ihm in der schilderung von seelenzuständen: während er über abenteuer und kämpfe ziemlich kurz hinweggeht, führt er die liebes-, versöhnungs- und erkenntnisscenen mit wohlgefallen aus, auch hier in geradem gegensatz zu dem anderen bearbeiter. Er nimmt gemüthlichen antheil an den erzählten ereignissen wie an den handelnden personen, und vergisst auch selten hinzuzufügen, in welcher weise diese oder die zuschauer von den ereignissen innerlich ergriffen, wie sie fröhlich oder traurig gestimmt werden (C v. 29, 35, 43, 50, 70, 86, 93, 97, 106, 114, 118, 123, 131, 144, 152, 170, 191, 194, 205, 210, 229, 238, 244, 254, 264, 269, 288, 298, 300 u. s. w.). Ja er geht sogar in seiner vorliebe für das rührende etwas zu weit und erscheint bisweilen sentimental und weichlich. Thränen und ohnmachten spart er nicht, und gebetet wird selbst für mittelalterliche verhältnisse ussergewöhnlich viel.

Die hauptpersonen sind schärfer charakterisirt als in dem französischen original, und haben eine mehr englische färbung. Der kaiser Octavian ist schweigsam, grüblerisch, langsam von entschluss; die kaiserin die fromme, ergebene dulderin; der junge Florent leicht-herzig und keck, ein echter romanheld. Der bürger Clement erscheint nicht ganz so vortheilhaft wie in der französischen dichtung; der joviale, leichtlebige bourgeois des französischen gedichtes hat sich in einen schlaunen, ängstlichen, knauserigen, dabei aber gutmüthigen, englischen spießbürger verwandelt. Die scenen, wo er auftritt, sind die am wenigsten ansprechenden der erzählung: für humor hatte unser dichter, wie es scheint, nicht viel sinn, zum mindesten weniger als der andere bearbeiter. Sehr zum vortheil ist dagegen der charakter der tochter des sultans, Marsabelle, umgestaltet. Während sie im französischen original mit dem riesenkönig bedenklich coquettirt, auch sonst nicht gerade in günstigem lichte, vielmehr launisch und herrisch erscheint, und ihren vater ohne die geringsten moralischen scrupel hintergeht, sind von unserem dichter diese züge sorgfältig getilgt, und auch als liebhaberin macht sie einen viel sympathischeren eindruck. — Es dürfte nach diesen ausführungen nicht zu viel gesagt sein, wenn wir die nordenglische bearbeitung bezüglich des poetischen werthes nicht nur hoch über die andere, ja sogar in den meisten stücken über das französische original stellen. Sicher

aber besitzen wir in ihr eine der schönsten englischen dichtungen aus der vorhaucerischen epoche. Wir können nur bedauern, dass ein so begabter und feinsinniger dichter uns weder seinen namen überliefert, noch über seine persönlichkeith und lebensverhältnisse nachrichten hinterlassen hat. Wir sind auch hier wieder auf vermuthungen, welche durch die art der behandlung des stoffes an die hand gegeben werden, angewiesen. Es könnte nach dem typischen eingang der romanze, der anrede an die zuhörer und ermahnung zur aufmerksamkeit, scheinen, dass der verfasser ein spielmann gewesen; aber das wäre doch vorschnell gefolgert; denn da, wie wir gesehen haben, das gedicht in der uns vorliegenden gestalt schon aller wahr-scheinlichkeit nach interpolationen erfahren hat, könnte sehr wohl auch die eingangsstrophe vom interpolator herrühren, und die romanze ursprünglich mit der zweiten strophe begonnen haben. Dazu kommt, dass der ton des vortrags, obwohl durchaus volksthümlich, doch nicht spielmannsmässig ist. Der dichter tritt selten mit der eigenen person hervor, er fordert fast nie zum zuhören auf (v. 2 in der vermuthlich interpolirten eingangsstrophe, v. 207 kann durch den interpolator hineingebracht sein), er wendet fast nie vorausdeutungen an, durch welche die minstrels die aufmerksamkeit ihrer zuhörer zu spannen pflegen (v. 201 f. steht in einer vermuthlich interpolirten strophe), er lässt sich nie zu verwünschungen hinreissen, in denen der spielmann gern seinen antheil an den handelnden personen kundgiebt. Er nimmt auch keinen anstoss an jener scene (L v. 1062 ff.), wo Clement die spieleute prügelt. Der französische dichter, selbst ein spielmann, wendete sie zu gunsten seiner standesgenossen, indem er das verfahren Clement's als einen beweis seiner unbildung und rohheit hinstellte, und Florent ihn deswegen heftig tadeln liess. Aber davon sagt unser dichter nichts. Wäre er selbst ein spielmann gewesen, so hätte er entweder die ganze episode weggelassen, wie es der andere bearbeiter that, oder er hätte dem ungebührlichen be-nehmen die strafedö folgen lassen.

Am wahrscheinlichsten dünkt mir die annahme, dass der ver-fasser der romanze dem geistlichen stande angehört habe. Nicht blos die so sehr zur schau getragene frömmigkeit und der häufige hinweis auf die fügung gottes, die sorge, welche die zum tode ver-urtheilte kaiserin um das seelenheil und die taufe ihrer kinder hat (C v. 260 ff.), der eifer, mit dem Florent bei der ersten unterredung mit seiner geliebten sie zur christin bekehrt (C v. 1397 ff.), führen zu dieser vermuthung, sondern namentlich die stiftung der abtei durch kaiser Octavian und die messen, die er lesen lässt, sind charakteristische züge, in denen sich die richtung des verfassers verräth. — Auffallend ist, dass unser dichter um Paris gut bescheid weiss. Er nennt Clermont und Borogh Larayne = Bourg La Reine, vorstadt von Paris, beides namen, die im französischen Octavian nicht vor-kommen. Darf man daraus schliessen, dass er Paris aus eigener an-schauung kannte? Oder hat er doch eine von dem erhaltenen alt-französischen gedicht etwas abweichende quelle benutzt, in der diese namen sich fanden?

Nur ein einziges gedicht ist mir bekannt, welches wahrschein-

lich dem verfassers des nordenglischen Octavian zuzuschreiben ist: die legende von Sir Isumbras, nach der Thornton-hs. herausgegeben von J. O. Halliwell in den Thornton Romances, p. 88 ff. Mehrere stellen aus diesem gedicht, welches in der Thornton-hs. unmittelbar hinter dem Octavian steht, dessen reime deutlich denselben nördlichen dialekt verrathen, stimmen in ganz auffallender weise wörtlich mit versen aus dem unseren überein; vgl. die anmerkungen zu C v. 276, 318, 382, 397, 481, 1465, 1533, 1620, 1645. Auch ton und darstellung sind ähnlich: dasselbe pathos, dieselbe sentimentalität und frömmerei, aber auch dieselbe anschauliche und lebhaft erzählungsweise. Im Isumbras, von welchem ein französisches original nicht bekannt, haben wir einen ganz ähnlichen legendenartigen stoff, der, wie es scheint, ebenso wie der Octavian, auf eine erweiterte fassung der Eustachiuslegende zurückgeht: die geschichte einer durch das schicksal auseinander gerissenen, von wilden thieren ihrer kinder beraubten, dann durch gottes fügung wieder zusammengeführten familie. Beide erzählungen spielen zum theil an der küste des Adriatischen meeres und an der küste von Palästina. Der Isumbras scheint ein verdünnter, verwässerter aufguss des Octavian zu sein; an poetischem werth bleibt er bedeutend hinter dem anderen gedicht zurück, auch wenn man die entstellte, spielmannsmässig zersungene form in rechnung zieht, in der die Thornton-hs. uns die legende überliefert. Gleichwohl finden sich doch auch im Sir Isumbras feine, poetische züge, die des dichters des Octavian nicht unwürdig sind, z. b. Is. v. 99 ff., 159 ff., 349 ff., 392 ff.

Merkwürdigerweise hat sich die legende von Isumbras, wie sich aus den zahlreichen hss., in denen sie überliefert ist, schliessen lässt (vgl. Halliwell's einleitung zu den Thornton Romances p. XVIII ff., anmerk. p. 267 ff.), bis in das XVI. jahrhundert einer grossen beliebtheit erfreut, einer grösseren als der Octavian. Beide gedichte werden nebeneinander erwähnt¹⁾ in der einleitung von William of Nassington's (?) 'Mirroure of Life' (vor 1384 verfasst); die stelle lautet (nach Ullmann's ausgabe, Engl. stud. VII, p. 469 citirt) v. 35 ff.:

I warne zow ferst at þe begynnyng,
 I wil make no veyn spekyng
 Of dedes of armes, ne of amours,
 As don mynstreles and oþer gestours,
 þat make spekyng in many a place
 Of Octouian and Ysanbrace
 And of many oþer gestes,
 And namely whan þei come to festes.

Nachträglich bemerke ich noch, dass herr prof. Kölbing die güte gehabt hat, meine copie von L bei seinem letzten aufenthalte in England mit der hs. zu collationiren.

¹⁾ Ueber andere anspielungen auf die romanze von Octavian vgl. J. O. Halliwell in der einleitung zu seiner ausgabe p. X ff. - f

I.

DIE SÜDENGLISCHE VERSION.

Jesu, þat was with spere ystonnge,
 And for vs hard and sore yswonnge,
 Glady both old and yonngē
 With wytte honest,
 5 That wylled⁵⁾ a whyle ster her tonngē
 And herkeny gest!

But fele men be of swyche manere,
 Goodnesse when hy scholden here,
 Hy nylled⁹⁾ nacht leste with her ere,
 10 To lerny wyt,
 But as a swyn with lowryng cher
 All gronne he sytte,

And fele of hem casted¹³⁾ a cry
 Of thyng, þat fallyd¹⁴⁾ to rybaudy,
 15 That noon of hem, that sytte hym by,
 May haue no lest.
 God schylde all thys company
 Fram swyche a gest,

And zeue vs grace goodnesse to lere
 20 Of ham, that before vs were,
 Crystendom how they gonne arere,
 Tho hyt began!
 Of oon þe best ye mowne ahere,
 That hyzt Ottouyan!

⁵⁾ wylled *Ms.*
¹⁴⁾ fallyd *Ms.*

⁹⁾ nylled *Ms.*

¹³⁾ casted *Ms.*

25 Ottouyan was emperour
 Of all Rome and þe honour;
 Of chyualtrye he hadde þe flour,
 That any man wyste.
 Here of a nobyll conquerour
 30 Ye mowyth lyste!

Emperour he was yerys fyve,
 Ayn hys foon with fyght and stryfe;
 In all pat tyme he hadde no wyfe
 To getyn hym an eyr.
 35 Hys barouns seyde, þat swych lyf
 Was not fayr.

They seyde »Syr, þe kyng of Fraunce
 Myghte abate all þys daunce;
 He hath a dowzter, hatte Floraunce,
 40 As whyte as flour.
 To wedde her make purveaunce,
 Syr emperour!

22 b 2

Dagabers ys þe kyngys name,
 Wyde sprynged⁴⁴ hys rych fame,
 45 Ther is no kyng yn cristindame
 So war ne so wys.«
 The emperour with barouns yn same
 Rood to Parys

And prayde þe kyng with mylde chere,
 50 Yf þat hyt hys wyll were,
 To yeve hym hys dowzter dere
 To emperesse.
 The kyng hym grauntede hys prayere
 And gan hym kesse.

55 Noman may telle yn tale
 þe peple, þat was at that bredale:
 Of kyngys, dukes and prynces fale,

44) sprynged *Ms.*53) prayre *Ms.*

Erles and baroun
 In Parys was yfeld ech a sale
 60 In to all the toun.

The holy pope seint Clement
 Weddede hem with good entent
 And prayde god deuoutement,
 Allmyghty kyng,
 65 That clene lyyf togeder he sent,
 And also good endyng.

Ther myzt men here menstralcyne,
 Trompys, tabours and cornettys crye,
 Roowte, gyterne, lute and sawtrye,
 70 Fydelys and othyr mo;
 In Parys greet melodye
 They maden þo.

Fourty dayes hy helden feste,
 Ryche, ryall and oneste;
 75 Ther ne was noon so symple a gest
 In all þe toun,
 That hy ne hadde, lest and mest,
 Greet foyson.

And after mete þe lordys wyse,
 80 Euerych yn dywers queyntise,
 To daunce wente be ryght asyse
 (The Frensch þozt telle)
 In euery strete of Parys
 Tyll curfu belle.

And at þe forty dayes ende
 85 Hy token leue for to wende,
 Ech lord to hys owene kende,
 Of crystendome;
 The emperour and Florence hende,
 90 Wenten to Rome,

⁶⁷⁾ myzth *Ms.*
⁸⁷⁾ kenne *Ms.*

⁶⁸⁾ taborus *Ms.*

⁷³⁾ foruty *Ms.*

And louede well with hert trewe
 Nyzt and day glych newe;
 And pat ryzt sore began to rewe
 The oolde emperesse,
 95 Sche made hem sone chongen hewe
 Thorgh here wykkednesse.

The emperour yn þe ferst yere,
 That hy togydere weren yn fere,
 Vppon Florence, þat lady dere,
 100 He gette and wan
 Two man chylderyn, fayyr of chere,
 As whytte as swan.

The holy pope seynt Clement
 Crystened hem yn on atent,
 105 By ðe emperours commaundement
 He clepede ham ðan:
 That oo chyld was named Florent,
 And pat othyr Octouyan.

Tho was all Rome gladde and blyðe
 And þangede god many a syðe;
 110 The emperour, couzde no man kype
 Hys ioie and blysse;
 But of hys modyr ze mowe lype
 A greet falsnesse.

Sche seyde »Sone, syr emperour,
 Thow dost þy self greet dyshonour,
 That þou louyst so par amoure
 115 Thy yonge wyyf;
 Sche haþ a byleman yn bour,
 120 A full foule kaytyf.

I wyll, sone, þat þou hyt wyte:
 The kokes knaue, þat turneþ þe spyte,
 Upon þy wyyf he hath begete

23 a 2

¹⁰⁵) de *Ms.*
¹¹⁰) syde *Ms.*

¹⁰⁶) dan *Ms.*
¹¹⁹) haꝛd *Ms.*

¹⁰⁹) blyde *Ms.*

On of þo two ;
 125 I wyll, myn heed be of ysmyte,
 Bote hyt be soo ;

For þou ne seghe neuer no woman,
 Seth ðe world ferst began,
 But sche hadde a byleman,
 130 That myzt conceyue
 Two chylderen — þat ony lyyf telle kan,
 That ys alyue.«

Seyde þe emperour: »Dame, þat ys leesse,
 And therfore, moder, hold your pees!
 135 Manyon swych before vs was
 In crystendome.
 Ye schull rewe a sory rees,
 Yf hyt owt come!«

þo spakke hys modyr wordys fell
 140 And swar by hym, þat made heuen and helle,
 That noman gan hyt hyr telle,
 Lowe ner hye:
 »Myself hyt sawe, ham togedere dwelle,
 Both with my nye,

And, sone, pysself hyt schall yse.«
 Than seyde þe emperour:«Yf hyt so be,
 Ne hadde neuer woman swich schame as sche,
 In Rome ner in Fraunce.«
 With that hys modyr again gan te
 150 To fayr Floraunce

And made her game and greet solas;
 But sche was traytour, as was Judas,
 Sche seyð a boy, lopyly of face,
 A quysteroun;
 155 To hym sche toke þe ryzt pas
 With a full tresoun,

¹²⁸) de *Ms.*
 147) schuch *Ms.*

¹³⁰) myzth *Ms.*
 153) seyth *Ms.*

¹³⁹) Do *Ms.*

And seyde: »Hark, pou cokes knaue,
Of me py warsoun pou schalt haue,
With pat dow do, pat y wyll craue,
In pryuyt!
160

»Madame«, he seyde, »so god me saue,
What schall hyt be?«

»Thow most«, sche seyde, »for alle chaunce
Slepe by pe quene Floraunce;
165 Hyt ys my sonys ordynaunce,
Octouyan;
Well rychelych he wyll pe auauce
And make pe a man.

But loke, boy, pat pou her ne take,
170 Wharfore pe lady myzt awake!
Good bourde perof we schull make
Soone also sket.«
The boy hyt dorst not forsake,
And here beheet.

But when pe lady was aslepe,
175 Into hyr bedde pe boy gan crepe.
Thus browzt sche her treson to hepe,
Er that sche owt come,
Therfor many on gan wepe
180 After yn Rome.

Whan pat sche myzt outbreke,
To her sone sche gan to reke
And seyde: »Now myzt pou be awreke
Of thy foon:
185 They lyyth yn chamber faste ysteke,
Stylle as stoon.«

The emperour po anoon ryzt
With lanternes and with torches lyzt,
And with hym many a douzty knyzt,

159) dow *Ms.*170) myzth *Ms.*

190

He gan vpbreke
The dore; þo was þe boy aflyzt
And dorst not speke.

195

He prayd god with softe steuene,
To saue hym for hys namys seuene.
The emprice mette yn sweuene,
An ern com fly,
And bar her to chylderen euene
Vp to þe sky,

23 b 2

200

And wylde lyberdes and many a lyoun
Todrozgh her body vp and doun.
Sche awakede and segh with a fachoun
Her lord stonde,
And with hym many a bold baroun
Of Rome londe.

205

Sche ne dorst speke oo word for fere;
The emperour hente by ðe here
The knaue, and smot atwo hys swere,
And also warm
He ðrew þat hedde with lowryng chere
Into þe lady barm,

210

And seyde: »Pley þe with þat ball!
I prey god yeue þe euell fall!
þou scholdyst be honged or hewe small
Be jugement.«

215

Hys modyr seyde: »With ryzt sche schall
Be all forbrent.«

220

The emperour þo het yn haste,
Me schold here ynto prison kaste,
Oðyr wymmen by, her to chaste,
That were wyues.
Anoon hy was ytake well faste
And brouzt yn gyues.

²⁰⁵⁾ þorst *Ms.*
²¹⁹⁾ Oðyr *Ms.*

²⁰⁶⁾ de *Ms.*

²⁰⁹⁾ drew *Ms.*

225 A morn þe emperour yn ire
 Sente aboute yn hys empyre
 After many a ryche syre,
 To deme her dome.
 The folk þo com fram eche a schyre
 Ryzt ynto Rome.

230 For sche was founde with þe dede,
 Me ne leuede nozt, þat sche sede;
 Þe justyce het, men schold her lede
 Out of þe cyte,
 And brenne anon to smale glede
 Hem all þre.

235 Anoon a fyer þer was ybeet
 And a tonne amydde yset,
 And Floraunce was dyder yfeet
 And her two sonys.
 For dool of hem many a tere leet
 240 All the barouns.

Ther was many a wepyng eye,
 And greet sorwe of ham, þat hyt sye,
 And cryde both fer and nye
 »Alas, thys chaunce!
 245 To day gyltles deth schall drye
 Fayre Floraunce

And her two sonys withoutyn gylt;
 Abyyd, syr emperour, yf þou wilt!
 Wyth þat anoon hys herte mylt,
 250 And cryde« Pees!
 Thys day schall sche nozt be spylt,
 Withowte lees!

I am emperour; and sche ys my wyfe;
 I may yeue her lyme and lyfe;
 255 I nold for kyngdomes fyyf

237) dyder *Ms.*251) brent *Ms.*, von Weber verbessert.

Ise her ybrent.«

po seyde hys modyr »Alas cayteyf!
Now art pou yschent.

260 by mysbegeten chylderen two,
þey schull þe werke mocheß wo.
I pray god, hyt befallē so
þorȝ hys grace!«
The emperour het þe lady do
Lede owt of place,

265 And commaundede barouns þre,
Her to lede owt of countre
To þe wyldest forest, þat myȝt be,
Of crystendome,
þat sche neuer ne schuld yse
270 The bourȝ of Rome.

Thys sorwe þe lady þat ylke day
Men her sette an a palfray,
And yn her barm before her lay
275 Hyr yonge sonys,
Thāt schuld wende yn her way
Forth with þe barouns.

Ten pound of floryns clere
þe emperour toke hys wordlyche fer;
The pope with wepyng cheer,
280 That men schuld wyte,
Heng þe chylderen names aboute her swere,
In bylles ywryte.

They ryden forth to a wylde forest,
Ther was many a wylde best,
285 Fram Rome londe, as seyð þe gest,
An hundred myle;
Hy ne dorst her brynge forðer est
For greet peryle,

285) do *Ms.*
280) whyte *Ms.*
287) þorst *Ms.*

277) Then *Ms.*, von *Weber verbessert.*
281) swe *Ms.*
285) seyð *Ms.*
forder *Ms.*

290 But turnede agayn to þe emperour,
 And lefte þe lady yn dolour.
 Many a man bad our Savyour
 Her helpe at nede,
 And þe old emperice, þe vyle traytour,
 Euele to spede.

295 As þe lady rood be an hylle,
 Under a roche sche sey a welle;
 A stounde sche þozte þer to dwelle,
 Adoun sche lyzte.
 Now harkened of an aunter, þat felle
 300 þo anoon ryzt!

Her chylderen sche douzte þer to bape;
 Sche sat adoun hem to vnswade,
 For greet sorouwe and for scape
 Handys gan wrynge
 305 And fyll aslepe swyde rade
 In her sorouwyng.

þe chylderyn wer full fawe of reste
 And leye and swokyn of her brest.
 With that com out of þe west
 310 A femele ape,
 And chyld Florentyn also prest
 Hy toke yn rape,

And þozte hym bere, as fast as hy may, 24 b 1
 To þe stede, þer hyr whelpys lay.
 315 A knyzt hadde honted all þat day
 In þat forest,
 And segh, þe ape come yn þe way,
 A grysly best,

320 And bar þat chyld yn pelle ywounde;
 Anoon he lyzt adoun to grounde,
 þe ape to yeue grysly wounde

293) fyle *Ms.*302) unswade *Ms.*299) harkened *Ms.*305) swyde rade *Ms.*301) douzte *Ms.*

With hys swerd;
 þe ape of hym þat ylke stounde
 Was nocht aferd.

325 Sche leyde adoun þat chyld style,
 And to þe knyzt sche gan to skylle;
 The knyzt smoot with good wylle
 Strokes of ire,
 And þe ape hym boot full ylle
 330 þorz þe sparlyre.

The knyzt for anguyssch and for smert
 þo fauzt as egre man of hert,
 And to þe ape anoon he gert
 Well many rappys;
 335 The ape þorz clodzys and also hys schert
 Brayde of hys pappys.

The myzt men se fyzt with rape
 Betwene þe knyzt and þe ape,
 Noþer of hem myzt fram oper ascape
 340 For besy of fyzt;
 Bot as þe schrewe began to gape,
 Hys swerd hap pyzt

Into þe mouþ ryzt euene þo,
 And karf þe hert ryzt euene atwo;
 345 And whan to deth he hadde ydo
 That best so wylde,
 He tok vp — and gan to go —
 That fayyr chyld

And leep yn haste on hys palfray,
 350 And þozte to wende þe ryzt way
 To Dannysco, a grey abey,
 Ther leches wor,
 For to hele, yf þat he may,
 Hys woundes sore.

24 b 2

325) Whyt *Ms.*335) clodzys *Ms.*

355 As he rood be a wodes schawe,
 He segh þer many a wyld outlawe,
 Away fro hem he wold adrawe,
 Yf þat he myzt;
 360 Be hys harneys þey hyt sawe,
 That he was a knyzt.

The maystyr anon aftyr hym sende,
 Yong men hym fette, with bowes ybent,
 And brozt hym to har maystyr hende;
 He heet yn haste,
 365 Yf he hadde ony tresour to spende,
 Adoun hyt caste.

The knyzt answerede wordes mylde,
 »I haue no tresour, but þys chylde;
I wan hyt of a best full wyld,
 370 A femele ape,
 And þus, syr, my body sche fyyld
 And foule hap schape.«

The outlawe seyde »Be my fay,
 Both þys chylde and þy palfray
 375 þou most her lete þys ylke day
 To owre spendyng;
 And wend þyself forth þy wey
 And sey no thyng!«

The knyzt was glad to skape so,
 380 As euery man ys from hys foo;
 þe mayster lette X men and mo
 That ylke day,
 To wende and selle þat chylde hem fro,
 And þat palfray.

385 þe yong men went to þe see stronde
 And segh þer many schypys stonnde,
 And marchautes of vncouth londe,

359) sawe von Weber ergänzt.

To bey ware.
 But þer ne chepede fre ne bonnde
 All her chafare.

25 a 1

390

Sone was þat palfray sold
 And þe floryns þerfor ytold;
 With þat res com a palmer old
 In a sklaneyne,
 And bad for þat chyld so bold
 Well many floreyne.

395

Iborn he was yn Seyn Denys
 And was a bowchyer of Parys;
 Of þat craft he bare þe prys,
 For sode to seyn,
 And was ycleped be name, ywys,
 Clement Vyleyne.

400

The bocher was a man of myzt
 Of Parys, fellest with to fyzt;
 þawz he were boystous of syzt,
 He hadde greet strength;
 þe frensch seyð, he was of hezt
 Ten foot of length.

405

And whan he hadde þat chyld ybozt,
 Hom to Parys he hyt brozt,
 And tok hyt hys wyf and hyre besowzt,
 þat chyld to fede,
 And seyð, he hadde agayn her wrozt
 A synfull dede,

410

And told her, how he hyt wan
 In Marsyle vpon a woman,
 And sche hym hyt betake gan
 Homward, þat chyld.

415

The good wyf answerede þan
 Word full mylde:

420

400) sode *Ms.*
 409) ybozth *Ms.*

407) seyð *Ms.*
 410) brozth *Ms.*

hezth *Ms.*

»That chyld ys wellcome to me,
 Yf me half part for charyte!«
 «Gladly, dame«, þan seyð he,
 »Be seynt Denys!«

425 Now chyld Florent leet we be,
 Dwelle yn Parys,

And forþ yn our tale telle
 Of þe lady, þat slep at þe welle;
 Ther were many bestys felle

25 a 2

430 In þat forest,
 And on þer com doun of an hylle,
 A grysly best,

A greet ywhelpyd lyonesse,
 And lyyngse-seyð þe emperesse,
 And her sone gan clep and kesse
 Abowte her swere.

435 He, þat wyll harkene dystresse,
 Now he may here!

The tygre gan hyt away take;
 With þat þe lady gan awake,
 Greet sorow þerfor sche gan make
 And rufull cry:

440 »For thy swete sonys sake
 Now help Mary!«

Anoon sche leep on her palfray,
 The tygre sche suede all þat day,
 A grypp com fle, to take hys pray
 In þat forest,

445 To bere, wat sche wynne may,
 Hom to her nest.

Both þe chyld and þe lyoun
 Vp yn hys clawys bar þe gryffoun,
 Ther, that nas noþer feld ne toun,
 In þe see an yle;

455 At þe last he lyzt adoun
 To reste a whyle.

And þo aground was þe lyoun,
 Well softe he leyde þe chyld adoun,
 To yeue batayle to þe gryfoun;
 460 He gan to flynge
 And breyde away with hard roun
 The grypes wynges.

þo þys wyng was from hym ybore,
 I woot, hys flyzt was all ylore,
 465 The lyoun sone hym hadde totore,
 Al so sket,
 And whane he was anhungred sore,
 Of hym he eet.

25 b 2

The tygre aftyr þys batayle
 470 Whelpede sone for hyr trauayle;
 Now mowe ye here greet merueyle,
 How god man helpys:
 The chyld sok forþ, withoute fayle,
 Among þe whelpys.

The tygre louede more þo
 475 That chyld, þan her whelpys two.
 Hyt ys well fern, men seyden so,
 That bestyn kyng,
 Hys kynde may he nozt forgo
 480 For no lykyng;

A chyld, þat ys of kynges blood,
 A lyoun ne struyd⁴⁸² hyt for no good;
 Therfor hyt louede with mylde mood
 The lyonesse,
 485 And whan sche by hym sat oper stood,
 Sche gan hyt kysse.

Now of þe lyoun wyll we rest
 And ferder⁴⁸⁸ telle yn owr geste,
 How þe lady rood yn þe forest,

⁴⁸²) struyd *Ms.*

⁴⁸⁸) ferder *Ms.*

490 Hyr sones to seke,
But sche ne herd est ne west
Of hem no speche.

Toward toun sche wald ryde,
But sche ne wyste be wat syde;
495 Colyeres tauzte her pat tyde
To oo cyte,
Braundyzt men clepyd hyt fer and wyde
In crystiante.

Both erles and barouns bolde,
500 Burgeyys, ladyys gon hyr beholde;
Many mannys herte began to colde,
pat wyste her greef,
Whan sche hem with tonge tolde
Of here myschef.

505 Ryzt at þe meyrys of þe cyte
Sche toke her yn to dwelle and be;
Ther sche blefede monepes þre,
For soðe to say;
Many a jewell þer solde sche
510 And her palfray,

25 b 2

In a day sche yede be þe se stronnde
And þer sche fond many schyppys stonde,
And oon was of þe holy lond,
Pylegrimys to lede,
515 Ther Jesu for vs, y understonde,
Hys blood gan blede.

The lady stood clothyd yn palle
And seyȝ pat folk to schypppe falle;
A schypman yn þe lond gan calle:

⁵⁰⁸⁾ soðe Ms. ⁵⁰⁹⁾ sche solde Ms. — Vor þer ein § im Ms.; vermuthlich wollte der Schreiber sche vor þer setzen, und verbesserte sich dann. ⁵¹⁵⁾ Vor for was unterpunktet. — unþerstonde Ms. ⁵¹⁷⁾ clodyth Ms. ⁵¹⁹⁾ § vor calle.

520 »Com, brodyr and eem,
Ther god was bore yn assē stalle
In Bedlem,

And þer god deyde on þe rode,
And bozte vs alle with hys blode!«
525 'The lady sayde with mylde mode:
»I woll fare
To Jerusalem ouer þe flood,
And wonye dare!«

At all þe cyte sche tok her leue;
530 Well worschypfully þey hyt her yeue.
To schype sche wente, er hyt wer eue,
And forþ gan fare;
No man ne may telle yn bok *ne* breue
The lady care.

535 'The wynd gan blowe swyde schylle
Neyghe dayes, þat hem lykede ylle,
To god hy cryde loude and styлле
For þat tempest;
A wast ylond þey dryuen tyлле
540 Fer yn þe est.

Ryzt as God almyzty wold,
Hy ryuede yn a wel good hold.
For hys loue, þat Judas sold,
Lesteneþ a stound
545 Of þe chyld, þat y er of tolde,
How hyt was yfounde!

26 a 1

Ten schypmen to londe yede,
To se þe yle yn lengþe and brede,
And fette water, as hem was nede,
550 The roche *anondyr*,
But of a syzte þey hadde greet drede,
And was no wönder.

520) brodyr *Ms.*
525) swyde *Ms.*

526) dare *Ms.*
529) wastylond *Ms.*

533) *ne om. Ms.*
531) syzthe *Ms.*

555 A tygre þey seye þer yn her dan;
 And a manchyld, whyt as swan,
 Sok of her, as of a woman,
 That *wer* hys dame;
 The lyonesse after ham ran,
 To don hem schame.

560 The marynerys away gonne skylle
 And lefte her barellys lygge styllē,
 And yorne away with good wylle
 Well hastyly;
 And for þat hy cryden schylle,
 Men askede, why.

565 »We segh«, þey seyden, »a wonder happe:
 A manchyld *sowke* a lyones pappe,
 And neyz to dede he gan [vs] drappe,
 Wythowt lesyng.«
 570 þo gan Florence her hondys clappe
 For þat tydyng.

»þat ys my chyld«, sche seyde þo,
 »To londe, maystyr, lette me go!
 I ne wyll spare for well ne wo,
 My chyld to saue.
 575 I sez þe lyoun bere me fro
 That lytyll knaue!«

For greet ~~yefys~~ys, þat sche gan bede,
 To londe þe schypmen gonne her lede,
 580 The ryzte way, wher þat þey yede,
 They gonne kenne;
 The lady wente withowten drede,
 To þe tygre denne.

And tok her chyld fram þe lyonesse;
 Anon sche folowde þe emperesse,
 585 Her sone sche gan cleppe and kesse

20 a 2

555) þan *Ms.*
 567) dede *Ms.*

556) wher *Ms.*

566) swoke *Ms.*

And was full fayn,
 And wente forþ with ioye and blysse
 To schyppe agayn.

590 And whan þe lady was fram þe brym,
 The lyonesse aftyr began to swymme,
 And on þe schyp sche gan to clymme
 And wold ywende;
 The schypmen *w*er stoute and grymme,
 That schyp to *de*fende,

595 And ofte her pelte ynto þe see;
 The lady bad hem lat be,
 »For oo peny y woll yeue þre,
 Yf sche *doth* mys.«
 The maystyr was of herte fre
 600 And grauntede þys.

A sprette ouyr þe bord þey caste,
 The lyoun com to schyp yn haste,
 And be þe chyld sche ley þon chaste,
 As sche wer tame;
 605 They, þat wer er þan agaste,
 Tho hadde game.

And whan þat chyld wepte oper cryde,
 þe lyonesse was hym besyde,
 Onder her wombe sche wold hym hyde,
 610 And yaf hym sowke
 As sche, þat ber hym fer and wyde
 Fourty woke.

Good wynd and *w*edyr god hem sente,
 Hy drogh vp seyлле and forþ þey wente;
 615 þe seuende day har schyp lente
 At Japhet,
 And euery pylgrym to þe monument
 Hys wey geþ.

598) wher *Ms.*
 618) whedyr *Ms.*

594) þefende *Ms.*
 615) Onþer *Ms.*

598) both *Ms.*
 619) seuende *Ms.*

620 In Jerusalem sche gan dwelle
 And made clopes of gold and pelle,
 And crystyne marchauntys, hy myzt sel,
 That sche gan werche:
 All vestementys, pat felle
 To holy cherche.

625 Her sone bygan to þe and pryue
 And wax þe fayryste chyld on lyue.
 Tho he was passed yeres fyve,
 He was ysette
 To lerne gramer, pat wyll dyscryue
 630 The Donet.

26b 1

And wher þe chyld yede vp oper doun,
 Wyth hym wente þe tame lyoun,
 The greet lordys of renoun
 Told þe kyng,
 635 Whych a woman yn þe toun
 Was wonyng,

And what a chyld sche hath ybrought,
 And whych workes pat sche wrozt,
 And þe lyoun forsok hym nozt,
 640 Wyth hym to be,
 The kyng answered with word and þozt,
 He wold her se.

A morn Florence, withowten wene,
 Was brozt before kyng and quene:
 645 þe kynges baner per schold bene
 Rychely ywrozt;
 To maken hyt, þe lady schene
 Forsok hyt nozt.

In þe quene chamber sche woned dore
 650 Neghe yere and sumdell more;
 þe quene maydenes sche hadde to lore,

627) yres *Ms.*624) Thold *Ms.*630) whonyng *Ms.*637) ybrogh *Ms.*649) woned dore *Ms.*

More and lasse,
But sche ne told no man her sore,
The empresse.

655 Neghe yere po sche hadde per ydwelled:
Her sone was fyftene wynter eld,
Stowtlyche to bere spere and scheld,
In feld to fyzt.
The kyng pat pryns beheld
660 And made hyn knyzt.

Now reste we her a lytyll wyzt,
And forper telle, as hyt ys ryzt,
How pat oder chyld was dyzt,
That dwellede yn Fraunce.
665 He wax a man of mochell myzt,
As seyþ þe romaunce.

26 b 2

The bocher yede to hys wyf:
»Dame«, he seyde, »so mote y pryf,
Florent ys X yere old and fyf,
670 And heghe ywoxe:
For soth he schall my mystyr dryue
Of ken and oxe.

For ydell hyne for to fede,
Therto hadde we lytyll nede.
675 Ech man behoued to do som dede
For hys sustynaunce.
He schall tweye oxen to feyre lede
For all chaunce;

And myn oper sone Bonefey
680 With hym schall wende þe ryzt wey.
pat wyf dorst not say nay,
For wordes ylle,
But grauntede well pat ylke day
Her lordes wylle.

⁶⁵⁷⁾ stowlyche *Ms.*
⁶⁷⁵⁾ behoued *Ms.*

⁶⁶¹⁾ whe *Ms.*
⁶⁸¹⁾ þorst *Ms.*

⁶⁶³⁾ oder *Ms.*

685 A morowe þe bestys wer forþ brozt
 And Florentyne hy wer betozt;
 Clement seyde »Boy, selle hem nozt
 For non eggenges,
 Of wat man þey be bozt,
 690 þan sixty schylllynges!

And yf þou ham sellest lasse,
 As y mote her matyns or masse,
 Er þou eft fro my handys passe,
 I haue yment,
 695 I woll vpon þy body tasse
 Well many a dent.«

That chyld answerede and seyde: »Nay!«
 þe bestys þey dryue forþ yn þe wey.
 Azens ham com þat ylke day
 700 A stowt squyere
 And bar vpon hys ryzt hond gay 27a 1
 A fayr spreuere.

Tho seyde þat chyld Florentyn:
 »God wold, þat sperhawk wer myn!«
 705 þe squyer seyde: »Be seynt Martyn,
 Bocherys sone,
 For þo two oxen be he þyn,
 Thys faucone!«

Florent seyde: »Syr, wylt þou so,
 710 Tak me and haue hem boþe two!«
 þo made hys broðer moch woo
 And sorfull cry;
 þe bestes wer dryue hem fro
 Ryzt hastyly.

715 Florent of þys hawk hadde prys;
 Hys broþer seyde, he was vnwyys,
 And seyde: »Florent, be seynt Denys,

686) wher *Ms.*711) broder *Ms.*

We schull be schent!
 Thus chydynge þorgh Parys
 720 þe chylderyn wente,

That hyt herde Clementes wyf,
 How þe chylderen held stryf;
 Sche seyde: »Florent, leue lyf,
 Telle me, why ye chyde!
 725 Florent told her also blyf,
 How hyt betydde,

And how he hadde þe hauk ybozt
 For þe bestys, hym wer betozt.
 730 þat wyf gan þenke yn her pozt,
 þe marchauntyse,
 Of cherles kynde was he nozt,
 For hys gentryse.

Clement com hom from bocherye
 And herd þe hauk on perche crye;
 735 In hys hert he pozte vylonye,
 Swych cry to here;
 He askede hys wyf ryzt hastylie,
 Who brozte hym þere.

Sche seyde: »Syr, y wylle þe telle;
 740 Oo word y þe leyye nelle;
 But for hys loue, þat made heuene and helle,
 Now be nozt wroþ!
 Florent for þe hauk gan selle
 þyn oxen both.«

In a rage Clement hente a staf,
 And Florent fele strokes he yaf,
 And seyde »Boy, tellest pou nozt sef,
 My craft to lere,
 745 To selle motoun, bakoun and beef,
 750 As fleschhewere?«

⁷²⁸⁾ betozth *Ms.*
⁷⁴²⁾ wrozþ *Ms.*

⁷³⁸⁾ Ho *Ms.*

⁷⁴⁰⁾ legge *Ms.*

»3ys,« seyde þe chyld, »syr, at your wylle!
 For hym þat wyf gan crye schylle;
 Clement abatede hys herte ylle
 And lefte hys cheste;
 755 To sowpy at table þey wente tylle,
 Lest and mest.

Tho Clement hadde yycte afyn
 And gladede hys herte with noble wyn,
 In he clepede Florentyn
 760 And to hym spak:
 »Now, boy, kepe well sperhauk þyn
 Wythowte lak,

And yf he dyye for faute of flesch,
 With a staf y woll þe presshe
 765 Wombe and regge ylyche nesche,
 3ef þat y kan!
 As glad, as grehond ylete of lese,
 Florent was þan,

And greydede hys hauk yn good asyse,
 And tok of foweles greet empryse,
 þat all þe peple of Parys
 770 Hym louede myche,
 For þat he droz forþ fayre gentryse
 And yede gentelyche.

Longe after þat ne was hyt nazt,
 þat Florent hadde þe hauk ybozt:
 Before Clement Vyleyn he brozt
 775 Fesauntes fyfe,
 »O,« sayde Clement, »zet far we nozt,
 780 As we schulde thryfe,

27 b 1

To fede þus ydell boyes tweye,
 Go vp and down her be þe weye;
 Yef þat y ham suffre þus to pleye,

769) greydede *Ms.*773) þroz *Ms.*

- I wer to blame.
 785 Florent schal lerne to change moneye;
 How sayst pou, dame?«
- That wyf answerede: »Y am well payd.«
 Ten pound of florens wer forþ leyd;
 To Florentyn Clement hap seyð:
 790 »þys goold go change!
 Loke, boy, ne be nazt betrayd
 Of kouþ ne strange!«
- As he toward þe chounge zode,
 He bar þe florens yn hys hode.
 795 Vpon a colt com owt of stode,
 As blak as cole,
 A yong man com ryde with egre mood,
 þat hadde hyt stole.
- Florentyn well fayr hym grette
 800 And askede, wher he þat colt fette.
 That oper aunswerede withowte lette
 Wordes fell:
 »For y my catell þeron sette,
 I wold hyt sell;
- 805 And yf pou hyt beyst, withowt lesynges,
 þou payst me ten mark of sterlynges;
 For noon of all þyne elderlynges
 Hadde noo swych yn stable;
 For emperours sone or for kynges
 810 Hyt ys profytabel.«
- Florent answerede to þe corsere:
 »Me þyngeth, þou louest hyt to dere;
 Sterlynges ne haue i noon here,
 As þou gynnyst craue.
 815 Her beþ ten pound of florens clere;
 Wylt þou ham haue

⁸¹²) þere *Ms.*

For þat colt, þat ys so bold?«
 The corser seyde: »Tak me þat goold!
 To no man schuld hyt be sold
 820 Half swych a chepe!«
 He tok þe floryns all vntold;
 Awey he lepe.

27 b 2

Florent no leng ne wold abyde;
 He lepte to hors and gan to ryde.
 825 Folk hym beheld be ech·a syde
 In Parys cyte;
 What hym therafter wolde betyde,
 Nozt wyste he.

Clement hyt herd and hom gan dryue,
 And with him oper bocheres fyfe;
 He askede Florent all so blyue,
 How he hadde ywrozt.
 830 »O, fader, the fayrest colt alyue
 I haue bozt!«

»A colt? a colt? wher ys hyt? wher?
 What, thenkest dow be an horsmongere?«
 To stable þey wente all yn fere
 And segh þat fole,
 840 Ragged and hegh and long of swere
 And blak as cole.

Yef he were er ybete sore,
 Thanne was he bete moche more;
 Þe good wyf seyde: »Syr, thyn ore.
 Let be þys fare;
 845 He nas neuer of py kynde ybore,
 To beyye ware.

Þys chyld þou neuer begate:
 He was som gentylmannes bezete;
 Tel me þat soþe þat þou ne lete,

825) behold *Ms.*836) dow *Ms.*839) raggeth *Ms.*

850 Forsake hyt nozt,
Whar pou hym fond in feld or strete,
Or pou hym bozt!«

Smerte loz Clement Wyleyn
And seyde: »Dame, y wyll þe seyn;
855 But loke pou me neuer bewreyn
To lowe ne hegh;
For yf pou dost, be seynt Germeyn,
Thow schalt abeye!

860 Tho y com next from þe holy lond,
Besyde Marsyle vpon þe strond,
To selle þat chyld þere, y fond
Owtlawes four;
I bozt hyt with my owen hond
For my tresour.«

28 a 1

865 »Iheryd«, sche seyde, »be goddys sonde!
Now to my tale pou understonnde:
The emperour of Rome lond
Thorz grace and chaunce
Weddede our kynges dowzter with hond,
870 Fayr Florence;

And sche hadde manchylderen two;
With both sche was exyled do:
I wene well, hyt myzt be so,
That þys wer that oon.
875 Whar sche becam, for well ne wo,
Man neste noon.«

Seyd Clement: »Dame, that i beleue;
Be hym, that made Adam and Eue,
I nell no more þys chylde so greue
880 For no gylt.
Fynd hym thyself to hys behoue
All, þat pou wyllt!

658) Smer þe *Ms.*869) hour *Ms.*872) do *Ms.*

885 For þe pys chyld of hem, ywys,
 Thorz hym y hope to wynne prys
 More, than any man yn Parys
 And all our kende.«

The good wyf seyð: »Be seynt Denys,
 Swyche ys my mende!«

890 That wyf hym tauzt markes and poundes;
 He purveyde haukes and houndys;
 To houny yn ech mannys boundes,
 Hyt was hys wone.
 Men blamede the bochere ofte stoundys
 For hys sone.

895 At wrestelyng and at ston castyng
 He wan the prys, without lesyng;
 Ther nas nother old ne yyng
 So mochell of strength,
 900 That myzt the ston to hys but bryng
 Be fedeme lengþe.

28 a 2

þe kyng hym louede yn herte dere,
 So dede al ðo, þat yn Parys were.
 Now ye, þat wyllýð wonderes her,
 Harkened meruayle,
 905 How þat chyld with a fendes fere
 Dede batayle!

Of Babylynye þe hegh sowdan
 Werrede vpon crystene men.
 Boþe into hys hond he wan
 910 Gales and Spayne,
 Lumbardy and ek Tuskan,
 Rome and Allemeyne.

To Fraunce he drof þe emperour
 And alle þes kynges of valour.
 915 Our partie hadde so lytyll socour

888) strengþ *Ms.*
 894) Harkened *Ms.*

902) do *Ms.*

908) þe *Ms.* wyl-

lyd *Ms.*

Of crystendome,
 þat ech lord lette with dolour
 þe se of Rome.

920 þe sowdan, þat left yn Teruagaunt,
 With hym he broȝt a fowll geaunt
 Of Egypte, he het Guymerraunt,
 Greet as an ok.
 No dosyper nas so auenaunt,
 To stonde hys strok.

925 He was of lengthe twenty feet,
 And two elle yn brede, with scholdrys greet;
 Ech day he wold ete a neet
 And messys more;
 Twey tuxlys out of hys mouþ set,
 930 As of a bore.

A greet fot was betwex hys bryn,
 Hys browys, as brystelys of a swyn;
 Betwene hys fortop and hys chyn
 Length of an elle;
 935 With blake yghen, as seyð þe latyn,
 He lokede felle.

The sowdan pyȝt hys pauylon
 At Mount Martyn, vpon þe doune;
 Ech day he sente to toune
 940 þat fowle þyng,
 To aske batayle with rufull rounne
 Ayens þe kyng;

28 b 1

And bad hym fynd a champioun,
 To feyȝt with þat foule feloun,
 945 »Or crystendom schall adoun
 Fram euerych man,
 And euery kyng zelde vp hys croun
 To þe soudan!«

935) seyð *Ms.*

950 Ferst pey sent out a doseper
 In blake armes vpon a destrer;
 ouer all he had ben a conquerere:
 Swych wer hys happys;
 He bar þre rochys of seluer clere
 In scheld and trappys.

955 As sone as he with þe Sarsyn fauzt,
 He clefte hym at þe ferst drauzt.
 þe Sarsyn cryde: »þes ys nauzt!
 Send opyr moo!
 þus pey schull lye long strauzt,
 960 Er þat pey go!«

A morn hy sente a doseper sterne,
 þe kyngys broðyr of Nauerne;
 To *fyghte* he nas nauzt to lerne
 Or þan yn feld;
 965 Vpon a stede he gan yerne
 With sper and scheld.

Hys scheld was gold and asur fyn,
 A lyoun rampant was þer yn,
 Wyth border of ermyn
 970 Scheld and trappur;
 But sone of hym þe Sarsyn
 Wan þe cure;

And man and hors he clefte þo;
 þe Sarsyn cryde: »Send oper mo!
 975 Swych twenty ner worth a slo,
 With me to fyzt.«
 Than was þe kyng of Fraunce wo
 And sore syzte. 28 b 2

Schortlych to rede yn romaunce,
 980 He sloz þe XII dusepers of Fraunce,
 þat to hym ryde with sper and launce,

⁹⁵²) swych *Ms.* ⁹⁶²) broðyr *Ms.*
 lerne *im Ms. unterpunktet*; fyghte *om. Ms.*
⁹⁷⁵) worzt *Ms.*

⁹⁶⁸) Vor he ist
⁹⁶⁹) boꝛder *Ms.*

Whan þey out come.
Thys was vnhap and hard chaunce
To all crystendome.

985 And Florentyn ech nyzt mette,
þe quene of heuene on hors hym sette
And bad hym wende and quite hys dette,
þat was her fo.
Sche seyde, her sone, þat balys bette,
990 Het hym do so.

O day he told Clement hys sweuene.
»Theryed«, he seyde, »be god of heuene,
And graunte þe for hys names seuene,
To wyne þe fyzt!
995 3yf our kyng wyll her my steuene,
þou schalt be made knyzt.«

To þe kyng þo went Clement
And seyde: »Lord, her my talent!
My sone ys ech nyzt yn torument
1000 Ayen the gyaunt:
He schal hym scle with dethes dent.
Lord, o þyng me graunt:

þat þer he wende, ye make hym knyzt!
3ef Goddes grace ys on hym lyzt,
1005 He schall hym wyne yn þat fyzt,
Withoute mys.«
þo was þe kyng yn herte lyzt
And grauntede þys.

A morn was Florent knyzt ymade,
Ryzt as Clement, þe bocher, badde;
þe emperour of Rome was glad,
þat sey3 hys lengthe;
1010 He þo3t well, yn hys body he had
Greet myzt and strengþe.

1010) Clemene Ms.

015

Men brozt hym harnes good and sure;
He nold noon but hys fader armure:

29a 1

»per yn i hope to wynne þe cure,
Without fayle;
For hyt ys strong and wyll well dure,
Of old enteyle.«

020

Clement ofsent hys armes blyue,
Swotreed hyt was and euell to schyue;
þer yn of seluer bole axys fyue,
þe scheld of sable;
On Florentys stede a knyzt com dryue
Out of stabele.

025

þe hauberk was all reed of rust,
Hys platys dykke and swyde just;
þauz þe gypon wer full of dust,
Hyt was nat wykke,
þer yn to turneye or to juste;
þe scheld was dykke;

030

þe helm was of queynte kest;
A borys heed stood on þe crest.
Whan Florent was all redy drest
In hys armure,
Hys fomen myzte of hym be agast,
We mowe be sure.

035

Two bole axys grete and longe
In hys former arsun wer yhonge
With cheynys, þat were styf and stronge
For all chaunce;
And yn hys ryzt hond he gan fonge
An huge launce.

040

þe launce was swotred and croked;
Of many a knyzt he was beloked;
þo Clement Florentyn bytok hyt,

045

¹⁰²²) to þys *Ms.*
¹⁰²²) dykke *Ms.*

¹⁰²⁸) dykke *Ms.* — swyde *Ms.*

- Many man loz,
 And Florentyn nazt forsok hyt,
 1060 þey hyt wer woz.
- þe kyng hym gert with a fachoun;
 Clement hyt hadde ybor þorz many toun.
 þenne on hys knees he satte adoun
 Before Clement
 1065 And seyde: »Fadyr, þy benesoun
 With good entent!«
- And seyð þus, er he gan ryse:
 »Whan y am ryde out of Paryse,
 Hery to me yn þys wyse,
 1070 Bocherys sone:
 Ley on strokes with good empryse,
 As þy fader ys wone;
- And ðenk, boy, þy fader hath keld
 Well many a bole and doun yfeld!«
 1075 þe emperour þat syzte beheld
 And þe kynges,
 And on hys schulder heng hys scheld
 To bataylynges.
- Whan he was on hors ysette,
 1070 Men touched trumpes and cornette;
 At Parys gate he was out lette,
 In feld to fyzt.
 To be a fend hym demede bette,
 þan a crystyn knyzt.
- 1075 þe geaunt hym seygh and com doun
 Ryzt fram þe soudauns paulyoun,
 With sper and scheld all redy boun,
 An oo rabyte;
 With egre herte as lyoun
 1080 Florent he smyte.

1063) denk *Ms.*1075) sezgh *Ms.*

Bothe hy smyte togydere þo,
 þat her sperys tobroste at two;
 þe peces fell fer hem fro
 Of tymbres toghe.
 1085 Her eyðer oper for to slo
 Swerdes droghe

And hewe on scheld and helmes clere,
 þe brosten all on fere.
 1090 þe crystene made her prayere
 To Mary sone.
 þe Sarsyns cryde all yn fere
 To hare god Mahone,

To helpe her geaunt in þat fyzt;
 29 b 1
 And Florent smot a strok of myzt,
 1095 þe rabytes heed he cleuede doun ryzt
 þorz þe brayn.
 þo seyde þe Sarsyn: »Krysten knyzt,
 þou art a vyleyn,

To sle my hors, þat hath no gylt.«
 1100 Seyd Florente chyld: »All, þat þou wylt!
 He smot eft and be þe hylt
 Hys swerd tobrast.
 þo, forsode, to be yspylt
 He was agast.

1105 An ax he hente of metall broun,
 þat heng on hys formest arsoun,
 And of hys stede he lyzt adoun,
 In feld to fyzt.
 þe soudan yn hys paულoun
 1110 þo was aflyzt.

þe geaunt smot to hym well snell
 With a scharp fachoun of stell;
 Of Florentys scheld a kantell

1085) eyder *Ms.* 1088) *Vor brosten scheint ein wort aus-*
gelassen. Weber ändert das vorhergehende þe in they.
 1109) forsode *Ms.*

1115 He cleft *don* ryzt.
 Clement stode yn oo kernell
 And sez þat fyzt;

1120 He cryde: »Boy, ley on with yre
 Strokes, as ys woned þy syre!
 He ne fond neuer boon ne lyre
 Hys ax withstent,
 þat he ne smot þorz ech a swyre
 Ryzt at oo dent.«

1125 þo Florent herd Clement crye,
 He fauzt with ire and with ennie.
 þorz myzt of Jesu and of Marie,
 In heuene þat sytte,
 þe geauntes scheld in two partye
 Ryzt euene he smytte.

1130 þe geaunt smot to hym agayn:
 Florentys scheld fell yn þe pleyn.
 Now hy beþ scheldles boþ tweyn,
 þese champyouns;
 Hy fouzte togydere with egre meyn,
 As wylde lyouns.

29 b 2

1135 But Florent kedde, þat he was slez,
 And yede þe geaunt swype nez
 And smoot hym on þe scholder on hez
 A strok of harm:
 Hys scholderbon away forþ flez
 1140 And hys ryzt arm.

1145 In haste þe geaunt stupte adoun,
 With þe left hond to take vp þe fachoun,
 And Florent with hys ax so broun
 All þorz he smoot;
 Arm and mayle and akketoun
 þorz out hyt bot.

1114) þon ryzt *Ms.*1130) Flerentys *Ms.*1139) forzþ *Ms.*

1150 þo both hys armes were ytent,
 To fle þe geaunt haf yment;
 But Florent yaf hym swych a dent,
 As he forþ flez,
 þat þe geaunt to grounde ys went,
 þeyz he wer heyz.

1155 Hys aduentayle he gan vnlace,
 Hys hed he smoot of yn þe plase.
 þe crystene þonkede of hys grace
 þe kyng of glorye,
 And maden game and greet solace
 For þat vyctorye.

1160 Now schull we forþ yn ryme rede,
 How Florent ydede an hardy dede,
 Er he went hom fram þe mede
 Into þe cyte.
 Herkened, lordyngys, hou hym gan spede,
 For charyte!

1165 þer was a mayde, fayr of face,
 þe ryche sowdanes doztyr hyt was;
 Her paunlon besyde þat plas
 Was, yn to dwelle;
 1170 þyderward Florent, well good pas
 He rood full snelle.

þat hed he heng on hys arsoun 30 a 1
 And rod to þe maydyns paunlon;
 He fond þat mayde of greet renoun,
 Er he hyt wyst,
 1175 And of hys stede he lyzt adoun
 And swete her kyste.

He wold haue rauysched her away,
 Sche cryde and made greet deray,
 But yn hys ryzt hond left þat day

¹¹⁴⁷⁾ þe Ms., von Weber verbessert.
 Weber gebessert.

¹¹⁵⁷⁾ madene Ms.

¹¹⁵²⁾ her Ms., von
¹¹⁶⁸⁾ Herkened Ms.

1180 Her surkot sleue,
To telle þe tokene, þat he her seyz:
Men schuld hym leue.

þo come Sarsyns so greet plente,
þat nedes he most fyzt and fle;
1185 He rod to Parys, to þe cyte;
Men openede þe gate: -
With ioye and greet solemnyte
He was yn late.

þat hed was on þe gate yset
1190 With trumpes, tabours and cornet.
þo was þe bocher loued bet,
þan he was er,
And for hys loue þat craft ys set
Ther prys mester.

þat mayde, þat was so fayr and gent,
1195 Her loue sche leyde vpon Florent;
For hym sche was yn greet torment
Both day and nyzt,
To se hym sche hadde mor talent
1200 Eftyr with syzt.

Vpon a day sche feynede her seke;
Her fadyr com and with her spek,
And with hym many leches ek,
To wyte her state.
1205 Sche seyde: »My lyf ys not worþ a lek,
I am all mat,

But ye graunt me my prayere,
þat my pauylon stande by þe ryuer;
For wymmen bep of swych maner,
1210 All tendere and nessche,
þey mote be by þe water clere,
Both to wrynge and wessche.«

30 a 2

1202) fadyr *Ms.*

þe leches her wytnesse bere;
 Her fadyr þe paunlon lette arere
 1215 Besyde þe bank of þe water clere,
 To haue þat eyr.
 How sche gan her fader yghe blere,
 þys tale ys fayr.

A massenger sche sente well ryzt
 1220 To Florentyn, þat crysten knyzt,
 þat he schold come with meyn and myzt
 þedyr yn a bot
 And rauyssche her þat ylke nyzt
 Anon fot hot.

1225 Whan Florent herde þat tydyngre,
 For ioie hys herte began to spryngre;
 He dede greyðe yn þe euenyngre
 þe kynges barge;
 1230 Onder Pount Graunt he gan her bryngre
 With scheld and targe.

Vyf and twenty bachelers,
 þat hadde ben hys pleyferys,
 Iarmed in þe best maneres,
 In feld to fyzt,
 1235 þey wente forþ with þe marenerys
 Abowte mydnyzt.

Good wynd and wedyr þey hadde at wylle
 And seylede forþ well soft and styлле.
 Her paunlon whan þey come tylle,
 1240 þer þat sche was,
 Her maydenys gonne to crye schylle:
 »Treson, alas!«

þat cry aros ynto all þe ost:
 »As armes, lordynges, as armes tost!
 1245 Our soudanes dozter with greet bost

80 b 1

1222) Dedyr *Ms.*1227) greyde *Ms.*1229) Onþer *Ms.*

Is rauysschyd vs fro:

Now folwen we to þe wateres cost
And sle our fo!«

1250 þe mariners gonne seyle and rowe;
Florent let þe trumpettys blowe,
þat yn þe cyte men schulde knowe,
þat hy were all sount.
3et wer hy er day, y trowe,
Onder Grant Pount.

1255 þat mayde was ynto þe cyte fet,
Of many greet lord hy was ygreet,
And yn a chayer sche was yset,
3e mowe trusty,
And askede, yf sche hadde auzt yet
1260 Wyll, crysten to by.

And sche answerede and sayde »Nay!
Mahoun lawe ys well þe better lay.«
But Clement prechede so to her þat day
In Sarsyn speche,
1265 þat sche was crystened yn goddes lay
For dowte of wreche.

Florent her weddede to hys wyf,
To haue and to holde yn ryzt lyue.
Ryche robes, be four and fyf,
1270 Ther menstralles wonne.
Joye and blysse þer was ryue
In Parys begonne.

Seuen dayes ylyke hyt leste,
þe bredale and þe dubbyng feste.
1275 þer was many a ryche jeste
Of Rome and Fraunce.
But now of Clement ye mowe leste
A wonder chaunce!

1264) Onþer Ms.

1280 þe last day, hy wer at mete yset,
 Clement har manteles hap byschet.
 He seyde, þey most rekene bet
 To pay har scot
 Of mete and drynke, þat was yfet,
 To quyte ech grot.

80 b 2

1285 He bygan ferst at þe emperour.
 »Pays!« seyð þe kyng, »par amour,
 þaz hyt wer swych four,
 As her ys spend,
 I wyll hyt quyte of my tresour,
 1290 Clement, my frend!«

 »Graunt marcy, my lord þe kyng!«
 þe manteles he let to þe halle bryng,
 And swor, þat þer nas old ne z yng,
 þat ne schold haue led
 1295 For hys scotte every ferdyng
 Or lor hys wed.

 þe knyztys logh yn þe halle,
 þe mantellys þey yeue menstrales alle.
 Lauor and basyn þey gon calle,
 1300 To wassche and aryse,
 And syth to daunce on þe walle
 Of Parys.

 Whan þe soudan þys tydyng herde,
 For ire, as he wer wod, he ferd:
 1305 He ran with a drawe swerde
 To hys mamentrye,
 And all hys goddys þer he amerrede
 With greet enuye;

 Asterot, Jopyn and Mahon,
 310 He all tohew with hys fachoun,
 And Jubiter he drew adoun

1291) marcy y Ms.
 1311) drew Ms.

1293) yng Ms.

1295) ferdyng Ms.

- Of hys autere;
 He seyde, hy ner worp a scaloun,
 Alle yfere.
- 1315 þo he hadde hys goddys ybeta,
 He was abated of all hys heta.
 To sende hys sondys nolde he nazt lete,
 þo anoon ryzt,
 To Babylonye after lordes grete,
 1320 To help hym fyzt.
- The messangers bep forþ ywent,
 To do þe soudans commandement. 31 a 1
 Now schull we speke of Clement,
 þe bocher ywys:
 1325 He tok with hym hys sone Florent
 For greet queyntys
- And zede to þe soudans dowzter dere
 And prayde lyr fayre yn all manere,
 Som queyntyse sche schulde hem lere,
 1330 How þat he myzte
 Do her fadyr hys ost arere
 And hom hym dyzte.
- Sche seyde ›Yf ze denkeþ spede,
 To my tale now takeþ hede:
 1335 My fadyr haþ an horned stede
 Of Arabye:
 Whyle he hym haþ, dar hym nazt drede
 Of your maystrye.
- No man may on þat stede ryde,
 1340 But a bloman be hym bysyde,
 þat haþ ykepte hym fer and wyde
 Fram Grece to Troye,
 For he hym makeþ with moche pride
 A nyse coye.

¹³²²) de *Ms.*, von *Weber verbessert*.
¹³³³) denkeþ *Ms.* ¹³³⁷) dar *Ms.*

¹³²⁶) queynteys *Ms.*

1345 þe coye ys with hys handys two,
 Clappynde togedere to and fro;
 He ys swyftyf þan ony roo
 Vnder lynde,
 In ech bateyle he well slo
 1350 \ Before and behynde.

An vnycorn begat þat fole
 On a rabyte, as blakke as cole.«
 þan seyð Clement: »He schall be stole
 With som queyntys!«
 1355 And bad þat, counsell schuld be hole
 Stylle yn Parys.

Pyk and palm, schryppe and slaueyn, 31a
 He dyzte hym as palmer queynt of gyn.
 Be Seyne water, seyð þe Latyn,
 1360 Without bost,
 Maryners hym brozte to þe maryn
 Of Gene cost.

He turnede abowte Galys and Spayne,
 Lumbardye and also Almeyne;
 1365 Of oper palmers he gan frayne
 Lesynges quaynte,
 As ech man behouyð, þat ys yn payne,
 Hys talé paynte.

Be þe soudanes ost whan he was come,
 1370 Well hastylych he was ynome;
 Before þe soudan, þe greet gome,
 Seruantes hym brozte.
 Now harkenef, frendes, all and som,
 How Clement wrozt!

1375 þe soudan askede, whannes he cam;
 He seyde, he com fro Jerusalem,
 Fram þe sepulcre of Bedlem

1355) hele *Ms.*, von *Weber gebessert*.
 1367) behouyd *Ms.*

1359) seyð *Ms.*

In pylgremage.

1380 »And þer y haue lette myn em
For strong hostage.«

Whannes he was, men gon hym freyne;
He seyde, he was of Greet Breteyne:
»In Artours court a man of mayne
1385 I haue ybe yore,
Of hys greet hors y was wardeyne
Seue zere and more.«

For to blere þe soudanes ye,
Queynte lesynges he gan to lye
And seyde, he hadde lerned marchalsye.
1390 Both fer and neyz,
In Ynde, Europe, Aufryke and Asye
þer nas noon so sleyz;

And all maner of hors he knew,
Bothe the lak and þe vertu:
1395 »þer ys,« he seyde, »Cristen neyper Jew,
þat conne me teche!«
þe soudan, þat was blak of hew,
Loz of hys speche.

81 b 1

þe soudan seyde: »I haue a stede,«
1400 (He swer, as Mahon schuld hym spede)
»Yf þou kanst telle all þe dede
Of hys kende,
þou schalt haue of me riche mede,
Er þat þou wende.«

1405 þe stede was brozt out of stable,
þe bloman hym ladde with a cable;
þo seyde Clement: »Without fable,
O ser soudan,
1410 In þe worlde nys hors so profytabel,
As þou hast oon!

1409) ys Ms.

þys ys a ſtede of Arabye,
 Be hys horn i gan hyt aſpye,
 An vnycorn with greet mayſtrye
 Begat hyt þare,
 1415 A rabyte (y ſe hyt with my yø)
 þerto was mare.

Hyt ys ſwyfter þan hert oþer hynde
 Or ro, þat renneþ vnder lynde;
 He feyzt before hym and behynde
 1420 In ech batayle;
 þer nys no man of cryſten kende,
 That myzte þe aſayle,

Whyle þou on þy ſtede houyſt. <
 þo hadde þe ſoudan wonder meſt
 And ſeyde: »Palmer, ryztly þou areſt
 All the maner.
 Darſt þou ryde vpon þys beſt
 To þe ryuere

And watre hym, þat þou ne falle,
 1430 þanne wyll we ſeye among vs alle,
 þat þou haſt be yn Artourys halle
 Hys prys marchalle,
 And þefore a robe of ryche palle
 I yeue þe ſchall. <

31 b 2

Clement ner þe ſtede ſtapte,
 He whyslede and hys hondys clapte;
 þorz godes grace well he hapte,
 He nas nozt ydell,
 1435 In þe ſtedes mouþ he rapte
 1440 An huge brydell.

þe brydel was made of chaynys,
 Of grete haſpys wer hys reynys;
 Erles, barons, knyztas and ſwaynes

1426) he *Ms.*1435) ſtode *Ms.*1448) ys *Ms.*

- Of Clement spak,
 1445 How he lepte with myzt and maynes
 On þe stede bak;
- And with a peyre sporys of Speyne
 He smot þe stede with myzt and mayne
 And rood ryzt ouer þe water of Seyne,
 1450 Ryzt to þe cyte.
 Þe emperour of Almeyne
 þat syzt gan se
- And lette opene þe gatys wyde,
 And Clement yn began to ryde.
 1455 Þe soudan began vp hys godes chyde
 For þat myschaunce.
 Clement presentede with that stede
 þe kyng of Fraunce.
- Now schull we lete her of Clement
 1460 And telle, how þe soudan sente
 Hy-massengers, wyde bep went
 To dukes and kynges,
 And brozt with hem many stout cent
 Of greet lordynges.
- 1465 Ferst com þe kyng of Arabye
 And ten þousend on hys partye
 Of Sarsyns, stout and trye,
 In feld to fyzt;
 þe worst of hys companye
 1470 Was worth a knyzt.
- þe soudan of Pers brozt hys Persanyz
 And þyrtý dousand of Affrycanys
 With reed baners and þer on þre swanes
 Of syluer bryzt;
 1475 To brewe þe crystene mennys banys
 Hy hadden tyzt.

32 a 1

 1471) brogth *Ms.*
1472) dousand *Ms.*

1480 þe kyng of Grece com after þan,
 For to helpe her soudan,
 With syxty¹⁴⁷⁹ dousand of hedene men
 To fyzt yn felde;
 Har armes wer gowles and swan,
 Trappure and scheld.

1485 þo com þe kyng of Masedonye
 And þe amerelle of Babylonye
 With many galeys, schyppes, and floyne
 With cheualrye
 And aryuede at Boleyne
 In Normandye.

1490 No man ne may telle þe route,
 þat besette Parys aboute;
 þe crystene wer yn greet doute,
 To deye yn haste;
 þey ronne to þe walles stoute,
 To scheete and to kaste.

1495 And þey withoute gynnes bente
 And greet stones to hem sente;
 Four wykys þey gonne hem defende
 With greet trauayle,
 And toke day at þe monthys ende
 1500 Of playn batayle.

þe day of batayle was ycome, 32a
 And ech man hadde hys armes nome.
 þe soudan was a sterne gome
 For hys greet host;
 1505 Azens þe crystene he sette scheld trume
 With pryde and bost.

Whan ayðer ost gan oþer asayle,
 þer began a strong batayle.
 To rede yn ryme, hyt ys meruayle,

1479) dousand *Ms.* — hedene *Ms.*
 1507) ayðer *Ms.*

1498) roonne *Ms.*

1510 Englys to schew,
How many helmes, hauberkes, saunz fayle,
Ther wer tohewe.

þo myzte men see Florent fyzt
And sle þe Sarsyns doun ryzt:
1515 Well many Sarsyns heed doun lyzt
And ley dyspleyd.
But all to lytyll was hys myzt;
He was betrayde

And ytake, as seyð þe romaunce,
1520 Anon aftyr hym þe kyng of Fraunce.
þo was Octouian yn balaunce,
þe emperour,
He was ytake with greet destauce
And oþer kynges four.

1525 Tho ðese syx baners wer yfeld,
And þe crystene þat syzte beheld,
Ech man fleyz with sper and scheld,
Awey to fare;
þe soudan drof hem yn the feld,
1530 As hond doþ þe hare.

Well ten ðousand greet lordynges,
Dukes, erles, barones and kynges,
þe soudan sent yn iryn rynges
To Babylonye;
1535 Hem ladde þe kyng, withoute lesynges,
Of Masedonye.

þe kyng of Grece hem ladde also
With syxty ðousand men and mo.
þe soudan, þat was goddys fo,
1540 Bleft yn Fraunce,
Cytes to brenne and folk to slo
With greet meschaunce.

32b 1

¹⁵¹⁹) seyð *Ms.*
sande *Ms.*

¹⁵²⁵) The deyse *Ms.*
¹⁵³⁸) dousand *Ms.*

¹⁵³¹) dou-

1545 Clement fleyz and hys wyf yn fere
 Into Gascoyne, as ye mowe here,
 And also þe soudanes douzter dere
 With hem gan fle;
 In slaueynys, as þey palmers were,
 Zede alle þre.

1550 Now lete we be þe werre of Fraunce
 And þe soudan with hys bobounce,
 And turne azen to fayre Floraunce,
 How þat sche kem,
 For to dwelle þorz goddes grace and chaunce
 In Jerusalem.

1555 Here sone was douzty knyzt of dente
 In batayle and yn turnement;
 To ech a stede, þe kyng hyn sente,
 He wan þe fyzt;
 1560 Hys lyonesse þe folk torente
 All donryzt.

For whyder he to batayle zede,
 Hys lyonesse halpe hym at hys nede;
 He armede her yn iryn wede
 To alle ryztes;
 1565 Of her folk hadde more drede,
 þan of fyfe knyzttes.

þan com a messangere goynge
 To Jerusalem and brozte tydynges,
 How þe soudan gan don brynges
 1570 The emperour,
 And of Fraunce also þe kynges
 And oþer kynges four;

And how he was towards Rome
 32 b 2
 And dozte to destrewe all crystendome,
 1575 And how þe crystene, þat þey nome,

1574) dozte *Ms.*

Schulde aryue
 At Acrys, whan þey to londe come
 With kynges fyue

1580 And þe emperour of Almeyne.
 »O!« seyde þe kyng, »pat ys greet peyne.
 Wende i woll hem agayne
 And sauy ech pece
 And sle with hondes tweyne
 þe kyng of Grece!«

1585 Anoon þe kyng sente hys sonde
 Wyde aboute ynto all hys londe
 For erles, barons, fre and bonde,
 Squyer and knyzt,
 1590 And dede hem alle to vnderstonde
 Of þe soudanes fyzt;

And how he hadde þe kynges inome
 And destruyd þe cristen all and some.
 Þo þat ost was togedere ycome
 Of crystene men,
 1595 þey hadde to holde stout scheldes trome
 With soudanys ten;

Ten thousand knyzttes stout and fers
 Without hobelers and squyeres,
 Spermen, slyngers, arblasteres,
 1600 þer was plente;
 þey wente towarde — in armes clere —
 Acrys cyte.

3onge Octouyan, withoute fayle,
 Was banerrere of þat batayle;
 1605 þe Sarsyns for to asayle
 He was full prest;
 Besyde Acrys yn a boschayle
 þey token rest.

1589) vnperstonde *Ms.*

1597) dousand *Ms.*

1610 Of sute þey hadde *þousandes* four
 In armes al so whyt as eny flowr,
 þerynne a croys of reed colour,
 Seynt Georgys armys;
 And euerych was zong vauyssour
 With goode gysarmes.

33. 1

1615 At Acrys as þey gonne aryue,
 þe emperour and þe kynges fyfe
 And many crysten men alyue,
 In iren isteke;
 1620 þe kyng of Jerusalem cam dryue
 Ham to awreke.

þo began greet werre awake,
 Scheldes cleuede and speres brake;
 Among þe Sarsyns blake
 þe crysten ryde;
 1625 All, þat þey myzte with wepene oftake,
 þey þer abyde.

þe kyng of Masydonye com ryde
 With hys ost a lond þat tyde,
 And hys Sarsyns: »As ermes!« cryde,
 »We þeþ betrayde:
 1630 Of Jerusalem þe banerys wyde
 We seþ dysplayde.«

þe kyng of Grece herde þat cry,
 To lond he rowede ryzt hastily,
 1635 Ten *þousand* Sarsyns ryde hym by;
 þo he vp kem,
 Hem mette þe kyng with hys party
 Of Jerusalem.

1640 In haste þey smyte togydere anon,
 þe crysten men and goddys foon,
 Octouian leyde an well good won

1609) dousandes *Ms.*1635) dousan *Ms.*

þat day yn feld,
Well many he clefte þe scholder bon
All þorz þe scheld.

1645 Hys lyonesse adon gan race 38 a 2
All, þat sche tok, yn body and face;
Myracle hyt was of goddys grace,
þat sche so fytz.
Alas! sche was þat day yn place
1650 To dep idyzt.

þo Octouian hyt vnderstode,
Hys beste yslawe, he wax all wod:
He hente a spered with egre moode
And bare with strengþe,
1655 þorz the kynges body of Grece hyt stode
A fedme of lengþe.

þat dede cors fell don to grond,
Gronyng with gryssly wounde;
And þo þe Sarsenes afounde,
1660 Har lord was slayn,
Euerych to fle away þat stounde
Was ferly fayn.

All, þat Ottouian þat day þer hytte,
To þe herte he hem slytte;
1665 No man ne myzte with strengþe asytte
Hys swerdes drauzt;
Ryzt as a werroure out of wytte
þat day he fauzt.

He sloz þe kyng of Masedonye
1670 And amyrrall of Babylonye;
In hare galeys, dromouns and floyne
þey schypede agayn
And aryuede besyde Babylonye,
Both knyzt and sweyn.

1646) scle *Ms.*

1656) fedme *Ms.*

1675 In armes, þat owzte þe Sarsyns deede,
 þe crysten knyghtes gonne hem schrede
 þe kyng of Jerusalem gan lede
 þe ferst batayle;
 1680 Melk whyte armes, yn ryme i rede,
 Was hare parayle.

Of sute þey hadde ðousandys ten, 38 b 1
 And four ðousand Octouyan;
 Well sory were þe heden men,
 þo, þat hyt seghe,
 1685 Hare baners ouer feld and fen
 Arered so heghe.

þe kyng of Fraunce com with hys ost
 A lond vpon hys owene kost;
 þe crysten herede þe holy gost
 1690 For hys comynge;
 þe soudan made bobaunce and best
 For þat tydyng

And seyde with a ruly roun:
 ›Now þyn help, god Mahon!‹
 1695 And yn hys baner a reed dragoun
 He lette arere
 And bad hem be to batayle boun,
 þat with hym were.

þe pyrde ost ledde þe kyng of Speyne
 1700 With fyfty ðousand men serteyne.
 þe emperour of Almeyne,
 Octouian,
 With hys ost he com agayn
 The soudan.

1705 þe fyfte ost, seyde þe frenssch tale,
 Ladde þe kyng of Portyngale;
 To brewe þe Sarsyns bale

1676) strede *Ms.*; screde *Weber.*

1683) dousand *Ms.*

1699) þyrþe *Ms.*

1683) heden *Ms.*

1700) dousand *Ms.*

1681) dusandys *Ms.*

1689) hereþe *Ms.*

- He was full sterne.
 þo brouzt hys ost þe kyng reall
 1710 Of Nauerne.
- Whane all þes baners wer arered,
 þe Sarsyns *wer* sore aferd;
 þe soudan quakede body and berd
 For dedys dowte
 1715 And seyde: »We dye, lewed and lered,
 But we be stoute.
- Stowtlyche stere we vs yn werre
 And boldelych our baners bere
 And make offeryng to Jubytene
 1720 And seynt Mahon!
 þan, by my lay, y dar well swere,
 þey schull adoune!«
- Whan he hadde made hys sacrifice,
 With all hys ost he gan aryse.
 1725 Now mowe ye here fayre aprise,
 Alle and some,
 How þe sarsyns vnwyse
 Were ouercome.
- þo eyðyr ost wiþ oþer mette,
 1730 With scharppe sperys togeder hy grette;
 þe crystene men har strokes sette
 In feld so,
 þat quyt þey were of þe Sarsyns dette
 For euer mo.
- þe kyng of Jerusalem gan bere
 To þe soudan of Perse a spere;
 þer ne halp hym nazt yn werre
 Hys god Mahoune,
 1735 þat he ne rorede as a bere,
 1740 Whan he fyl doune.

38 b 2

1712) wher *Ms.*
 1720) eyðyr *Ms.*

1714) dedys *Ms.*

1717) stowlyche *Ms.*

Doun he fyll deed to grounde,
 Gronynge faste with grymly wounde.
 Alle þe baners, þat crysten founde,
 þey were abatyde.
 1745 þer was many an hepen hounde,
 þat þay chekmatyde.

Among hys ost þe kyng of Fraunce,
 To þe hyz soudan he bar a launce.
 1750 þer whyle, hyt tellyd yn romaunce,
 þe emperour
 Sloz of hedene þoruz grace and chaunce
 Kynges four.

Yonge Octouian and Florentyn
 þer fouzte as werrours good and fyn;
 1755 þer myzte non hepen Sarsyn
 Withstonde har dent.
 Well many soules to helle pyn
 þat day was sent.

34 a 1

So many men and hors wer dede,
 1760 þe ryuers ronne of blod all rede.
 þe chas leste of length and brede
 Myles ten.
 Ther myzt no Saresyn kepe hys hedde
 For crystene men.

Whan þis batayle was come to ende,
 1765 To Parys þe emperour began wende,
 And with hym alle þe kynges hende
 Of cristendome.
 þe soudanys heed þey gonne sende
 1770 To greete Rome

And sette hyt on þe hyyest tour.
 þanne Dagabers and þe emperour
 Fastede fourty dayes and four,

1761) hedene *Ms.*1764) werrours *Ms.*

1775 þus tellyþ þe gest,
And þonkede god, our sauour,
Of þat conqueste.

Now reste we her and turne agayn
And speke we of Clement Vylayne!
I tolde yow, ynto Aquytayne
1780 He fleygh for fere,
To saue hym and wymmen tweyne,
þat wer hym dere.

He herde telle, withoute les,
How þe soudan yslawe wes,
1785 And yn France plener þes
Was cryde and gryþ:
þyder he wente raply res,
Hys wyf hym with;

With hym þe soudanes dozter went
1790 In a slaueyne rouz and rent.
þo þey wer yn present *
To þe emperour,
þe kyng of Fraunce keste Clement
With greet honour.

34 a 2

1795 With greet honour syr Florentyn
Keste Clement with herte fyn
And seyde: »Welcome, fadyr myn,
Be god above!
þou hast ysuffyred mych pyn
1800 For my loue.«

»þou seyst soþ, sone, y vnderstonde.«
Hys wyf, he tokke her be þe hond
Before lordys of þe londe,
Olde and zyng.
1805 Glad was erl, baroun and bonde
Of her comyng.

1784) sonda *Ms.*1787) þyþer *Ms.*1797) sey *Ms.*

þat day Clement was made knyzt
 For hys er dedes wys and wyzt.
 Atte hys feste Florence bryzt
 810 Beknew her lord.
 Her may ze here yn romaunce ryzt.
 Well kende acord!

Florence was brozt ynto þe halle
 Before þe greete lordes alle;
 815 Doun on knees sche gan falle
 To þe emperour.
 »Mercy, lord,« sche gan calle,
 »For þyn honour!

I am þy wyf, þat hat Florence;
 820 þat ys my fader, þe kyng of Fraunce.
 Idryue y was þoruz greet destauce
 From ken and kyth;
 I wene no woman mor myschaunce
 Ne hadde neuer syth.

825 Tweyn yonge sones y with me bar:
 þat on ys þe knyzt, þat stondyth þar,
 þat oper becam, y nyst neuer whar
 In þat forest.
 830 þys day ys fyfe and twenty yere,
 þat y sawe hym last.

84 b 1

A lyonesse þys bar me fro,
 And y suede after with sorow and wo;
 A gryffon bar hem boþe two
 To þe sky an hyz;
 835 Karfull was myn herte þo,
 Whan y hyt seyzt.

I suede hem to þe Grekyssch see
 And com to Brandyzt, to þe cyte;
 þer y soiournede monethes þre

1818) brozth *Ms.*
 1824) syzt *Ms.*

1829) Form *Ms.*; kyzt *Ms.*

1840

And tok my rede,
In þat stede to dwelle and be,
þer god was ded.

1845

I gan to schyppe at ryvage
With pylgryms of fele langage.
þe wynd aros with a wod rage
And wederys fyle,
And drof vs from our pylgrymage
To a wast yle.

1850

In þat yle þoruz goddys grace
I fond my chyld lye yn oo plase
Onder a lyone, body and face,
With whelpys tweyne.
I toke my sone and þan good pas
To schyp agayne.

1855

þe lyonesse me folowede ay
And forsok her welpys twey,
In schype by my sone sche lay
As a noryse;
We seylede forþ þe seuende day
To hednesse.

1860

Into hednesse whan y cam,
My wey y tok to Bedleem,
And syth y dwellede yn Jerusalem
With kyng and quene,
And tauzt her maydenys werk of sem
Yerys fyftene.

1865

1870

þe kyng my sone made knyzt
And me sustenede day and nyzt.
My lyonesse was slayn yn fyzt,
þat dop me greef.
þy modyr tresoun hap me dyzt
All þys myschef.«

34b 2

1851) Onþer Ms.
von Weber verbessert.

1860) hednesse Ms.

1865) os Ms.,

1875 þo Florence hadde her tale ytold
 Before þe lordes yonge and old,
 þe emperour, with herte cold,
 Octouyan,
 In hys armys he here fold
 And keste her þan

1880 And seyde: ›Welcome, leman Florence,
 For þe schall falle greet veniaunce!‹
 Syr Dagabers, þe kyng of Fraunce,
 Keste her þo.
 For joye all, þat seyȝ þys chaunce,
 In herte wer wo.

1885 Whan þey wer seȝt alle yn same,
 And Florence herde Florentynes name,
 Sche swor her op, be seynt Jame,
 Also prest:
 1890 ›So hyȝt my sone, þat was take fra me
 In þat forest!‹

þo seyde þe emperour, without op:
 ›Ilyk of semblaunt be ye boȝ;
 But be colour of har cloȝ,
 Nys noon oper inne,
 1895 þat schold hem knowe, certeyne for soȝ,
 Be syȝt atweyne‹.

þe emperour and kynges þre
 Tok Clement yn pryete
 And seyde to hym with hert fre:
 ›Now, syr Clement,
 1900 Telle vs þe soȝ, for charite,
 Of syr Florent,

In what manere þat þou to hym come;
 For hym begaat þe emperour of Rome!‹
 1905 þo seyde Clement: ›Be my cristendome,

1891) Do *Ms.*1895) he *Ms.*1905) Do *Ms.*

In ryzt soþ sawes,
Besyde Marcyle ageyns me come
Four outlawes

1910 And chepede me þat chyld to sale;
For syxty florencys all be tale,
For emperales, þat wer not smale,
I bouzt hym þar
And trussede hym yn my male
And hom hym bar.

1915 For my sone i kepte hym pore
þys four and twenty yer and more;
I ne tolde hyt neuer man before,
But my wyf.
1920 An old knyzt with a berd ful hore
Herde þis stryf

And seyde: »Lordynges, herkened þys:
Now fyf and twenty yer hyt ys,
Be oo forest i rood amys
In wayys wylde;
1925 A femele ape y mette, ywys,
Berynge a chylde.

And of my palfray doun y lyzt
With þe ape for to fyzt,
And þer y here to dede dyzt
1930 In a lytell stounde,
On me sche made — yet bereþ syzt! —
Many a wounde.

þat chyld y tok vp as zerne
And lepte to hors and gan to erne.
1935 I com vpon outlawes sterne
Four and twenty,
þat þe chyld ne dorst y ham werne,
Ne my rouncy.

35 a 2

1914) hy *Ms.*
1927) þorst *Ms.*

1921) herkened *Ms.*1929) dede *Ms.*

1940 þat tyme byfill me þys destresse,
 þat fayre Florence, þe emperesse,
 Was ydryue with greet falsnesse
 Out of Rome. <

þe emperour hys sones gan kesse
 Ofte and lome.

1945 þanne hem keste kyng and knyzt,
 Erllys, barons and ladyys bryzt,
 And ofte þankede godes myzt

In trinite:

1950 þus god kan turne wrong to ryzt
 þoruz hys poste.

þe old emperesse was ofsent
 And hadde þe same jugement,
 þat sche to Florance hadde yment
 Longe befor:

1955 For her tresoun sche was ybrent
 In fyrr of þorn.

Thus clerkys seyth yn her wrytynge,
 þat falsnesse comeþ to euel endyng.

Jesu vs to hys blysse brynge,

1960 Boþ old and yonge,

As he for vs on þe rode hyng
 Wyth spere ystong!

II.

DIE NORDENGLISCHE VERSION.

Lytylle and mykille, olde and yonge, 90 a 2
 Lystenyth now to my talkynge,
 Of whome y wylle yow kythe!
 Jesu, lorde, of heuyn kyng,
 5 Grawnt vs alle hys blessynge,
 And make vs gladde and blythe!
 Sothe sawys y wylle yow mynge, 90 b 1
 Of whom the worde wyde can sprynge,
 Yf ye wylle lystyn and lythe;
 10 Yn bokys of ryme hyt ys tolde,
 How hyt befelle owre eldurs olde,
 Welle oftyn sythe.

Some tyme felle auenture,
 In Rome ther was an emperoure,
 15 In romans as we rede;
 He was a man of grete fauour,
 He leuyd in yoye *and* greet honour,
 And doghty was in dede.
 In turnament *and* yn fyght
 20 Yn the worlde was not a bettur knyght,
 Then he was vndur wede:
 Octavyan hys name hyght,
 He was a man of moche myght,
 And bolde at euery nede.

³⁾ lythe *Ms.*

Here bygynnes the Romance off Octovyane.

Mekylle and littille, olde and zynge, 98b 1
Herkyns alle to my talkynge

Of whayme i wille zow kythe.

Jesu fadir, of heuene kynge,

5 Gyff vs alle thy dere blyssynge

And make vs [glade *and* blythe! ✓

For fulle sothe sawes i wille zow synge,

Off whaym pe worde fulle wyde gane sprynge,

And ze wille a stownde me lythe,

10 In| pe bukes of Rome als it es tolde, | ✓

How byfelle amange oure eldyrs olde,

Fulle ofte *and* fele sythe.

Somtyme byfelle ane auenture: 98b 2

In Rome per was ane emperoure,

✓ [(Als mene in romance rede; || ✓

He was a mane of grete fauoure,

And leuede in joye *and* grete honoure,

And [doghety was of dede.] ✓

In tornament nor in no fyghte

✓ In pe werlde per ne was a better knyghte, ✓

No worthier vndir wede.

Octouyane was his name thrugheowte;

Euerylke mane hade of hym dowte,

Whene he was armede one stede.

25 An emperes he had to wyfe,
 The feyrest, that myght bere lyfe,
 These clerkys seyn soo;
 VII yere togedur had pey ben,
 Wyth yoye *and* game pem betwene,
 30 And othur myrthys moo;
 Tho the VII yerys were all goon,
 Chylde myght they gete noon,
 That tyme betwene them twoo,
 That aftur hym hys londes schulde welde;
 35 Therefore grete sorowe drewe pem to elde:
 Yn herte he was fulle woo.

The emperowre on a day,
 In hys bedde as be lay
 Wyth hys lady bryght,
 40 He behelde hur feyre lere,
 That was bryght os blossom on brere
 And semely in hys syght.
 A sorowe to hys herte ranne,
 That chylde togedur pey myzt noon han,
 45 Hys londe to *reule* and ryght;
 Be hys lady as he sete,
 For woo hys chekys waxe alle wete,
 That was so hende a knyght.

90 b 2

When the lady can hyt see,
 50 Chaunge sche dud hur feyre blee
 And syghyd wondur sare:
 Sche felle on kneys hym agayne,
 And of hys sorowe sche can hym frayne,
 And of hys mekylle care;
 •55 »For yf that hyt were yowre wylle,
 Yowre counselle for to schewe me tyll
 Of yowre lyuys fare,
 Ye wott, y am youre worldys fere,
 Youre thought to me ye myght dyskeuer,
 60 Youre comfort were the mare.«

45) yene *Ms.*

25 Ane emprice he hade to wyffe,
 One of fayreste, pat was (one lyffe.) ✓
 ✓ || Thus thies clerkes sayne vs so; || ✓
 ✓ Seuene zeres had pay samene bene
 Withe joy *and* gamene pame bytwene,
 30 And oper myrthis moo;
 The seuene zere were comene *and* gone,
 Bot child togedir had pay none
 Getyne bytwene pame two,
 pat after pame pair land moghte welde,
 35 Whene pat pay drewe tille elde:
 And for thi in hert pame was fulle woo.

99a 1

Ew...

And als pe emperoure satt appone a daye,
 In his chambir hym to playe
 With his lady bryghte,
 40 He byhelde hir faire lyre,
 ✓ Was whyte so blossome on pe brere, ✓
 That semly was of syghte.
 A sorow pane to his herte per ranne,
 For pi, pat pay childir hade nanne,
 45 Thaire landis to rewle one ryghte;
 And by his lady so als he satte,
 For sorowe his chekes wexe alle wate,
 That was so hende a knyghte.

E...

Bot when pe lady pat gane aspye,
 50 Alle chaunged pane hir bryghte blyee,
 And scho syghede fulle sore:
 Scho felle hir lorde one knees agayne,
 And of his sorow scho gane hym frayne
 And of his mekyll care.
 55 »Sir,« scho sais, »if it were *your* wille
 3oure concelle for to schewe me tille,
 And of *your* lyffes fare,
 3e wote, i ame 3oure werldes fere,
 Opyne *your* herte vnto me here,
 60 3oure comforthe may be pe mare!«

36) for thi pam Ms. fulle u. d. z. nachgetr.

In hys armes he can hur folde
 And hys counselle to hur tolde
 And of hys hertys wownde;
 »Now haue we VII yere togedur byn,
 65 And we no chylde have vs betwen,
 And here we schalle not leue but a stownde;
 Y wott not, how thys londe schalle fare,
 But leue in warre, in sorowe and care,
 When we are broght to grownde;
 70 Therefore y haue so mekylle thocht,
 That, when y am to bedde broght,
 Y slepe but selden sownde.«

Than answeryd that lady bryght,
 »Syr, y can yow rede aryght,
 75 Yf yow no thyng (to) ylle!
 A ryche abbey schalle we make,
 For owre dere lady sake,
 And londys geue ther-tylle.
 Sche wylle prey hur sone feyre
 80 That we togedur may haue an heyre,
 Thys londe to welde at wylle.«
 They let make an abbey thoo;
 The lady was *wyth* chyldren twoo,
 As hyt was goddys wylle.

85 *Wyth* chylde waxe the lady thore;
 Grete sche was *wyth* peynys sore,
 That was bothe hende and free,
 Tyll tyme felle, that hyt was soo,
 The lady had men-chyldren two,
 90 That semely were to see.
 Tythyngys come to the emperowre,
 As he lay in hys towre;
 A gladde man was hee!
 Two maydenys pe errande hym broght;
 95 Wythowt gyftys yede they noght,
 Eyther he gafe townys three.

pane in his armes he gane hir folde,
 And alle his sorow he to hir tolde
 And alle his hertis woude:

»Now hafe we seuene zere sammene bene

65 And hafe no chylde vs bytwene,
 For fay, we salle hythen fownde,
 And i ne wote, how pis land sall fare,
 Bot lyfe in werre and in kare,

99a 2

70 Whene we are broghte to grownde;
 Therefore i hafe so mekylle thoghte,
 pat, whene i am to bedde broghte,
 I slepe bot littille stownde.

And pane answerde pat lady bryghte,

»Sir, i kane rede zow fulle ryghte,

75 Gyffe zow no thyngge ille!
 A ryche abbaye schalle ze do make,
 For oure swete lady sake,

And landis gyffe peretille,

80 And scho wille pray hir sone so fayre,
 That we may samene gete an ayere,

This land to welde with skylle.»

An abbaye pane he gerte wyrke soo.

And sone he gatt knaue childire two,

Als it was goddis wille.

85 With childe pane zode pat lady pore;

Fulle grete scho wexe with paynnes sore,

That was so [faire and free.] ✓

Tille pe tyme felle, pat it was soo,

The lady hade knaue childir two,

90 That semly werene to see.

Tythande come to pe emperoure,

pere he laye in his ryche towre;

A fulle glade mane was hee.

Two maydynes hym pe bodworde broghte,

95 Withowttyne gyftes zede pay noghte,

Aythire hadde townnes three.

⁶⁵) hafe] hase *Ms.* ⁶⁶) etwa zu lesen: For (pe) day, we
 salle u. s. w.? for fay, als schwur, kommt sonst schwerlich vor.

The emperowre was fulle blype of mode;
 To hys chapelle swythe he yode
 And thanked god of hys sonde;
 100 Yerly when the day can sprynge,
 A preest he dud a masse synge;
 Hys modur there he fonde.
 »Sone«, sche seyde, »y am blythe,
 That the emperes schalle haue lyue
 105 And leue wyth vs in londe;
 But moche sorowe deryth mee,
 That Rome schalle wrong-heyred bee
 In vnkynde honde.«

»Modur,« he seyde, »why sey ye soo?
 110 Now haue we men-chyldren two,
 Y-thankyd be goddys wylle!«
 »Nay,« sche seyde, »sone myne,
 Ther ys neuer neyptyr of pem thyn.
 That lykyth me fulle ylle!
 115 For thou myght no chylde haue,
 Thy wyfe hath take a cokys knaue,
 That wylle y proue be skylle.«
 A sorowe to the emperowrs herte ranne,
 That worde cowde he speke noon,
 120 But yede away fulle stylle.

To hys chapelle forthe he yode,
 And at hys masse stylle he stode,
 As man, that was in care.
 The emperowrs modur let calle a knaue
 125 And hym behett grete mede to haue,
 A thowsande pownde and mare;
 To the chaumbur the knaue toke pe way,
 There as the emperes in chylde-bedde lay.
 Alle slepte, that there were;
 130 For why they had wakyd longe
 In peynys and in sorowe stronge,
 Or sche were delyuyrd thare.

The emperoure rosse with mylde mode
 And tille his chambir he hym zode
 And thankes god his sande;

100 Erly, are þe daye gane sprynge,
 He did a pryste his messe to synge;
 His modir þere he fande.

»Sone,« scho said, »i am fulle blythe,
 That þe empyrse salle haf hyre lyfe
 105 And lyffe with vs in lande;

Bot mekylle sorowe dose it me,
 That Rome salle wrange-ayerde bee,
 And in vncouthe hande.«

»Modir,« he sayse, »why saye ze soo?
 110 Haffe i noghte knaue-childir two?

I thanke it goddes wille.«

»Nay certis,« scho said, »sone myne,
 Wete þou wele, þay are noghte thyne,
 And þat lykes me fulle ille

115 For þou myghte no childir haue,
 Scho hase takyne thy kokes knaue,
 I wylle it proue thurgh skylle.«

A sorowe þere to his herte gane goo,
 120 þat wordis moghte he speke no moo,
 Bot zod awaye fulle stille.

Tille his chapelle forthe he zode;
 Fulle sory at his messe he stode,
 Als mane, þat was in kare.

125 His modir iwhils garte calle a knaue
 And highte hym grete gyftis to hafe,
 A thowsande pownde or mare.

To the chambir bothe þay tuk þe waye,
 There þe empyrce in childbed laye.
 Alle slepede, þat were there,

130 For scho had wakyd ryghte longe
 In paynes and in thoghte fulle strange,
 Or scho delyuered ware.

112) said ü. d. z. nachgetr.

- »Haste the, knaue, wyth alle thy myght.
 Preuely that thou were dyght
 135 And that thou were vncladd;
 Softly be hur yn thou crepe,
 That pou wake hur not of hur slepe,
 For seke sche ys be-stadd!«
 Hastyly was the knaue vncladde;
 140 In he went, as sche hym badde,
 Into the ryche bedde;
 And euyr he drewe hym away;
 For the ryches, that he in lay,
 Sore he was a-dredde.
- 145 The emperowrs modur away went than;
 To hur sone swythe sche wan,
 At masse there as he stode.
 »Sone,« sche seyde, »thou trowest not me;
 Now thou mayste the sothe see.«
 150 To the chaumber wyth hur he yode.
 When he sawe that syght than,
 Sorowe to hys herte ranne,
 And nerehonde waxe he wode;
 The knaue he slewe in the bedde,
 155 The ryche clothys were alle be-bledde
 Of that gyltles blode.
- Euyr lay the lady faste aslepe,
 A dylfulle sweuyn can sche mete,
 That was so swete a wyght:
 160 Sche thocht, sche was in wyldyrnes,
 Yn thornes and in derkenes,
 That sche myght haue no syght.
 There come fleyng ouyr the stronde
 A dragon, alle wyth fyre brennande,
 165 That alle the londe was bryght;
 In hys palmes alle brennyng bloo

Than said *pat* lady to *pat* knaue:
 »Hye *pe* faste, *pi* golde to hafe!
 135 *pou* schalle be rewarde *pis* nyghte.
 Haste *pe* tyte, *with* alle thi myghte,
 Preuely *pat* *pou* were dyghte,
 And *pat* *pou* were vnclede;
 Softely by hir *pou* in crepe,
 140 *pat* scho ne wakyne of hir slepe,
 For fulle seke es scho bystadde!
 Whatte for lufe *and* whatt for drede,
 Into *pe* ladyes beedd he zede:
 He dyd als scho hyme badd.
 145 Bot euer he droghe *hym* ferre awaye;
 For *pe* rechese, *pat* scho in laye,
 Fulle sore *pane* was he drade.

The emperours modir away zode *pane*,
 And tille hir sone fulle tite scho wane,
 150 There he att his messe stode.

99 b 2

»Son,« scho saide, «*pou* trowed noghte me;
 Come forthe, *pou* salle *pe* sothe now see!
 With hir to chambir he zode.

Bot whene *pe* emperoure sawe *pat* syghte,
 155 For sorowe no worde speke he ne myghte,
 For he wexe nerhande wode.

A scharpe baselarde owte he droghe,
pat gittles knaue *pere* he sloghe:
 Alle was byblede *with* blode.

Ay lay *pat* lady faste and slepe,
 160 A dolefulle sweuenynge gane scho mete,
 Scho was a wofulle wyghte.

Hir thoghte, scho was in wyldyrnes,
 In thornes *and* in thyknes,

165 *pat* scho myghte hafe no syghte;
 And *per* come flyande ouer *pe* strande
 A dragone alle fulle bryghte birnande,

pat alle schone of *pat* lyghte;
 In his palmes alle byrnand so

160) slepee *Ms.*

Vp he toke hur chyldren twoo,
And away he toke hys flyght.

When the lady can awake,
170 A dylfulle gronyng can sche make;
The lasse was hur care!

The emperowre toke vp the grome,
The herre in hys honde he nome,
The hede smote of thare.

91b 1

175 He caste hyt ageyne into the bedde,
The ryche clothys were alle be-bledde,
Of redde golde there they ware:
The grete treson, that there was wroght,
The lady slept *and* wyste hyt noght,
180 Hur comfort was the mare.

Wordys of thys were spoke no moo,
Tylle the emperes to churche was goo,
As lawe was in lede:

185 The emperowre made a feste, y undurstonde,
Of kyngys, that were of farre londe,
And lordys of dyuers stede.

The kyng of Calabur, *wythowt* lees,
That the ladys fadur was,
Thethur was he bede;
190 Alle they semblyd on a day
Wyth myrthe, game, *and wyth* play,
Whan the lady to churche yede.

Kyngys dwellyd then alle in same;
There was yoye and moche game
195 At that grete mangery,

Wyth gode metys them amonge,
Harpe, pype, and mery songe,
Bothe lewte and sawtre.

When the VII nyght was alle goon,
200 Wyth alle kyn welthe in that won
And mery mynstralsy;

170 Vp he tuke hir childir two
And away he tuke his flyghte.

Therewith þe lady bygane to wake,
 A dolefulle gronyng gane scho make
 And scho syghede fulle sare.

175 The emperoure to þe knaue wente,
 þe hede vp by þe hare he hente
 And caste it till hir thare.

The lady blyschede vp in þe bedde,
 Scho saw þe clothes alle by-blede;

180 Fulle mekylle was hir care.
 Scho bygane to skryke *and* crye
 And sythene in swonyng for to ly,
 Hir selfe scho wolde forfare.

Wordis of this were spokene no mo,

185 To þat lady to þe kirke solde go,
 Als þe lawe was in þat lede;

The emperoure made a fulle riche feste
 Of kynges *and* dukes, þat were honeste,
 Of many *and* dyuerse stede.

190 The kyng of Calabre, alas!

100a 1

That the lady fadir was,

Thedir þane gan he bede;

Alle were þay sampnede appone a daye

With grete solace *and* mekille playe;

195 To þe kyrke that lady zede.

And pere duellyne þe kynges samene

• With joy *and* myrthe *and* mekille gamene

At þat mawngery,

With gud myrthis þame emange,

200 Harpes, fethils *and* fulle faire songe,

Cyteles *and* sawtrye,

Tille þe seuenyghte was gone,

With alkyne welthis in þat wone

Of myrthis *and* mynstralsye.

¹⁷⁸) lady] *danach* blyssed blyschh, *durhgestr.* ¹⁸⁷) fulle]
danach r, *durhgestr.* ²⁰⁴) mynstralsye, y corr. aus e.

Ther was neuer so ryche a getherynge,
 That had so sory a pertynge:
 I wyлле yow telle for why.

205 Grete dele hyt ys to telle,
 On the IXthe day what befelle;
 Lystenyth, and ye schalle here!
 The emperowre to chaumbur yode,
 Alle the kyngys abowte hym stode
 210 Wyth fulle gladde chere.
 The emperowre seyde, there he can stonde,
 Soche auenture felle in that londe
 Of a lady in that yere,
 Wyth seche a treson was take *and* teynt;
 215 He askyd, what maner jugement
 That sche worthy were.

91 b 2

When the emperowre had hys tale tolde,
 The kyng of Calabur answe're wolde,
 He wyste not, what hyt mente;
 220 He seyde: »Hyt ys worthy, for hur sake
 Wythowt the cyte a fyre to make
 Be ryghtwyse yugement;
 When the fyre were brennyng faste
 Sche and hur II chyldren perin to be caste,
 225 And to dethe to be brente.«
 The emperowre answe'ryd hym fulle sone:
 »Thyn own doghtur hyt hath done,
 Y holde to thyn assent!«

There was dele and grete pyte;
 230 A feyre they made *withowt* the cyte
 Wyth brondys brennyng alle bryght.
 To the fyre they ledd *pat* lady thare,
 Two squyers hur chyldren bare,
 That semely were in syght;
 235 In a kyrtulle of scarlett redd
 In the fyre to take hur dedd
 Redy was sche dyght.

²¹⁵) when *M.*

205 Was neuer so riche a gediryng,
That hadd so sary a partyng:
I salle zow telle for why.

Grete dole for sothe it es to telle,
Oppone the haghene daye *what* byfelle;

210 Herkyns *and* ze may here!
The emperoure to þe chambir zode,
Alle þe lordes abowte hym stode
With fulle mery chere.

The emperoure said, »I vndirstande,
215 Swylke an awnter felle in þis lande
By a lady to zere,
That was ouer-takene *with* swylk a tresone;
I aske juggement of þis *with* resone,
Of hir whate worthy were.«

220 Whene þe emperoure his tale hade tolde,
The kyng of Calabire answeze wolde,
He ne wyste, whate it bement;

He said: »It es worthi for hir sake,
225 *Withowttene* þe cete a fyre to make
With rightwyse juggement;
And whene þe fyre es byrnand faste,
Hir *and* hir childir in it to caste,
Tille pay to þe dede be bryntte.«

The emperoure answeres to hym sone:
230 »Thyne awene dogheter hase it done;
I holde to thyne assent.

100 a 2

There was dole *and* grete pete;
A fyre pay made *withowttene* þe cete,
235 With brondes byrnande bryghte;
To þe fyre pay ledde þat lady thare,
Two sqwyers hir childir bare,
þat semly werene of syghte,
In a kirtylle of skarlett rede
Into þe fyre to take hir dede
240 Alle redy was scho dyghte.

²⁰⁹) daye by felle *Ms.* ²¹⁵) anawnter *Ms.*

The kyng of Calabur made enylle chere,
 For dele he myzt not stonde hys doghtur nere;
 240 There wept bothe kyng and knyght.

The lady sawe no bettur redde,
 But that sche schulde be dedde
 That day vpon the fylde;
 Wyth sory hert, the sothe to telle,
 245 Before þe emperowre on kneys sche felle
 And bothe hur hondys vphelde.
 »Grawnt me, lorde, for *Jesu* sake,
 Oon oryson that y may make
 To hym, that alle may welde;
 250 And sythen on me do yowre wylle!
 What dethe þat ye wylle put me tyll,
 Therto y wylle me zelde.«

The lady on hur kneys hur sett,
 To *Jesu* Cryste fulle sore sche wepte,
 255 What wonder was hyt, þogh she were woo! 92 a 1
 »*Jesu*,« sche seyde, »kyng of blysse,
 Thys day thou me rede and wysse,
 And heuene qwene alsoo!
 Mary, mayden and modur free,
 260 My preyer wylle y make to thee
 For my chyldren twoo:
 As thou lett them be borne of mee,
 Grawnt, that they may crystenyd bee,
 To dethe or that they goo!«

Kyngys *and* qwenys abowte hur were,
 Ladys felle in swownyng there
 And knyghtys stode wepande;
 The emperowre, hur lorde, stode hur nere,
 The terys tryllyd downe on hys lere,
 270 Fulle sory can he stande.
 The emperowre spake a worde of pyte
 »Dame, thy dethe y wylle not see,
 Wyth herte nothur wyth hande.«

The kyng of Calabire made euylle chere:
 He ne myghte for sorowe stande hir nere;
 Bothe wepede kyng and knyghte.

245 The lady þane þe sothe to telle,
 Byfore hir lorde one knees scho felle
 And bothe hir handes vphelde;
 Scho sayde: »my lorde, for Jesu sake,
 Graunt me ane orysoune to make
 250 Tille hym, þat alle salle wellde;
 And þene of me ze do zoure wyll,
 The dede, þat i am ordeynede till,
 Ther to i wille me zelde.«
 The emperoure graunted hir righte so,
 Ilke a mane þane was fulle woo,
 255 That were þat day in þe felde.

Thane þe lady hir one knes þer sette,
 Till Jesu Cryste fulle sore scho grette:
 No wondir, þoghe hir ware wo.
 »Now lorde,« scho sayd, »of heuenns blysse,
 260 This day þou me rede and wysse,
 And heuene qwene also!
 Mary, maydene and modir free,
 My prayere make i to the
 For my childir two:
 265 Als þou lete þame be borne of me,
 Helpe þat þay crystonyd may be,
 Or þat þay to þe dede goo!«

Than lordis, þat abowte hyr ware, 100 b 1
 And ladyes felle in swonyng thore
 270 And knyghttes stode wepande.
 The emperoure stode by hyr fulle nere,
 The teris trykylde one his lyre,
 That wele nere myghte he stande.
 Than spake he wordis of gret pete
 275 And sayde, »Thi dede wille i noghte see,
 With herte nor zitt with hande.«

²⁴⁵) hir] þe, *ausgestr. und hir übergeschr.*

275 The emperowre gaf hur leue to goo
 And wyth hur to take hur chyldren two
 And flee owt of hys londe.

The emperowre gaf hur XL pownde
 Of florens, that were rownde,
 In yeste as we rede;
 280 And betoke hur knyghtys twoo,
 And gaf hur þe golde, *and* badde hur goo,
 Owt of hys londe to lede.
 The knyghtys the chyldren bare,
 There the hye weyes ware,
 285 And forthe fulle swythe they yede;
 The kyngys from the parlement,
 Eche man to hys own londe went,
 For sorowe ther hertys can blede.

Tho the lady come to a wyldurnes,
 290 That fulle of wylde bestys was;
 The wode was grete and streyght.
 The knyghtys toke hur pere þe chyldren twoo,
 And gaf hur the golde, *and* badde hur goo
 The way, þat lay forthe ryght.
 295 They badd hur holde þe hye strete,
 For drede of wylde beestys for to mete,
 That mekylle were of myght;
 Ageyne they went *wyth* sory mode,
 The lady, aloon forthe sche yode,
 300 As a wofulle wyght.

92 a 2

So had sche wepte there beforne,
 That the ryght wey had sche lorne,
 — So moche sche was in thoght, —
 Ynto a wode, was veryly thykk,
 305 There cleuys were and weyes wyck,
 And hur wey fonde sche noght.
 Yn a clyff vndur an hylle,
 There sche fonde a fulle feyre welle,
 In an herber redy wroght,

The emperoure gaf hire leue to goo
 And take *with* hir hir childir two,
 And flemed hir of his lande.

280 The emperoure gaf hir fowrty pownde
 Of florence, *pat* were riche *and* rownde,
 In romance als we rede;
 And he bytaghte hir knyghtes two
 And bad, *pat* pay solde *with* hir goo
 285 Owt of his lande to lede.

Two sqwyers hir childyr bare,
 In stede, *per* pay were neuer are,
 And intille vncouthe thede;
 Whene scho was flemyd, *pat* was so gent,
 290 Ilke a lorde to hys lande es went,
 For sorow *paire* hertes gane blede.

Whene *pis* lady was *in* a wyldirnes,
 That fulle thyke of wylde bestes bysett was,
 And alle wylsome it semed to syghte,
 295 Thay hir bytaghte hir childir two,
 Gaf hire hir golde *and* bad hire go
 A *stye*, *per* laye fulle ryghte.
 They bade hire holde *pe* hie strete,
 For drede *with* whilde bestes to mete,
 300 That mekille werene of myghte;
 And agayne pay went *with* sory mode,
And allone *pat* lady, forthe scho zode,
 Als a fulle wafulle wyghte.

Scho hade so wepede *per* byforne,
 305 That scho *pe* ryghte way hase sone forlorne,
 So mekille was hire thoghte;
 And into a wode, was ferly thykke,
 There dales werene depe *and* cleues wykke, 100b 2
pe ryghte waye fonde scho noghte.

310 In a greue vnder ane hille
 Scho found a welle fulle faire *and* schille,
 And ane herbere *per*by was wroghte;

²⁹⁸) bestes] *ü. d. z. nachgetr.*

- 310 Wyth olyfe treys was the herber sett:
The lady sett hur downe *and* wepte,
Further myght sche nocht.
- The lady by the welle hur sett,
To *Jesu* Cryste sore sche grett;
315 No further myght sche gone.
»Lorde kyng«,« sche seyde, »of hevyn blys,
Thys day pou me rede and wysse,
Fulle wylle y am of won.
Mary modur, maydyn free,
320 My preyer wylle y make to the,
Thou mende my sorowfulle mone!
So fulle y am of sorowe and care,
That thre dayes are goon *and* mare,
That mete ete y noon.«
- 325 Be that sche had hur chyldren dyght,
Hyt was woxe derke nyght,
As sche sate be the welle;
In the erber downe sche lay,
Tylle hyt was dawnyng of the day,
330 That fowlys herde sche zelle.
There came an ape to seke hur pray,
Hur oon chylde sche bare away
On an hye hylle;
What wondur was, thogh sche were woo?
335 The ape bare the chylde hur froo!
In swownyng downe sche felle.
- In alle the sorowe that sche in was,
There come rennyng a lyenas,
Os wode, as sche wolde wede;
340 In swownyng as the lady lay,
Hur wodur chylde sche bare away,
Hur whelpys wyth to fede.
What wondur was, pogh sche woo ware?
The wylde beestys hur chyldyr away bare,
345 For sorowe hur herte can blede!

318) weyle *Ms.*

315 *With faire trees it was bysette,*
 The lady sett hir downe *and* grette,
 For ferrere scho ne moghte.

Bot by þe welle scho sett hir downe,
 Scho gret *and* cryede *with* sory sowne,
 For scho was lefte allone.

»Now lorde,« scho said, »if it be þi wille,
 320 In þis wode late me nott spylle
 For fulle wille i ame of wone.

Mary maydene, qwene of heuene,
 I pray þe, herkyne to my steuene
 And mend my carefuller mone!

325 So fulle i am of pyne *and* wo,
 That thre dayes es gone *and* mo,
 þat mete ne ete i none.«

And by *pat* scho had hir childir dyghte,
 By *pat* þan waxe it euene myrk nyghte,
 330 Als scho satt by þe welle;

So in *pat* herbere downe scho laye,
 Tille it was lyghte on þe toper day,
 That fowllis herde scho þane synge *and* yelle.

335 There come an ape to seke hir pray;
 Hir one childe scho bare awaye
 Vp heghe appone ane hylle;

What wondir was, zif hir were wo,
 Whene hir child was fro hir so?
 In swonyngre doune scho felle.

340 And in alle þe sorow, *pat* scho in was,
 Ryghte so come rynnande a lyones
 Os wode, als scho wolde wede;

In swonyngre als þe lady laye,
 Hyr oper childe scho bare awaye,
 345 Hir whelpes with to feede.

Whate wonndir was, þofe hyr were wo?
 Awaye were borne hir childir two;
 In swoghe scho lay for drede.

101a 1

²⁴²) Of *Ms.* wolde] *danaach* wende, *ausgestr.*

The lady sett hur on a stone
Besyde the welle *and* made hur mone,
And syghyng forthe sche yede.

350 There came a fowle, *pat* was feyre of flyght,
A gryffyn he was callyd be ryght,
Ouyr the holtys hore;
The fowle was so moche of myght,
That he wolde bere a knyght,
Welle armyd thogh he ware.
355 The lyenas *wyth* the chylde vp toke he,
And into an yle of the see
Bothe he them bare!
The chylde slept in þe lyenas mowthe,
Of wele nor wo noþyng hyt *kowthe*
360 But god kepte hyt from care.

Whan þe lyenas had a fote on londe,
Hastyly sche can vp stonde,
As a beste *pat* was stronge *and* wylde;
Thorow goddes *grace* the gryffyn she slowe
365 And sythen ete of the flesche ynowe,
And leyde hur downe be the chylde.
The chylde soke the lyenas,
As hyt goddys wylle was,
Whan hyt the pappys feled;
370 And when the lyenas began to wake,
Sche louyd þe chylde for hur whelpys sake,
And ther*wyth* sche was fulle mylde.

Wyth hur fete sche made a denne
And leyde the lytulle chylde theryn
375 And kepte hyt day and nyght;
And, when þe lyenas hungurd sore,
Sche ete of the gryffyn more,
That afore was stronge and wyght.
As hyt was goddys owne wylle,
380 The lyenas belafte *there* stylye;
The chylde was feyre and bright. —

³⁵⁸) bare *Ms.*
³⁸⁰) there] the chylde *Ms.*

³⁵⁹) knowyth *Ms.*

³⁶⁰) kepe *Ms.*

350 Bot for it was a kyngge-sone iwysse,
The lyones moghte do it no mys,
Bot forthe perwith scho zede.

There come a fowle fulle faire of flyghte,
A gryffone, sayse þe buke, he hyghte,
Ouer þose holtes so hare:
355 The fowle þan was so mekille of myghte,
That eslyly myghte he bere a knyghte,
Alle armed þofe he ware.
The lyones with þe childe tuke he,
And intille ane ile of the see
360 The gryffone bothe þame bare;
The child slepid in þe lyones mouthe,
Of wele ne wo it ne kouthe,
Bot god kepid it fro kare.

And whane þe lyones gatt fote on lande,
365 Fulle styfly þane gane scho vp stande,
Als beste bothe stronge and whilde.
The gryffone thurgh goddis grace scho sloghe,
And of þat fowle scho ete ynoghe
And layde hir by þat childe.
370 The childe sowkyde þe lyones,
Als it goddis wille was,
Whene it þe pappes felide;
The lyones gane it wake
And lufe it for hir whelpes sake
375 And was perwith fulle mylde.

With hir feete scho made a dene,
That lyttille childe in broghte scho þene
And kepede hym day and nyghte;
And ay, whene hir hungirde sore,
380 Scho zode and ete of þe gryffone more,
þat are was [mekille of myghte.] ✓
And thus, als it was goddis wille,
The lyones hyleues pore styll
With þat barne so [bryghte.] ✓

355) fewle Ms.

369) fewle Ms.

The lady sett hur on a stone
Besyde the welle, *and* made hur mone,
As a wofulle wyght.

385 >Jesu,< sche seyde, kyng of blys,
Thys day thou me rede and wysse!
Of alle kyngys thou art flowre!
As y was kyngys doghtur *and* qwene
And emperes of Rome haue bene,
390 Of many a ryche towre,
Thorow þe lesyng, þat ys on me wrought,
To moche sorowe y am broght
And owt of myn honowre;
The worldys wele y haue forlorne,
395 And my two chyldren be fro me borne:
Thys lyfe y may not dewre!

Lorde, the sorowe, that y am ynne,
Welle y wot, hyt ys for my synne:
Welcome be thy sonde!
400 To the worlde y wylle me neuer yeue,
But serue the, lorde, whylle y leue,
Into the holy londe.<
Downe be an hylle þe wey she name
And to the Grekeysch see sche came
405 And walkyd on the stronde;
Beforne hur an hauen þere she sye,
And a cete wyth towrys hye;
Alle redy there sche fonde.

When sche come to the ryche towne,
410 A schyppe sche fonde alle redy bowne
Wyth pylgrymys forthe to fare;
Sche badd the schyppman golde *and* fee,
In hys schypp that sche myght bee,
Yf hys wylle ware.
415 A bote they sende ouyr the flode
To the lady, there sche stode,
A wyght man in hur bare;

385 The lady, *pat* was leued allone,
 To Jesu Criste scho made hir mone
 Als a fulle wofulle wyghte.

101a 2

Scho sais: »Jesu, kyng of alle,
 With carefulle herte to þe i calle,
 390 That þou be my socoure!
 Als i was kyngis dogheter *and* qwene
 And emprice of Rome hafe bene
 And many a riche towre,
 And thorowe þe lessynges, es one me wroghte,
 395 Till mekille sorow þus am i broghte
 And owte of myne honoure;
 This werldes blysse hafe i forlorne,
 And my two childir er fro me borne:
 This lyfe may i noghte dowre!

400 This sorowe, lorde, *pat* i am ine,
 Fulle wele i wote, es for my syne;
 Welcome be alle thi sande!
 To þe werlde wille i me neuer gyffe,
 Bot *serue* the, lorde, whills i may lyfe
 405 Into þe holy londe.«
 A redy waye þere scho fand
 And ouer an hille þe waye scho name
 And to þe Grekkes se scho camē
 And welke apone þe *strande*.
 410 And byfore hir an hauene scho seghe
 And a cete *with* towris fulle heghe:

Whane þe lady come þane to *pat* towne
 A schipe scho fond alle redy bowne
 With pylgremes for to fare;
 415 Scho badd þe schipmene golde *and* fee,
 In *pat* schipp *pat* scho moghte be,
 If *pat* paire willes it were.
 A bote pay sente appone þe flode
 To þe lady, right þer scho stode,
 420 A wyghte mane in hir bare;

By the maste pey badd hur sytte,
 Of hur wo myght no man wytt,
 420 But euyr sche wept fulle sare.

The schypp come be an yle syde,
 The schyppman bade pem pere abyde:
 »Fresche watur haue we none.«
 Besyde them was a roche hye.
 425 A welle feyre welle there they sye
 Come strykyng ouyr a stone.
 Two men to the londe they sente;
 Vp by the streme they wente,
 The welle they fonde anone.
 430 A lyenas lay in hur denne,
 And was fulle fayne of þo two men,
 Anon sche had them slon.

So long on ankyr can they ryde,
 The two men for to abyde,
 435 Tylle none was on the day;
 XII men anon can they dyght
 Wyth helmes and hawberkys bryght,
 To londe than wente they.
 They fonde the lyenas denne,
 440 A man-chylde lyeng therynne,
 Wyth the lyenas to pley;
 Sometyme hyt soke the lyenas pappe,
 And sometyme they can kysse *and* cleppe:
 For fere they fledde away.

They yede and tolde, what pey sye:
 They fonde on the roche on hye
 A lyenas in hur denne,
 A man chylde ther in lay,
 Wyth the lyenas to play,
 450 And dedde were bothe ther men.
 Than spake the lady mylde:
 »Mercy, lordyngys, that ys my chylde!
 On londe ye let me renne!«

And by þe maste þay badde hir sytt,
 There myghte no mane hir sorowe wete,
 And ay scho wepede sare.

425 The schippe come sayland by an ile syde,
 The mayster badd, þat þay sold byde,
 ›For fresche water hafe we nane.‹ 101 b 1

By syde þame was a roche on hye,
 A welle streme þare þay see
 Come rynnande ouer a stone.

430 Two mene to þe lande þay sent,
 Heghe vpe one þat roche thay went:
 The welle þay found anone.

The lyones laye in hir dene
 And was fulle blythe of þo two mene,
 435 And fulle sone scho hade þame slayne.

So lange one ankir gane þay ryde,
 Thies two mene for to habyde.

Tille none was of the daye;

440 Thane gane twelue mene þam dyghte
 With helme *and* with hawberke bryghte,
 And tille þe lande wente þay.

The lyones fonde þay in hir dene,
 A knaue-childe laye sowkand *per ine*
 And gane *with* þe lyones to playe.

445 Vmwhile þe childe sowkede hir pappe,
 Vmwhile gane þay kysse *and* clappe:
 For drede þay fledde awaye.

Thay tolde þe wondir, þat þay seghe,
 And þat þay fonde on þe roche on heghe
 450 A lyones in hir dene:

A knauechilde *per* in laye,
 Therewith þe lyones gane hir playe,
 And dede were bothe þaire mene.

Thane spake þat lady so mylde:

455 ›Mercy, syrris, þat es my childe:
 One land ze late me rynne!

432) þay] *ü. d. z. nachgetr.*

443) hir þene *Ms.*

455 The bote they sente ouer the flode,
 To londe allone the lady yode,
 Sore wepeyd the schypman than!

When sche came on the roche on hyght,
 Sche ranne, whylle sche myght,
 Wyth fulle sory mode:
 460 The lyenas, thorow goddys grace,
 When sche sye the ladyes face,
 Debonerly styлле sche stode.
 Thorow the myght of Mary mylde
 Sche suffurd hur to take vp þe chyld,
 465 And wyth the lady to þe see she yode;
 When þe schypmen the lyenas sye,
 The londe durste þey not come nye,
 For feere they were nye wode!

93 a 2

Some hente an oore *and* some a sprytt,
 470 The lyenas for to meete,
 Owt of the schyppe to were;
 The lady ynto the schyp wente,
 XXX fote the lyenas aftur sprete,
 Ther durste no man hur yn bere.
 475 There men myght game see,
 XL men lepe ynto the see,
 So ferde of the lyenas they were!
 By the lady þe lyenas downe lay,
 And *wyth* the chyld can sche play,
 480 And no man wolde sche dere.

They drewe vp seyle of ryche hewe,
 The wynde owt of þe hauyn þem blewe
 Ouyr the wanne streme;
 The furste londe, that they sye,
 485 Was a cete wyth towrys hye,
 That hyght Jerusalem.
 As glad they were of that syght,
 As fowlys be of day lyght
 And of the sonne leme;

A bote thay sett appone þe flode,
The lady vnto þe lande þer zode,
Fulle sore wepide þay þene.

460 Whene scho come one þat roche on heghe,
Scho rane ywhils, þat scho myght dreghe,
With fulle sory mode;

The lyones þurgh goddis grace,
Whene scho sawe þe lady face,
465 Fulle debonorly vp sche stode,

þurgh þe myghte of Mary mylde
Scho sufferd þat lady to tak hir childe
And scho forthe with hir zode;

101 b 2

470 Bot whene þe schippmene þe lyones seghe,
The land durste þay noghte com neghe:
For drede þay were nere wode!

Sum hent an ore *and* som a sprete,
The wylde lyones for to mete,
And þaire chippe for to werre;

475 The lady intille þair chippe þay hente,
Thritty fote after þe lyones sprete:
Durste no mane in hir bere.

There was þane bot lyttille glee,
For many lepped into þe see:
480 So ferde of hir þay were.

Bot by þe lady downe scho laye
And with þe childe bygane to playe
And to no mane wolde scho dere.

485 They droghe vp saile of riche hewe,
The wynd þame owte of hauene blewe
Ouer þat wane streme;

The fyrste lande þane, þat þay seghe,
Was a cete with towres fulle heghe:
That hyghte Jerusaleme.

490 Als blythe were þay þane of þat syghte,
Als es þe fowles, whene it es lighte,
Of þe dayes gleme.

478) ly.] *danach* for lyones, *ausgestr.*

492) *am rande nachgetr.*

490 When hyt was ebbe *and* not flode,
The schypmen *and* þe lady to londe yode
Into that ryche realme.

Ouyr alle þe cyte wyde and longe
Of þys lady worde þer spronge,
495 That þere on londe was lende:
How sche had a lyenas
Brought owt of wyldurnes;
The kynge aftur hur sende.
The kynge bad hur lett for nopynge
500 And the lyenas *wyth* hur brynge,
To the castelle there nere-honde;
When *pat* sche before hym come,
For the emperyce of ryche Rome
Fulle welle he hur kende.

93b 1

505 The kynge frayned hur. of hur fare,
And sche hym tolde of moche care,
As a wofulle wyght;
Wyth hys quene he made hur to dwelle,
And maydenys redy at hur wylle,
510 To serue hur day and nyght.
The chylde *pat* was so feyre *and* free,
The kynge let hyt crystenyd bee.
Octavyon he hyght;
When the chylde was of elde,
515 That he cowde ryde *and* armys welde,
The kynge dubbyd hym knyght.

The lyenas, that was so wylde,
Sche leuyd *with* the lady mylde,
Hur comfort was the more;
520 The lady was *wyth* the quene,
With myrthe *and* game þem betwene,
To couyr hur of hur care.
Eche oon seruyd hur day *and* nyght,
To make hur gladde, *wyth* alle þer myght,
525 Tylle hyt bettur ware.

495 Whene it was ebbe *and* no flode,
The lady to þe lande þane zode,
Into pat riche rewme.

Ouer alle þe cete wyde *and* longe
Of þat lady þe worde þane spronge,
pat þore one lande was lente,
And how scho hade a lyones
500 Broghte owte of wyldirnes.

The kyng *after* hir sente;
He bad, scho solde lett for no thyng
And þe lyones *with* hir bryng.
To þe castelle es scho went:
505 Whene scho byfore þe kyng þer come,
He kende hir for þe emprice of Rome
And by þe hande he hir hente.

The kyng þan frayned of hir fare,
Scho tolde hym of hir mekille care
510 And of hir grete vnryghte;
He garte hir duelle *with* þe qwene stille,
Scho hadd maydyns redy to wille,
To serue hir bothe daye *and* nyghte.
The childe, pat was so faire *and* fre,
515 The kyng dit it crystened for to be:
Octouyane it hyghte.

Whene þe childe was of elde,
That he couthe ryde *and* armes welde,
The kyng dubbede hym to knyghte.

520 The lyones, pat was so wilde,
Beleste *with* þe lady *and* þe childe;
Hir comforthe was the more;
The lady byleued *with* þe qwene,
With joye *and* blysse þame bytwene,
525 To couyre hir of hir care.
Ike mane hir plesyde day *and* nyghte
To make hir glade *with* alle pair myghte,
Vnto hir better were.

507) þe] *ü. d. z. nachgetr.* 522) qwne *Ms.*

In Jerusalem can þe lady dwelle,
 And of hur *odur* chylde y can yow telle,
 That the ape away bare.

93 b 2

530 Now comyþ þe ape, þat was wyldē,
 þorow the forest wyth þe chylde
 Be the holtys hoore;
 As þe ape come ouer þe strete,
 Wyth a knyght can sche meete,
 That chylde as sche bare.
 535 There faght the knyght wondur longe
 Wyth þe ape, þat was so stronge,
 Hys swyrde brake he thare!
 The ape then away ranne,
 The knyzt þere þe chylde wanne,
 540 And on hys way can he fare.

Forþe rode þe knyzt wyth þe chylde þen,
 And yn þe foreste he mett outlawys X.,
 That moche were of myght;
 The knyzt zyt was neuer so wo,
 545 For hys swerde was brokyn yn two,
 That he ne myzt wyth them fyght.
 Thogh þe knyzt were kene *and* þro,
 The outlawys wanne þe chylde hym fro,
 That was so swete a wyght;
 550 The knyzt was woundyd so þat day,
 Vnnethe hys hors bare hym away,
 So delefully was he dyght.

The outlawys set þem on a grene,
 And leyde þe lytylle chylde þem betwene;
 555 The chylde vpon them loghe,
 The maystyr owtlawe seyde then:
 »Hyt were grete schame for hardy men,
 Thys chylde here *and* we sloghe;
 I rede, we bere hyt here besyde
 560 To a ryche cyte wyth grete pryde,
 And do we hyt no woghe;

94 a 1

530 In Jerusalem thus gane scho duelle,
Of hir oper childe now wille i telle,
That þe ape awaye bare.

Now comes þe ape, þat was wilde,
þurgh þe forest *with* þe childe
535 Ouer þe holttis so hare;
Als þe ape come ouer a strete,
With a knyghte so gane scho mete,
Als scho þe childe bare.
Thore faghte þe knyght wondirly longe
Agayne þe ape *'styffe and* stronge,
540 His swerde so brake he there!
The ape leued þe childe *and* away rane,
The knyght þe child sone vp wane
And *with* it forthe gane fare.

545 Forthe *with* þe child þe knyght went pane,
In þe wode mett he owlaws tene,
That *mekille* weryne of myghte.
3itt was *neuer* þe knyghte so wo,
For his swerde was brokyne in two,
That he myghte no thyng fyghte.
550 If alle þe knyghte were kene *and* thro,
Those owlaws wane þe child hym fro,
þat was so swete a wyghte;
þe knyghte was wondid, for sothe to saye,
Vnnetes his horse bare hym awaye:
555 So dulefully was he dyghte.

Those outlaws sett þame on a grene,
þe child þay laide þame bytwene,
And it faste on þame loghe.
þe mayster owlawe spake þene:
560 ›Grete schame it were for hardy mene,
If þay a childe sloghe:
I rede, we bere it here besyde
To þe se *with* *mekille* pride,
And do we it no woghe;

553) sayne, *ausgestr. und* saye *übergeschr.*

Hyt ys so feyre *and* gentylle borne,
 That we myzt haue therforne
 Golde and syluyr ynoghe.

- 565 • Then II of pem made pem yare,
 And to þe cyte þe chylde þey bare,
 That was so swete a wyght;
 Ther was no man, þat þe chylde sye,
 But þat þey wepte *wyth* ther eye,
 570 So feyre hyt was be syght.
 A burges of Parys came pem nere,
 That had be palmer VII yere,
 Clement, the Velayn, he hyght:
 »Lordynges,« he seyde, »wylle ye pys chylde selle?«
 575 »Ye, who wylle vs golde *and* syluyr telle,
 Floryns brode and bryght.«

- For XL li. þe chylde selle þey wolde,
 Clement seyde: »Longe ye may hym holde,
 Or ye hym selle may;
 580 Y swere yow, lordynges, be my hode,
 I trowe, ye can fulle lytylle gode,
 Soche wordys for to say.
 Golde *and* siluer ys to me fulle nede,
 XX li. y wylle yow bede
 585 And make yow redy paye.«
 The chylde þey to Clement yolde,
 XX li. he them tolde
 And wente forthe on hys way.

- When Clement had þe chylde boght,
 590 A panyer he let be wroght,
 The chylde yn to lede;
 A nurse he gate hym also,
 Into Fraunce *wyth* hym to go,
 The chylde for to fede.
 595 Home he toke the wey fulle ryght,
 And hastyd hym *wyth* alle hys myght,
 That was hys beste rede;

94 a 2

578) ye] y *Ms.*579) ye] y *Ms.*

565 It es comyne of gentille blode,
 We salle hym selle for mekille gude,
 For golde *and* syluer enoghe.

Two owtlawes pane made pame zere,
 To þe Grekkes se pay it bare:

570 þay couthe þe way fulle ryghte.
 It was no mane, þat it seghe,
 þat þay ne wepid *with* þaire eghe;
 So faire it was of syghte.

A burgesse of Pareche com pane nere,
 575 Had bene a palmere seuene zere;
 Clement þe Velayne he hyghte.
 »Sirris,« he said, »wille ze þis child selle,
 The golde wille i for hym telle,
 Florence bothe brode *and* bryghte!«

580 For fourty pound hym selle pay wolde;
 He said: »Fulle lange may ze hym halde,
 Are ze hym so selle may;

Gode mene,« he said, »be my hode,
 I trowe, ze kane ful littille gude,
 585 Swilke wordis for to saye!

Golde *and* siluer es me bot gnede,
 Bot twentty pownd i wille zow bede
 And mak zow redy paye.«

102 b 1

590 The childe þay vnto Clement zolde,
 And twentty pownde he þam tolde
 And went forthe one his waye.

Clement hase þe childe boghte,
 A paynezere did he to be wroghte,
 The childe in forthe to lede;

595 A noresche gatt he hym also,
 Into Fraunce *with* hym to go,
 That zong childe for to fede.

Home he tuke þe way ful ryghte
 And hastede hym *with* alle his myghte,
 600 And vnto Paresche he zede.

582) so] *ü. d. z. nachgetr.*586) nede *Ms.*

Burgeys of Parys were fulle fayne;
 Many wente Clement agayne;
 600 A sklauyn was hys wede.

They callyd Clement *and* kyssyd hym alle
 And broght hym home to hys halle.

Hys wyfe þerof was blythe;
 Sche askyd hym the ryght dome,
 605 How he to the chylde come;

He tolde hur fulle swythe:
 »In Jerusalem, there y hym gete,
 For pere wolde y hym not lete,
 The sothe y wylle the kythe.«
 610 The wyfe answeryd *wyth* herte mylde:
 »Hyt schalle be myn own chylde!«
 And kyssyd hyt many a sythe.

»Dame,« seyde Clement, »whylle y palmer was,
 Thys chylde y gate *wyth* my flesche

615 In the hethen thede;
 Into þys londe y haue hym broght,
 For-why *pat* þou wilt greue þe noght,
 Fulle ryche schalle be thy mede.«

The wyfe answeryd *wyth* herte fre,
 620 »Fulle welcome, syr, hyt ys to me;
 Fulle welle y schalle hym fede
 And kepe hym *wyth* my chylde,
 Tylle that he come of elde,
 And clothe them yn oon wede.«

625 Clement than was fulle blythe
 And let crysten hym fulle swythe;
 Hyt was *not* taryed that nyght.
 In the jeste as hyt ys tolde.

The ryght name he hym calde,
 630 Florent be name he hyght.
 Whan þe chylde was VII yere olde,
 Hyt was feyre, wyse and bolde,
 The man, that redyth aryght;

94 b 1

627) not] *om. Ms.*

The burgesche of Paresche wer ful fayne;
 Fuller many went Clement agayne,
 A slavyne was his wede.

605 They haylsted Clement *and* kyssed hym alle
 And broghte hym tille his awene haulle.

His wyfe was glade *and* blythe;
 Scho hym fraynede þe ryght dome,
 How he to þe childe come;

610 He tolde hir also swythe:
 »In þe holy lond i hym gatt,
 And þore i wold hym noghte lett,
 þe sothe i wille the kythe.«

His wyfe ansuerde with herte mylde:

615 »He sall be myne awene childe!«
 Scho kyste hym ful ofte sythe.

Clement saide to his wyfe tho :

»Sen þe childe es getyne so

In þe hethene thede,

And now es it to þis land broghte,

620 I pray the, dame, þat þou greue þe noghte,
 And riche salle be thi mede.«

»Sir,« scho said *with* wordis free,

»Fuller welecom es it vnto me,

Fuller faire salle i hym fede

625 And zeme hym *with* oure awene child,

To þat he come of helde,

And clothe þame in one wede.«

102b 2

Clement was þerof fuller blythe,

He garte crystene þe child ful swythe;

630 It was not duellid þat nyghte.

And als it es *in* romance tolde,

The right name, þat þay it callde,

Florent þe child hyghte.

And when þe child was seuene zere olde,

635 He was bothe } wysse, faire *and* bolde;

The man, þat redis righte;

604) haylsted Ms. 626. 627) Die beiden verse sind im Ms. umgestellt.

635 Thorow þe realme of Fraunce wyde *and* longe
 Of þys chyld the worde spronge:
 So feyre he was be syght.

Euyr the burges and hys wyfe
 Louyd the chyld as ther lyfe,
 To them he was full dere;
 640 Tylle þe chyld was VII yere olde *and* more,
 The burges set hym to lore
 To be a chaungere.
 Clement toke the chyld oxen two,
 And bad hym to the brygge go,
 645 To be a bochere,
 To lerne hys crafte for to do;
 And hys kynde was neuyr therto,
 Soche games for to lere.

As Florent to the brygge can go,
 650 Dryuyng forthe hys oxen two,
 He sawe a semely syght:
 A squyer, as y schalle yow telle,
 A jentyll fawcon bare to selle,
 Wyth fedurs folden bryght.
 655 Florent to the squyer yede,
 Bothe hys oxen he can hym bede
 For the fawcon lyght.
 The squyer therof was full blythe,
 For to take the oxen swythe,
 660 And gave hym the fawcon ryght.

The squyer þerof was full gladd, 94 b 2
 When he þo oxen taken had,
 And hyed owt of syght;
 And Florent to fle was full fayne,
 665 He wende, he wolde haue had hys hawk agayne,
 And ranne *wyth* alle hys myzt.
 Home he toke þe ryght way
 To Clementes hows, as hyt lay,
 And yn he went full ryght;

Alle þe rewme wyde *and* longe
 Worde of þe childe spronge:
 So was he faire to syghte.

640 Euer þe burgesse *and* his wyfe
 Loffed þe childe als paire lyfe,
 With pame he was full dere.
 When he was tuelue zere olde *and* more,
 He sett his ownne sone to þe lore,
 645 To be a chawndelere,
 And Florent bytaughte he oxene two
 And bad hym ouer þe bryge go
 Vnto a bouchere,
 To lere his crafte for to do,
 650 Als hym was neuer of kynd þerto,
 To vse swylke mystere.

Als Florent ouer þe brygge gane go,
 Dryvand on his oxene two,
 A semely syghte sawe he:
 655 A sqwyere bare, als i zow telle,
 A gentille fawcone for to selle,
 That semly was to see.
 Florent to þe sqwyere zede
 And bothe his oxene he gane hym bede
 660 For þat fowle so fre.
 Þe sqwyere þerof was full glade,
 He tuke þe oxene als he hym bade:
 Florent was blythe in ble.

664 The sqwyere hasted hym to go.

[Im Ms. ein blatt ausgerissen.]

670 He fedde þe hawke, whylle he wolde,
 And sythen he can hys fedurs folde,
 As þe squyer had hym teyzt.

Clement came yn fulle sone:
 »Thefe, where haste þou my oxen done,
 675 That y the begyfte?«
 Grete dele myzt men see thore:
 Clement bete þe chylde sore,
 That was so swete a wyght!
 »Wyth odur mete schalt þou not leve,
 680 But þat þys glede wyll þe yeue,
 Neythur day ne nyght.«
 As sore beton as þe chylde stode,
 3yt he to the fawcon yode,
 Hys fedurs for to ryght.

685 The chylde þoght wondur thore,
 That Clement bete hym so sore,
 And mekely he can pray:
 »Syr,« he seyde, »for Crystys ore,
 Leue, and bete me no more,
 690 But ye wyste welle why!
 Wolde ye stonde now and beholde,
 How feyre he can hys fedurs folde,
 And how louely they lye,
 Ye wolde pray god wyth alle your mode,
 695 That ye had solde halfe your gode,
 Soche anodur to bye.«

95 a 1

The burgeys wyfe besyde stode,
 Sore sche rewyd yn hur mode
 And seyde, »Syr, thyn ore!
 700 For Mary loue, þat maydyn mylde,
 Haue mercy on owre feyre chylde
 And bete hym no more!
 Let hym be at home and serue vs two,
 And let owre odur sonys go
 705 Eche day to lore;

672) hym hym Ms.

Soche *grace* may god for þe chylde haue wroȝt,
 To a bettur man he may be broght,
 Than he a bocher were!«

Aftur alle thys tyme befelle,
 710 Clement XL pownde can telle
 Into a pawtenere;
 Clement toke hyt chylde Florent
 And to the brygge he hym sente,
 Hys brothur hyt to bere.
 715 As þe chylde porow þe cyte of Parys yede,
 He sye, where stode a feyre stede,
 Was stronge yn eche werre;
 The stede was whyte as any mylke,
 The brydylle reynys were of sylke,
 720 The molettys, gylte they were.

Florent to the stede can gone,
 So feyre an hors sye he neuer none
 Made of flesche and felle;
 Of wordys þe chylde was wondur bolde
 725 And askyd, whedur he schoulde be solde,
 The penyes he wolde hym telle.
 The man hym louyd for XXX pownde,
 Eche peny hole and sownde,
 No lesse he wolde hym selle.
 730 Florent seyde: »To lytulle hyt were,
 But neuer þe lees þou schalt haue more.«
 XL pownde he can hym telle.

95 a 2

The merchaund perof was fulle blythe,
 For to take the money swythe,
 735 And hastyd hym away,
 Chylde Florent lepe vp to ryde,
 To Clementys hows wyth grete pryde
 He toke the ryght way:
 The chylde soght noon odur stalle,
 740 But sett hys stede yn the halle
 And gaue hym corne and haye;

And sethyn he can hym kembe *and* dyght,
 That euery heer lay aryght,
 And neuyr oon wronge lay.

- 745 Clement comyth yn fulle sone:
 »Thefe,« he seyde, »what haste *pou* done?
 What haste thou hedur broght?«
 »Mercy, fadur, for goddys pete!
Wyth þe money, that ye toke me,
 750 Thys horse haue y boght.«
 The burges wyfe felle on kne þore:
 »Syr, mercy,« sche seyde, »for Crystys ore,
 Owre feyre chylde bete ye noght!
 Ye may see, and ye vndurstode,
 755 That he had neuer kynde of þy blode,
 That he þese werkys hath wroght.«

- A*ftur pys hyt was not longe,
 In Fraunce felle a werre stronge,
 An C. thousande were there ylente,
 760 *Wyth* shyldys brode *and* helmys bryzt,
 Men, pat redy were to fyght;
 Thorow-owt þe londe þey went.
 They broke castels stronge *and* bolde,
 Ther myzt no hye wallys þem holde,
 765 Ryche townys they brente!
 Alle the kyngys, ferre *and* nere,
 Of *odur* londys, pat Crysten were,
 Aftur were they sente.

- Octauyon, the emperour of Rome,
 770 To Parys sone he come
 Wyth many a mody knyght,
 And opur kynges kene *wyth* crowne,
 Alle they were to batelle bowne,
Wyth helmys *and* hawberkys bryght.
 775 In Parys a monyth þe oost lay,
 For they had takyn a day
Wyth the sowdon, moche of myght.

The sowdon *wyth* hym a gyaunt brozt,
 The realme of *Fraunce* durste nozt
 780 Agenste hym to fyght.

The sowdon had a doghtur bryght,
 Marsabelle that maydyn hyght:
 Sche was bothe feyre and free;
 The feyrest pyngue alyue, *pat* was
 785 In crystendome or hethynnes,
 And semelyest of syght!
 To þe kyng of *Fraunce* þe maydyn sende,
 To lye at Mountmertrous pere nere-honde,
 From Parys mylys thre.
 790 At Mountmertrous besyde Borogh Larayne,
 That stondyp ouer the banke of Sayne,
 For auentours wolde sche see.

The kyng of *Fraunce* þe maydyn hyzt, 95 b 2
 As he was trewe kyng *and* knyzt,
 795 And swere hur be hys fay,
 That she must sauely come perto,
 Ther schulde no man hur mysdo;
 Neythur be nyght ne day.
 The mayde þerof was fulle blype,
 800 To the castelle sche went swythe,
 And VII nyghtes pere sche lay;
 For sche thoght yoye *and* pryde,
 To see þe Crystyn knyghtes ryde,
 On fylde them for to play.

805 The gyauntes name was Aragonour,
 He louyd *pat* maydyn par amour,
 That was so feyre and free;

665 Merueylle perof thynkes me,
If pou and alle thi mene wille blyne,
I wille vndirtake to wynne
 Paresche, pat stronge cete;
Bot Mersabele pane weedde i wille. <
670 Sayd pe sowdanne: »I halde pertille
 With thi, pat it so bee.<

103 a 1

Arageous, appone pat same daye
To pe Mount Martyne, per pe lady laye,
The waye he tuke fullt ryghte.

And sche had leuyr drawyn bene,
 Than yn hur chaumbur hym to sene,
 810 So fowle a wyght was he!
 The gyaunt came to Mountmertrous on a day,
 For to comfort *pat* feyre may,
 And badde hur blythe bee;
 He seyde: »Lemman, or y ete mete,
 815 The kynges hed of Fraunce y wylle *pe* gete
 For oone cosse of the!«

Than spake *pe* mayde, mylde of mode,
 To *pe* gyaunt, pere he stode,
 And gaf hym answeere:
 820 »The kynges hed, when hyt ys brozt,
 A kysse wylle y warne *pe* nocht,
 For lefe to me hyt were!«
 The gyaunt armyd hym fulle welle
 Bothe yn yron and yn stele,
 825 Wyth schylde and wyth spere.
 Hyt was XX. fote and two
 Betwyx hys hedd *and* hys too,
 None hors myzt hym bere.

96a 1

The gyaunt toke the ryzt way
 830 To *pe* cyte of Parys, as hyt lay,
 Wyth hym went no moo.
 The gyaunt leynd ouer the walle
 And spake to the folkys alle
 Wordys kene and thro,
 835 And bad pem sende hym a knyght,
 To fynde hym hys fylle of fyght,
 Or the londe he wolde ouyrge,
 And he ne wolde leue alyfe
 Man, beste, chylde ne wyfe,
 840 But *pat* he wolde pem brenne *and* slo!

Alle the folke of that cyte
 Ranne, that gyaunt for to see,
 At the walle there he stode;

675 And hir hade leuer dede to hafe bene,
 Thane hym in hir chambir to hafe sene:
 So foulle he was of syghte.
 He sayse: »Lemane, kysse me belyue,
 Thy lorde me hase þe graunte to wyfede,
 680 And Paresche i hafe hym hyghte,
 And i hete þe witterly
 The kynges heuede of Fraunce, certanely,
 To morowe, or it be nyghte!«

The maydene sayse *with mylde mode*
 685 To þe geaunte, þer he stode,
 And gaffe hym this answeere:
 »The kynges heuede if þou me brynge,
 Than salle þou hafe thyne askynge,
 For fulle lefe to me it were!«
 690 Thane armede þe geaunt hym ful wele
 Bothe *in iryne* and *in stele*,
 With helme and schelde and spere.
 It was twenty fote and twoo
 Bytwyxe his crowne *and* his too,
 695 There myghte none horse hyme bere.

The geaunte take þe ryghte waye
 Vnto Paresche þat ilke daye,
 With hym wente no moo.
 He lenede hym ouer þe towne walle,
 700 And thus he spake þe folke withalle,
 Wordis kene and throo;
 He badde, pay solde send owte a knyghte,
 þat myghte hym fynde his fille of fyghte,
 Ore he þat londe wolde ouergoo. 103 a 2
 705 þerin solde he noper leue one lyffe
 Beste ne mane, childe ne wyffe,
 That he ne sold pame bryne *and* sloo!

Thane alle þe folke of þat cete
 Rane þe geaunte for to see,
 710 At þe bretage þare he stode;

677) fulle *Ms.*

700) forlke *Ms.*

As farre, as they sye hys blee,
 845 They were fayne for to flee,
 For fere pey were nye wode.
 Owt went armyd knyghtes V.,
 They boght to aventour per lyue,
 The gyaunt thoght hyt gode;
 850 Fulle hastely he had pem slayne,
 Ther came neuer oon quyk agayne,
 That owt at the yatys yode.

Chylde Florent askyd hys fadur Clement,
 Whodur alle that people went,
 855 That to the yatys dud renne;

Bot als ferre als pay myghte hym se or kene,
Faste awaywarde gane pay ryne,

For ferde pay were nere wode.

There wente owte armede knyghtes fyve

715 *And* sayd, pay wolde aventure pair lyfe;

The geaunte thoghte it gode.

Fuller hastily he hase pame slayne,

Skapede neuer one qwykke agayne,

That owte vnto hym zode.

720 Whene he had slayne the knyghtes fyve,

Agayne to þe walles gane he dryve

And ouer þe bretage gane lye;

»Kynge Dagaberde of Fraunce,« he sayde,

»Come thi selfe *and* fyghte abrayde

725 For thi curtasye!

For i wille with none oper fyghte,

Thi heuede i hafe my lemane highte;

Scho salle me kysse with thi.

And if þou ne wille noghte do so,

730 Alle this cete i wille ouer-go:

Als dogges þane salle pay dy!«

Grete dole it was þane, for to see

The sorowe, þat was in þat cete

Bothe *with* olde and zonge.

735 For þer was noþer kynge ne knyghte,

þat *with* þat geaunt þane durste fyghte:

He was so foulle a thyng.

And ay iwhills Arageous *with* his staffe

Many a grete bofete he gaffe

740 And þe walles downe gane he dyng; 103 b 1

And þane gane alle þe pepille crye

Vnto god *and* to mylde Marye

With sorowe *and* grete wepyng.

Florent þane askede his fadir Clement,

745 Whate alle þat petous noyes þane ment

And whedir þe folke so faste rene.

⁷⁴³) sygheyng *ausgestr. und wepyng* *übergeschr.* ⁷⁴⁵) ppetous *Ms.*

Clement tolde Florent, hys sone:

»Soche a gyaunt to þe walle ys come!«

The chylde harkenyd hym then.

»Sone, but yf he may fynde a man,

That he may fyght hys fylle vpon,

Thys cyte wylle he brenne,

And sythen thys londe ouer-gone;

Quykk wylle he leue noone,

Alyue that ys thereynne.«

860

96 a 2

865

»Fadur,« he seyde, »sadulle my stede

And lende me some dele of *your* wede

And helpe, that y were dyght;

Yf that hyt be goddys wylle,

I hope to fynde hym hys fylle,

870

Thogh he be stronge and wyght.«

Clement seyde: »*And* þou oon worde more speke,

Thys day y wylle thy hedde breke,

I swere be Mary bryght!«

875

»For nothyng, fadur, wylle y byde,

To the gyaunt wylle y ryde

And proue on hym my myght!«

750 *Clement saide: »My dere sone,
 A geaunte to þe walles es wonne,
 Hase slayne fyve of oure mene:
 Oure kynges hede hase he highte
 The sowdane dogheter, þat es so bryghte;
 For scho solde kysse hym þene.
 There es no mane, dare with hym fyghte;
 For thi, my dere sone, hase he tyghte,
 755 This cete to breke and bryne.«*

»Now fadir,« he sayde, »i hafe a stede,
 Wanttes me no thyng bot wede:
 Nowe helpes, þat i were dyghte!
 760 A, lorde, why euer þus many mene hym drede,
 Me thynke, i myghte do alle his nede,
 And i were armede ryghte!«
 Sayse Clement: »And þou þerof speke,
 I trow, i salle thyne hede breke;
 For had þou of hyme a syght,
 765 For alle þis cete wolde þou habyde,
 Bot faste awaywarde wold þou ryde:
 He es so fowle a wyghte!«

»A, fadir,« he said, »takes to none ille,
 770 For with þe geaunt fighte i wille,
 To luke, if i dare byde,
 And bot i titter armede be,
 I salle noghte lett, so mote i the,
 That i ne salle to hyme ryde.«
 Clement saide: »Sene þou wilt fare,
 775 I hafe armoures; swylke, as pay are,
 I salle þame lene þe this tyde:
 Bot þis seuene zere sawe pay no sonne.«
 »Fadir,« he sayd, »alle es wonne!
 Ne gyffe i noghte a clide.«

108b 2

780 »Bot fadir,« he sayde, »i zow praye,
 That we ne make no more delaye,
 Bot tyte þat i ware dyghte;

778) wonne *Ms.*

779) chide *Ms.*

For sorowe Clementes herte nye braste,
 When he on Florent hacton caste;
 The chylde was bolde and kene;
 880 An hawberke about let he falle,
 Rowsty were the naylys alle
 And hys atyre bedeene.
 Clement broght forthe schylde *and* spere,
 That were vncomely for to were,
 885 Alle sutty, blakk and vnclene;
 A swyrde he broght the chylde beforne,
 That VII yere afore was not borne
 Ne drawe, and that was seene.

890 Clement the swyrde drawe owt wolde,
 Gladwyn, hys wyfe, schoulde þe scabard holde,
 And bothe faste they drowe;
 When the swyrde owt glente,
 Bothe to the erthe they wente: 96 b 1
 There was game y-nowe!
 895 Clement felle to a benche so faste,
 That mowth *and* nose alle to-braste,
 And Florent stode and loghe.
 Hyt ys gode bowrde to telle,
 How they to the erthe felle,
 900 And Clement lay in swoghe!

Chylde Florent yn hys on-fayre wede,
 When he was armyd on a stede,
 Hys swyrde y-drawyn he bare;

For i wolde noghte for þis cete,

That anoþer mane before me

785 Vndirtuke that fyghte.«

»Nay, nay,« saise Clement, »i vndirtake,

þat þer wille none swylke maystres make,

Noper kyng ne knyghte!

Bot god, sone, sende þe grace, wirchipe to wyne,

790 And late me neuer hafe perelle þer-in,

To þe dede if þou be dyghte!«

For sorowe Clement herte nere braste,

Whene he one hym an actone caste;

The childe was bolde and kene;

795 Ane hawberke abowne lete he falle,

Fullle ruysty werene þe nayles alle

And alle his atyre bydene.

Clement broghte forthe schelde *and* spere,

That were vnsemlly for to were,

800 Soyty and alle vnclene;

A swerd he broghte þe child byforne,

þat seuene yere byfore had noghte bene borne

Ne drawene, *and* that was sene.

Clement drewe þe swerd, bot owte it nolde,

805 Gladwyne his wyfe, sold þe schawebereke holde,

And bothe righte faste þay drewe.

And whene þe swerde owte glente,

Bothe vnto þe erthe þay went:

Than was þer gamene ynoghe!

810 Clement felle, to þe bynke so faste,

þat mouthe *and* nose al to braste,

And Florente stode *and* loghe.

Grete gamene it es to telle,

How þay bothe to þe erthe felle,

815 And Clement laye in swoghe!

Child Florent in his vnfaire wede,

Whane he was armede on his stede,

104 a 1

His swerde *with* hyme he bere.

⁸⁰⁸) yere] *om. Ms.*

⁸⁰⁹) gam.] *danach yng, ausgestr.*

Hys ventayle and hys basenett,
 905 Hys helme on hys hedde sett,
 Bothe rowsty they were.
 Bothe Clement and hys wyfe
 Louyd the chyld as per lyfe,
 For hym þey wept fulle sore!
 910 To Jesu Cryste faste can þey bede,
 To sende hym grace, welle to spede;
 They myght do no more.

For hys atyre, þat was so bryght,
 Hym behelde bothe kyng and knyzt
 915 And moche wondur thoght;
 Many a skorne there he hent,
 As he thorow the cyte went,
 But therof roght he noght.
 The people to the wallys can go,
 920 To see þe batelle betwene þem two,
 When þey were togedur broght.
 Clement, hys fadur, wo was he,
 Tylle he wyste, whych schulde maystyr be,
 Gladde was he noght.

The chyld came to þe yatys sone
 And bad þe portar them on-done
 And opyn them fulle wyde.
 Alle, þat about þe chyld stode,
 Laghed, as they were wode,
 930 And skornyd hym that tyde.
 Euery man seyde to hys fere: .
 »Here comyth an hardy bachelere,
 Hym besemyth welle to ryde;
 Men may see be hys brenie bryght,
 935 That he ys an hardy knyght,
 The gyaunt to abyde!«

The gyaunt vpryght can stonde
 And toke hys burdon yn hys honde
 Of stele, that was vnryde;

934) breme *Ms.*

820 His auentayle *and* his bacenete,
 His helme appone his heued was sett,
 And bothe fulle soyty were.
 Bothe two, Clement *and* his wyfe
 Luffede þe childe als þaire lyfe,
 For hym þay wepede sore!
 825 To Jesu Criste fulle faste þay bede:
 »Lene hym *grace*, wele for to spede!«
 Thay myghte do hym no more.

For his atyre, þat was vnbryghte,
 Hym byhelde bothe kyng *and* knyghte,
 830 And mekille wondir þame thoghte.
 Many a skornefulle worde he hent,
 Als he thurghe þe cete went,
 Bot þerof gafe he noghte.
 Than gane þe folke to þe walles goo,
 835 To see þe batelle bytwyx þame two,
 Whene þay were samene broghte.
 His fadir Clement, fulle sory was he,
 To þat he wyste, wheþer mayster solde be,
 And glade ne was he noghte.

840 Florent come to þe zates fulle sone
 And bade þe portere swythe vndone
 And opene þe zates wyde.
 Alle, þat abowte þe zates stode,
 Loughe so faste, þay were nere wode,
 845 And skornede hym that tyde.
 Ilk a mane sayde to his fere:
 »Here *commes* a doghety bachelere,
 Hym semes fulle wele to ryde;
 Mene may see by hys brene bryghte,
 850 That he es a nobylle knyghte,
 The geaunt for to habyde!«

Bot þane þe geaunt vpryghte gane stande
 And tuke his burdone in his hande.
 That was of stele vnryde;

• 881) he] *danach* hade, *ausgestr.* 842) zates] *danach* whyd, *ausgestr.*

940 To the chylde smote he so,
 That þe chyldes shyldre brake yn two
 And felle on euery syde.
 The chylde was neuer zyt so wo,
 That hys schylde was brokyn yn two,
 945 More he thocht to byde,
 To þe gyaunt he smote so sore,
 That hys ryzt arme flye of pore:
 The blode stremyd wyde.

Clement on þe wallys stode,
 950 Fullre blythe was he yn hys mode
 And mende can hys chere.
 »Sone, for that y haue seene
 Thy noble stroke, þat ys so kene,
 To me art þou fulle dere;
 955 Now me thynkyth yn my mode,
 Thou haste welle besett my gode,
 Soche playes for to lere.
 Jesu, that syttyth yn trynyte,
 Blesse the fadur, that gate the,
 960 And þe modur, þat þe dud bere!«

97a 1

Chylde Florent yn hys feyre wede
 Sprange owt as sparkylle on glede,
 The sothe y wylle yow say;
 He rode forthe wyth egur mode
 965 To the gyaunt, there he stode,
 There was no chyldeys play!
 The gyaunt to the chylde smote so,
 That hys hors *and* he to grounde dud go,
 The stede on kneys lay;
 970 Clement cryed wyth egur mode:
 »Sone, be now of comfort gode
 And venge the, yf thou may!«

And euylle as the chylde farde,
 When he Clementes speche harde,
 975 Hys harte beganne to bolde;

855 And to þe childe he smote so,
 That his schelde brake in two
 And felle one aythire syde.
 Thane was þe childe neuer so wo,
 Als whene his schelde was in two,
 860 Bot more he thoghte to byde,
 And to þe geaunt he smote so sore,
 That his righte arme flowe of pore:
 The blode stremyde þane fulle wyde!

104 a 2

865 Thane Clement appone þe walles stode
 And fulle blythe he wex þane in his mode
 And gane amende his chere
 And said: »Sone, i hafe herde, i wene,
 Thy nobille dynt, þat es so kene,
 With me þou arte fulle dere;
 870 Now thynke me righte in my mode,
 That þou hase wele bysett oure gude,
 Swylke lawes for to lere.

Childe Florent in his vnfaire wede
 Spronge, als sparke dose of glede,
 875 — The sothe i wille zow saye —
 And rode hym forthe *with* egre mode
 To þe geaunt, righte þer he stode,
 Was þere no chilles playe!
 The geaunt smote to þe childe so,
 880 That childe *and* horse to þe grownde gane go,
 The stede one knes laye;
 Than cryede Clement *with* sory mode
 And said: »Sone, be of comforthe gude
 And venge the, if þou maye!«
 885 And als ille als the childe ferde,
 Whene he þe speche of Clement herde,
 His herte bygane to bolde.

869) fulle] *danach* w, *ausgestr.*

Boldely hys swyrde he lawght,
 To the gyaunt soche a strok he raght,
 That alle hys blode can colde.
 He hytt the gyaunt on þe schouldur boone,
 980 That to the pappe the swyrde ranne,
 To grounde can he folde!
 Thus hyt was porow goddys grace,
 The gyaunt swownyd yn that place,
 In geste as hyt ys tolde.

985 The kyngys on the wallys stode;
 Whan the gyaunt to grounde yode,
 Alle gladde they were;
 Alle the people at the chylde loghe,
 How he the gyauntes helme of droghe,
 990 And hys hedde he smote of there.
 The chylde lepe vpon hys stede,
 And rode away a gode spede,
 Wyth them spake he no more.
 The chylde toke the ryght way
 995 To Mountmertrous, pere the mayde lay,
 And the hedde wyth hym he bare.

97 a 2

When he came to þe maydyns halle,
 He fonde the boordys couyrde alle
 And redy, to go to mete;
 1000 The maydyn, that was so mylde of mode,
 In a kyrtulle there sche stode
 And bowne schè was to sete.
 »Damyselle,« he seyde, »feyre and free
 Welle gretyth thy lemman the
 1005 Of that he the behete;
 Here an hedde y haue the broght,
 The kyngys of Fraunce ys hyt nocht,
 Hyt ys evylle to gete!«
 The byrde bryght as golde bye,
 1010 When sche the gyauntes hedde sye,
 Welle sche hyt kende.

1009) hye *Ms.*

Boldly his swerde vp he laghte
 And to þe geaunt a stroke he raughte,
 890 þat alle his blode gane colde.
 The childe hym hitt one þe schuldir bone,
 That to þe pappe þe swerde gane gone,
 And þe geaunt to þe grounde gane folde!
 And thus it felle thorow goddes grace,
 895 He slewe þe geaunt in that place,
 In bukes als it es tolde.

The kynges appone þe walles stode;
 Whene þe geaunt to þe grounde zode,
 The folke, fulle blythe þay were. 104 b 1
 900 Alle þe folke at the childe loughe,
 How he the geaunt hede of droghe,
 Whene he hade smetyne hym thore.
 The childe leppe vp appone his stede
 And rode away wele gude spede,
 905 With þame spekes he no more.
 The childe toke þe ryghte waye
 To þe castelle, þer þe maydene laye,
 And the hede *with* hym he bare.

Whene he come to þe maydene haulle,
 910 He founde the burdes couerde alle
 And þame bowne to the mete;
 The maydene, þat was mylde of mode,
 In a surkott in hyr haulle scho stode
 And redy was to hir sette.
 915 »Damesele,« said Florent, »faire *and* free,
 Wele now gretis thi lemane the,
 Of þat he the byhete;
 Lo here, an heuede i hafe þe broghte,
 The kynges of France ne es it noghte,
 920 For it were fulle euylle to gete!«

That maydene brighte als goldene bey,
 Whene sche þe geaunt heued sey,
 Fulle wele scho it kende

904) And] *davor* Ari, *ausgestr.* 921) brighte] *am rando nachgetr.*

»Me thynkyth, he was trewe of hete,
 The kynges when he myght not gete,
 Hys own that he me sende!
 1015 »Damyselle,« he seyde, »feyre *and* bryght,
 Now wylle y haue, pat þou hym hyght!
 And ouyr hys sadulle he leynyd;
 Ofte sythys he kyste that may
 And hente hur vp and rode away,
 1020 That alle the brygge can bende!

Crye *and* noyse rose yn the towne,
 Sone ther was to batelle bowne
 Many an hardy knyght
 Wyth sperys longe and schyldys browne; 97 b 1
 1025 Florent let the maydyne adowne
 And made hym bowne to fyght.
 Hur skarlet sleue he schare of thene,
 He seyde: »Lady, be thys ye shalle me kene,
 When ye me see by syght!
 1080 Soche loue waxe betwene þem two,
 That the lady wepte for wo,
 When he ne wyne hur myght.

Chylde Florent yn onfeyre wede
 Sprange owt as sparkylle on glede,
 1085 The sothe for to say;
 Many hethene mene that stownde
 In dede he broght to þe grounde:
 There was no chyldys play.
 When Florent beganne to fownde,
 1040 Wythowt any weme of wownde
 To Parys he toke the way;
 The hethyn men were so for-dredde,
 To Cleremount wyth þe mayde þey fledde,
 There the sowdon lay.

1045 In hur fadur paulyon
 There þey let the maydyne downe,
 And sche knelyd on knee;

925 And sayde: »He was ay trewe of his hete:
 Whene he þe kynges heuede myght not gete,
 His owene he hase me sende!«
 »Damesele,« he sayde, »faire *and* bryghte,
 Now wolde i hafe *þat*, *þat* ze hym highte!«
 And ouer his sadylle he lende.
 930 Fulle ofte sythes he kyssede *þat* maye
 And hent hir vpe *and* wolde awaye,
 Bot þay alle þe brigges did fende,

Crye *and* noyse rose in thate towne,
 And sone þay ware to þe batelle bownne,
 935 Fulle many an hardy knyghte
 With speres longe and swerdes brounne;
 And Florent lete þe maydene downe
 And made hym bowne to fyghte.
 Hyre surkotte sleue he rofe of þene
 940 And sayde: »By this ze salle me kene,
 Whene ze se me by syghte!«
 Swylke lufe wexe bytwix þame two,
 That lady grett, so was hir wo,
 That he ne wyne hir myghte.

945 Childe Florent in his vnfaire wede,
 Fulle many a Sarezene made he to blede,
 The sothe i wille zow saye;
 Many a hethyne mane in a stownde
 He made to lygge appone the grownde:
 950 Was þer no chilles playe.
 Whene Florent thoghte, *þat* he wold founde,
 Withowttene oper weme or wounde
 To Paresche he take the waye;
 The hethyne mene were so adrede,
 955 To Cleremont *with* the may þay fiede,
 There þe sowdanne laye.

And in hir fadir paveleone,
 Thore lyghttede þe maydene downe
 And knelede appone hir knee;

The sowdone was fulle blythe,
 To hys doghtur he went swythe
 1050 And kyssyd hur sythys thre.
 He set hur downe on a deyse,
 Rychely, wythowt lees,
 Wyth grete solempnyte;
 Sche tolde hur fadur *and* wolde not layne,
 1055 How Aragonour, þe gyaunt, was slayne;
 A sory man was he!

»Leue fadur,« sche seyde, »thyn ore,
 At Mountmertrous let me be no more,
 So nere the Crysten to bene;
 1060 In soche aventure y was to-day,
 That a rybawde had me borne away
 For alle my knyghtys kene;
 Ther was no man yn hethyn londē,
 Myght sytte a dynte of hys honde,
 1065 The traytur was so breme.
 As oftyn as y on hym theuke,
 Y may nodur ete nor drynke,
 So fulle y am of tene.«

When the sowdon þes tythynges herde,
 1070 He bote hys lyppys *and* schoke hys berde,
 That hydous hyt was to see;
 He swere be egur countynawns,
 That hange he wolde þe kyng of Fraunce
 And brenne alle chrystyante!
 1075 »I schalle neythur leue on lyve
 Man ne beste, chylde ne wyue,
 Wyth eyen that y may see!
 Doghtur, go to chaumbur swythe
 And loke, þou make þe glad *and* blythe,
 1080 Avengyd schalt thou be!«

Fulle rychely was þe chaumbur spradde,
 Therto was the maydyn ladde
 Wyth maydenys, that sche broght;

1065) preme *Ms.*1071) hodyus *Ms.*

960 Than was þe sowdane wondir blythe
 And to his dogheter went he swythe
 And kyssed hir sythes thre.
 He sett hir downe appone þe dese,
 That fulle riche was, withowttyne lese,
 965 With grete solempnyte
 Scho tolde hir fadir *and* wilde nott layne,
 How Arageous, þe geaunt, was slayne;
 A fulle sorye mane was he!

Scho saide: . »Leue fadir, thyne ore,
 970. At þe Mont Martyne late me lye no more,
 So nere Crystene mene to bene;
 In swylke ane auenture i was þis daye,
 A rebawde me hade nere borne awaye
 Fro alle myne knyghttes kene;
 975 Thore was no mane of hethene londe,
 That myghte a dynt stonde of his honde,
 þat he ne fellede þame bydene!
 Als ofte als i appone hym thynke,
 I may noþer ete nor drynke,
 980 So fulle i ame of tene.«

105 a 1

Bot whene þe sowdane þis tythande herde,
 He *bote* his lippes *and* schoke his berde,
 That grymly was to see,
 And swore *with* hedouse contenance,
 985 That he sulde hange þe kyng of Fraunce
 And bryne alle Cristyante,
 And þat he sulde noþer leue one lyue
 Mane, beste, childe no wyfe,
 With eghene þat he myghte see!
 990 »Dougheter,« he said, »go to þi chambir
 And luke, þou make fulle glade chere,
 Thow salle wele vengede be!«

Fulle richely was hir chambir sprede,
 And thedir in was þat lady lede
 995 With birdis, þat scho broghte;

970) lye] bye *Ms.*?

982) *bote om. Ms.*

On softe seges was sche sett,
 1085 Sche myght nodur drynke ne ete,
 So moche on hym sche thocht,
 Odur whyle on hys feyre chere
 And of the colour of hys lere:
 Sche myght forgete hym nocht.
 1090 Styлле sche seyde wyth herte sore:
 »Allas! wyth my lemman pat y ne were,
 Where he wolde me haue broght!«

98a 1

On hur bedde as sche lay,
 To hur sche callyd a may
 1095 Fulle preuely and stylle;
 The maydyn hyght Olyvan,
 The kyngys doghtur of Sodam,
 That moost wyste of hur wylle.
 Sche seyde: »Olyuan, now yn preuyte
 1100 My councele wylle y schewe the,
 That greuyth me fulle ylle:
 On a chylde ys alle my thocht,
 That me to Parys wolde haue brozt,
 And y ne may come hym tylle!«

1105 Olyuan answeyrd hur tho:
 »Sethyn, lady, ye wylle do so,
 Drede ye no wyght;
 I schalle yow helpe bothe nyght *and* day,
 Lady, alle, that euyr y may,
 1110 That he yow wynne myght!
 3yt may soche aventour be,
 Lady, that ye may hym see
 Or thys fourtenyght;
 At Mountmertrous, y wolde, ye were,
 1115 The sothe of hym there shulde ye here,
 Be he squyer or knyght.«

The crysten men were fulle blythe,
 When pey sye Florent on lyue:
 They wende, he had be lorne.

One softe seges was hir sete,
 Bot myghte scho no^{per} drynke ne ete,
 So mekille scho was in thoghte,
 Sumtyme one his faire chere
 1000 And one his coloure *and* one his lyre:
 Scho myghte forgete hyme noghte.
 Full^e styлле scho saide *with* hert sore;
 »Allas! þat *y* ne *with* my lemane wore,
 Whedir he wolde me hafe broghte!«

1005 One hir bede righte als scho laye,
 Scho callede vnto hir a maye
 Full^e preualy and styлле;
 That maydene highte Olyuayne,
 þat was full^e faire of blode *and* bane
 1010 And moste wiste of hir wille;
 Scho saide: »Olyue, in preuate
 My concelle i wille schewe to the,
 That greues me full^e ille;
 For one a childe es alle my thoghte,
 1015 That me to Paresche wolde hafe broghte,
 And i ne maye come hym tille!«

Olyue hir answers tho
 And sais: »Lady, sen ze wille so,
 Ne drede zow for no wyghte;
 1020 For i salle helpe zow, þat i may,
 Bothe by nyghte and by day,
 That he wynne zow myghte!
 Zitt may swylke auenture be,
 At zoure wille ze may hyme see
 1025 Or this daye fowrtene nyghte;
 At þe Monte Martyne, i wolde, ze were,
 There salle ze somewhate of hym here,
 Wheper he be sqwyere or knyghte!«

1030 **T**he cristyne mene þane were full^e blythe,
 Whene þay sawe Florent on lyfe:
 þay wende, he hade bene lorné;

997) ne] no *Ms.*? 1008) y *om. Ms.* 1016) ne] ü. *d. z. nachgetr.*
 Altenglische Bibliothek. III. 9

And whene he come nere the cete,
 Agayne hym wente kynges thre,
 And þe emperoure rode byforne.
 1035 And to þe palayse þe childe was broghte,
 Fullle riche atyre þay for hym soghte
 Of golde and syluer schene;
 Mene callede hym Florent of Paresche,
 For thus in romance tolde it es,
 040 þoghe he þer were noghte borne.

And Clement, for þe childes sake,
 Fullle faire to courte þay gane take
 And gaffe hym fullle riche wede;
 One softe seges was he sett
 045 Amonge grete lordes at þe mete
 And seruede of many riche brede!
 The childe was sett *with* grete honowre
 Bytwixe þe kyng *and* þe emperoure:
 His mete þay gane hym schrede;
 050 He was so curtayse *and* so bolde,
 That alle hym louede, zonge *and* olde,
 For his doghety dede.

Noghte longe after, als i zow saye,
 The childe solde be knyghte *pat* oper daye:
 055 No lenger wolde þay habyde.
 His atyre of golde was wroghte,
 Byfore þe emperoure þe childe was broghte,
 A kyng one aythir syde.
 The kyng of Fraunce byfore hym zode
 060 With mynstralles fullle many and gode
 And lede hym vp with pryde. 105 b 1
 Clement to þe mynstralles gan go
 And gafe some a stroke *and* some two:
 There durste noghte one habyde.

065 Clement so sorye was *pat* daye
 For alle þaire costes, *pat* he solde paye,
 That he gane wepe wele sore;

1120 The chylde was set *wyth* honour
 Betwyx the kyng of Fraunce *and* the emperour,
 Sothe wythowten lees.

The emperour the chylde can beholde:
 He was so curtes *and* so bolde, 98 a 2
 1125 But he ne wyste, what he was.

The emperour thocht euer yn hys mode,
 The chylde was comyn of gentylle blode;
 He thocht ryght, as hyt was.

When the folke had alle etone,
 1130 Clement had not alle forgetone,
 Hys purce he openyd there.

And whills þe kynges dauwnsede in þe halle,
Clement tuke paire mantills alle

1070 And to his howse þame bare;
Thang the kynges gane paire mantills myse,
And ilke mane askede after his,
Where þay bycomene were.

1075 Thane swore Clement: »By goddes daye,
For zoure mete moste ze paye,
Or ze gete þame no more!«

There-att alle þe kynges loghe,
There was joye *and* gamene ynoghe
Amonges þame in the haulle;

1080 The kyng of Fraunce *with* hert ful fayne
Said: »Clement, bryng þe mantills agayne,
For i salle paye for alle!«

Clement pore of was fulle blythe
And home he rane als so swythe
1085 To his owene haulle;

And to þe palays the mantills bare
And bade þame take þame alle þare
And downe he lette þame falle.

1090 The burdes were sett *and* couerd alle,
Childe Florent was brogte into þe haulle
With fulle mekille presse;

The childe was sett *with* gret honowre
Bytwixe þe kyng *and* þe emperoure,
Sothe *withowttene* lese;

1095 The emperoure gane þe childe byholde:
He was so curtayse *and* so bolde,
Bot he ne wiste, what he was.

And euer he thoghte in his mode,
The childe was comene of gentille blode;
1100 Hym thoghte righte, als it was.

105 b 2

Whene þe folke alle had etene
Clement hade noghte forgetyne,
His purse he openede thore:

¹⁰⁸⁶) *Ms.* he, *Hallivell* the.

¹⁰⁹²) *honourwre Ms.*

XXX. florens forthe caste he:

»Haue here for my sone and me,

I may pay for no more!«

1135 Clement was so curtes *and* wyse,
He wende, hyt had ben merchandyse,
The pryde, that he sawe thore;
At Clement logh the kyngys alle,
So dud the knyghtys yn þat halle,
1140 And chylde Florent schamyd sore.

The emperour, than spekyth he

To Florent, that was feyre *and* fre,

Wordys wondur styлле:

»Yonge knyght, y pray the,

1145 Ys he thy fadur? telle þou me!«

The chylde answeyrd pertylle:

»Syr, loue y had neuer hym to,

As y schulde to my fadur do,

In herte ne yn wylle;

1150 Of alle the men, þat euyr y sye,
Moost yeuyth my herte to yow trewly:
Syr, take hyt not yn ylle!«

The emperour let calle Clement there,

He hym sett hym fulle nere

1155 On the hygh deyse;

He bad hym telle the ryght dome,

How he to the chylde come,

The sothe wythowten lees.

»Syr, pys chylde was take yn a forest

1160 From a lady wyth a wylde beest,

In a grete wyldurnes;

And y hym boght for XX. pownde,

Eche peny hole and sownde,

And seyde, my sone he was.«

1165 The emperour than was fulle blythe,
Of that tythyngge for to lythe,
And thankyd god almyght!

1166) that *Ms.*

1105 Thritty florence forthe keste he
 And said: »Hafe here for my sone *and* me,
 I may paye for no more!«
 Clement was curtaise *and* wyse,
 He wend, alle had bene marchandyse,
 The pryde, that he sawe thore;
 1110 At Clement loghe the knyghtes alle,
 So did þe kynges in þe haulle,
 Childe Florent schamede fulle sore.

Than spekes þe emperoure anone ryghte
 To Florent, pat was faire and bryghte,
 1115 Wordis fulle wondir stille
 And said: »3onge knyghte, telle þou me,
 If zone mane þyne owene fadir be!«
 The childe answerde hym till:«
 »Sir, lufe hade i neuer hym too,
 1120 Als i solde to my fadir doo,
 Neuer in herte ne wille;
 Bot of alle þe mene pat euer sawe i,
 Moste lufes myne herte zowe sekirly:
 Syr, takes it to none ille!«

1125 The emperoure did calle Clement pere
 And made hym come and sytt hym nere
 Oppone the heghe dese;
 He bade hym telle þe righte dome,
 How he to þe childe come,
 1130 Sothe *withowttene* lese.
 »Sir,« he said, »þis childe was takene *in* a foreste
 Fro a lady *with* a wylde beste
 In ane grete wildirnes;
 And i hym boghte for thritty pownde,
 1135 *Euerylke* peny bothe hole and rownde,
 And sayde, myne owene he was.«

Than was þe emperoure joyefulle *and* blythe,
 Of his tales for to lythe,
 And thanked god almyghte;

1107) was] *danach* cr, *ausgestr.*

The emperour felle on kne fulle swythe
 And kyste the chylde an C. sythe
 1170 And worschyppyd god fulle ryght!
 Welle he wyste, *wythowt* lees,
 That he hys own sone was,
 Alle gamyd, kyng and knyght.
 The chyldeys name was chaungyd *wyth* dome,
 1175 And callyd hym syr Florent of Rome,
 As hyt was gode ryght.

The emperour was blythe of chere,
 The terys traylyd downe on hys lere;
 He made fulle grete care:
 1180 »Allas!« he seyde, »my feyre wyfe,
 The beste lady, that *euyr* bare lyfe,
 Schalle y hur see no more?
 Me were leuyr then alle the golde,
 That *euyr* was vpon molde,
 1185 And sche alyue wore!«
 The emperour gave Clement townys fele,
 To leue yn ryches and yn wele,
 I-nowe for *euyr*more.

On a nyght, as the chylde yn bedde lay,
 1190 He thocht on hys feyre may,
 Mekylle was he yn care.
 The chylde had nodur reste ne ro
 For thocht, how he myzt come hur to,
 And what hym beste ware;
 1195 The chylde poght, for pe maydyns sake
 A message that he wolde make
 And to the sowdon fare;
 On the morne he sadulde hys stede
 And armyd hym yn ryche wede,
 1200 A braunche of olefe he bare.

Hyt was of messengerys the lawe,
 A braunche of olefe for to haue
 And yn ther honde to bere;

1202) clefe *Ms.*

1140 The emperoure felle one knes als swythe
 And kyssede þe childe fulle fele sythe,
 Thoghe he ne wiste, whate he highte,
 For fulle wele he trowede, withowttene lese, 106 a 1
 His owene sone that he was,

1145 Alle gamnes, bothe kyng *and* knyghte.
 The childes name was chaungede *with* dome,
 Thy callede hym þane Florent of Rome,
 Als it was fulle gude ryghte.

The emperoure was so blythe of chere,
 1150 That the teris trekelide one his lyre;
 He made þane fulle grete care
 And said: »Allas, my faire wyfe,
 The beste lady, þat was one lyfe,
 Salle i hir see no mare?

1155 Me ware leuer þane alle þe golde,
 þat euer was appone cristyne molde,
 Wyste i, one lyue scho ware!
 The emperoure gaf Clement welthis fele,
 To lyfe in reches and in wele,
 1160 Aye nowe for euermore.

Als Florent one an nyghte *in* bede laye,
 He thoghte one Marsabele, þat faire maye,
 And fulle mekille he was in kare.
 The childe had noþer riste ne ro
 1165 For thoghte, how he myghte com hir to,
 And whate þat hym beste ware;
 The childe thoghte, for þe maydene sake
 A message þat he wolde make
 And to þe sowdane fare;
 1170 And sone þe childe did sadille his stede
 And armede hym in fulle riche wede,
 A braunche of olyue he bare.

For þat was þat tyme messangere lawe,
 A brawnche of olyue for to schewe
 1175 And it in hand to bere;

For the ordynaunce was so,
 1205 Messengerys schulde sauely come *and* go,
 And no man do them dere.
 The chylde toke þe ryght way
 To Cleremount, as hyt lay,
 Wyth hym hys grete heere;
 1210 At þe halle dore he reynyd hys stede,
 And on hys fete yn he yede,
 A messengere as he were.

Than spake þe chylde *wyth* hardy mode,
 Before the sowdone, þere he stode,
 1215 As a man of moche myght:
 »The kyng of Fraunce me hedur sende
 And byddyþ þe, owt of hys londe þou wynd,
 Thou werryst ageyn þe ryght;
 Or he wylle brynge agenste the
 1220 XXX. thousande tolde be thre
 Wyth helmys and hauberkys bryght;
 Eche knyzt schalle XXX. squyers haue,
 And euery squyer a fote-knaue,
 Worthe a hethyn knyght.«

1225 Than begane the sowdon to speke, 99 a 1
 There he sate at hys ryche mete
 Amonge hys knyghtys kene:
 »The kyng of Fraunce shalle welcome be,
 Agenste oon he schalle haue thre,
 1230 I wot, wythowten wene,
 That also fayne are of fyght,
 As fowle of day aftur nyght,
 To schewe ther schyldys schene!
 To proue to morne, be my lay,
 1235 I wylle neuer set lenger day;
 Than schalle the sothe be sene!«

Than spekyth þe mayde *wyth* mylde mode
 To feyre Florent, there he stode,
 That was so swete a wyght:

For þe ordynance þane was so,
 Messengers solde sauely come *and* go,
 And no mane solde þame dere.
 The childe takes þe heghe waye
 1180 To Cleremont, þare þe sowdane laye
 With alle his grete here;
 And at þe haulle dore he reyngened his stede
 And one fote in he zede,
 Messangere als he were.

1185 Than spekes þe childe *with* hardy mode
 Byfore þe sowdane, þere he stode, 106 a 2
 Als mane of mekille myghte:
 »The kyng of Fraunce me hedir sende
 And byddis the owte of his lande wende,
 1190 For pou werreys agayne þe righte;
 Or he wille brynge agayne the
 Twentty thowsande tolde by thre
 With helmes and hawberkes bryghte;
 And ilke a knyghte salle thritty sqwyers hafe,
 1195 And ilke a sqwyere a fote-knaue,
 Worthe an heythene knyghte.«

Than the sowdane bygane to speke,
 Als he satt at his riche mete
 Amonge hys knyghttes kene:
 1200 »The kyng of Fraunce welecome salle be,
 Euer agayne on i salle brynge thre,
 Weite he, *withowttene* wene,
 That als fayne bene for to fyghte,
 Als fowle es of dayes lyghte,
 1205 To schewe þaire scheldes schene!
 To prove to morowe, by my laye,
 I kepe to take no langere daye;
 Than salle þe sothe be sene!«

1210 Thane spekes þat may *with* mylde mode
 To faire Florent, þare he stode,
 That was so swete a wyghte:

¹¹⁷⁷) Mess.] e aus a corr. ¹²⁰¹) on] ü. d. z. nachgetr. ¹²¹¹) so] ü. d. z. nachgetr.

- 1240 »Messengere, y wolde the frayne,
Whedur he be knyght or swayne,
That ys so moche of myght,
That hath my *fadurs* gyaunt slayne
And rausychd me fro Borogh Larayne
1245 And slewe there many a knyght!
Thogh sche monyd hym to ylle,
3yt were hyt mykulle yn hur wylle,
To haue of hym a syght.
- »Lady,« he seyde, »nodur lesse nor more,
1250 Than yf hyt myselfe wore,
Syth pou wylt of me frayne;
Thou schalt me knowe yn alle þe heere,
Thy sleue y wylle bere on my spere
In the batelle playne!«
1255 Alle they wyste therby thane,
That he was the same mane,
That had the gyaunt slayne;
Wythowt ony odor worde
Alle they start fro the borde
1260 Wyth swyrdys *and* knyuyts drawyne.

99 a 2

- Florent sawe none odor bote,
But þat he muste fyght on fote
Agenste the Sarsyns alle:
And euyr he hyt them amonge,
1265 Where he sawe the thykest thronge:
Fulle fele dud he *to* falle;
Some be the armys he nome,
That alle the schouldur *wyth* hym come,
The prowdest yn the halle;
1270 And some soche bofettys he lente,
That the hedde fro the body wente,
As hyt were a balle!

- Whan hys swyrde was y-brokyne,
A Sarsyns legge hath he lokyne,
1275 Therwyth he can hym were;

1246) movyd *Halliwell*.1266) them *oder* then' *Ms.*

»*Messenger*, i wolde the frayne,
 Wheper he es knyghte or swayne,
 That es so mekille of myghte,
 1215 That hase my fadir geaunt slayne
 And wolde hafe rauesched me fra Borow Lerayne
 And slewe per many a knyghte!«
 Alle poghe scho neuenede hym *with* ille,
 Fulle mekille was it pane hir wille,
 1220 Of hym to hafe a syghte.

»*Lady*,« he sayse, »he es no^{per} lesse ne more,
 Than it i my selfe wore,
 Sythe ze wille of hym frayne;
 1225 Ze salle hym knawe thurgh alle pe here,
 3oure sleue he wille hafe on his spere
 In pe batelle al playne.«
 Withowttene any more worde
 Ilke mane stirte vpe fro pe borde
 With swerdes and knyues drawene; 106b 1.
 1230 For alle pay wiste wele by pane,
 pat he it was, pat ilke mane,
 pat hade pe geaunt slayne.

Thane Florent sawe no better bote,
 Bot nedely hym tydes to fighte one fote
 1235 Agayne pe Sarazenes alle;
 And euer he hitt pame amange,
 Where he sawe pe gretteste thrange:
 Fulle many he did to falle;
 Sum by pe armes he nome,
 1240 That the schuldir *with* hym come,
 The prowdeste in the haulle;
 And some he swilke a boxe lent,
 pat pe heued fro pe body went,
 Als it were a foteballe.

1245 And whene his swerde brokene was,
 A mete-forme he gatt *par cas*
 And perewith he gane hym were;

1219) it] *ü. d. z. nachgetr.*

1221) moree *Ms.*

- To the grounde he dud to go
 VII. skore and some dele moo,
 That hethyn knyghtys were.
 The chylde made hym wey fulle gode
 1280 To hys stede, there he stode,
 Tho myght hym no man dere.
 The chylde toke the ryght way
 To the cyte of Parys, as hyt lay,
 Thorow-owt alle the heere.
- 1285 The crysten men were fulle blythe,
 When they sye Florent come alyue:
 They wende, he lorne had bene.
 When he come nye the cyte,
 Agenste hym rode kyngys thre,
 1290 And the *emperour* rode them betwene.
 The folke presyd hym to see,
 Euery man cryed: »Whych ys he?«
 As they hym neuyr had sene. 99 b 1
 To the pales was he ladde
 1295 And tolde them, how he was bestadde
 Amonge the Sarsyns kené.
- »Lordyngys, loke, pat ye ben yare,
 To the batelle for to fare
 And redy for to ryde;
 1300 To morne hyt muste nede be sene,
 Whych ys hardy man and kene,
 We may no lenger byde!«
 The folke seyde, they were blythe
 To wynde to the batelle swythe,
 1305 In herte ys nocht to hyde.
 A ryche clothe on borde was spradde
 To make the chylde blythe *and* gladde,
 A kyng on aythur syde.
- On the morne, when hyt was day lyght,
 1310 The folke can them to batelle dyght,
 Alle, that wepyn myght welde.

1298) that *Ms.*

And to þe grounde sone garte he go
Ten score *and* somdele mo,

1250 That heythene knyghtes were.
Florent made a waye ful gode
To his stede, righte þer he stode,
 There myghte no mane hym dere.
And home he takes þe righte waye
1255 Vnto *Parische*, als it laye,
 Thurghe-owte þe heythene here.

Thane were þe crystene folke full**e** blythe,
When þay sawe Florent one lyue:

 Thay wende, he lorne hade bene.
1260 And whenne he come nere the cete,
Agayne hym went kynges thre,
 The emperoure rode bytwene.

Alle þe folke pressede hym to se,
Ilke a mane fraynede, »Whilke es he?«

1265 Als þay hym neuer hade sene.
Vnto þe palese he was ledde,
He tolde þame alle, how he had spede
 Amonge þe Sarazens kene.

»Lordynges,« he saide, »lukes, 3e be zare,
1270 Vnto þe batelle for to fare

 And redy for to ryde;
To morowe moste it nede be sene,
Who es hardy mane and kene,
 No lengere ne may we byde!«

1275 The folke sayde, þat þay were blythe,
To wende to þat batelle swythe,
 In herde es noghte to hide.

A riche clothe one þe borde was sprede,
To make þe childe bothe blythe *and* glade,
1280 A kyng one aythir syde.

One þe morowe, whene þe daye was lyghte,
The folke þame to þe batelle dyghte,
 Alle, þat wapene moghte welde.

106b 2

There men myght see many a knyght
 Wyth helmys *and wyth* hawberkys bryght,
 Wyth sperys and wyth schylde;
 1315 Wyth trumpys and *wyth* moche pryde,
 Boldely owt of the borowe pey ryde
 Into a brode fylde.
 The downe was bothe longe *and* brode,
 There bothe *party*es odur abode,
 1320 And eyther on odur behelde.

Marsabelle, the maydyn fre,
 Was broght, the batelle for to see,
 To Mountmertrous ouyr Seyne.
 Florent hur sleue bare on hys spere,
 1325 In the batelle he wolde hyt were
 And rode forthe yn the playne:
 For that men schulde see by thane,
 That he was that ylke mane,
 That had the gyaunt slayne;
 1330 And also for the maydyn free,
 That sche schulde hys dede see,
 Therof sche was fayne.

99 b 2

That whyle was moche sorowe yn fyzt,
 When þe batelle began to smyte
 1335 Wyth many a greuys wounde!
 Fro þe morne, þat day was lyght,
 Tylle hyt was euyn, derke nyght,
 Or eythur party wolde fownde.
 Florent can euer among þem ryde
 1340 And made þere many a sore syde,
 That afore were softe *and* sownde.
 So moche people to dethe yode,
 That the stedys dud wade yn blode,
 That stremyd on the grounde.
 1345 There men myght see helmys bare,
 Hedys, þat full feyre ware,
 Lay to grounde lyght.

There mene myghte se many a wyghte
 With helmes schene *and* hawberke bryghte,
 With spere and als *with* schelde;
 With trompes *and with* mekille pryde
 Fulle boldly owt of borowe pay ryde
 Vnto a fulle brode felde.

The felde was bothe longe *and* brode,
 pore bothe þe partyes one habode,
 And aythere oper byhelde.

Marsabele, þat maydene fre,
 Was broghte, þat batelle for to see,
 To þe Mont Martyne appone Seyne.
 Florent hir sleue did on his spere,
 For in þe batelle he wolde it bere
 And forthe he rode in þe playne,
 For þat mene solde wele se þane,
 That he it was, þat ilke mane.
 That haued þe geaunt slayne,
 And also for þat maydene free,
 Was broghte þat batelle for to see:
 þere of scho was fulle fayne.

Thane was þere mekille sorow *and* syte,
 Whene þe batells bygane to smytte
With many a grymly wonde!
 Fro morow, þat þe daye was lyghte,
 To it was euene *and* dirke nyghte,
 Or owthir partye wolde fownde.
 Florent gane euer amonges ryde
 And made pore many a sory syde,
 þat ore was hale *and* sownde.
 So many folke pore to þe dede zode,
 That stedis wode in the blode,
 That stremyd one the grounde.

Thore mene myghte see helmes bare
 And heuedis, þat fulle faire ware,
 Fulle lawe to þe grownde þan lyghte.

¹⁸⁰⁶) and] in *Ms.* ¹⁸¹⁸) waree *Ms.*

The crystyn party become so *thynne*,
 That þe fylde þey myzt not wyne,
 1350 Alle arewyd hyt, kyng and knyght.
 Florent smote wyth herte gode,
 Thorow helme ynto þe hed hyt wode,
 So moche he was of myght!
 Thorow godys *grace and* Florent there
 1355 The Crysten men þe bettur were
 That day yn the fyght.

The partyes were y-drawe away,
 And takyn was anodur day,
 That þe batelle schulde bee.
 1360 Florent rode towarde borough Larayne
 Be the watur-banke of Seyne,
 Moo auenturs for to see.
 The maydyn, whyte as lylly flowre,
 Lay yn a corner of hur towre,
 1365 That was ferly feyre and free.
 Florent sche sye on fylde fare;
 Be the sleue, that he bare,
 Sche knewe, that hyt was he.

100a 1

Then spekyth þe mayde *wyth* mylde mode
 1370 To Olyuan, that be hur stode
 And knewe hur preunte:
 »Olyuan, how were beste to do,
 A worde þat y myzt speke hym to?
 Iwysse, then wele were me!
 1375 Sche seyde: »Lady, we two
 Allone wyll be the reuer go,
 There as he may yow see.
 Yf he yow loue *wyth* herte gode,
 He wyll not let for the flode,
 1380 For a fullle gode stede hath he.«

Forthe went the maydyns two,
 Be the reuer-syde can they goo
 Themselfe allone that tyde.

1348) thane *Ms.*

1320 The cristene mene bycome so thyne,
 That the felde myghte pay noghte wyne,
 Alle cryede, bothe kyng and knyghte.
 Than Florent smote *with* herte so gude,
 His swerde thurghe paire helmes wode,
 1325 So mekyll he was of myghte!
 Thurghe goddes grace *and* Florent thore
 The Cristene mene þe better wore
 That ilke daye in þe fyghte.

The parties ere with-drawene awaye
 1330 And takene there es anoþer daye,
 That the batelle sulde be.
 Florent rode to Borow Lerayne
 Besyde þe waterbanke of Sayne,
 For auenturs wolde he see.
 1335 The maydene whitt als lely floure,
 Laye in a kinnelle of a towre,
 Was ferly faire and fre.
 Florent scho sawe on þe felde fare;
 By hir sleue, þat he bare,
 1340 Scho knewe wele, þat it was he.

Than spekes þat may *with* mylde mode
 To Olyue, þat byfore hir stode,
 þat wyste hir preuate,
 And saide: »Howe were it beste to do,
 1345 A worde þat i myghte speke hym to?
 I wysse, than wele were me!«
 Scho saide: »Lady, we one two
 By þe reuer banke salle go,
 That he may vs see.
 1350 If he zow lufe with herth gude,
 He lettes no thyng for þe flode,
 A fullle gude horse haues he.«

Forthe pane went theis maydenes two,
 Owte of the castelle gane pay goo
 1355 By the reuere syde.

1385 When Florent sawe pat swete wyght,
 He sprange, as fowle dothe yn flyght,
 No lenger wolde he hyde;
 The stede was so wondur-gode,
 He bare the chylde ouyr the flode,
 Hym selfe welle cowde ryde.
 1390 Grete yoye hyt was, to see pem meete
 Wyth clyppynge *and wyth* kyssyng swete,
 In herte ys not *to* hyde.

»Lady,« he seyde, »welle ys me,
 A worde pat y may speke *wyth* the,
 1395 So bryght pou art of hewe!
 In alle pys worlde ys noone so fre;
 Why ne wylle ye crystenyd be
 And syth of herte be trewe?«
 Sche seyde: »Yf pat ye myght me wynne,
 1400 I wolde forsake alle hethyn kynne,
 As thogh y them neuyr knewe;
 And syth ye wolde me wedde to wyfe,
 I wolde leue yn crysten lyfe;
 My yoye were euyr newe.«

1405 »Lady,« he seyde, »wythowt fayle,
 How were beste yowre counsaile,
 That y yow wynne myght?«
 »Certys, ye neuyr wynne me may,
 But hyt were on that ylke day,
 1410 That ye haue take to fyght,
 That ye wolde sende be the flode
 Wyth mene, pat crafty were and gode,
 A schyppe, pat welle were dyght.
 Whylle pat men are at pat dere dede,
 1415 That whyle myzt men me away lede
 To yowre cyte ryght.

My fadur hath a noble stede,
 In the worlde ys noone so gode at nede
 In turnament ne yn fyght;

1392) to] *om. Ms.*

Whene Florent sawe *pat* swete wyghte,
 He sprent als any fowle of flyghte,
 No lenger *pene* wolde he byde.
 His horse, he was fulle wondir-gude
 1360 And bare hym smertly ouer *pe* flode,
 Hymselffe couthe fulle wele ryde.
 It was grete joye, to se *pam* mete
 With haulsyng *and* with kyssyng swete,
 In herte es noghte to hyde.

1365 »Lady,« he sayde, »fulle wele es mee,
 A worde, *pat* i may speke with the,
 So bryghte ert *pou* of hewe!
 In alle this werlde es none so free;
 For whi *pat* *pow* wolde cristenede be
 1370 And sythene of herte be trewe!«
 »Sir, if *pat* *pou* myghte me wyne,
 I wolde forsake alle my kyne,
 Als i *peme* neuer knewe;
 Sythene *pou* wolde wedde me to wyfe,
 1375 I wolde lyue in cristene lyfe;
 My joye solde euer be newe.«

»Lady,« he sayde, »*withowttene* fayle,
 Howe were *pane* thi beste consaile,
 That i the *wynne* myghte?«
 1380 »Sertes, *ze* me neuer wyne ne maye,
 Bot if it were *pat* ilke daye,
 That *ze* haf tane to fyghte,
 That *ze* wolde send vp by *pe* flode
 Mene, *pat* bene styffe and gude,
 1385 And a schippe, *pat* wele were *dyghte*.
 And *ywhills* *pe* folke werene at *paire* dede,
 That thay me myghte awaye lede
 Into *zoure* cete fulle ryghte.

My fadir has a nobile stede,
 1390 In *pe* werlde es none so gude at nede
 In tornament no in fyghte;

1375) crist.] *danach* lyue, *ausgestr.*

- 1420 Yn hys hedde he hath an horne,
 Schapone as an unycorne,
 That selkowth ys be syght!
 Syr, yf þat ye hym myght wynne,
 There were no man yn hethyn kynne,
 1425 That hym wythstonde myght!«
 Florent kyste that feyre maye
 And seyde: »Lady, haue gode day!
 Holde, that ye haue hyght!«
- Florent ynto the sadulle nome 100b 1
 1430 And ouyr the reuer soone he come,
 To Parys he toke the way.
 He ne stynt ne he ne blanne,
 To Clementes hows tyll *þat* he came,
 Hys auenturs to say;
 1435 He tolde hym of the noble stede,
 That gode was at euery nede,
 And of that feyre maye.
 »Sone,« seyde Clement, »be doghty of dede,
 And, certes, þou schalt haue þat stede
 1440 To-morne, yf that y may!«
- On the morne, when hyt was day lyzt,
 Clement can hym selfe dyght
 As an onfrelly feere.
 He dud hym ynto þe hethene ooste,
 1445 There the prees was althermoost,
 A Sarsyn as thogh he were.
 To the paulyowne he can hym wynne,
 There þe sowdon hym selfe lay ynne,
 And breuely can he bere.
 1450 Fullle welle he cowde þer speche speke
 And askyd þem some of ther mete;
 The sowdone can hym here.
- Grete dōle þe sowdon of hym þoght,
 And soone he was before hym broght,
 1455 And wyth hym can he speke;

1449) breuely *Ms.*

In his heuede he hase an horne,
 Es schapene als ane vnycorne,
 That selcouthe es of syghte:

1395 Sir, if zou myghte pat stede now wyne,
 There were no mane in heythene kynne,
 Agayne the that stande myghte!«

107b 1

Florent kyssede pat faire maye
 And sayd: »Lady, hafe gud daye
 1400 And holde, pat pou hase highte!«

Florent hase his stede nomene
 And ouer pat water es he comene,
 To Paresche he tuke the waye.

1405 He wolde neythir stynte ne blyne,
 Bot home to Clement gane he wyne,
 His awntirs for to saye,

And tolde hym of pat gude stede,
 That nobille was in ilke a nede,
 And of that faire maye.

1410 And he said: »Sone, be doghety mane of dede,
 And, certes, pou salle hafe pat stede,
 To-morowe gyff pat i maye!«

One pe morne, whene pe day was lyghte,
 Clement gane hym seluene dyghte

1415 Lyke ane vnfrely fere

And went into pe heythene oste,
 Thore pe presse was alper moste,
 A Sarazene als he were.

1420 And to pe paveleone he gane wynne,
 There pe sowdane hym selfe was ine,
 Fullle brymly he gane bere.

And askede pame sum of paire mete,
 Fullle wele he couthe paire speche speke;
 The sowdane hym selfe gan here.

1425 Grete dole pe sowdane of hym thoghte,
 And sone he was byfore hym broghte,
 And with hym gane he speke;

¹⁴⁰⁵) Clem.] e corr. aus? ¹⁴¹⁹) pe] ü. d. z. nachgetr. ¹⁴²⁴) selfe
 ü. d. z. nachgetr.

- He seyde, he was a Sarsyn stronge,
 That yn hys oost had be longe
 And had defawte of mete.
 »Lorde, per ys noone hethyn lede,
 1460 That so welle cowde kepe a ryche stede
 Or othur horsys fulle grete!
 The sowdon seyde pat ylke tyde: 100b 2
 »Yf pou can a stede walle ryde,
 Wyth me thou schalt be lete!

 1465 They horsyd Clement on a stede,
 He sprang owt, as sperkulle on gleder,
 Into a feyre fylde.
 Alle, that stodyn on ylke syde,
 Had yoye to see hym ryde
 1470 Before the sowdon they tolde.
 When he had redyn coursys III.,
 That alle had yoye, pat can hym see,
 The sowdone hym behelde.
 Downe he lyght fulle soone
 1475 And on a bettur was he done!
 Fulle feyre he can hym welde.

 Grete yoye pe sowdon of hym pozt
 And bad, hys feyre stede forpe be brozt,
 And Clement shalle hym ryde.
 1480 When Clement was on pat stede,
 He rode a-way a fulle gode spede,
 No lenger wolde he byde.
 When he was redy forpe to founde,
 »Beleue pere,« he seyde, »ye hepen hounde,
 1485 For ye haue lorne yowre pryde!
 Clement toke the ryght way
 Into Parys, as hyt lay,
 Fulle blype was he that tyde!

 »Florent, sone, where art thou?
 1490 That y pe hyght, y haue hyt now,
 I haue broght thy stede!

1466) gleder *unleserlich*.1490) now *unleserlich*.

He saide, he was a Sarazene stronge
And in his oste hade bene fulle longe

1430 And hade grete fawte of mete.

»Sir, pere es no mane in heythene thede,
That better kane ryde *and* kepe a stede

Or oper horsstes grete!«

The sowdane saide *pat* ilke tyde:

1435 »If *pat* pou wele a stede kane ryde,

With me pou salle be lette!«

Thay horsede Clement one a stede,

He spronge, als any sparke one gledi,

107 b 2

Appone a fulle faire felde.

1440 Alle, *pat* stode on ilk a syde,

Hade joye to se Clement ryde

Byfore the sowdans telde.

And whene he hade redene courses thre,

Alle had joye, *pat* hym gane see,

1445 The sowdane hym byhelde.

Clement lyghtede downe fulle sone

And one a better horse was done!

Fulle faire he gane hym welde.

Grete joye pe sowdane of hym thoghte

1450 And badde, his owene stede solde be broghte,

And Clement one hym solde ryde.

And whene Clement was on *pat* stede,

He rode awaye wele gud spede,

No lengare he wold habyde.

1455 And whene he was redy for to fownde,

»Fare wele,« he said, »heythene honde,

For pou hase loste thi pryde!«

Clement tuke hym pe heghe waye

Vnto Paresche, als it laye,

1460 Fulle blythe he was *pat* tyde.

»Florent,« he said, »whore art pou?

That i pe highte, i hafe here nowe,

I hafe pe broghte pe stede!«

1460) tydee *Ms.*

Florent blythe was that day
 And seyde: »Fadur, yf y leue may,
 I wylle the quyte thy mede!
 1495 But to the emperour of Rome,
 Therwyth y wylle hym present sone,
 To þe pales ye schalle hym lede;
 For euyr me thynkyth yn my mode,
 That y am of hys own blode,
 1500 Yf hyt so pouerly myght sprede.«

101 a 1

To the pales the stede was ladde,
 And alle þe kyngys were fulle gladde,
 Therone for to see.
 The emperour before hym stode,
 1505 Rauyschyd herte and blode,
 So wondur feyre was he.
 Then spekyth þe chylde of honour
 To hys lorde, the emperour:
 »Syr, thys stede geue y the!
 1510 Alle, that abowte þe chylde stode,
 Seyde, he was of gentulle blode,
 Hyt myght noone odur be.

Aftur thys the day was nomyne,
 That þe batelle on schulde comyne,
 1515 Agenste the Sarsyns to fyght;
 Wyth trumpys and wyth moche pryde
 Boldely owt of the borogh þey ryde,
 As men moche of myght!

Florent thocht on the feyre maye,
 1520 To batelle wente he not that day,
 A schyppe he hath hym dyght;
 Fro Mountmertrous, þere þe lady lay,
 To Parys he broght hur away:
 Ne wyste hyt kyngne ne knyght.

1525 That whyle was moche sorowe yn fyzt,
 When þe batelle began to smyght
 Wyth many a grymme gare;

1496) psent Ms.

1485 Florent was fulle blythe pat daye
 And saide: »Fadir, if pat i maye,
 I salle pe zelde thi mede!
 Bot to pe emperoure of Rome
 The stede, i wolde, were present sone,
 To the palesse ze hym lede;
 1470 For euer me thynke in my mode,
 That i ame comene of his blode,
 So prodly if i moghte spede.«

Thane to pe palays pe stede was ledde,
 1475 The knyghttes were pane alle fulle glade,
 One hym for to see.
 The emperour byfore pame stode
 And receyuede hym with mylde mode,
 So wondir faire was hee.
 Florent spake with grete
 1480 To his lorde, pe emperour: . . .
 »Sir, this stede gyffe i t . . .
 Alle, pat euer abowte h
 Sayde he was comene
 It moghte neuer oper w

1485 **A**fter this pe day
 That pe batelle
 Agayne pe Sa
 With trompes *and with*
 Boldely owte of bor
 1490 Als mene of mekille
 Florent thoghte
 To pe batelle w
 A schipe sone ga
 Fro Mont Marty
 1495 To Paresche he
 Wist noþer kyng
 That while w
 Whene pe bate
 With many a grym

1494) Marty] y halb erh.

1499) grym] m halb erh.

101 a 2

Fro morne, *pat* hyt was day lyght,
 Tylle hyt was euyn, derke nyght,
 1530 Wyth woundys wondur sore.
 For-why *pat* Florent was not pere,
 The. hethyn men *pe* bettur were,
 The batelle venquyscht *pey* pore;
 Or Florent to *pe* felde was comyne,
 1535 Emperour *and* kyng were ynomyne
 And alle, that Crystene were.

Florent was of herte so gode,
 He rode porow *pem*, he was wode,
 As wyght, as he wolde wede.
 1540 Ther was no Sarsyn so moche of mayne,
 That myzt hym stonde *wyth* strenkyth agayne,
 Tylle they had slayne hys stede;
 Of Florent there was dele ynow,
 How *pey* hys hors vndur hym slowe,
 1545 And he to grounde yede.
 Florent was take yn that fyght,
 Bothe emperour, kyng and knyght,
 Woundyd they can them lede.

The Sarsyns buskyd them *wyth* pryde,
 1550 Into ther own londys to ryde,
 They wolde no lenger dwelle.
 Takyn they had syr Florawns,
 The emperour *and* *pe* kyng of Fraunce
 Wyth woundys wondur-fele.
 1555 Othur Crystyn kyngys moo,
 Dewkys, erlys *and* barons also,
 That arste were bolde *and* swelle;
 And ladde them *wyth* yron stronge,
 Hur fete undur *pe* hors wombe:
 1560 Grete dele hyt ys to telle!

101 b 1

Wyde *pe* worde sprange of *pys* chawnce,
 How the sowdone was yn Fraunce,
 To warre agenste the ryght;

1500 Fro morowe þa
 To it euene *and* my
 With wondes wo
 And for þat Flore
 The heythene folke
 1505 The batelle þay ve
 Or Florent was to þ
 The emperoure *and* the kyng
 And þe Cristene kynges alle þat þ

1510 Than Florent smote *with* herte
 And rode thurgh þame als he wer
 Of witt als he wolde wede.
 Thore was no Sarazene of myghte ne m
 þat myght *with* strenghe stande hym agayne,
 Whills þat he hade his stede;
 1515 Than was of Florent dole ynoghe,
 How þay his stede vndir hym sloghe,
 And he to þe gronde þane zode.
 Sir Florent was takene in þat fyghte,
 Bothe þe emperoure, kyng *and* knyghte,
 1520 Bowndene þay gane thaym lede.

108 a 2

[Im Ms. ein halbes blatt ausgerissen.]

In Jerusalem men can hyt here,
 1565 How þe emperour of Rome was there
 Wyth many an hardy knyght.

Than spekyth Octauyon, þe zing,
 Fullle feyre to hys lorde, the kyng,
 As chyldre of moche myght:
 1570 »Lorde, yf hyt were yowre wylle,
 I wolde wynde my fadur tylle
 And helpe hym yn that fyght!«

Than spekyth þe kyng of moche myzt
 Fullle fayre vnto that yong knyght,
 1575 Sore hys herte can blede:
 »Sone, þou schalt take my knyghtes fele,
 Of my londe that thou wylle wele,
 That styffe are on stede,
 Into Fraunce wyth the to ryde,
 1580 Wyth hors *and* armys be thy syde,
 To helpe the at nede;
 When þou some doghtynes haste done,
 Then may þou shewe þyn errande soone,
 The bettur may thou spede!«

1585 He bad hys modur make hur yare,
 Into Fraunce wyth hym to fare,
 He wolde no lenger byde.

Wyth hur sche ladde the lyenas,
 That sche brozt owt of wyldurnes,
 1590 Rennyng be hur syde;

There men myght se many a knyght
 101 b 2
 Wyth helmys *and* wyth hawberkys bryght
 Fare yn-to the strete.

1595 Forthe they went on a day,
 The heþyn ooste on the way
 Alle they can them meete.

By the baners, that þey bare,
 They knewe, þat þey hethyn ware
 And styлле they can abyde.

1593) Forthe *Ms.*

1600 They dyzt them *wyth* *brenies* bryght
 And made þem redy for to fyzt,
 Ageyn þem can they ryde:
 They hewe þe flesche fro þe bone,
 Soche metyng was neuer none
 1605 Wyth sorow on ylke syde!
 Octauyone, the yong knyght,
 Thorow þe *grace* of god almyght
 Fulle faste he fellyd ther pryde.

The lyenas, þat was so wyght,
 1610 When she sawe þe yong knyght
 Into the batelle fownde,
 Sche folowed hym *wyth* alle hur myzt
 And faste fellyd þe folke yn fyzt.
 Many sche made onsownde!
 1615 Grete stedys downe sche drowe
 And many heþene men sche slowe
 Wythynne a lytulle stownde!
 Thorow god, that ys of myztes gode,
 The Crystene men þe bettur stode,
 1620 The hethyn were brozt to grownde!

The Crysten prysoners were fulle fayne,
 When þe Sarsyns were y-slayne,
 And cryed: »Lorde, thyn ore!«
 He ne stynt ne he ne blanne,
 1625 To þe prysoners tulle þat he wanne,
 To wete, what they were.
 The emperour, wythowt lees,
 That hys owne fadur was,
 Bowndone fownde he there;
 1630 The kyng of Fraunce *and* odur moo,
 Dewkys, erlys and barons also,
 Were woundyd wondur sore.

Hys fadur was the furste man,
 That he of bondys to lowse began,
 1635 Ye wete, wythouten lees;

1600) *bremes Ms.*

1525 at pay ware. 108 b 2
 wttene lese,
 was,
 he pore;
 we *and* oper mo,
 arouns also,
 ene fulle sore.

 firste mane,
1530 ousede pane,
 ne lese;

And he lowsyd hys brodur Floraunce,
Or he dud the kyng of Fraunce,

3yt he wyste not, what he was.

1640 Be *pat* hys men were to hym comyne,
Soone they were fro yrons nomyne,

The pryncys prowde yu prees.

Whan he had done *pat* noble dede,

The bettur he oght for to spede,

To make hys modur pees.

1645 A ryche cyte was besyde,

Boldely thedur can they ryde

To a castelle swythe;

Ryche metys were there y-dyght,

Kynges, dewkys, erlys and knyght,

1650 Alle were gladdes and blythe.

Syth came Octauyone, þe yong, *wyth* honour

And knelyd before the emperour,

Hys errande for to kythe;

That ylke tale, that he tolde,

1655 Ryche and pore, yong and olde,

Glad they were to lythe.

102a 2

He seyde: »Lorde, yn alle pys londe y haue þe sought,

My modur haue y *wyth* me broght,

I come to make hur pees;

1660 For a lesyng, *pat* was stronge,

Sche was exylyd owt of yowre londe,

I proue, that hyt was lees!«

The emperour was neuyr so blythe,

He kyssyd that yong knyght swythe

1665 And for hys sone hym chees;

For yoye, that he hys wyfe can see,

VII. sythys swownyd he

Before the hye deyse.

Feyre Florent was fulle blythe,

1670 Of thes tydyngys for to lythe

And hys modur to see.

1651) þe] *pat* *Halliw.*

. s broþer Florence,
 ng of Fraunce,
 ate he was.
 as to hym commene,
 1535 s nommene,
 in prese.
 ne þat noble dede,
 r to spede,
 ese.

1540 besyde,
 y ryde
 swythe;
 pore dyghte,
 and knyghte,
 1545 and blythe.
 with grete honoure
 e the emperoure,
 e he kythe;
 þat he pore tolde,
 1550 wre zong and olde,
 ade pay were to lythe.

. in this lande i hafe þe soghte,
 modir i hafe with me broghte,
 ome to make hir pese.«
 1555 The emperoure was neuer so blythe,
 Als for to kysse þe childe fulle swythe,
 And for his sone hym chese.
 »Lorde, for a lesynge, þat was stronge;
 Scho was flemede owt of londe:
 1560 I proue, þat it was lese.«
 For joye, þat he his wiefse gane see,
 Seuene sythes swonede he
 Byfore the heghe dese.

109 a 1

1565 Faire Florent þane was fulle blythe,
 Of that tydandes for to lythe,
 His modir for to see.

1558) lesesyng *Ms.*

Than spekyth þe lady of honowre
 To hur lorde, the emperour,
 Wordys of grete pyte:
 1675 »Lorde, yn alle þe sorow, þat me was wroght,
 Thyn oone sone haue y wyth me broght
 And kepyd hym wyth me.
 Thyn odur sone yn a foreste
 Was takyn wyth a wyldeste;
 1680 That was ferly feyre and fre.
 I wot, hyt ys godys grace,
 I knowe hym be hys face:
 Hyt ys þat yong knyght by the![«]

There was moche yoye *and* game,
 1685 Wyth clyppynge *and* wyth kyssynge same
 Into a chaumbur they yode.
 Grete yoye pere was also,
 The metyng of the brethurn two,
 That doghty were yn dede.
 1690 A ryche feste þe emperour made there
 Of kynges, þat were farre *and* nere,
 Of many londys thede.
 The tale who so redyth ryght,
 The feste lastyd a fourtenyght,
 1695 In jeste as we rede.

102b 1

Marsabelle, that feyre maye,
 Was aftur sente, the sothe to say,
 Fro Parys, there sche was:
 Crystenyd sche was on a sonday
 1700 Wyth yoye *and* myrthe *and* moche play;
 Florent to wyfe hur chees.
 Soche a brydale þer was there,
 A ryaller þer was neuer noone here,
 Ye wot wythowten lees.
 1705 Florent hym selfe can hur wedde,
 And yn to Rome sche was ledde
 Wyth pryncys prowde yn prees.

1678) own *Ms.*

»Lorde,« scho said, »for alle þe noye, þat me was wroghte,
 Thyne on childe i hafe the broghte
 And zemedede hyme euer with me.

1570 Thyne oper sone in a foreste
 Was takene *with* a wilde beste:
 He was bothe faire *and* fre.
 Alle, i wote, es goddes *grace*,
 I knowe hym by his faire face:
 1575 That zone zong knyghte es he!«

Thane was þore fulle mekille gamene,
 With halsynge *and* with kyssyngez samene
 Into þe chambir þay zede.

1580 And fulle grete joye þere was also
 At þe metyng of þe brethir two,
 þat doghety werene of dede.
 A riche feste þe emperour mad thar
 Of lordes, þat were ferre and nere,
 And of many a londes lede.
 1585 This tale who so telles ryghte,
 The feste lastede a fourtenyghte,
 In romance thus we rede.

Marsabele, þat faire maye,

1590 Was after sent, þe sothe to saye,
 To Paresche, righte þore scho was.
 Cristenede scho was on a sonondaye
 With joye *and* gamene and mekille playe;
 Florent to wyefe hir chese.
 Swylke a brydale, als was þore,
 1595 In þat cete was neuer ore,
 Ze wiete *withowttene* lese.
 Child Florent þore hir gane wedde,
 And in to Rome was scho ledde
 With prynces prowde in prese.

- Than hyt befelle on a day,
 The emperour began to say
 1710 And tolde þe lordes, how hyt was.
 The ryche kynges gaue jugement,
 The emperours modur schulde be brent
 In a tonne of brasse.
 As swythe as sche þerof harde telle,
 1715 Swownyng yn hur chaumbur she felle,
 Hur heere of can sche race;
 For schame, sche schulde be prouyd false,
 Sche schare ato hur owne halse
 Wyth ane analasse!
- 1720 Therat alle the kynges loghe,
 What wondur was, þowe þer were no swoghe?
 They toke þer leue þat tyde;
 With trumpys *and wyth* mery songe
 Eche oone went to hys owne londe
 1725 *Wyth* yoye and *wyth* grete pryde.
Wyth game *and wyth* grete honowre
 To Rome went the emperour,
 Hys wyfe *and* hys sonys be hys syde.
 Jesu lorde, heuyne kynges,
 1730 Graunt vs alle thy blessyng,
 And yn heuyn to abyde!
-

- 1600 And þene byfelle appone a daye,
 The emperoure bygane for to saye
 And tolde alle, how it was.
 And alle þane gafe iuggement,
 That his modir sulde be brynt
- 1605 In a belle of brasse.
 Als sonne als scho þerof herde telle,
 In swonyng to þe gronde scho felle,
 Hir hare of scho gane rase;
 For schame, þat scho was proued false,
 1610 In two scho cutte hir owene halse
 With a longe anelase.
- And þerat alle þe kynges loghe,
 There was joye *and* gamene ynowghe:
 Alle take paire leue that tyde;
 1615 With trowmpes *and* with lowde songe
 Ilke a mane wente to his owune londe
 With joye *and* mekille pryde.
 With gamene and joye *and* grete honoure
 To Rome þane wente þe emperoure,
 1620 His lady by his syde
 And his two sonnes also
 And with þame many one mo,
 Home þane gane thay ryde.
- And thus endis Octouean,
 1625 That in his tyme was a doghety mane,
 With the *grace* of Mary free.
 Now, Jesu lorde, of heuene kyng,
 Thou gyffe vs alle thi dere blyssyng!
 Amen, amene, *par* charyte,
 Amen!

¹⁶⁰⁴) bry *Ms.*, die beiden letzten buchstaben sind überklebt.

ANMERKUNGEN ZUR SÜDENGLISCHEN VERSION.

v. 1—5. Für *ystonnge*, *yswonnge*, *yonnge*, *tonnge* lässt sich nach der hs. auch *ystoung* u. s. w. lesen, wie Weber auch gedruckt hat; da indessen im Me. *u*, *o* vor *ng* sonst nicht zu *ou* gedehnt wird, vielmehr regelmässig kurz (oder schwebend? vgl. Ten Brink, Chaucer's spr. § 35 D) bleibt, da auch in diesem denkmal sonst durchaus *yonge*, *ystonge* mit *o* geschrieben wird (z. b. v. 362, 1753, 1960, 1962); da endlich *n* vor einem consonanten auch sonst zuweilen doppelt geschrieben wird: v. 386 *stonnde*, v. 389 *bonnde*, v. 511 *stronnde*, glaubte ich mich für die schreibung *nn* entscheiden zu müssen.

v. 5. *Ster* = ae. *stýran*, ne. *steor*, *steuern*, *im zaume halten*.

v. 12. *Gronne* ist mir unverständlich; ist vielleicht für *gronne he* zu lesen *groininge* oder *grontinge*?

v. 20. *Of ham, þat before vs were* ist formelhaft; vgl. Eglam. v. 5; Isumbr. v. 5.

v. 24 f. *Ottouyan*; so ist der name auch v. 1663 geschrieben (vgl. afrz. *Othuciens*); sonst *Ootouyan*.

v. 25. Vgl. *Seuyn Sages* (Weber) v. 7 f.:

Of Rome and of al the honowre
Was he lord and emperowre.

v. 30. Die analogisch gebildete pluralform *mowyth* für *mowe*, *mowen* habe ich sonst nirgends gefunden; aber *schulleth* findet sich in der legende von Brandan edd. Wright p. 11:

ȝe schulleth after sove monthes i-seo a wel fair yle,
ȝe schulleth beo mid holie men this mydewynter there.

Ebenda (p. 13) kommt auch *nuteth* = ae. *nyton* vor:

This bred that we eteth now we nuteth, whanne hit is,
We nuteth noȝt bote thurf god whannes hit is ibrouzt.

Die form *wylleth* (vgl. 5, 9), welche regelrecht ae. *willad* entspricht, ist natürlich häufig, wenn auch nicht die Chaucerische form (vgl. ten Brink, Chaucer's spr. §§ 197, 198).

v. 38. Für *þys daunce* wäre man geneigt, *dystaunce*, *noth* zu vermuthen; vgl. Rich. C. d. Lion v. 1989: *when abated was that distaunce*; doch ist *daunce* in ähnlicher bedeutung nicht ganz ungewöhnlich, vgl. z. b. Laur. Minot. edd. Scholle VIII, 72 f.:

His sun, sir John of Fraunce
Has . . . broght vs till þis dolefull daunce.

v. 44 ist formelhaft; vgl. *Seuyn Sages* (Weber) v. 123 f.:

Octouien was his name
Wide sprong his riche fame.

Ebenda v. 2341 f.:

Herowdes was his righte name,
Wide isprongge his riche fame.

S. auch S. Bugge, *Tidskrift for Phil. og Pæd.* VIII, p. 41 f. und
Kölbing zu *Sir Tristr.* v. 22.

v. 55 ff. Ganz ähnlich, sogar in den reimen, ist die schilderung
des hochzeitsfestes in *Amis and Amil.* v. 1513 ff.:

Miche was þat semly folk in sale,
þat was samned at þat bridale,
When he hadde spoused þat flour,
Of erls, barouns mani & fale,
& oþer lordinges gret & smale,
& leuedis brizt in bour.

Launf. v. 52 f.:

No man ne may telle yn tale,
What folk ther was at that bredale.

Auf die übereinstimmung mit *Lyb. Disc.* v. 2107 ff. ist in der ein-
leitung aufmerksam gemacht.

v. 60. Ueber den gebrauch von *ynto* für *yn* vgl. die anmerk.
zu *Octav. C* v. 402.

v. 73. Vierzig tage ist die gewöhnliche dauer der feste in me.
romanzen; vgl. *Skeat* zu *Havel.* v. 2344, *Kölbing* zu *Amis* v. 100.

v. 74. Ueber das adjectiv *oneste*, *prächtigt*, vgl. *Kölbing* zu *Amis*
v. 101.

v. 109 f. ist formelhaft; vgl. *Amis* v. 1403 f.:

þan were þai al glad & bliþe
& þonked god a þousand siþe.

Aehnlich *Launf.* v. 586; vgl. *Zielke*, *Sir Orfeo* p. 14.

v. 119, 127. Das wort *byleman*, *buhle*, ist sonst nicht belegt;
vgl. *Mätzner*, *Wörterb.* s. v.

v. 127 f. Vgl. *Octav. edd.* *Vollmöller* v. 119 ff.:

. . . ce ne puet estre por voir
Que une famme peust auoir
Deus enfans ensemble a un lit,
S'a II. hommes n'a son delit.

H. Weber führt in der anm. für diesen volksglauben eine parallel-
stelle aus dem *Lay le Freine* (*Metr. Rom.* I, p. 359) an.

v. 131. *Lyff* ist wohl für *wyyf* wegen *alyue* in der folgenden
zeile verschrieben.

v. 152. *Traytour as was Judas* ist ein besonders von dem dichter des Havelok gern angewendeter vergleich, wie Kölbing zu Amis v. 1109 nachweist.

v. 156. Vielleicht ist zu lesen: *with a foul tresoun.*

v. 168. Vgl. Octav. edd. Vollmöller v. 200:

Et si te feroi cheualier.

v. 169 f. Vgl. Octav. Vollmöller v. 220 f.:

Mais (il) a la roine ne touche,
Car il ne l'osast esueillier

und die ganz ähnliche situation im Erl of Tol. v. 757 ff.:

He durst not stor nor make no mone,
To make the lady afryght.

v. 171. Als scherz wird derselbe frevel auch im Erl of Tol. von den anstiftern hingestellt, v. 730:

Then schalt þou see a yoly play!

v. 179. Vorausdeutung im stile der spielmannspoesie, vgl. v. 827, 903, 1159.

v. 191. *afryght = afflicted.*

v. 195. Vgl. Oct. edd. Vollm. v. 250 ff.:

Ce li sembloit en uision,
Q[ue] un aeigle l'auoit aerse
. . . . Et ses II. enfans en portoit.

v. 226. Dass die barone über die königin gericht halten, ist ein dem engl. bearbeiter angehöriger zug, vgl. Launf. v. 786.

v. 229. *with the dede = ne. in the very act, in the deed doing;* vgl. Erl of Tol. v. 526; Squ. of l. degr. v. 390. Dasselbe bedeutet *hond-habbynde*, Alis. v. 4204:

Thou art ynome hondhabynde.

v. 239. Vgl. Emare v. 549:

The teres downe gan he lete.

v. 271. Vor *þys* ist wohl *In* ausgelassen.

v. 285. Vgl. Oct. edd. Vollm. v. 400:

Trente liues mene l'ont.

v. 303. Vgl. Oct. edd. Vollm. v. 426 ff.:

Por le doleur et por la painne
Por l'angoisse et [por] la doleur
. . . . S'apesandi, si s'est couchie,
Les ses enfans s'est endormie.

v. 313. Präs. statt prät. im nebensatze, wie auch v. 353, 449, 1120; vgl. Zupitza zu Guy of W. v. 3332.

v. 326. *Skylle = springen*; vgl. v. 559, nicht bei Stratm. zu finden; dort ist vielmehr s. v. *schellen* das *skylle* dieser stelle als *sonare, increpare* erklärt, welche bedeutung hier nicht gut, an der zweiten stelle gar nicht passt. Vgl. Lyb. Disc. v. 1843 f.:

Lybeaus wyth good wyll
Into hys sadell gan skylle.

v. 350. Aerztliche hilfe war in jenen zeiten am ehesten in klöstern zu erwarten; vgl. Bone Flor. v. 1950 ff.; Lady of Faguel v. 273 ff.; Isumbr. 485 ff.

v. 389 ff. Vgl. Oct. edd. Vollm. v. 498 f.:
Li troi l'en portent au riuage
Maint marcheant i treuent sage.

v. 391 ff. Vgl. Oct. edd. Vollm. v. 508 ff.:
Pueques un paumier auoit,
Qui de Paris de France estoit,
De Sulie uenoit siglant,
Li mondes l'apeloit Climent.

v. 405. *boystous* = *plump*, *ungeschickt*, vgl. Cant. T. v. 17160:
I am a boistous man.

v. 407. *hezth* = ae. *hēahðu*, daher nicht zu ändern; historische schreibung, die aussprache scheint den reimen nach schon die heutige gewesen zu sein.

v. 422. Die form *yf* für *zyf* (imperat.) ist lautlich ebenso in der ordnung wie die conjunct. *yf* = *zyf*, das präfix *y-* = *ze-*, me. *icochen*, ne. *itah* = ae. *zycoan*; so findet sich auch *yft* für *zyft*, *yest* z. b. Lyb. Disc. 2118: *ryche yftes*; vgl. Zup. z. Guy of Warw. v. 1538.

v. 424. Der schwur *be seynt Denys* findet sich noch Octov. v. 717, 887; andere belege, u. a. Lib. Disc. v. 57, sind von Kölbing zu Amis v. 1547 nachgewiesen.

v. 425. Vgl. Oct. edd. Vollm. v. 556 ff.:

Seigneur, por dieu, or entendes,
Si uos diroi de l'autre enfant
Et de la dame au cors uaillant,
Que seur la fontaine dormoit.

v. 447. Der wechsel des geschlechts (*hys* auf *gryyp* bezogen, gegen *sche* v. 449, *her* v. 450) ist auffallend; ich habe aber nicht geglaubt, *hys* mit Wb. in *hyr* ändern zu dürfen, da v. 452, 464, 465 *gryffoun*, *gryyp* wieder männlich gebraucht ist.

v. 451. Vgl. Oct. edd. Vollm. v. 599 f.:

En une ille, que fu sor mer,
S'en ua li serpens repouser.

v. 457. Vgl. Oct. edd. Vollm. v. 602 ff.;

Quant s'est parceus li lions,
Qu'il est a la terre uenus,
L'enfant a mis belement ius,
Par la quisse prist le grifon,
Au dens en prist tel uenaison,
Que la quisse li ront par mi.

v. 467. Vgl. Oct. edd. Vollm. v. 616 f.:

De la char est molt tre bien pus
Du grifon.

v. 471. Vgl. Oct. edd. Vollm. v. 625 f.:

Einsi mostre diex sa uertu,
Qui l'enfant uout metre a salu.

v. 481. Für den volksglauben, dass der löwe keinem königskinde etwas zu leide thue, bringt Wb. eine parallelstelle aus Bevis of Hampton bei; vgl. auch F. Liebrecht, Engl. stud. IV, p. 133 f. Im frz. original ist dies motiv nicht erwähnt.

v. 491. Ueber den ausdruck *est ne west* vgl. Kölbing zu Amis v. 1522.

v. 537. Es ist höchst wahrscheinlich zu lesen: *lowde and schylle*.

v. 542. *hold* hier *bucht*, *hafen*, sonst *schutz*, *hut*, *veste*.

v. 543. Vgl. Rich. C. d. L. v. 5353 f.:

Lystenes, lordes, yunge and olde
For hys love that Judas solde;

Aehnlich Kyng of Tars v. 832, wie Kölbing zu Amis v. 1109 nachweist.

v. 551. *syzthe* = ae. *gesyhð*, war daher nicht in *syzthe* zu ändern.

v. 566. *swoke* für *sowke* verschrieben? vgl. *swookyn* v. 308; ähnlich wird *Gwother* für *Gowther* geschrieben.

v. 567. *drappe* = *drepen*, *ferire*?

v. 616. *Japhet* = *Joppa*, sonst in mittelenglischen gedichten (Rich. C. d. Lion) *Jaffe* genannt, doch vgl. Horstmann, Altengl. leg. N. f. p. 357, v. 77 ff.; im frz. Oct. nicht erwähnt. *monument*, das heilige grab; im frz. text (v. 924) *sepulchre*.

v. 619. Vgl. die ganz ähnliche stelle in Emare v. 730 ff.:

And she sewed sylke werk yn bour,
And tawzte her sone nortowre,
But evyr she mornede styлле.

v. 625 f. ist formelhaft; vgl. Emare v. 728 f.:

The chylde bygan for to thryfe,
He wax the fayrest chyld on lyfe.

v. 630. *Donet*, die lateinische grammatik des Aelius Donatus (Provincialis) wird auch Seuyen S. (Wb.) v. 181 erwähnt; vgl. Warton Hist. of Engl. Poetry I, 261.

v. 633. Ueber diese formelhafte verbindung vgl. Kölbing zu Tristr. v. 2853.

v. 639. *hym*] lies *hyt*; vgl. v. 648, 850.

v. 656. „Mit dem funfzehnten jahre hielt man die erste ausbildung für abgeschlossen“, Kölbing zu Tristr. v. 287; vgl. Octav. v. 669.

v. 665. Der frz. Octav. sagt darüber nichts.

v. 679. *Bonefey*] Im frz. Octav. heisst der sohn des metzgers *Gladouains*.

v. 695. Ist für *tasse* = frz. *tasser* etwa *trasse* = afrz. *tracer* zu lesen, oder *passé*?

v. 747. *sef* = *saf*, frz. *sauf*, *sicher*; oder = afrz. *soef*, *angenehm*?
v. 757. *afyn*, 'satt', vgl. Launf. v. 343, Emare v. 913; Zupitza zu Gny of W. v. 9086.

v. 767. Derselbe vergleich Rich. C. d. L. v. 1923 f.:

As greyhounds stricken out of lesse,
Kyng Richard threst among the press.

v. 794. Die zurückgeschlagene kapuze wurde als tasche zum 'colportiren' benutzt; vgl. Cant. Tal. Prologue v. 233: *His tippet was ay forced ful of knives and pinnes*. Vgl. Oct. edd. Vollm. v. 1158 f.:

Parmi Grant Pont Florent passoit,
Qui le gourle a son col portoit.

v. 803. . . . *y my catell peron sette*, ich habe mein geld darin angelegt; nach gewöhnlichem me. sprachgebrauch müsste *besette* für *sette* stehen, vgl. Mätzner, Wb. s. v. *bisetten*.

v. 820. *Half swych a chepe*, halb so wohlfeil illustriert die bedeutungsentwicklung des ne. adj. *cheap* aus dem ae. subst. *cēap*; a *chepe* = *on cēape*.

v. 862. Nicht 4 räuber, sondern 10 und mehr werden v. 381 angegeben.

v. 878. Vgl. King of Tars v. 455: *Jhesu Crist . . . , That made Adam and Eve*.

v. 881. *behoue*] lies *beheus*; vgl. Stratm. s. v. *biheve*.

v. 889. *tauzt*] lies *betauzt* oder *tek*.

v. 895. Vgl. Skeat zu Havel. v. 1022.

v. 910. *Gales*] nicht *Wales*, sondern *Galizien* (Portugal), wie Weber bemerkt.

v. 918. *se* = *see*, *sedes*.

v. 919. *Teruagaunt*, im frz. Octav. *Teruogant*; vgl. Ritson, Metr. rom. III, 257 ff.

v. 925. Vgl. Oct. edd. Vollm. v. 1951 f.:

Car li iaians si grans estoit,
Que plus de XV. pies auoit.

v. 932. Derselbe vergleich findet sich in Lyb. P. v. 1357:

He beareth haire on his brow
Like the bristles of a saw;

vgl. auch Chaucer, C. T. Prol. v. 556 f.

v. 937. Vgl. Oct. edd. Vollm. v. 1827 f.:

Deseur Monmartre en le rochier
Iluecques fist son tref drecier.

v. 941. *with rufull rouns*, eine formelhafte verbindung; vgl. Lyb. Disc. v. 972: *Wyth care and ruful rouns*.

v. 962. *Nauerne*, Navarra? vgl. Alis v. 2741, Bone Fl. v. 415.

v. 963. Vgl. die ganz ähnliche ausdrucksweise im Lyb. Disc. P. vgl. Kölbings, Engl. stud. I, 130):

Sir Lybius disconius hee hight
To fel his enemyes in fight
He is not farr to learne.

(Im MS. Cott. Calig. A II sind diese verse nach v. 402 ausgefallen.)

v. 968. *rampant, springend, steigend*; heraldischer ausdrück.
 v. 973 und 1017. *winne the cure für winne the prys, wiene the maistrie* finde ich Tristr. v. 72 und Sir Perc. v. 1620; vgl. Kölbing zu ersterer stelle.

v. 987. *quite hys dette, 'es ihm heimzahlen'*; vgl. Horn Ch. str. XC, v. 11:

Horn schal him his dettes quite.

v. 998. *talent* (nicht bei Stratm.) in afrz. bedeutung: *lust, begehren*; so auch v. 1199; noch bei Chaucer.

v. 1020. *entyle* (nicht bei Stratm.), *arbeit, machart, schnitt, gestalt*; vgl. Alis. v. 4670 f.: *a schryne — of entaille riche and fyne*; Chaucer, Rom. of the R. v. 162, 3711.

v. 1022. *schyus* = anord. *skýfa*, welches ausser der bei Stratm.³ p. 485 für engl. *schivon* angegebenen bedeutung: *truders, pollers*, auch *zerhauen, zerfetzen*, heisst (vgl. Vigf. Dict. s. v.); dieser sinn passt aber hier sehr gut: 'und ausserdem übel zerhauen'; es liegt also kein grund vor, etwa für *schyus*, *stryne* einzusetzen (Kölb.).

v. 1022, 1045. *swoot-reed, roth von rost*, nicht bei Stratm.

v. 1058. *y am] lies þou art.*

v. 1059. *Folge mir auf diese weise.*

v. 1068. Vgl. Alis. v. 2404: *launoe arerid to batselyngs.*

v. 1073. *To be] lies To sle.*

v. 1078. *rabyt* (vgl. v. 1095, 1352, 1415), *Araberross*, afrz. *arrabis*, mhd. *ravft*; vgl. Guy edd. Zupitza v. 3443.

v. 1082. *at two] lies a-two.*

v. 1088. Vor *brosten* ist etwa *mayles* zu ergänzen; vgl. Oct. edd. Vollm. v. 2357:

Le hauberc li a desrompu

Et des mailles en a rompu.

v. 1135. Vgl. v. 1392; *slegh, sly*, heisst im Me. auch *gewandt, geschickt* z. b. Emare v. 27: *Of her hondes she was slye*; Horn Ch. str. LXVII, v. 12: *Of woundes was sche sleize*; vgl. ne. *sleight of hand*.

v. 1180. Vgl. Oct. edd. Vollm. v. 2694: *Et sa manche li a tolué.*

v. 1205. *Not worth a lek*; vgl. Cant. Tal. v. 2363: *swiahe gere, not worth a leke*; Rom. of the R. v. 4930: *Such love i preise not at a leke.*

v. 1225 f. Vgl. Oct. edd. Vollm. v. 3749 ff.:

Quant Florens l'escuier entent,

D'amor tot le cors li esprent,

Li sans li [re]mue et fremist.

v. 1267. *weddeds to hys wyf* formelhafte verbindung; vgl. Lüdtké zu Erl of Tol. v. 1213; Engl. stud. VII, p. 140.

v. 1305. Vgl. Oct. edd. Vollm. v. 4365 ff.:

Lors sailli sus molt aires

A Teruogant et a Mahon

Et uint corant de grant randon.

D'un baston les a tant batus,

A poi nes a tot derompus.

Dass heidnische fürsten ihre wuth an ihren götzenbildern auslassen, ist ein häufig wiederkehrender zug; vgl. z. b. King of Tars v. 613 ff. Einer der ältesten belege dafür im ma. dürfte sein, La chanson de Roland, ed. Müller, v. 2580 ff.:

Ad Apolin current en une crute,
Tencent a lui, laidement le despersunent etc.

Asterot und *Jopyn* als heidengötter werden im King of Tars erwähnt v. 453 (*Jovyn*) und v. 476 (*Astrot*); *Jopyn*, *Jovyn* vermuthlich aus *Jupiter*, *Jovem* entstellt; *Asterot* = *Astoreth*, gott derer von Zidon, 1 Kön. 11, 5. Im frz. Octav. werden *Mahon*, *Apolin*, *Baraton*, *Terwo-gant* genannt.

v. 1313. *sealoun*, *schilling*, nicht bei Stratm., vgl. Rich. Coer de L. v. 6834.

v. 1321 f. ist formelhaft; vgl. Kyng of Tars v. 34 f.:

The messagers ben forth iwent
To don heor lordes comaundement.

und Launf. v. 529 f.; ähnlich Kyng of Tars v. 906.

v. 1345 f. *coye* (nicht bei Stratm.), *kirrung*; vgl. Mätzner, Wb. s. v. *coien*, *quietare* Chauc. Troil, v. 1893.

v. 1357. Vgl. Oct. edd. Vollm. v. 4078 f.:

Climens s'esclauine affubla
Et son chapel ou chief ferma.

v. 1361. *maryn*, *meeresküste*, nicht bei Stratm.; vgl. Rich. C. d. L. v. 4793, 4881, 623^q, 6623.

v. 1363 f. Was diese umständliche pilgerfahrt Clements eigentlich für einen zweck hat, ist nicht einzusehen. Im frz. original steht nur, v. 4100 ff.:

Tant a li bon uilains erre
Et exploitie et chemine
Qu'il est uenus a Dan Martin.

Der englische bearbeiter meinte vielleicht, dass die pilgertracht, in die er den metzger gesteckt hatte, diesen verpflichtete, nun auch eine pilgerreise wirklich auszuführen. Beachtenswerth ist übrigens, dass unser dichter, so mangelhaft sonst seine geographischen kenntnisse sind (z. b. *Rome lond* v. 204), doch die stationen der Jerusalem-pilger: Boulogne, Marseille, Genua, Brindisi, Accon, Joppa kennt und über ihre lage unterrichtet ist.

v. 1368. Vielleicht ist für *paynte* zu lesen *playnte*: erzählte klagend seine geschichte.

v. 1389. *marchalsey*, *bereiterkunst* (nicht bei Stratm.).

v. 1400. *swor* = *swor* finde ich auch Octav. C. v. 795, 1072, Eglam. v. 457, 919, 1048, Sir Fir. v. 83; pl. *sworen* Lyb. Disc. v. 535, Seege of Tr. L. v. 108, *suere* Sir Fir. v. 3756 (nach Br. Carstens).

v. 1416. *mare*, *mutterstute*.

v. 1418. *vnder lynde* formelhaft für *im walde*, vgl. Kölbing zu Tristr. v. 513.

v. 1425. *arest* = *aredest*.

v. 1435. *stappe* 3 s. prt. wie *stap* Tristr. v. 2865; die form ist aus ae. *stōp* unregelmässig (nach analogie von *gaf* etc.?) entwickelt, ähnlich wie *haf* (Chaucer) aus *hōf*.

v. 1461. *Hy-massengers*, *eilboten* kann ich sonst nicht nachweisen; da sich indessen gegen die bildung des comp. nichts einwenden lässt, schien es mir nicht geboten, mit Wb. in *hy[s]* *massengers* zu ändern.

v.-1463. *cent*, *schaar* (von 100 mann); sonst nicht belegt, bei Stratm. nicht aufgeführt; vgl. Mätzner, Wtb. s. v.

v. 1475. Gebräuchlicher ist die formelhafte verbindung: *brewe [a] bale(s)* wie v. 1707, Bone Fl. v. 367, 939, 1211.

v. 1481. *gowles* = ne. *gules* afrz. *gules*, *rothe farbe*; heraldischer ausdruck; es ist wohl zu lesen: *gowles a* (statt *and*) *swan*, *ein schwan in rothem felde*; vgl. Web. zu Alis. v. 4300 und Lyb. Disc. v. 856: *He bar the scheld of goules*; Squ. of l. degr. v. 204; Sir Gawayne v. 619, 663; Sir Gowther v. 580.

v. 1495. *gynnes* = *engines*, *wurfmachines*; *benden* = *spannen*, *laden*, *aufziehen*; vgl. Bone Fl. v. 859 f.:

And they wythowte yngynes bende

And stones to the walles they sende.

und Rich. C. d. L. v. 4299, 4314, 6041.

v. 1507 f. Ist formelhaft; vgl. Kyng of Tars v. 166 f.:

Eyther ost gon othur assayle,

Ther bigon a strong batayle.

v. 1525. Die änderung von *The doyse* in *Tho de(y)se* schien mir so leicht und evident, dass ich es wagte, sie in den text aufzunehmen; auch v. 1147 ist *þe* für *þo* verschrieben; *diese 6 banner* sind die der eben erwähnten gefangenen fürsten, Octavians, Florents und 4 anderer könige.

v. 1530. Dasselbe gleichniss Laur. Min. (edd. Scholle) VIII, 21: *He sal zow hunt, als hound dose hare*; Havel. v. 1994: *He folwede hem so hund dos hare*.

v. 1547. Die verkleidung in pilger- oder einsiedlertracht ist in me. romanzen sehr beliebt; vgl. oben v. 1359; in solcher zieht Richard Löwenherz mit seinen begleitern auf abenteuer aus (Rich. C. d. L. v. 610 ff.); als pilger verkleidet kehrt Horn zu Rymenild, kehrt Guy von Warwick in seine heimath zurück; als mōnch zieht der graf von Toulouse nach Deutschland, um die kaiserin von Deutschland zu sehen; vgl. auch Isumbr. v. 497 ff., Sir Bevis v. 3676 ff. u. ö. (Wissmann, Anglia IV, 389).

v. 1557. Die präpos. *to* beruht auf der durch den relativsatz bewirkten attraction.

v. 1607 f. Vgl. Tristr. v. 3322 und Kölbing's anmerkung dazu.

v. 1621. *werre awake*, vgl. Erl of Tol. v. 24: *A warre wakenyd*; King of Tars v. 148: *Gret werre tho bigon to w(r)ake*; Lyb. Disc. v. 1095: *As werre scholde awake*.

v. 1622. Das subject (*þey*) ist trotz subjectswechsels ausgelassen, ähnlich wie v. 213, 250, 392, 1057; vgl. Zupitza zu Guy of W. v. 10.

v. 1641. *an well good woon, eine sehr grosse menge*; vgl. Seuyt S. (Web.) v. 2817 f.:

The emperowre and his men ilkane
Of the Sarezins slogh gode wane;

vgl. Zup. z. G. o. W. v. 10329.

v. 1652. *His beste yslawe, he wax all wood*; eine ähnliche absolute participialconstruction, die sonst im Me. selten ist (vgl. Mätzner, Engl. gr. III², p. 91), finde ich Lyb. Disc. v. 976:

And wryten all the dede,
Wyth hym he gan lede
The hauk, how that he wan.

v. 1665. *asytte, aushalten, ohne vom sattel zu fallen*; vgl. Horn Ch. str. XXXIV, v. 11:

Is nought a knight in Ingland
Schal sitten a dint of thine hond.

Eglam. v. 1021 f.:

Yn yustyng ne yn turnament
Ther myzt no man with-sytt hys dynte.

v. 1680. *parayle* (nicht bei Stratm.), *aufzug, rüstung*; frz. *appareil*; vgl. Rich. Coer de Lion v. 1644. — Im frz. Octavian steht nichts von ihrer rüstung.

v. 1705. Der frz. Octavian sagt nichts davon; ebenso wenig treffen die berufungen v. 1749, 1774 zu.

v. 1728. *They schull adoun*, sie werden unterliegen; vgl. v. 945: *Crystendom schall adoun*.

v. 1730. Vgl. Alis. v. 5696 f.:

. . . That hym and hise with swerd gretten
And with scharpe launces metten.

v. 1735. Vgl. Kyng of Tars v. 1071:

The Kyng of Tars with his spere,
Thorw the bodi he gon hym bere.

v. 1746. *chekmaten, matt machen, tödten* (nicht bei Stratm.); vgl. Mätzner, Wtb. s. v. *chek*.

v. 1749. Nichts davon im frz. Octav. *hyt tellyd* = 'es heisst wird erzählt'; vgl. Lüdtke zu Erl of Tol. v. 1070.

v. 1757. Subject im plural, prädicat im singular, wie Lyb. Disc. v. 946: *The lough all* (pl.) *that ther wes* (: *les*); vgl. Amis v. 83 f.:

So faire children, al so þai wes,
In worlde neuer þai nare.

Amis v. 203:

Of alle þe men, þat oliue wes.

Vgl. Mätzner, Engl. gr. II, p. 151; Zup. zu Guy v. 253.

- v. 1787. *raply res, ciligen laufes.*
v. 1791. *present part. prt. = presentede.*
v. 1834. *þe Grekysch see, das adriatische meer.*
v. 1880. *For þe = for þý, dafür.*
v. 1885. *sezþ nicht = seated, wie Web. will, sondern = saght, versöhnt; vgl. Lyb. Disc. v. 1030: They ryden forth all ym saght (= y-saght, wie ym fore = yfore).*
v. 1887. Es war in me. zeit sehr üblich, bei San Jago di Compostella zu schwören (wie auch zu ihm zu pilgern: Chauc. Cant. T. Prol. v. 466, Piers Pl. Prol. v. 47 mit Skeat's ann.); Kölbing zu Amis v. 796 giebt belege.
v. 1893. = Amis v. 96.
v. 1908. Dieselbe zahl, wie v. 868 angegeben ist.
v. 1910. *de tale, baar, vgl. Zup. zu G. o. W. v. 2043.*
v. 1957. Der schluss des frz. Octav. lautet:

Ore prions a Jesu Crist
Et a Sainte Vierge Marie,
Que tos nos prengne en sa partie
Et nos met' oueuc lui la suis,
Amen, ainsi l'otroit Jhesus.

- v. 1958. Aehnlich heisst es Alis. v. 753: *Of eovel lif comuth eovel eyndyng.*

ANMERKUNGEN ZUR NORDENGLISCHEN VERSION.

v. 3. Die lesart von C liesse sich zur noth beibehalten, wenn man *yow lythe* als nebensatz abhängig von *y wylls* auffasste. Der so entstehende satz würde aber, besonders wegen des vorhergehenden *Lystenyth*, sehr ungeschickt sein. Da sich die änderung von C durch das veralten des verbuns *kythen* leicht erklärt, habe ich nach L gebessert.

v. 10. *bokys of ryme* in C ist offenbar aus dem ungewöhnlichen *bokes of Rome*, was L beibehielt, geändert.

v. 25 f. ist eine häufige formel; vgl. Erl. of. Tol. v. 37, Seuyng S. (edd. Weber) 9, King of Tars v. 7.

v. 28 f. Vgl. Oct. edd. Vollm. v. 88:

XV ans fu li rois au sa femme,
Ne porrent auoir nul enfant,
De ce s'en uont desconfortant,
Ne sorent en quoi il remaint,
Li uns a l'autre se complaint.

L v. 31; vgl. Squ. of l. degr. v. 277 f.:

Tyll seven yere be comen and gone,
I shall be mayde all alone.

Eglam. v. 682: *Be XII wekys were comyn and gone*; das. v. 1018: *Be the XV yerys were comyn and gone*.

v. 37 f. Die lesart von L scheint wegen v. 46 besser.

v. 45. Die änderung von *yeue* C in *reule* nach L schien durch den zusammenhang geboten (vgl. v. 34), da die verschiedenen construirten verba *yeue* und *ryght* nicht wohl durch *and* verbunden sein können; die synonyma *reule* und *ryght* passen dagegen sehr gut zu einander, obgleich ich die verbindung sonst nicht nachweisen kann. C mag an dem wenig gebräuchlichen fremdwort *reule* anstoss genommen haben.

v. 50. Bleich werden als ausdruck des kummers ist in volksthümlicher dichtung typisch; vgl. King of Tars v. 532: *Heo gon to chaunge al hire bloo*.

v. 62 *cownselle* bedeutet nicht selten 'geheimniss, geheime sorge', z. b. Degrev. v. 538: *y shalle . . thi conselle nevere descure*.

v. 69. 'Was werden soll, wenn wir zu grabe gebracht sind'.

v. 75. 'Macht euch keinen kummer darüber'; über *yf* für *gyf* vgl. zu Octov. v. 422; zu der construction vgl. Havel. v. 1129: *Goldoboru gret and yaf hire ille*, Isumb. v. 315: *Be ladi gret and yaf hire ille* (beide stellen von Stratm. s. v. 315en angeführt, vgl. auch Stratmann in Engl. stud. I, 424); Emare v. 778: *Bothe they wepte and yaf hem ylle*.

v. 76 ff. Die stiftung einer abtei ähnlich wie in Amis v. 2485, Sir Gowther v. 691.

v. 102. Es ist wohl gemeint: auf dem gange zur kapelle; denn v. 121 setzt er seinen weg fort.

v. 129 ff. sollen das unbemerkte einschleichen des burschen erklären; vgl. Oct. edd. Vollm. v. 184:

Puceles i ot et serians,
Qui se dormoient seurement.

C v. 195. *mangerye, schmaus* (nicht bei Stratm.): vgl. Degrev. v. 1162: *A ryal maungerye he made*.

C v. 214. *teynt = atteynt*; C erklärt den ungewöhnlichen ausdruck durch hinzufügung des üblichen (vgl. Amis v. 849: *Ataint pou schalt be take*; L ändert in den reimem).

C v. 215 *whon* alter acc. sing. masc. = ae. *hwone?* oder verschrieben für *what?*

C v. 243, L v. 246 = Isumbr v. 52.

C v. 256 f. Dieselben verse kehren C v. 316 f. und v. 385 f. wieder.

C v. 259 f. = C v. 319 f.

C v. 276 f. Vgl. Isumbr. v. 294 f.:

I salle the gyffe tene thowsand pownde
Of florence that bene rede and rownde.

Für den lebensunterhalt der verstossenen sorgen die englischen dichter gewissenhaft; vgl. Octov. v. 277 und Triam. v. 238 f.:

40ty florences for their expence
The king did giue them in his presence.

C v. 291. *streyght* = *streyt* afrz. *estreit*; der reim auf *ryght* u. s. w. ist auffallend; vgl. *smyle: fyght*, C v. 1333 und 1525. Doch scheint hier wie an jenen stellen im reim geändert, worauf auch die abweichende lesart von L führt; ursprünglich hiess es gewiss *tyght* statt *streyght*; vgl. Sir Torrent v. 591: *A wode that was fulle tight* (citirt nach Stratm. s. v. *ticht*); das nördliche wort *tyght* wurde von dem südlichen schreiber nicht verstanden.

C v. 293 = C v. 281.

C v. 301 ff. Vgl. Octav. edd. Vollm. v. 407 f.:

Tant a ale, tant est uenue,
Que son droit chemin a perdue.

C v. 309. Die erwähnung des gartens (oder 'laube? *herber*) scheint auf einem missverständniss zu beruhen ähnlich wie Sir Ferumbr. v. 1773; vgl. Octav. edd. Vollm. v. 415: *Sor la fontaine I arbre auoit*.

C v. 318. „Ich bin sehr in verlegenheit um obdach“ („at a loss for a dwelling“) erklärt Halliwell die phrase in den Gloss. Notes zu Isumbr. v. 391); *wille*, wofür C *weyle* schreibt, eine nördliche form für *wilde* = and. *wilr*, vgl. Stratm. s. v. und Isumbr. v. 390 ff.:

The waye he wyse me to some towne,
For fulle wille I am of wone.

Isumbr. v. 159: *zitt in a wode thay were gone wyll*.

C v. 341. Ueber *wodur* für *other* vgl. Zupitza zu Guy v. 7927.

L v. 349 ff. Der zusatz scheint aus Octov. v. 481 zu stammen; vgl. die anmerkung dazu.

C v. 359. Die ungeschickte änderung im reim ist wohl dadurch veranlasst, dass dem schreiber nur die form *kowde* geläufig war.

C v. 373 ff. Vgl. Octav. edd. Vollm. v. 629:

Vne fosse fist li lions
As ongles qu'il ot grans et lons,
L'enfant bonement i a trait.

C v. 382 ff. = C v. 346 ff. Aehnlich Isumbr. v. 382 ff.:

He sett hym one a stone
. . Made he thane his mone.

C v. 397 f. Vgl. Isumbr. v. 114 f.:

For alle the sorowe that we aryne inne,
It es ilke dele for oure syne.

C v. 399. 'Willkommen sei deine schickung!' ähnlich Cant. T. B. v. 826: *Ai welcome be pi sonde!* vgl. Zup. zu Guy v. 10477.

C v. 402. *into* hier gleich *in*, wie Octov. v. 60: *In Purys was yfeld ech a sale Into all the toun*, und Octov. v. 1243: *That ery aros ynto all þe ost*. Noch neuengl. findet sich in der volkssprache *into* für *in* z. b. bei Rob. Burns in John Barleycorn: *There were three kings into the east*; vgl. Mätzner, Engl. gr. II², p. 334.

L v. 461. *dreghe* = ae. *dræogan*, aushalten; vgl. Will of Pal. v. 3235: *He . . . fled as fast homward as fet mizt drie* (nach Mätzner Wtb. citirt). C scheint wegen des veralteten wortes geändert zu haben.

C v. 466. Von hier ab eine andere hand im MS.

C v. 481 f. Dieselben verse Isumbr. v. 352 f.; vgl. Tristr. v. 1299 mit Kölbing's anm.

C v. 483. *strem, meer*, auch Bone Flor. v. 1779.

C v. 517 ff. Die strophe XLIV halte ich für unecht. Sie ergeht sich in müssigen wiederholungen: C v. 520—508, C v. 523—510, C v. 526—508 und flickversen: C v. 519, 521, 522 und scheint den übergang zum folgenden abschnitt der erzählung vermitteln zu wollen. Die naht, mit der die strophe eingeflickt wurde, ist noch deutlich sichtbar in C v. 517, vgl. C v. 529.

C v. 531. Praesens histor. wie hier auch C v. 529, 745, 1141, 1237, 1316, 1369, 1507, 1517, 1567, 1573, 1672.

C v. 579. *may* als plural ist wohl nur in nordenglischer mundart statthaft; vgl. C v. 1408: *Ye never wynne me may*. C hatte wahrscheinlich aus diesem grunde *ye* in *y* geändert, was keinen sinn giebt, denn Clement will ja keinen menschenhandel treiben. Chaucer reimt übrigens in der auch sonst zuweilen nördliche sprachformen zeigenden *Knights Tale* v. 966 *ye may* auf *day*, während seine regelmässige form für den plural *mowe, mowen* ist; vgl. ten Brink, Chaucers spr. § 198.

C v. 581. 'Ich glaube, ihr seid nicht recht klug'; vgl. Kölbing zu Amis v. 1019, Lüdtke zu Erl of Tol. v. 105 und Dame Siriz v. 285 f.:

Wat! nou const thou no god?
Me thinketh that thou art wod.

Sir Gowther v. 345:

Full lytyll gud he can.

Chaucer, Booke of the Dutch. v. 800:

For it was in my first youth
And tho full little good i couth.

C v. 585. 'Und euch baar bezahlen'; das subst. *paye* ist nicht oft belegt, vgl. Sir Tristr. v. 1759, Patience v. 99; bei Stratm. fehlt es.

C v. 591 ff. Vgl. Octav. edd. Vollm. v. 527:

Un ane achete maintenant,
Si a l'enfant de suis chouchie,
Puis a tant quis et porchacie
Que norrice li a trouee.

C v. 598 ff. Vgl. Octav. edd. Vollm. v. 537 f.:

Quant il fu des boriois ueus
Si li dient tuit: Bien uengnies!

C v. 625 ff. Vgl. Octav. edd. Vollm. v. 962 ff.:

Il et sa femme le norrirent
Et baptisier en fons le firent;
Florent le firent appeler.

L v. 644 ist C v. 641 vorzuziehen; vgl. Octav. edd. Vollm. v. 982 ff.:

Vn ior Climent se porpensoit,
A sa femme se conseilloit.
„Sire,“ dist ele, „or entendes,
Mon fil au change enuoieres
Si portera de nos deniers,
Si changera, c'iert ses mestiers,
De uostre fleuz que amenastes
De celui uos consaileroi
Nous le metrons a [un] bouchier.

Von dem anderen sohn, der im frz. Octav. Gladouains heisst, ist sonst in dieser bearbeitung nicht mehr die rede.

C v. 649. Vgl. Octav. edd. Vollm. v. 1040: *Parmi Grant Pont outre passoit.*

L v. 650. Die construction *als hym was neuer of kynd ferto* ist sonderbar; vgl. L v. 675: *and hir hade leuer dede to hafe bene.*

C v. 675. *begyften* kann ich sonst nicht nachweisen.

C v. 679. Vgl. Octav. edd. Vollm. v. 1127: *Or manges ce qu'el uos donra.*

C v. 691 ff. Vgl. Octav. edd. Vollm. v. 1122 ff.:

„Pere,“ dist Florens, „esgardes!
Com est ore bien emplumes,
Come ses plumes li sieent bien.“

C v. 720. *molett*, sonst nicht belegt; wahrscheinlich = frz. *molette*, *spornrädchen*. Ist *molaynes* in Sir Gaw. v. 169 etwa dasselbe wort? Es heisst dort von der rüstung des grünen ritters:

þe pendautes of his payttrure, þe proude crossure,
His molaynes, & alle þe metal anamayld was þenne,
þe steropes þat he stod on, stayned of þe same . . .

Morris giebt im glossar die bedeutung: *round embossed ornaments* (?).

C v. 727. 'Der mann schätzte das pferd auf 30 pfund'; vgl. O E Hom. II, 213: *þe sullere loved his þing dere* (nach Stratm. s. v. *lufen* citirt); Zup. zu Guy of Warw. v. 1451.

C v. 754. 'Wenn ihr euch darauf verständet'.

C v. 788. 'Mit der bitte, es ihr zu erlauben' ist vorher zu ergänzen. Im frz. Octav. steht nichts von dieser bitte und ihrer gewährung, die einen hohen grad ritterlicher courtoisie voraussetzt.

C v. 790. *Borogh Larayne* = *Bourg la Reine* wird im frz. Octavian nicht erwähnt.

C v. 795. Ueber *swere* als prt. vgl. die anm. zu Octov. v. 1400.

L v. 665 ff. Die unvollständig überlieferte strophe, vor der

möglicher weise noch eine ausgefallen ist, giebt den schluss eines gesprächs zwischen dem sultan und dem riesen.

C v. 828. Vgl. Octav. edd. Vollm. v. 1948 f.:

Ne ne uout monter sur destrier,
Que nus destriers ne le portast
Que son cors outre ne brisast.

L v. 711 f. ist wahrscheinlich wegen des veralteten wortes *blee* in den reimen geändert.

L v. 724. 'Ermanne dich zu kämpfen!' Vgl. Mätzner, Wtb. s. v. *abreiden*, Zupitza zu Guy v. 9198.

L v. 749 ff. weicht ganz von C ab, ohne dass sich entscheiden liesse, welche handschrift den ursprünglicheren text bietet.

L v. 779. *all ys wonne*; vgl. Laur. Minot edd. Scholle VII, 151:

All es won,
Now es it tyme, pat we bigin.

L v. 778. *clide*, klette, zur bezeichnung von etwas ganz werthlosem ist auch sonst nicht ganz ungewöhnlich; vgl. '*of al France zaf nouzt a clote*' Transact. 18, 24 (citirt von Stratm. s. v. *clote*).

C v. 590. Clement's frau wird im frz. Octav. nicht bei namen genannt; dagegen hilft dort beider sohn, Gladouains, Clement, das schwert aus der scheide ziehen; vgl. Octav. edd. Vollm. v. 2215 ff.

L v. 828. Die ironie des ausdrucks, die C beibehält, ist von der andern handschrift beseitigt; vgl. L v. 849 u. 873.

C v. 946 ff. Vgl. Octav. edd. Vollm. v. 2388:

Le bras du iaiant chiet a terre.

C v. 956. 'Du hast mein geld wohl angewendet', bezieht sich auf den kauf des falken und des rosses; vgl. Launf. v. 130: *So savagelych hys good he besette That he ward yn greet dette*.

C v. 967 ff. Vgl. Octav. edd. Vollm. v. 2476:

Si grant cop au cheval dona,
Desouz l'enfant se genoilla.

L v. 920. Das prt. *rofe* von *riven*, *reissen*; vgl. Sir Gowther edd. Breul v. 130: *He rofe þo hed fro þo brest*, wo die andere hs. *tare* für *rofe* hat.

C v. 981. *folden*, *sinken*, ist alterthümlich; vgl. Layam. v. 15885: *volden to grunde* (nach Stratm. citirt).

C v. 1009. Das veralten des wortes *ðey* = ae. *ðæg* erklärt die corruption des textes in C. Der vergleich ist ungewöhnlich; ähnlich Sir Tristr. v. 3162: *Brengwain brizt so beize*.

C v. 1012. Das subst. *hete*, *promissum*, statt des gebräuchlichen *hese heste* ist sonst nicht nachgewiesen.

C v. 1020. Der ungewöhnliche, aber bezeichnende ausdruck scheint besser als die lesart von L.

C v. 1063 f. ist formelhaft; vgl. die anm. zu Octov. v. 1665.

L v. 1009 ist wohl besser als C v. 1097, wo eine änderung vorzuliegen scheint, um den nördlichen reim zu beseitigen.

C v. 1117 ff. = C v. 1285 ff.

L v. 1032 ff. = C v. 1288 ff.

L v. 1037. Für *schone* ist das veraltete particip *corn* einzusetzen.

L v. 1062 ff. Der zwischenfall ist im frz. Octavian viel ausführlicher erzählt, v. 3070—3129.

L v. 1074. Der schwur *by goddes daye*, beim jüngsten gericht, ist ungewöhnlich.

C v. 1120 f. = L v. 1047 f.

C v. 1129—1140 giebt eine matte wiederholung des komischen motivs von v. 1065 ff. in L und unterbricht die erkennungsscene in unpassender weise; ich möchte die strophe daher für interpolirt halten.

C v. 1147 ff. Vgl. Octav. edd. Vollm. v. 3139 f.:

Mais unques autant ne l'amoi,
Come s'il m'eust engendre.

C v. 1151. Der intransitive gebrauch von *zeven* ist auffallend.

C v. 1163. Die verbindung *hole and sounde* ist formelhaft; vgl. Kölbing zu Sir Tristr. v. 1872; ähnlich in The Child of Bristowe v. 311 (Horstmann, Ae. Legg. N. F. p. 318):

Euery peny hole and round.

C v. 1166. Ebenso steht C v. 1298 *for that* für *forth to* in der hs.; das original mag nach northumbrischer weise *forth at* gehabt haben.

C v. 1178 = C v. 269.

C v. 1200. Vgl. Octav. edd. Vollm. v. 3265 f.:

Le reim de l'oliuier porta
Et dist que messagier se fra.

C v. 1202. Für *haue* stand im original wohl *schawe*, die nord-englische form für *schowce* = ae. *scēawian*, die dem schreiber anstössig war.

C v. 1209. *Wyth hym* kann sich natürlich nur auf den C v. 1197 erwähnten sultan beziehen. Die lesart von L ist verständlicher.

C v. 1231 f. scheint dem vergleich, Horn Ch. str. LXIV, v. 1 ff.:

And than was Horn as fain o fight
As is the foule of the light
When it ginneth dawc.

nachgebildet zu sein oder umgekehrt; vgl. Chaucer, Kn. Tale v. 1578:

Arcite anoon unto his inne is fare,
As fayn as fowel is of the brighte sonne.

C v. 1235. 'Ich will den tag nicht länger hinauschieben.'

C v. 1246. *monyd* = *menyd*: obgleich sie ihn in übler weise erwähnte; Halliwell druckt *mouyd*.

C v. 1249 ff. Vgl. Octav. edd. Vollm. v. 3397 ff.:

„Dame,“ ce dist Florens, „par foi,
Bien le conois, ce fait a moi,

Bien [nos] resemblons ambedui,
Il n'est pas graindre, que ie suis,
A la manche le conoistries,
Quant en bataille le ueres.

Die lesart von L *hym*, *he* für *me*, *y* in C v. 1252 f. ist angemessener.

C v. 1274. *luken* in der bedeutung *fassen* ist alterthümlich, weshalb L in den reimen änderte.

C v. 1333 f. = C v. 1525 f. L hat den ursprünglichen text in den worten *sorow yn syte* jedenfalls besser bewahrt: *sorowe and syte* ist eine ganz gewöhnliche allitterierende verbindung in nordenglischen dichtungen (vgl. Kölbing zu Sir Tristr. v. 1940), die nur wegen des nordenglischen wortes *syte* (= and. *syti*), kummer, missverstanden und geändert wurde.

C v. 1334. Der intransitive gebrauch von *smyte* ist ungewöhnlich; ich kenne eine ähnliche verwendung nur aus Langtoft-Brunne edd. Hearne p. 221: *Now is the batayle smyten* und das. p. 322: *Joye enouh is sene, per suilk a fest is smyten*.

C v. 1338. *fownde*, hier *flichen*, sonst *streben*; vgl. Isumbr. v. 143 ff.:

The knyghte and his lady hende
Toke lefe at thaire dere frendes
And made thaire fondynge daye.

C v. 1348 scheint eine weniger gute lesart zu bieten als L v. 1319: 'Die reihen der christen wurden so gelichtet'. Die änderung in C beruht vielleicht auf einem *thème* der vorlage, die dann also in südöstlichem dialekt geschrieben sein müsste.

C v. 1378 ff. Vgl. Octav. edd. Vollm. v. 3800 f.:

Et s'il uos aime de noient,
Sachies, que Saine passera.

C v. 1400 f. Vgl. Octav. edd. Vollm. v. 3876 ff.:

Por uos ma lei adosseroi
Et Mahomet renoieroi.
Crestiene ueil deuenir
Por uos et dame diex seruir.

C v. 1408. Die aus dem Altfranzösischen stammende versicherungspartikel *certys* hat sich in der schottischen mundart bis jetzt erhalten in der verbindung *ma certes*, *my certes* = *mais certes*, vgl. z. b. W. Black, A Daughter of Heth I, 37; I, 155 (Tauchn. Ed.); sie scheint auch in mittlenglischer zeit vorzugsweise nördlicher mundart eigen gewesen zu sein, obwohl Chancer sie (besonders in dem ohne grund für unecht erklärten Roman von der rose) nicht selten anwendet.

C v. 1414. *at that dere dede* = *in der wilden schlacht*: *der* = ae. *dëor*.

C v. 1417. Vgl. Octav. edd. Vollm. v. 3892 f.:

Mes peres a un tel destricr,
Qu'il nel donroit por nul dener.

C v. 1427. *haue gode day!, gehabt euch wohl!*, der gewöhnliche abschiedsgruss im Me., wie noch ne. *Good day!* vgl. z. b. King Horn v. 727 f.:

Thare fore haue nou godne day,
Nou y mot founde and fare away
Into unconthe londe.

Andere beispiele bei Mätzner, Wtb. s. v. *dai*; Kölbing zu Tristr. v. 1297.

C v. 1429. Der intransitive gebrauch von *nimen* ist alterthümlich, daher hat L die construction geändert.

C v. 1441 = v. 1309.

C v. 1464. 'Sollst du in meinem dienst bleiben'.

C v. 1465 f. Vgl. Isumbr. v. 151 f.:

Bot whenne he was horsede on a stede,
He sprange als any sparke one glede.

C v. 1500. 'Wenn es in den adern eines so unwürdigen fliesen kann'.

C v. 1513 f. ist formelhaft, vgl. Zupitza zu Guy v. 10165.

C v. 1533. Dieselbe construction Isumbr. v. 463:

And the batelle venqueste he pare.

C v. 1570 ff. Im frz. Octav. v. 4884 ff. bittet der junge Octavian den könig vielmehr um unterstützung gegen seinen vater, der ihn ungerechter weise enterbt habe.

C v. 1576. Statt *stytte on stede* ist die allitterirende formel *stythe on stede* gebräuchlicher; vgl. Kölbing zu Sir Tristr. v. 3014; doch auch Sir Perc. v. 1472: *styff appone stede*.

C v. 1593. *Forthe* für *Fare* im MS. wahrscheinlich wegen des anfangswortes der folgenden zeile verschrieben.

C v. 1605 ist formelhaft = Laur. Min. edd. Scholle VI, 12, wie Rosenthal, Engl. stud. VIII, 165 nachweist.

C v. 1620 f. Vgl. Isumbr. v. 464 f.:

And whenne the Sarazenes were alle slayne,
The crystene kynges were fulle fayne.

C v. 1641. Ueber die formelhafte verbindung '*prouede yn presse*' vgl. Kölbing zu Sir Tristr. v. 57.

C v. 1645 f. Vgl. Isumbr. v. 771 f.:

A ryche cete was there besyde
And syr Ysambrace byfore gane ryde.

C v. 1693 ff. Vgl. Octav. edd. Vollm. v. 5322 f.:

Vint iors a Paris demorerent
Au uint unime s'en tornerent.

C v. 1710. *how hyt was*, den sachverhalt; vgl. Emare v. 903:

Fayr he wente his modyr tyll,
And tellys her, how hyt ys.

Erl of Tol. v. 627:

Tell me, how hyt ys.

Launf. v. 784:

To say the soth, without les,
All togedere how hyt was.

Lyb. v. 1482:

I schalle the telle, how yt ys.

Vgl. Kölbing zu Sir Tristr. v. 11.

C v. 1717. Vgl. Bone Flor. v. 721:

And there was Mylys prevyd false.

C v. 1721. 'Was wunder, dass niemand (vor schmerz über den .
tod der alten kaiserin) in ohnmacht fiel'; ein gesucht ironischer
ausdruck.

NAMENVERZEICHNISS ZU I.

- Acrys v. 1577, 1602, 1607, 1615. 1421, 1617, 1624, 1640, 1676,
 Adam v. 878. 1689, 1743; Crystene v. 908,
 Affrycans v. 1472. 1089, 1475, 1491, 1505, 1526,
 Almeyne v. 1364, 1451, 1579, 1701; 1575, 1731, 1764; Crystyn
 Allemeyne v. 912. v. 1074; Krysten v. 1097.
 Amerelle v. 1434.
 Aquytayne v. 1779.
 Arabye v. 1336, 1411, 1465.
 Artour v. 1383, 1431.
 Asterot v. 1309.
 Asye v. 1391.
 Aufryke v. 1391.
 Babylonye v. 907, 1319, 1484,
 1534, 1670, 1673.
 Bedlem v. 522, 1377; Bedleem
 v. 1862.
 Boleyne v. 1487.
 Bonefey v. 679.
 Brandyght v. 1838; Braundyzt
 v. 497.
 Clement v. 402, 687, 721, 733,
 745, 753, 757, 777, 779, 789,
 829, 853, 877, 991, 997, 1021,
 1047, 1052, 1054, 1115, 1123,
 1263, 1277, 1280, 1290, 1302,
 1323, 1353, 1374, 1407, 1435,
 1444, 1454, 1457, 1459, 1543,
 1778, 1793, 1796, 1807, 1888,
 1898, 1900, 1905; Clemene
 v. 1010.
 Seynt Clement v. 61, 103.
 Cristen v. 1395, 1592; Cristene
 v. 1155; Crysten v. 1220, 1260,
 1421, 1617, 1624, 1640, 1676,
 1689, 1743; Crystene v. 908,
 1089, 1475, 1491, 1505, 1526,
 1575, 1731, 1764; Crystyn
 v. 1074; Krysten v. 1097.
 Dagabers v. 43, 1772, 1881.
 Dannysco v. 351.
 Seyn Denys (ortsname) v. 397.
 Seynt Denys v. 424, 717, 887.
 Donet v. 630.
 Egypte v. 921.
 Eue v. 878.
 Europe v. 1391.
 Florence v. 89, 99, 569, 643, 870,
 1809, 1813, 1819, 1873, 1879,
 1886, 1940; Florance v. 1953;
 Floraunce v. 39, 150, 164, 237,
 246, 1551.
 Florent v. 107, 425, 669, 709,
 715, 717, 723, 725, 743, 746,
 768, 776, 785, 811, 823, 831,
 1009, 1025, 1035, 1080, 1094,
 1113, 1123, 1130, 1135, 1143,
 1149, 1160, 1169, 1196, 1225,
 1267, 1325, 1513, 1902; Flo-
 rente v. 1100; Florentyn v. 311,
 686, 703, 759, 789, 985, 1047,
 1049, 1220, 1753, 1795, 1886.
 Fraunce v. 37, 148, 664, 913, 977,
 980, 1276, 1458, 1520, 1540,
 1549, 1571, 1687, 1747, 1793,
 1820, 1881; France v. 1785.

- Frensch v. 82, 407; Frensch Octouyan (der sohn) v. 108, 1603,
 v. 1705. 1682; Octouian v. 1641, 1651,
 1702, 1753; Ottouyan v. 1663.
 Gales v. 910; Galys v. 1363.
 Gascoyne v. 1544.
 Gene v. 1362.
 Seynt George v. 1612.
 Seynt Germeyn v. 857.
 Graunt-Pount v. 1254.
 Grece v. 1342, 1477, 1537, 1584,
 1633, 1655.
 Greet-Breteyne v. 1382.
 Grekysch see v. 1837.
 Guymerraunt v. 921.
 Seynt Jame v. 1887.
 Japhet v. 616.
 Jerusalem v. 527, 619, 1376, 1554,
 1568, 1619, 1631, 1638, 1677,
 1735, 1863.
 Jesu v. 1, 515; Jesus v. 1125,
 1959.
 Jew v. 1395.
 Jopyn v. 1309.
 Jubiter v. 1311; Jubytere v. 1719.
 Judas v. 152, 543.
 Latyn v. 935, 1359.
 Lombardie v. 911; Lombardye
 v. 1364.
 Mahone v. 1092, 1738; Mahon
 v. 1309, 1400; Mahoun v. 1262,
 1694; Seynt Mahoun v. 1720.
 Marsyle v. 416, 860; Marcyle
 v. 1907.
 Seynt Martyn v. 705.
 Mary v. 444, 1090; Marie v. 1125.
 Masedonye v. 1483, 1536, 1669;
 Masydonye v. 1627.
 Mont Martyn v. 938.
 Nauerne v. 962, 1710.
 Normandye v. 1488.
 Octouyan v. 166, 1876; Octouian
 v. 1521; Ottouyan v. 24, 25.
 Parys v. 48, 59, 71, 83, 398, 404,
 410, 426, 719, 771, 826, 885,
 902, 1071, 1185, 1272, 1302,
 1356, 1490, 1766; Paryse v. 1058.
 Perse v. 1471, 1736.
 Persanys v. 1471.
 Pont-graunt v. 1229.
 Portyngale v. 1706.
 Rome v. 26, 90, 109, 148, 180,
 204, 228, 270, 285, 867, 912,
 918, 1011, 1276, 1573, 1770,
 1904, 1942.
 Sarsyn v. 955, 957, 971, 974, 1091,
 1097, 1183, 1264, 1467, 1514,
 1515, 1605, 1623, 1629, 1635,
 1675, 1707, 1712, 1727, 1733,
 1755; Saresyn v. 1763; Sarsen
 v. 1659.
 Seyne v. 1359, 1449.
 Soudan v. 948, 1076, 1109, 1303,
 1322, 1327, 1369, 1371, 1375,
 1387, 1397, 1399, 1408, 1424,
 1455, 1460, 1471, 1478, 1503,
 1529, 1533, 1539, 1545, 1550,
 1569, 1590, 1596, 1691, 1704,
 1713, 1736, 1748, 1769, 1784,
 1789; sowdan v. 907, 919, 937;
 sowdane v. 1166.
 Spayne v. 910, 1363; Speyne.
 v. 1447, 1699.
 Teruagaunt v. 919.
 Troye v. 1342.
 Tuskan v. 911.
 Vyleyne v. 402; Vylayne v. 777,
 1778; Wyleyn v. 853.
 Wyleyn s. Vyleyne.
 Ynde v. 1391.

NAMENVERZEICHNISS ZU II.

- Arageous L v. 672, 738, 967.
 Aragonour C v. 805, 1055.
- Calabire L v. 221, 241; Calabur
 C v. 187, 218, 238; Calabre
 L v. 190.
- Clement C v. 573, 578, 586, 589,
 599, 601, 613, 625, 643, 668,
 673, 677, 686, 710, 712, 737,
 745, 853, 856, 871, 877, 883,
 889, 895, 900, 907, 922, 949,
 970, 974, 1130, 1135, 1138,
 1153, 1186, 1433, 1438, 1442,
 1465, 1479, 1480, 1486; L v. 576,
 589, 592, 602, 604, 616, 628,
 744, 747, 762, 774, 786, 792,
 798, 804, 810, 815, 822, 837,
 864, 882, 886, 1041, 1062, 1065,
 1069, 1074, 1081, 1083, 1102,
 1107, 1110, 1125, 1158, 1404,
 1413, 1436, 1440, 1445, 1451,
 1457.
- Cleremont C v. 1043, 1208;
 Cleremont L v. 955, 1180.
- Cryste C v. 254, 314, 688, 752,
 910; L v. 257; Criste L v. 386,
 825.
- Crysten C v. 767, 1059, 1285,
 1355, 1403, 1618; Crystene C
 v. 1616; L v. 971; Crystyn C
 803, 1348, 1555; Cristyne L
 v. 1029, 1156; Cristene L v. 1319,
 1326, 1374, 1507.
- Dagaberde L v. 723.
- Florent C v. 630, 649, 655, 664,
 712, 721, 730, 736, 853, 856,
 878, 897, 901, 961, 1025, 1033,
 1039, 1118, 1140, 1142, 1175,
 1238, 1286, 1324, 1339, 1351,
 1354, 1360, 1366, 1384, 1426,
 1429, 1489, 1492, 1519, 1531,
 1535, 1543, 1546, 1669, 1701,
 1705; L v. 633, 646, 652, 658,
 663, 744, 812, 816, 840, 873,
 915, 937, 945, 951, 1030, 1038,
 1090, 1112, 1114, 1147, 1161,
 1210, 1233, 1251, 1258, 1295,
 1311, 1323, 1326, 1332, 1337,
 1355, 1397, 1400, 1460, 1463,
 1478, 1490, 1502, 1505, 1509,
 1514, 1517, 1563, 1592, 1596;
 Florawns C v. 1552; Floraunce
 C v. 1636; Florence L v. 1530.
 Fraunce C v. 593, 634, 758, 779,
 787, 793, 815, 1007, 1073, 1121,
 1216, 1228, 1553, 1562, 1586,
 1630, 1637; L v. 596, 682, 723,
 965, 1059, 1080, 1188, 1200,
 1531; France L v. 919.
- Gladwyn C v. 890; L v. 805.
- Grekeysch see C v. 404; Grekkes
 se L v. 407, 569.
- Jerusalem C v. 486, 526, 607,
 1564; L v. 489, 529.
- Jesu C v. 247, 254, 256, 314,
 385, 910, 958, 1729; L v. 247,
 257, 386, 388, 825, 1626.
- Larayne C v. 790, 1244, 1360;
 Lerayne L v. 1216, 1332.
- Marsabelle C v. 782, 1321, 1696;
 Marsabele L v. 1162, 1292, 1587;
 Mersabele L v. 669.
- Mary C v. 319, 463, 700, 873;
 L v. 262, 322, 466, 742, 1625.
- Mountmertrous C v. 788, 790, 811,
 995, 1058, 1114, 1323, 1522;
 Mount Martyne L v. 673, 970;
 Monte Martyne L v. 1026; Mont
 Martyne L v. 1295, 1493.
- Octavyan (kaiser von Rom) C v. 22,
 769; Octouyane L v. 22, Oc-
 toueane L v. 1624; Octavyone
 (der sohn) C v. 573, 1567, 1651;
 Octouyane L v. 516; C v. 1606.
- Olyvan C v. 1096, 1099, 1105,
 1370, 1372; Olyuayne L v. 1008;
 Olyue L v. 1011, 1017, 1341.

- Parys C v. 571, 598, 715, 770, 775, 789, 830, 1041, 1103, 1283, 1431, 1487, 1523, 1698; Paresche L v. 600, 601, 668, 680, 697, 953, 1015, 1038, 1402, 1458, 1494, 1589; Pareche L v. 574; Parische L v. 1255.
- Rome C v. 14, 107, 389, 503, 769, 1175, 1495, 1565, 1706, 1727; L v. 10, 14, 107, 392, 506, 1147, 1466, 1597, 1618.
- Sarsyn C v. 1263, 1274, 1296, 1446, 1456, 1515, 1549, 1622; Sarezene L v. 946, 1255, 1268, 1417, 1427, 1486, 1511.
- Sayne C v. 791, 1361; L v. 1333; Seyne C v. 1323; L v. 1295.
- Sodam C v. 1097.
- Sowdon C v. 777, 778, 781, 1044, 1048, 1069, 1225, 1448, 1453, 1462, 1470, 1477; sowdone C v. 1214, 1452, 1473, 1562; sowdan C v. 1197; sowdane L v. 670, 751, 956, 960, 981, 1169, 1180, 1186, 1197, 1419, 1423, 1424, 1433, 1441, 1444, 1448.
- Velayn C v. 573; Velayne L v. 576.

BESSERUNGEN.

S. 64	z. 1	<i>lies</i>	mykille	<i>statt</i>	mykille
" "	z. 11	"	eldyrs	"	eldurs
" "	z. 13	"	aventure	"	auenture
" "	z. 14	"	emperowre	"	emperoure
" "	z. 15	"	red	"	rede
" "	z. 17	"	gret	"	greet.

Begebenheiten: Hausknecht - Literaturblatt f. g. u. r. phil. 1896. s. 137 (Annot.)
Annot. - Engl. Stud. 9, 456;

Pierer'sche Hofbuchdruckerei. Stephan Geibel & Co. in Altenburg.

2

647

